

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa saamastaan lohdutuksesta, jolla hän voi muita ahdistettuja lohduttaa 3 – 7, ja kertoo pelastuneensa kuoleman vaarasta 8 – 11 Hän sanoo aina olleensa vilpitön elämässään ja kirjeissään 12 – 14 ja nytkin vakavan harkinnan mukaan muuttaneensa aiotun matkansa siten, ettei tullutkaan suoraan heidän tykönsä 15 – 24.

FI33/38 1 Paavali, Jumalan tahdosta Kristuksen Jeesuksen apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

Biblia1776 1. Paavali, Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta, ja Timoteus veli, Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa,

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta * Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Timoteus Korintossa olevalle Jumalan seurakunnalle ynnä kaikille pyhille koko Akaiassa.

CPR1642 1. PAwali Jesuxen Christuxen Apostoli Jumalan tahdon kautta ja Timotheus weli. Sille Seuracunnalle joca on

ja kaikille pyhille, jotka koko Akajassa ovat:

Corinthos ja caikille Pyhille jotca coco Achajas owat.

UT1548 1. PAuali Iesusen Christusen Apostoli Jumalan tachdon cautta/ ia Timotheus Welij. Sille Seuraku'nalle ioka on Corinthis/ yinne caikille Pyhille/ iotca Achaiassa ouat. (Pawali Jesuksen Kristuksen apostoli Jumalan tahdon kautta/ ja Timotheus weli. Sille seurakunnalle joka Korintissa/ ynnä kaikille pyhille/ jotka Akaiassa owat.)

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις τοῖς οὔσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ.

Text Receptus 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelφος te ekklesia tou theou te ouse en korintho sun tois agiois pasin tois ousin en ole te achaia 1. paulos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai timotheos o adelfos te ekklesia tou theou te ouse en korintho sun tois agiois pasin tois ousin en ole te achaia

MLV19 1 Paul, an apostle of Jesus Christ through

KJV 1. Paul, an apostle of Jesus Christ by the

the will of God and Timothy (our) brother,
to the congregation* of God who are in
Corinth, together with all the holy-ones who
are in the whole (of) Achaia:

will of God, and Timothy our brother,
unto the church of God which is at
Corinth, with all the saints which are in
all Achaia:

Luther¹⁹¹² 1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den
Willen Gottes, und Bruder Timotheus der
Gemeinde Gottes zu Korinth samt allen
Heiligen in ganz Achaja:

RV¹⁸⁶² 1. PABLO, apóstol de Jesu Cristo por la
voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,
a la iglesia de Dios que está en Corinto,
con todos los santos que están por toda la
Acaya.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Павел, волею Божиею Апостол Иисуса
Христа, и Тимофейбрат, церкви Божией,
находящейся в Коринфе, со всеми
святыми по всей Ахаии:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän
Isältämme, ja Herralta Jeesukselta
Kristukselta!

TKIS 2 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän
Isältämme, ja Herralta Jeesukselta
Kristukselta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta
meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta
Kristukselta!

CPR¹⁶⁴² 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda
meidän Isäldäm ja HERralda Jesuxelda
Christuxelda.

- UT1548 2. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda meiden Iselden/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jesukselta Kristukselta.)
- Gr-East 2. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- Text Receptus 2. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
2. charis umin kai eirene apo theou patros emon kai kuriou iesou christou
- MLV19 2 grace to you^o and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
- KJV 2. Grace be to you and peace from God our Father, and from the Lord Jesus Christ.
- Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!
- RV'1862 2. Gracia a vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.
- RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 3 Kiitetty olkoon meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala, | TKIS | 3 Ylistetty olkoon Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, laupeuden* Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala, |
| Biblia1776 | 3. Kiitetty olkoon Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, laupiuden Isä, ja kaiken lohdutuksen Jumala! | CPR1642 | 3. KIjtetty olcon Jumala meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä laupiuden Isä ja caiken lohdutuxen Jumala |
| UT1548 | 3. Hyuestisiugnattu olcoon Jumala/ meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise/ sen Laupiude' Ise/ ia caiken Lohutoxen Jumala/ (Hyvästi siunattu olkoon Jumalan/ meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen Isä/ sen laupeuden Isä/ ja kaiken lohdutuksen Jumala/) | | |
| Gr-East | 3. Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, | Text
Receptus | 3. ευλογητος ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου ο πατηρ των οικτιρμων και θεος πασης παρακλησεως 3. evlogetos o theos kai pater tou kyriou emon iesou christou o pater ton oiktirmon kai theos pases parakleseos |

- | | |
|--|--|
| <p>MLV¹⁹ 3 The God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of the mercies and God of all encouragement (is) gracious*;</p> | <p>KJV 3. Blessed be God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 3. Gelobet sei Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes,</p> | <p>RV¹⁸⁶² 3. Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, el Padre de misericordias, y el Dios de toda consolación.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения,</p> | |
| <p>FI^{33/38} 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, että me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa ahdistuksessa ovat.</p> | <p>TKIS 4 joka lohduttaa meitä kaikessa ahdistuksessamme, jotta me sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä itseämme lohduttaa, voisimme lohduttaa kaikenlaisessa ahdistuksessa olevia.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Joka meitä lohduttaa kaikessa meidän vaivassamme, että me taitaisimme lohduttaa niitä, jotka kaikkinaisessa vaivassa ovat,</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 4. Joca meitä lohdutta caikesa meidän waiwasam että mekin taidaisimma lohdutta niitä jotca caickinaises waiwas</p> |

sillä lohdutuksella, jolla Jumala meitä lohduttaa.

UT1548 4. ioca meite Lohuttapi caikesa meiden Waiwassa/ ette meki taidhaisima mös lohutta nijte iotca caikinaises Waiwassa ouat/ sille lohutoxella iolla Jumala meite lohutta. (joka meitä lohduttaapi kaikessa meidän waiwassa/ että mekin taitaisimme myös lohduttaa niitä jotka kaikkinaisessa waiwassa owat/ sillä lohdutuksella jolla Jumala meitä lohduttaa.)

Gr-East 4. ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐν πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ·

owat sillä lohdutuxella jolla Jumala meitä lohdutta.

Text
Receptus 4. ο παρακαλων ημας επι παση τη θλιψει ημων εις το δυνασθαι ημας παρακαλειν τους εν παση θλιψει δια της παρακλησεως ης παρακαλουμεθα αυτοι υπο του θεου 4. o parakalon emas epi pase te thlipsei emon eis to dunasthai emas parakalein tous en pase thlipsei dia tes parakleseos es parakaloumetha autoi upo tou theou

MLV19 4 who is encouraging us on our every affliction, *that* we may be able to encourage those who are in any affliction, through the encouragement of which we ourselves are encouraged by God.

KJV 4. Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.

Luther1912 4. der uns tröstet in aller unsrer Trübsal, daß auch wir trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott.

RV1862 4. El que nos consuela en todas nuestras tribulaciones; para que podamos nosotros consolar a los que están en cualquiera angustia, con la consolación con que nosotros mismos somos consolados de Dios.

RuSV1876 4 утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих!

FI33/38 5 Sillä samoin kuin Kristuksen kärsimykset runsaina tulevat meidän osaksemme, samoin tulee meidän osaksemme myöskin

TKIS 5 Sillä niin kuin Kristuksen kärsimykset ovat runsaina osanamme, samoin myös lohdutuksemme on runsas Kristuksen

lohdutus runsaana Kristuksen kautta.

Biblia1776 5. Sillä niinkuin Kristuksen kärsimys on paljo tullut meidän päällemme, niin myös meille tulee paljo lohdutusta Kristuksen kautta.

UT1548 5. Sille ette ninquin Christusen Kerssimiset ouat palio tulluet meiden ylitzen/ Nin tulepi mös palio Lohutus meiden ylitzen Christusen cautta. (Sillä että niinkuin Kristuksen kärsimiset owat paljon tulleet meidän ylitsen/ Niin tuleepi myös paljon lohdutus meidän ylitsen Kristuksen kautta.)

Gr-East 5. ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παρακλήσις ἡμῶν.

MLV19 5 Because just-as the sufferings of the Christ abound to us, so our encouragement also

ansiosta.

CPR1642 5. Sillä nijncuin Christuxen kärsimisest on meille paljo: nijn myös meille tule paljo lohdutust Christuxen cautta.

Text Receptus 5. οτι καθως περισσευει τα παθηματα του χριστου εις ημας ουτως δια χριστου περισσευει και η παρακλησις ημων 5. oti kathos perissevei ta pathemata tou christou eis emas outos dia christou perissevei kai e paraklesis emon

KJV 5. For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth

abounds through the Christ.

by Christ.

Luther¹⁹¹² 5. Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir auch reichlich getröstet durch Christum.

RV¹⁸⁶² 5. Porque de la manera que abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así abunda también por Cristo nuestra consolación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше.

FI^{33/38} 6 Mutta jos olemme ahdistuksessa, niin tapahtuu se teille lohdutukseksi ja pelastukseksi; jos taas saamme lohdutusta, niin tapahtuu sekin teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), ja se vaikuttaa, että te kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme; ja toivomme teistä on vahva,

TKIS 6 Mutta joko olemme ahdistuksessa, teille lohdutukseksi ja pelastukseksi, *mikä saa aikaan samojen kärsimysten kestämistä, joita mekin kärsimme,* tai saamme lohtua, teille lohdutukseksi (ja pelastukseksi), niin toivomme teistä on vahva,

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta jos meitä vaivataan, niin se tapahtuu teille lohdutukseksi ja autuudeksi, joka vaikuttaa niiden vaivain kärsivällisyydessä, joita myös me kärsimme,

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta ehkä mikä meillä olis waiwa eli lohdutus nijn se tule teidän hywäxen: jos se on waiwa nijn tapahtu teille lohdutuxexi ja autuudexi.

eli jos meitä lohdutetaan, niin se tulee teille lohdutukseksi ja autuudeksi; ja meidän toivomme on vahva teistä:

UT1548 6. Mutta miks meille on Waiwa eli Lohutus/ nin se tule teiden Hywexenne. Jos se on Waiua/ nin se tapachtu teiden Lohutuxexi ia terweydhexi (Mutta mikä meille on waiwa eli lohdutus/ niin se tulee teidän hyväksenne. Jos se on waiwa/ niin se tapahtuu teidän lohdutukseksi ja terweydeksi.)

Gr-East 6. εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν, καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας,

Text
Receptus 6. εἴτε δε θλιβομεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας της ενεργουμενης εν υπομονη των αυτων παθηματων ων και ημεις πασχομεν εἴτε παρακαλουμεθα υπερ της υμων παρακλησεως και σωτηριας και η ελπις ημων βεβαια υπερ υμων 6. eite de thlibometha uper tes umon parakleseos kai soterias tes energoumenes en upomone ton auton pathematon on kai emeis paschomen eite parakaloumetha

uper tes umon parakleseos kai soterias
kai e elpis emon βεβαία uper umon

MLV¹⁹ 6 But whether we are afflicted, (it is) on behalf of your^o encouragement and salvation; which is working in (the) endurance of the same sufferings which we also are suffering; and our hope is steadfast on your^o behalf. If whether we are encouraged, (it is) on behalf of your^o encouragement and salvation,

KJV 6. And whether we be afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, it is for your consolation and salvation.

Luther¹⁹¹² 6. Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zugute. Ist's Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil; welches Heil sich beweist, so ihr leidet mit Geduld, dermaßen, wie wir leiden. Ist's Trost, so geschieht auch das euch zu Trost und Heil;

RV¹⁸⁶² 6. Y si somos atribulados, es por vuestra consolación y salvación, la cual es eficiente en el sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos; o si somos consolados, es por vuestra consolación y salvación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Скорбим ли мы, скорбим для вашего утешения и спасения, которое

совершается перенесением тех
жестраданий, какие и мы терпим.

FI33/38 7 koska me tiedämme, että samoin kuin
olette osalliset kärsimyksistä, samoin olette
osalliset myöskin lohdutuksesta.

Biblia1776 7. Että me tiedämme, että niinkuin te olette
kärsimisessä osalliset, niin te myös tulette
lohdutuksesta osalliseksi.

UT1548 7. (Cuca terueys osottapi itzens/ ios te
kerssitte sillemodholla kerssiuellisesta/ quin
me kerssime) Jos se ombi Lohutos/ nin se
mös tule teille Lohutuxexi ia terueydhexi.
Ombi mös meiden Toiuo wahua teiden
edesten/ Senpolesta ette me tiedheme/ ette
ninquin te oletta osalised kerssimisistä/ nin
te mös tuletta osalised Lohutuxesta. ((Kuka
terweys osoittaapi itsensä/ jos te kärsitte

TKIS 7 kun tiedämme, että samoin kuin olette
osalliset kärsimyksistä, samoin olette
myös lohdutuksesta.

CPR1642 7. (Joca idzens osotta jos te nijn
kärsiwälisestä kärsitte cuin me kärsimme)
Jos se on lohdutus nijn se myös tule teille
lohdutuxexi ja autuudexi. Meillä on
myös wahwa Toiwo teistä että me
tiedämme että nijncuin te oletta
kärsimisistä osallised nijn te myös tuletta
lohdutuxest osalisedexi.

sillä muodolla kärsiwällisesti/ kuin me kärsimme) Jos se ompi lohdutus/ niin se myös tulee teille lohdutukseksi ja terweydeksi. Ompi myös meidän toiwo wahwa teidän edestän/ Sen puolesta että me tiedämme/ että niinkuin te olette osalliset kärsimisestä/ niin te myös tulette osalliseksi lohdutuksesta.)

Gr-East 7. εἰδότες ὅτι ὡσπερ κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.

Text Receptus 7. εἰδοτες οτι ωσπερ κοιωνοι εστε των παθηματων ουτως και της παρακλησεως 7. eidotes oti osper koinonoi este ton pathematon outos kai tes parakleseos

MLV19 7 knowing that, just-as you^o are partners of the sufferings, so (you)^o (are) also of the comfort.

KJV 7. And our hope of you is stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so shall ye be also of the consolation.

Luther1912 7. und unsre Hoffnung steht fest für euch, dieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens

RV1862 7. Y nuestra esperanza de vosotros es firme, estando ciertos que como sois

teilhaftig seid, so werdet ihr auch des Trostes teilhaftig sein.

participantes de las aflicciones, así también lo seréis de la consolación.

RuSV1876 7 И надежда наша о вас тверда.
Утешаемся ли, утешаемся для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

FI33/38 8 Sillä me emme tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä ahdistuksesta, jossa me olimme Aasiassa, kuinka ylenpalttiset, yli voimiemme käyvät, meidän rasituksemme olivat, niin että jo olimme epätoivossa hengestämmekin,

Biblia1776 8. Sillä emme tahdo salata teiltä, rakkaat veljet, meidän vaivaamme, joka meille Asiassa tapahtui: että me olimme sangen suuresti rasitetut ylitse meidän voimamme, niin että me jo meidän hengestämme epäilimme.

UT1548 8. Sille/ eipe me tadho salata teilde/ Rackat

TKIS 8 Emme näet tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä ahdistuksesta, joka tuli osaksemme Aasiassa. Sillä olimme ylen määrin, yli voimien rasittuneet, niin että jouduimme epätoivoon hengestämmekin.

CPR1642 8. Sillä en me tahdo salata teildä rackat weljet meidän waiwam cuin meille Asias tapahdui: sillä me olimma sangen suurest rasitetut ylidze meidän woimam nijn että me jo meidän hengestäm epäilimme:

Weliet/ meiden Waiuan/ quin meiden
 cochtan Asias tuli/ Sille me olima
 raskatetudh ylitze mären/ ia ylitze woiman/
 nijn ette me io epeilime meiden hengestä/
 (Sillä/ eipä me tahdo salata teiltä/ Rakkaat
 weljet/ meidän waiwan/ kuin meidän
 kohtaan Aasiassa tuli/ Sillä me olimme
 raskautetut ylitse määrän/ ja ylitse woiman/
 niin että me jo epäilimme meidän hengestä/)

Gr-East 8. Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί,
 ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης
 ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν
 ἐβαρῆθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε
 ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

Text
 Receptus 8. ου γαρ θελομεν υμας αγνοειν
 αδελφοι υπερ της θλιψεως ημων της
 γενομενης ημιν εν τη ασια οτι καθ
 υπερβολην εβαρηθημεν υπερ δυναμιν
 ωστε εξαπορηθηναι ημας και του ζην
 8. ου gar thelomen umas agnoein adelfoi
 uper tes thlipseos emon tes genomenes
 emin en te asia oti kath uperbolen
 ebarethemēn uper dunamin oste
 eksaporethenai emas kai tou zen

MLV19 8 For* brethren, we do not wish you^o to be
 ignorant in regard to our affliction which

KJV 8. For we would not, brethren, have you
 ignorant of our trouble which came to us

happened to us in Asia, that we were burdened down surpassingly, beyond our power, so-that we despaired even to be living.

in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:

Luther¹⁹¹² 8. Denn wir wollen euch nicht verhalten, liebe Brüder, unsre Trübsal, die uns in Asien widerfahren ist, da wir über die Maßen beschwert waren und über Macht, also daß wir auch am Leben verzagten

RV¹⁸⁶² 8. Porque, hermanos, no queremos que ignoréis acerca de nuestra tribulación que nos fué hecha en Asia, que sobre manera fuimos cargados sobre nuestras fuerzas, de tal manera que aun dudábamos de la vida.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Ибо мы не хотим оставить вас, братия, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых.

FI^{33/38} 9 ja itse me jo luulimme olevamme kuolemaan tuomitut, ettemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

TKIS 9 Jopa meillä oli mielessämme kuolemantuomio, jottemme luottaisi itseemme, vaan Jumalaan, joka kuolleet herättää.

- Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Mutta me itsellämme juuri niin päätimme, että meidän piti kuoleman, ettei meidän pitäisi itse päällemme uskaltaman, vaan Jumalan päälle, joka kuolleetkin herättää,
- UT¹⁵⁴⁸ 9. ia itzelle'me iuri nin päätime ette meiden piti cooleman. Mutta se tapachtui senpolesta/ ettei meiden pideis panema' ychten vskallusta itze pälem/ wan Jumala' päle/ ioca ne Cooleet ylesherettä. (ja itsellemme juuri niin päätimme että meidän piti kuoleman. Mutta se tapahtui sen puolesta/ ettei meidän pitäisi paneman yhtään uskallusta itse päällemme/ waan Jumalan päälle/ joka ne kuolleet ylös herättää.)
- Gr-East 9. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·
- ^{Text}
^{Receptus} 9. ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς 9. alla avtoi en eavtois to apokrima tou thanatou eschekamen ina me pepoithotes

omen ef eautois all epi to theo to
egeironti tous nekrou

MLV19 9 But, we ourselves have had the verdict of death in ourselves, in order that we should not have confidence upon ourselves, but upon God, who is raising (up) the dead;

KJV 9. But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead:

Luther1912 9. und bei uns beschlossen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, damit wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst sollen stellen, sondern auf Gott, der die Toten auferweckt,

RV1862 9. Mas nosotros tuvimos en nosotros mismos sentencia de muerte, para que no confiásemos en nosotros mismos, sino en Dios, que levanta los muertos:

RuSV1876 9 Но сами в себе имели приговор к смерти, для того, чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых,

FI33/38 10 Ja hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä pelastaa, ja häneen me olemme panneet toivomme, että

TKIS 10 Hän pelasti meidät niin suuresta kuolemanvaarasta* ja yhä pelastaa, ja Häneen olemme panneet toivomme, että

hän vielä vastakin pelastaa,

Biblia1776 10. Joka meitä niin suuresta kuolemasta päästi ja päästää; ja me turvaamme hänen päällensä, että hän tästedeskin meitä päästää,

UT1548 10. Joca meite sencaltaisesta Coolemasta pästi/ ia wiele nyt iocapeiue pästepi/ Ja me toiuoma hene' päle's ette he' testedes aina pästepi/ (Joka meitä senkaltaisesta kuolemasta päästi/ ja wieselä nyt jokapäiwä päästääpi/ Ja me toiwomme hänen päällensä että hän tästedes aina päästääpi.)

Gr-East 10. ὁς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπικαμεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

MLV19 10 who rescued us out of so-great a death and is rescuing (us); in whom we have hoped that he will also still be rescuing (us).

Hän vielä vastakin pelastaa,

CPR1642 10. Joca meitä sencaltaisesta päästi ja wieselä jocapäiwä päästä ja me turwamma hänen päällens että hän tästedeskin meitä aina päästä

Text Receptus 10. ος εκ τηλικουτου θανατου ερρυσατο ημας και ρυεται εις ον ηλπικαμεν οτι και ετι ρυσεται 10. os ek telikoutou thanatou errusato emas kai rvetai eis on elpikamen oti kai eti rusetai

KJV 10. Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet deliver us;

Luther¹⁹¹² 10. welcher uns von solchem Tode erlöst hat und noch täglich erlöst; und wir hoffen auf ihn, er werde uns auch hinfort erlösen,

RV¹⁸⁶² 10. El cual nos libró de tamaña muerte, y nos libra: en el cual esperamos que aun nos librará;

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Который и избавил нас от столь близкой смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит,

FI^{33/38} 11 kun tekin autatte meitä rukouksillanne, että monesta suusta meidän tähtemme kohoaisi runsas kiitos siitä armosta, joka on osaksemme tullut.

TKIS 11 kun tekin yhdessä autatte meitä rukouksella, jotta monet uskovaiset* kiittäisivät puolestamme siitä armosta, joka meille monien rukousten avulla on tullut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ynnä myös teidän rukoustenne avulla meidän edestämme, että meidän tähtemme, siitä lahjasta, joka meille annettu on, pitäis monelta ihmiseltä kiitos tehtämän.

CPR¹⁶⁴² 11. Teidän rucouxenne cautta meidän edestäm että meidän tähtemme sijtä lahjasta kuin meille annettu on pidäis monelda ihmiseldä suuri kijtos tapahtuman.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Iepitze teiden Rucouxen meiden edeste'/ Se'päle ette meiden polesta'/ sijtä Lahiasta/ ioca meille annettu on/ piteis monelda

Inhimiselda palio kijos tapachtaman.
 (läwitse teidän rukouksen meidän edestän/
 Sen päälle että meidän puolesta/ siitä
 lahjasta/ joka meille annettu on/ pitäis
 monelta ihmiseltä paljon kiitos
 tapahtuman.)

Gr-East 11. συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ
 ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων
 τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν
 εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Text
 Receptus 11. συνυπουργουντων και υμων υπερ
 ημων τη δεησει ινα εκ πολλων
 προσωπων το εις ημας χαρισμα δια
 πολλων ευχαριστηθη υπερ ημων 11.
 sunypourgounton kai umon uper emon
 te deesei ina ek pollon prosopon to eis
 emas charisma dia pollon eucharistethe
 uper emon

MLV19 11 (You)^o (are) also working together on our
 behalf (by) your^o supplication; in order that
 the gift* to us from many faces {i.e. mouths}
 might be a giving-thanks through many
 (people) on our behalf.

KJV 11. Ye also helping together by prayer for
 us, that for the gift bestowed upon us by
 the means of many persons thanks may
 be given by many on our behalf.

Luther¹⁹¹² 11. durch Hilfe auch eurer Fürbitte für uns, auf daß über uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen viel Dank geschehe.

RV¹⁸⁶² 11. Ayudándonos también vosotros con oración por nosotros, para que por el don alcanzado para nosotros por medio de muchas personas, por muchas también sean dadas gracias por nosotros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

FI33/38 12 Sillä meidän kerskauksemme on tämä: meidän omantuntonne todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan pyhydessä ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

TKIS 12 kerskauksemme on tämä: omantuntonne todistus siitä, että me maailmassa ja varsinkin teidän luonanne olemme vaeltaneet Jumalan hyvydessä* ja puhtaudessa, emme lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Sillä se on meidän kerskauksemme, nimittäin meidän omantuntonne todistus, että me yksinkertaisuudessa ja Jumalan vakuudessa, ei lihallisessa viisaudessa, vaan Jumalan armossa olemme maailmassa

CPR¹⁶⁴² 12. Sillä se on meidän kerscauxem nimittäin meidän omantundom todistus että me yxikertaisudes ja Jumalan wacuudes ei lihallises wijsaudes waan Jumalan Armos olemma mailmas elänet

vaeltaneet, mutta enimmästi teidän
tykönänne.

UT1548 12. Sille ette se on meiden Kerskaus/
nimitten/ meiden Omantundon todhistos/
Ette me yxikerdhasudhes/ ia Jumalan
puctaudhes/ ei Lihalises wijsaudhes/ waan
Jumala' Armossa me olema meiden
kieutteneet Mailmasa/ mutta caikia enimen
teiden tykenän. (Sillä että se on meidän
kerskaus/ nimittäin/ meidän omantunnon
todistus/ Että me yksinkertaisuudessa/ ja
Jumalan puhtaudessa/ ei lihallises
wiisaudessa/ waan Jumalan armossa me
olemme meidän käyttäneet maailmassa/
mutta kaikkia enimmin teidän tykönän.)

Gr-East 12. Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστὶ, τὸ
μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν
ἀπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν
σοφίᾳ σαρκικῇ, ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ
ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ,
περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

mutta enimmäst teidän tykönän.

Text
Receptus 12. η γαρ καυχησις ημων αυτη εστιν το
μαρτυριον της συνειδησεως ημων οτι
εν απλοτητι και ειλικρινεια θεου ουκ
εν σοφια σαρκικη αλλ εν χαριτι θεου
ανεστραφημεν εν τω κοσμω
περισσοτερωσ δε προς υμασ 12. e gar
kauchesis emon aute estin to marturion

tes suneideseos emon oti en aploteti kai eilikrineia theou ouk en sofia sarkike all en chariti theou anestrafemen en to kosmo perissoteros de pros umas

MLV19 12 For* this is our boasting, the testimony of our conscience, that in clarity and sincerity of God, not in fleshly wisdom but in (the) grace of God, we conducted ourselves in the world and even-more toward you°.

KJV 12. For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.

Luther1912 12. Denn unser Ruhm ist dieser: das Zeugnis unsers Gewissens, daß wir in Einfalt und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, allermeist aber bei euch.

RV1862 12. Porque nuestra gloria es esta, es a saber, el testimonio de nuestra conciencia, que en simplicidad y sinceridad de Dios, no en sabiduría carnal, mas en la gracia de Dios, hemos conversado en el mundo, y más con vosotros.

RuSV1876 12 Ибо похвала наша сия есть
свидетельство совести нашей, что мы в

простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас.

FI33/38 13 Sillä eihän siinä, mitä teille kirjoitamme, ole muuta, kuin mikä siinä on luettavana ja minkä te myös ymmärrätte; ja minä toivon teidän loppuun asti ymmärtävän

Biblia1776 13. Sillä emmepä me muuta teille kirjoita, vaan sitä, mitä te luette eli myös tiedätte; mutta minä toivon, että te myös loppuun asti tiedätte.

UT1548 13. Sille eipe me mwta teile kirioita/ waan site quin te Luetta/ ia io ennen tiedhette. Mutta mine toiuon/ ette te mös nin leudhette meiden hama' loppun asti/ ninquin te mös meite polittain leunet oletta. (Sillä eipä me muuta teille kirjoita/ waan sitä kuin te luette/ ja jo ennen tiedätte. Mutta minä toiwon/ että te myös niin löydätte meidän hamaan loppuun asti/ niinkuin te

TKIS 13 Sillä emme kirjoita teille muuta kuin minkä luette tai myös ymmärrätte ja toivon, että myös loppuun asti ymmärrätte —

CPR1642 13. Sillä embä me muuta teille kirjoita waan sitä cuin te luetta ja jo ennen tiesittä. Mutta minä toiwon että te meidän nijn löydätte haman loppun asti nijncuin te puolittain meidän löynnetkin oletta.

myös meitä puolittain löytäneet olette.)

Gr-East 13. οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

Text Receptus 13. ου γαρ αλλα γραφομεν υμιν αλλ η α αναγινωσκετε η και επιγινωσκετε ελπίζω δε οτι και εως τελους επιγνωσεσθε 13. ου gar alla grafomen umin all e a anaginoskete e kai epiginoskete elpizo de oti kai eos telous epignosesthe

MLV19 13 For* we are writing no other things to you°, but what you° are reading or even (what) you° know. Now I hope you° will fully know (these things we write) until the end;

KJV 13. For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;

Luther1912 13. Denn wir schreiben euch nichts anderes, als was ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis ans Ende also befinden, gleichwie ihr uns zum Teil befunden habt.

RV'1862 13. Porque no os escribimos otras cosas de las que leeis, o también reconocéis; y espero que aun hasta el fin las reconoceréis:

RuSV1876 13 И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или понимаете, и что, как надеюсь, до конца уразумете,

FI33/38 14 — niinkuin meitä osaksi myös olette oppineet ymmärtämään — että me olemme teidän kerskauksenne, samoin kuin tekin meidän, Herramme Jeesuksen päivänä.

Biblia1776 14. Niinkuin te puolittain meidät tietäneet olette, että me olemme teidän kerskaamisenne, niinkuin tekin meidän kerskauksemme Herran Jesuksen päivänä olette.

UT1548 14. Sille me olema teide' Kerskamisen ninquin te mös oletta meiden Kerskaus HERRAN Iesusen peiuenä. (Sillä me olemme teidän kerskaamisen niinkuin te myös olette meidän kerskaus HERRAN Jesuksen päiwänä.)

Gr-East 14. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν, καθάπερ καὶ

TKIS 14 niin kuin osaksi myös olette meitä ymmärtäneet — että me olemme teidän kerskauksenne niin kuin tekin meidän Herran* Jeesuksen päivänä.

CPR1642 14. Sillä me olemma teidän kerscamisenne nijncuin tekin meidän kerscauxem HERran Jesuxen päiwänä oletta.

Text Receptus 14. καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν

ὁμοῖς ἡμῶν, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου
Ἰησοῦ.

καθaper και υμεις ημων εν τη ημερα
του κυριου ιησου 14. kathos kai
epegnote emas apo merous oti kavchema
umon esmen kathaper kai υmeis emon
en te emera tou kurioy iesou

MLV19 14 as you^o also recognized us partially, that
we are your^o boasting, just-as you^o are also
ours, in the day of our Lord Jesus.

KJV 14. As also ye have acknowledged us in
part, that we are your rejoicing, even as
ye also are ours in the day of the Lord
Jesus.

Luther1912 14. Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie
auch ihr unser Ruhm seid auf des HERRN
Jesu Tag.

RV1862 14. Como también en parte nos habéis
reconocido que somos vuestra gloria,
como también vosotros sois la nuestra,
en el día del Señor Jesús.

RuSV1876 14 так как вы отчасти и уразумели уже,
что мы будем вашею похвалою, равно и
вы нашею, в день Господа нашего Иисуса
Христа.

FI33/38 15 Ja tässä luottamuksessa minä aioin ensin

TKIS 15 Tässä luottamuksessa aioin ensin tulla

tulla teidän tykönne, että saisitte vielä toisenkin todistuksen minun suosiostani,

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja senkaltaisella uskalluksella tahdoin minä ennen tulla teidän tykönne, että te toisen kerran olisitte saaneet minulta jonkun hyvän työn,

UT¹⁵⁴⁸ 15. Ja sencaltaisen Uskaluxen polesta/ mine tahdhoin ennen tulla teiden tygen/ Senpäle/ ette te toisen kerdhan saisitta minulda iongun Hyuen teghon/ (Ja senkaltaisena uskalluksen puolesta/ minä tahdon ennen tulla teidän tykön/ Senpäälle/ että te toisen kerran saisitte minulta jonkun hyvän teon/)

Gr-East 15. Καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε,

MLV¹⁹ 15 And in this confidence, I was planning to

luoksenne, jotta saisitte toisen* suosionosoituksen,

CPR¹⁶⁴² 15. Ja sencaltaisella uscalluxella tahdoin minä ennen tulla teidän tygön että te toisengin kerran saisitta minulda jongun hyvän työn

Text Receptus 15. και ταυτη τη πεποιθησει εβουλομην προς υμας ελθειν προτερον ινα δευτεραν χαριν εχητε 15. kai taute te pepoithesei eboulomen pros umas elthein proteron ina deuteran charin echete

KJV 15. And in this confidence I was minded

come to you^o beforehand, in order that you^o might have a second favor (from me);

to come unto you before, that ye might have a second benefit;

Luther¹⁹¹² 15. Und auf solch Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr abermals eine Wohltat empfindet,

RV¹⁸⁶² 15. Y en esta confianza quise primero venir a vosotros, porque tuviéseis otro segundo beneficio:

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 И в этой уверенности я намеревался придти к вам ранее, чтобы вы вторично получили благодать,

FI^{33/38} 16 ja sitten teidän kauttanne matkustaa Makedoniaan, ja taas Makedoniasta palata teidän tykönnne ja teidän varustamananne matkata Juudeaan.

TKIS 16 ja matkata kauttanne Makedoniaan ja taas Makedoniasta matkustaa luoksenne ja teidän edelleen lähettämänanne Juudeaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Ja minä olisin vaeltanut teidän kauttanne Makedoniaan, ja Makedoniasta teidän tykönnne takaperin tullut, ja niin teiltä Juudeaan johdatetuksi.

CPR¹⁶⁴² 16. Ja minä waellaisin teidän cauttan Makedoniaan ja Macedoniast teidän tygön tacaperin tulisin ja nijn teildä Judeaan johdatettaisin.

UT¹⁵⁴⁸ 16. ia mine teide' cautta Macedonian waellaisin/ ia tacaperin Macedoniast teidhen tygen tulisin/ ia teilde wiedheisijn Judeahan.

(ja minä teidän kautta Makedoniaan
waeltaisin/ ja takaperin Makedoniasta
teidän tykön tulisin/ ja teiltä wietäisiin
Judeaan.)

Gr-East 16. καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν,
καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς
ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν
Ἰουδαίαν.

Text
Receptus 16. και δι υμων διελθειν εις μακεδονιαν
και παλιν απο μακεδονιας ελθειν προς
υμας και υφ υμων προπεμφθηναι εις
την ιουδαιαν 16. kai di umon dielthein
eis makedonian kai palin apo
makedonias elthein pros umas kai uf
umon propemfthenai eis ten ioudaian

MLV19 16 and through you° to go through into
Macedonia, and away from Macedonia to
come to you° again and to be sent onward to
Judea by you°.

KJV 16. And to pass by you into Macedonia,
and to come again out of Macedonia
unto you, and of you to be brought on
my way toward Judaea.

Luther1912 16. und ich durch euch nach Mazedonien
reiste und wiederum aus Mazedonien zu
euch käme und von euch geleitet würde
nach Judäa.

RV1862 16. Y pasar por vosotros a Macedonia; y
de Macedonia venir otra vez a vosotros,
y ser llevado por vosotros a Judea.

RuSV1876 16 и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять придти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею.

FI33/38 17 Kun minulla siis oli tämä aikomus, en kaiketi ole menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan, minkä päätän, niin että puheeni on sekä "on, on", että "ei, ei"?

Biblia1776 17. Koska minä tätä ajattelin, lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli ovatko minun aiwoitukseni, joita minä aivon, lihalliset? että minun tykönäni olis niin, niin, ja ei, ei.

UT1548 17. Coska sis mine täte aijattelin/ Lienengo mine sen tehnyt hembeydhestä? Eli ouatko minun aiuotuxeni lihaliset? Ei nin/ Waan minun tykenen ombi Nin/ Nin/ ia Ei ombi Ei. (Koska siis minä tätä ajattelin/ Lienenkö minä sen tehnyt hempeydestä? Eli owatko minun aiwoitukseni lihalliset? Ei niin/ Waan

TKIS 17 Kun siis päätin* näin, en kai menetellyt kevytmielisesti? Vai päätänkö lihan mukaan minkä päätän, niin että minun kohdallani olisi sekä "kyllä, kyllä" että "ei, ei"?"

CPR1642 17. Cosca minä tätä ajattelin lienengö minä sen tehnyt hembeydestä? Eli owatco minun aiwoituxeni lihalliset? Ei nijn waan minun tykönäni on Nijn Nijn: ja Ei on Ei.

minun tykönän ompi niin/ Niin/ ja ei ompi ei.)

Gr-East 17. τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῆ ἐλαφρία ἐχρησάμην; ἢ ἅ βουλευόμεαι, κατὰ σάρκα βουλευόμεαι, ἵνα ἦ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ;

Text Receptus 17. τουτο ουν βουλευομενος μη τι αρα τη ελαφρια εχρησαμην η α βουλευομαι κατα σαρκα βουλευομαι ινα η παρ εμοι το ναι ναι και το ου ου 17. touto oyn bουλευομενος me ti ara te elafria echresamen e a bουλευομαι kata sarka bουλευομαι ina e par emoi to nai nai kai to ου ου

MLV19 17 Therefore (while) planning this certain thing, I did not then use fickleness, did I? Or what I plan, do I plan (those things) according to the flesh, in order that there should be from me the yes, yes and the no, no?

KJV 17. When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?

Luther1912 17. Bin ich aber leichtfertig gewesen, da ich solches dachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also; sondern bei mir ist Ja

RV1862 17. Así que pretendiendo esto, ¿usé quizá de liviandad? ¿o lo que pienso hacer, piénsolo según la carne, para que haya

Ja, und Nein ist Nein.

en mí sí, sí, y no, no?

RuSV1876 17 Имея такое намерение, легкомысленно
лия поступил? Или, что я
предпринимаю, по плоти
предпринимаю, так что у меня то „да,
да“, то „нет, нет“?

FI33/38 18 Mutta Jumala sen takaa, että puheemme
teille ei ole "on" ja "ei".

TKIS 18 Mutta Jumala on uskollinen, niin että
puheemme teille ei ole "kyllä" ja "ei."

Biblia1776 18. Mutta Jumala on vakaа, ettei meidän
puheemme ole teille niin ja ei ollut.

CPR1642 18. Mutta Jumala on waca ettei meidän
puhem ole teille Nijn ja Ei ollut.

UT1548 18. Mutta Jumala ombi waca/ ettei meiden
Puhe ole teiden cochtan nin ia ei ollut.
(Mutta Jumala ompi wakaа/ ettei meidän
puhe ole teidän kohtaan niin ja ei ollut.)

Gr-East 18. πιστὸς δὲ ὁ Θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ
πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ.

Text
Receptus 18. πιστος δε ο θεος οτι ο λογος ημων ο
προς υμας ουκ εγενετο ναι και ου 18.
pistos de o theos oti o logos emon o pros
umas ouk egeneto nai kai ou

- MLV19 18 But as God is faithful, our word toward you^o did not become yes and no.
- KJV 18. But as God is true, our word toward you was not yea and nay.
- Luther1912 18. Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch nicht Ja und Nein gewesen ist.
- RV1862 18. Antes como Dios es fiel, nuestra palabra para con vosotros no ha sido sí y no.
- RuSV1876 18 Верен Бог, что слово наше к вам не было то „да“, то „нет“.
- FI33/38 19 Sillä Jumalan Poika, Kristus Jeesus, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme teidän keskellänne saarnanneet, ei tullut ollakseen "on" ja "ei", vaan hänessä tuli "on".
- TKIS 19 Sillä Jumalan Poika, *Jeesus Kristus*, jota me, minä ja Silvanus ja Timoteus, olemme keskenänne saarnanneet, ei ollut "kyllä" ja "ei", vaan Hänessä oli "kyllä."
- Biblia1776 19. Sillä Jumalan Poika, Jesus Kristus, joka teidän seassanne meiltä saarnattu on, nimittäin minulta ja Silvanukselta ja Timoteukselta, ei ollut niin ja ei, vaan oli hänessä niin.
- CPR1642 19. Sillä Jumalan Poica Jesus Christus joca teidän seasan meildä saarnattu on nimittäin minulda ja Silwanuxelda ja Timotheuxelda ei ollut Nijn ja Ei waan oli hänesä Nijn.
- UT1548 19. Sille se Jumalan Poica Iesus Christus/ ioca teiden seasan meiden cautta sarnattu on/ nimitten/ minulda ia Siluanuselda ia

Timotheuselda/ se ei ollut nin ia ei/ waan se oli Henesse Nin. (Sillä se Jumalan Poika Jesus Kristus/ joka teidän seassan meidän kautta saarnattu on/ nimittäin/ minulta ja Silwanukselta ja Timotheukselta/ se ei ollut niin ja ei/ waan se oli hänessä niin.)

Gr-East 19. ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·

Text Receptus 19. ο γαρ του θεου υιος ιησους χριστος ο εν υμιν δι ημων κηρυχθεις δι εμου και σιλουανου και τιμοθεου ουκ εγενετο ναι και ου αλλα ναι εν αυτω γεγονεν
19. o gar tou theou vios iesous christos o en umin di emon keruchtheis di emou kai silouanou kai timotheou ouk egeneto nai kai ou alla nai en auto gegonen

MLV19 19 For* the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you^o through us, (that is,) through me and Silvanus and Timothy, did not become yes and no, but in him it has become yes.

KJV 19. For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, even by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.

Luther1912 19. Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm.

RuSV1876 19 Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у васнами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был „да“ и „нет“; но в Нем было „да“, –

FI33/38 20 Sillä niin monta kuin Jumalan lupausta on, kaikki ne ovat hänessä "on"; sentähden tulee hänen kauttaan myös niiden "amen", Jumalalle kunniaksi meidän kauttamme.

Biblia1776 20. Sillä kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä ja ovat amen hänessä, Jumalan kunniaksi meidän kauttamme.

UT1548 20. Sille ette caicki Jumala' Lupauxet ouat nin henesse/ ia ouat Amen henesse/ Jumalan kijtoxexi meiden cauttan. (Sillä että kaikki Jumalan lupaukset ovat niin hänessä/ ja

RV1862 19. Porque el Hijo de Dios, Jesu Cristo, que por nosotros ha sido entre vosotros predicado por mí, y Silvano, y Timoteo, no ha sido sí y no; mas en él ha sido sí.

TKIS 20 Sillä niin paljon kuin Jumalan lupauksia on, Hänessä on "kyllä", *ja Hänessä* on "aamen" Jumalalle kunniaksi meidän välityksellämme.

CPR1642 20. Sillä caicki Jumalan lupauxet ovat Nijn hänesä ja ovat Amen hänesä Jumalan kijtoxexi meidän cauttam.

owat Amen hänessä/ Jumalan kiitokseksi
meidän kauttan)

Gr-East 20. ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ
ναί καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμήν, τῷ Θεῷ πρὸς
δόξαν δι' ἡμῶν.

Text
Receptus 20. οσαι γαρ επαγγελιαι θεου εν αυτω
το ναι και εν αυτω το αμην τω θεω
προς δοξαν δι ημων 20. osai gar
epaggelias theou en auto to nai kai en
auto to amen to theo pros doksan di
emon

MLV19 20 For* as many things as (are the) promises
of God, in him (is) the yes and the amen is
in him, for glory to God through us.

KJV 20. For all the promises of God in him are
yea, and in him Amen, unto the glory of
God by us.

Luther1912 20. Denn alle Gottesverheißungen sind Ja in
ihm und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe
durch uns.

RV1862 20. Porque todas las promesas de Dios
son en él sí, y en él Amén para gloria de
Dios por nosotros.

RuSV1876 20 ибо все обетования Божии в Нем „да“
и в Нем „аминь“, – в славу Божию, через
нас.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 21 Mutta se, joka lujittaa meidät yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja joka on voidellut meidät, on Jumala, | TKIS | 21 Mutta se, joka lujittaa meitä yhdessä teidän kanssanne Kristukseen ja on voidellut meidät, on Jumala, |
| Biblia1776 | 21. Mutta Jumala on se, joka meitä teidän kanssanne Kristuksessa vahvistaa, ja on meitä voidellut, | CPR1642 | 21. Mutta Jumala on se joca meitä teidän cansan Christuxes wahwista ja on meitä woidellut. |
| UT1548 | 21. Mutta Jumala ombi se/ ioca meite wahwista Christusesa ynne teiden cansan/ ia on woidhellut meite (Mutta Jumala ompi se/ joka meitä wahwistaa Kristuksessa ynnä teidän kanssan/ ja on woidellut meitä.) | | |
| Gr-East | 21. ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός, | Text
Receptus | 21. ο δε βεβαιων ημας συν υμιν εις χριστον και χρισας ημας θεος 21. o de bebaion emas sun umin eis christon kai chrisas emas theos |
| MLV19 | 21 Now he who is confirming us together with you ^o in Christ and anointed us is God, | KJV | 21. Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath anointed us, is God; |
| Luther1912 | 21. Gott ist's aber, der uns befestigt samt | RV'1862 | 21. Y el que nos confirma con vosotros en |

euch in Christum und uns gesalbt

Cristo, y el que nos ungió, es Dios:

RuSV1876 21 Утверждающий же нас с вами во
Христе и помазавший нас есть Бог,

FI33/38 22 joka myös on painanut meihin sinettinsä
ja antanut Hengen vakuudeksi meidän
sydämiimme.

TKIS 22 joka myös on painanut meihin sinetin
ja antanut Hengen vakuuden*
sydämiimme.

Biblia1776 22. Joka myös on meitä lukinnut, ja antoi
Hengen pantiksi meidän sydämiimme.

CPR1642 22. Ja lukinnut ja andoi Hengen pandixi
meidän sydämihim.

UT1548 22. ia Insiglanut/ ia annoi Hengen Pantin
meiden sydhemihin. (ja insiglanut/ ja antoi
Hengen pantin meidän sydämihin.)

Gr-East 22. ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δούς
τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς
καρδίαις ἡμῶν.

Text
Receptus 22. ο και σφραγισαμενος ημας και δους
τον αρραβωνα του πνευματος εν ταις
καρδιαις ημων 22. o kai sfragisamenos
emas kai dous ton arraβona tou
pneumatos en tais kardiais emon

MLV19 22 who also sealed us and gave (us) the
down-payment of the Spirit in our hearts.

KJV 22. Who hath also sealed us, and given
the earnest of the Spirit in our hearts.

Luther¹⁹¹² 22. und versiegelt und in unsre Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.

RV¹⁸⁶² 22. El cual también nos selló, y nos dió las arras del Espíritu en nuestros corazones.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

FI^{33/38} 23 Mutta minä kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon;

TKIS 23 Mutta kutsun Jumalan sieluni todistajaksi, että minä teitä säästääkseni en vielä tullut Korinttoon.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta minä rukoilen Jumalaa todistajaksi sieluni päälle, että minä olen säästänyt teitä, etten minä vielä ole Korinttoon tullut.

CPR¹⁶⁴² 23. Mutta minä otan Jumalan todistajaxi sieluni päälle että minä olen säästänyt teitä siinä etten minä vielä ole Corinthijn tullut.

UT¹⁵⁴⁸ 23. MUtta mine Jumala' otan Todhistaiaxi/ Sieluni päle/ ette mine olen armainut teite/ siinä/ ettei mine wiele ole Corinthijn tullut. (Mutta minä Jumalan otan todistajaksi/ sieluni päälle/ että minä olen armainnut teitä/ siinä/ ettei minä vielä ole Korintiin tullut.)

Gr-East 23. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

Text Receptus 23. εγω δε μαρτυρα τον θεον επικαλουμαι επι την εμην ψυχην οτι φειδομενος υμων ουκετι ηλθον εις κορινθον 23. ego de martura ton theon epikaloumai epi ten emen psuchen oti feidomenos umon ouketi elthon eis korinthon

MLV19 23 Now I myself call upon God (as) a witness upon my soul, that, I came to Corinth no more (so) sparing you°.

KJV 23. Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.

Luther1912 23. Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euch verschont habe in dem, daß ich nicht wieder gen Korinth gekommen bin.

RV1862 23. Mas yo llamo a Dios por testigo sobre mi alma, de que por perdonaros, no he venido hasta ahora a Corinto:

RuSV1876 23 Бога призываю во свидетели на душу мою, что, щадя вас, я доселе не приходил в Коринф,

- FI33/38 24 ei niin, että tahdomme vallita teidän uskoanne, vaan me yhdessä autamme teitä teidän iloonne; sillä uskossa te olette lujat.
- Biblia1776 24. Ei niin, että me hallitsisimme teidän uskoanne, vaan me olemme auttajat teidän iloonne, sillä te seisotte uskossa.
- UT1548 24. Ei nin ette me Herrauttaisima teiden Usko'na ylitze/ waan me olema Auttajat teiden ilohon/ sille ette te Uskosa seisotta. (Ei niin että me herrauttaisimme teidän uskonne ylitse/ waan me olemme auttajat teidän ilohon/ sillä että te uskossa seisotte.)
- Gr-East 24. οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.
- Text Receptus 24. ουχ οτι κυριευομεν υμων της πιστεως αλλα συνεργοι εσμεν της χαρας υμων τη γαρ πιστει εστηκατε 24. ouch oti kurievomen umon tes pisteos alla sunergoi esmen tes charas umon te gar pistei estekate
- MLV19 24 Not that we have lordship over your^o faith, but are fellow workers of your^o joy;
- KJV 24. Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for
- TKIS 24 Ei niin, että vallitsemme uskoanne, vaan olemme *työtovereja iloksenne*, sillä uskon avulla te kestätte.
- CPR1642 24. Ei niijn että me hallidzisimma teidän uscoan waan me olemma auttajat teidän ilohon: sillä te pysytte uscosa.

for* you° are standing in the faith.

by faith ye stand.

Luther1912 24. Nicht daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind Gehilfen eurer Freude; denn ihr stehet im Glauben.

RV1862 24. No que nos enseñoreamos de vuestra fé; ántes somos ayudadores de vuestro gozo, porque por la fé estáis en pié.

RuSV1876 24 не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

2 luku

Paavali ei tulollaan tahdo saattaa murhetta korinttolaisille, joita hän suuresti rakastaa 1 – 4; hän kehoittaa heitä osoittamaan rakkautta eräälle katuvalle synnintekijälle 5 – 11, kertoo, kuinka hän levottomana, kun ei tavannut Tiitusta Trooaassa, lähti Makedoniaan 12, 13, sekä kiittää Jumalaa, joka antaa evankeliumin voittoisasti levitä 14 – 17.

FI33/38 1 Olin nimittäin mielessäni päättänyt, etten tullessani teidän tykönne taas toisi murhetta mukanani.

TKIS 1 Olen nimittäin mielessäni päättänyt, etten taas tulisi luoksenne murhetta mukanani.

Biblia1776 1. Mutta sitä minä olen itselläni aikonut, etten minä taas murheella teidän tykönne tulisi.

UT1548 1. Mutta sen mine ole itzelleni aiconut/ Ette' mine taas murehessa tulisi teiden tygen. (Mutta sen minä olen itselleni aikonut/ Etten minä taas murheessa tulisi teidän tykön.)

Gr-East 1. Ἐκρίνα δὲ ἑμαυτῶ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.

MLV19 1 But I decided this thing for myself, that (I wished) not to come to you^o again in sorrow.

Luther1912 1. Ich dachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermals in Traurigkeit zu euch käme.

RuSV1876 1 И так я рассудил сам в себе не

CPR1642 1. Mutta sitä minä olen idzelläni aiconut etten minä taas murhella teidän tygön tulis:

Text Receptus 1. εκρινα δε εμαυτω τουτο το μη παλιν ελθειν εν λυπη προς υμας 1. ekrina de emavto touto to me palin elthein en lype pros umas

KJV 1. But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.

RV1862 1. EMPERO esto he determinado entre mí, de no venir otra vez a vosotros con tristeza.

ПРИХОДИТЬ К ВАМ ОПЯТЬ С ОГОРЧЕНИЕМ.

FI33/38 2 Sillä jos minä saatan teidät murheellisiksi, niin eihän minua voi saada iloiseksi kukaan muu kuin se, jonka minä olen murheelliseksi saattanut.

Biblia1776 2. Sillä jos minä teidät murheeseen saatan, kukas minua ilahuttaa, vaan se, joka minulta on murheelliseksi tehty?

UT1548 2. Sille ios mine teiden murehesen saatan/ Cuca sis ombi/ ioca minun ilahutta/ waan se ioca minulda on murechta sattuu? (Sillä jos minä teidän murheeseen saatan/ Kuka siis ompii/ joka minun ilahduttaa/ waan se joka minulta on murhetta saanut?)

Gr-East 2. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

TKIS 2 Sillä jos saatan teidät murheellisiksi, niin kuka (on se joka) saa minut iloiseksi paitsi se, jonka olen saattanut murheelliseksi.

CPR1642 2. Sillä jos minä teidän murhesen saatan cucasta minua ilahutta waan se joca minulda on murhellisexi tehty.

Text Receptus 2. εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς καὶ τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ 2. ei gar ego lupo umas kai tis estin o eufrainon me ei me o lypoumenos eks emou

- MLV¹⁹ 2 For* if I make you^o sorrowful, who is it who also makes me joyous except he who is made sorrowful from me?
- KJV 2. For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?
- Luther¹⁹¹² 2. Denn, so ich euch traurig mache, wer ist, der mich fröhlich mache, wenn nicht, der da von mir betrübt wird?
- RV¹⁸⁶² 2. Porque si yo os contristo, ¿quién será pues el que me alegrará, sino el mismo a quien yo contristare?
- RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?
- FI^{33/38} 3 Ja juuri sen minä kirjoitin sitä varten, etten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun piti saada iloa, koska minulla on teihin kaikkiin se luottamus, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.
- TKIS 3 Ja juuri tämän olen teille kirjoittanut, jotten tullessani saisi murhetta niistä, joista minun olisi pitänyt iloita, sillä luotan teihin kaikkiin, että minun iloni on kaikkien teidän ilonne.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut, etten minä tultuani saisi niistä murhetta, joista minun tulis ilo saada; sillä minulla on senkaltainen uskallus kaikkein teidän tykönne, että minun iloni kaikkein teidän ilonne on.
- CPR¹⁶⁴² 3. Ja sen minä olen teille kirjoittanut etten minä tulduani sais niistä murhetta joista minun tulis ilo saada: sillä minulla on sencaltainen uscallus caickein teidän tygönne että minun ilon caickein teidän ilon on.

UT1548 3. Ja sen sama' mine ole' teille kirjoittanut/
ettei mine tulduani saisi nijste murechta/
ioista minu' tulis ilo saadha/ Senwoxi ette
minulla ombi sencaltainen Uskallus caikein
teiden tygenne/ Ette minun Ilon/ caikein
teiden ilona olis. (Ja sen saman minä olen
teille kirjoittanut/ ettei minä tultuani saisi
niistä murhetta/ joista minun tulisi ilo
saada/ Sen wuoksi että minulla ompi
senkaltainen uskallus kaikkein teidän
tykönnē/ Että minun iloni/ kaikkein teidän
ilona olisi.)

Gr-East 3. καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτὸ, ἵνα μὴ
ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν,
πεποιθῶς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἢ ἐμὴ χαρὰ
πάντων ὑμῶν ἐστίν.

Text
Receptus 3. και εγραψα υμιν τουτο αυτο ινα μη
ελθων λυπην εχω αφ ων εδει με
χαιρειν πεποιθως επι παντας υμας οτι
η εμη χαρα παντων υμων εστιν 3. kai
egrapsa umin touto auto ina me elthon
lupen echo af on edei me chairein
pepoithos epi pantas umas oti e eme
chara panton umon estin

MLV19 3 And I wrote this same thing to you°, in

KJV 3. And I wrote this same unto you, lest,

order that, (if) I came, I might not have sorrow from them of whom it was essential to rejoice (for); having confidence in all of you^o, that my joy is (the joy) of all of you^o.

when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is the joy of you all.

Luther¹⁹¹² 3. Und dasselbe habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, über die traurig sein müßte, über welche ich mich billig soll freuen; sintemal ich mich des zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller Freude sei.

RV¹⁸⁶² 3. Y esto mismo os escribí, porque cuando viniere no tuviese tristeza sobre tristeza de lo que había de haber gozo: confiando en vosotros todos que mi gozo es el de todos vosotros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть радость и для всех вас.

FI^{33/38} 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä minä kirjoitin teille monin kyynelin, en sitä varten, että te murheellisiksi tulisitte, vaan että tuntisitte sen erinomaisen

TKIS 4 Sillä suuressa sydämen ahdistuksessa ja hädässä kirjoitin teille monin kyynelin, en jotta tulisitte murheellisiksi, vaan jotta tuntisitte sen ylenpalttisen rakkauden,

rakkauden, joka minulla on teihin.

Biblia1776 4. Sillä minä kirjoitin teille suuressa vaiwassa ja sydämen kivussa, monilla kyyneleillä, ei, että teidän pitäis murehtiman, vaan että te ymmärtäisitte sen erinomaisen rakkauden, joka minulla on teidän kohtaanne.

UT1548 4. Sille mine kirioitin teille swresa waiwassa ia sydhemen kiuussa/ ia monilla kynelille/ Ei sitewarten ette teiden piteis murechtima' waan ette te ymmerdheisit sen Rackaudhen/ ioca minulla ombi erinomaisesta teiden cochtan. (Sillä minä kirjoitin teille suuressa waiwassa ja sydämen kiwussa/ ja monilla kyyneleillä/ Ei sitä warten että teidän pitäisi murehtiman waan että te ymmärtäisit sen rakkauden/ joka minulla ompi erinomaisesti teidän kohtaan.)

Gr-East 4. ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρῶν, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως

joka minulla on teitä kohtaan.

CPR1642 4. Sillä minä kirjoitin teille suuresa waiwas ja sydämen kiwus ja monilla kyyneleillä ei että teidän pitäis murhettiman waan että te ymmärräisitte sen erinomaisen rackauden cuin minulla on teidän cohtanne.

Text Receptus 4. εκ γαρ πολλης θλιψεως και συνοχης καρδιας εγραψα υμιν δια πολλων δακρουων ουχ ινα λυπηθητε αλλα την αγαπην ινα γνωτε ην εχω

εἰς ὑμᾶς.

περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς 4. ek gar polles thlipseos kai sunoches kardias egrapsa umin dia pollon dakruon ouch ina lupethete alla ten agapen ina gnote en echo perissoteros eis umas

^{MLV19} 4 For* I wrote to you^o out of much affliction and dismay of heart through many tears; not in order that you^o should be made sorrowful, but that you^o may know the love* that I have even-more toward you^o.

^{KJV} 4. For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.

^{Luther1912} 4. Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens mit viel Tränen; nicht, daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennet, welche ich habe sonderlich zu euch.

^{RV1862} 4. Porque de en medio de mucha tribulación y angustia de corazón, os escribí con muchas lágrimas: no para que fueseis contristados, mas para que conocieseis cuán abundante amor tengo para con vosotros.

^{RuSV1876} 4 От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы

ВЫ ПОЗНАЛИ ЛЮБОВЬ, КАКУЮ Я В ИЗБЫТКЕ
ИМЕЮ К ВАМ.

FI33/38 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan teille kaikille, jossakin määrin, etten liikaa sanoisi.

Biblia1776 5. Jos joku on murheen matkaan saattanut, ei hän ole minua murheelliseksi saattanut, vaan puolittain, etten minä teitä kaikkia rasittaisi.

UT1548 5. Jos nyt joku on Murehen matkan saattanut/ Ei hen ole * minua surettanut/ waan polittain/ senpäle ettei mine teite caiki raskautaisi. (Jos nyt joku on murheen matkaan saattanut/ Ei hän ole minua surettanut/ waan puolittain/ sen päälle ettei minä teitä kaikkia raskauttasi.)

Gr-East 5. Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

TKIS 5 Mutta jos eräs on tuottanut murhetta, ei hän ole tuottanut murhetta minulle, vaan jossain määrin teille kaikille, etten liikaa sanoisi.

CPR1642 5. Jos joku on murhen matkan saattanut ei hän ole minua murhelliseksi saattanut waan puolittain etten minä teitä caikkia rasitais.

Text Receptus 5. ει δε τις λελυπηκεν ουκ εμε λελυπηκεν αλλ απο μερους ινα μη επιβαρω παντας υμας 5. ei de tis

lelupeken ouk eme lelupeken all apo
merous ina me epiβaro pantas umas

MLV19 5 But if anyone has caused-sorrow, he has not caused-sorrow to me, (that* I may not burden (him)), but partially to you° all.

KJV 5. But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.

Luther1912 5. So aber jemand eine Betrübniß hat angerichtet, der hat nicht mich betrübt, sondern zum Teil, auf daß ich nicht zu viel sage, euch alle.

RV1862 5. Que si alguno ha causado tristeza, no me contristó a mí sino en parte, por no cargar la culpa sobre todos vosotros.

RuSV1876 5 Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, – чтобы не сказать много, – и всех вас.

FI33/38 6 Semmoiselle riittää se rangaistus, minkä hän useimmilta on saanut;

TKIS 6 Sellaiselle riittää tämä useimpien antama rangaistus,

Biblia1776 6. Mutta kyllä siinä on, että se monelta niin rangaistu on:

CPR1642 6. Mutta kyllä siinä on että se monelta niin rangaistu on.

UT1548 6. Mutta * kyllä siinä on/ ette Se sama monelta nin rangaistu on/ (Mutta kyllä

siinä on/ että se sama monelta niin rangaistu
on/)

Gr-East	6. ἰκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων·	Text Receptus	6. ἰκανον τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἢ ὑπο τῶν πλειονων 6. ikanon to toiouto e epitimia aute e upo ton pleionon
MLV19	6 Sufficient to such a one is this penalty which was (inflicted) by the many;	KJV	6. Sufficient to such a man is this punishment, which was inflicted of many.
Luther1912	6. Es ist aber genug, daß derselbe von vielen also gestraft ist,	RV'1862	6. Bástale al tal esta reprensión que fué hecha por muchos:
RuSV1876	6 Для такого довольно сего наказания от многих,		
FI33/38	7 niin että teidän päinvastoin ennemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, ettei hän ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.	TKIS	7 niin että teidän päinvastoin pikemmin tulee antaa anteeksi ja lohduttaa, jottei sellainen ehkä menehtyisi liian suureen murheeseen.
Biblia1776	7. Että te tästedes sitä enemmän häntä	CPR1642	7. Että te tästedes sitä enämmän händä

armahtaisitte ja lohduttaisitte, ettei hän uppoaisi ylönpalttisessa murheessa.

UT1548 7. Nin ette te testedes site enemien pite henen cansans ylitzeatzoman/ ia lohuttaman hende/ Senpäle ettei he' ylesnielteisi ylelises Murehes. (Niin ette te tästedes sitä enemmän pidä hänen kanssansa ylitse katsoman/ ja lohduttamaan häntä/ Sen päälle ettei hän ylös nieltäisi ylellisessä murheessa.)

Gr-East 7. ὥστε τούναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μήπως τῆ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.

MLV19 7 so-that you^o, rather instead, (are) to forgive* him and to encourage him, lest such a one might be swallowed up with his sorrow even-more.

armahdaisitta ja lohdutaisitta ettei hän uppois ylönpalldises murhes.

Text Receptus 7. ωστε τουναντιον μαλλον υμας χαρισασθαι και παρακαλεσαι μηπως τη περισσοτερα λυπη καταποθη ο τοιουτος 7. oste tounantion mallon umas charisasthai kai parakalesai mepos te perissotera lupe katapothē o toioutos

KJV 7. So that contrariwise ye ought rather to forgive him, and comfort him, lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.

Luther¹⁹¹² 7. daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet und ihn tröstet, auf daß er nicht in allzu große Traurigkeit versinke.

RV¹⁸⁶² 7. De manera que ahora al contrario vosotros debéis más bien perdonarle, y consolarle, porque no sea el tal absorbido de demasiada tristeza.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 так что вам лучше уже простить его и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью.

FI^{33/38} 8 Sentähden minä kehoitan teitä, että päätätte ruveta osoittamaan rakkautta häntä kohtaan;

TKIS 8 Sen vuoksi kehoitan teitä osoittamaan rakkautta häntä kohtaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sentähden neuwon minä teitä, että te hänen kohtaansa rakkautta osoittaisitte;

CPR¹⁶⁴² 8. Sentähden neuwon minä teitä että te hänen cohtans rakkautta osotaisitta:

UT¹⁵⁴⁸ 8. Senteden mine manan teite/ ette te rakkautta henen cochtans osotaisitta. (Sentähden minä manaan teitä/ että te rakkautta hänen kohtaansa osoittaisitte.)

Gr-East 8. διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην.

Text Receptus 8. διο παρακαλω υμας κυρωσαι εις αυτον αγαπην 8. dio parakalo umas

kurosai eis auton agapen

MLV19 8 Hence, I encourage you^o to validate your^o love* toward him.

KJV 8. Wherefore I beseech you that ye would confirm your love toward him.

Luther1912 8. Darum ermahne ich euch, daß ihr die Liebe an ihm beweiset.

RV1862 8. Por lo cual os ruego que confirméis vuestro amor para con él.

RuSV1876 8 И потому прошу вас оказать ему ЛЮБОВЬ.

FI33/38 9 sillä sitä varten minä kirjoitinkin, että saisin nähdä, kuinka te kestätte koetuksen, oletteko kaikessa kuuliaiset.

TKIS 9 Sillä sitä varten kirjoitinkin, jotta tulisin tuntemaan luotettavuutenne, oletteko kaikessa kuuliaiset.

Biblia1776 9. Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut, koetellakseni teitä, jos te olette kaikkiin kuuliaiset,

CPR1642 9. Sillä sentähden minä myös olen teidän tygönne kirjoittanut coetellaxen teitä jos te oletta caickihin cuuliaiset.

UT1548 9. Sille senteden mine mös olen kirioittanut teiden tygen/ ette mine coettelisin teite/ ios te oletta Caikihin cwliaiset. (Sillä sentähden minä myös olen kirjoittanut teidän tykön/ että minä koettelisin teitä/ jos te olette

kaikkihin kuuliaiset.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 9. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. | Text
Receptus | 9. εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἐγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοι ἐστε 9. eis touto gar kai egrapsa ina gno ten dokimen umon ei eis panta upekooi este |
| MLV19 | 9 For* I even wrote *for this (reason;) in order that I might know the trial of you ^o , if you ^o are obedient* in all things. | KJV | 9. For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things. |
| Luther1912 | 9. Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkannte, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam zu sein in allen Stücken. | RV'1862 | 9. Porque también por este fin os escribí a vosotros, para conocer la prueba de vosotros, si sois obedientes en todo. |
| RuSV1876 | 9 Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны. | | |
| FI33/38 | 10 Mutta kenelle te jotakin anteeksi annatte, sille minäkin; sillä mitä minä olen anteeksi | TKIS | 10 Mutta kenelle te jotain anteeksi annatte, sille minäkin. Sillä *jos minäkin |

antanut — jos minulla on ollut jotakin anteeksiannettavaa — sen olen anteeksi antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

Biblia1776 10. Mutta joille te jotain anteeksi annatte, sen minä myös anteeksi annan; sillä jolle minä jotain anteeksi annoin, sen minä anteeksi annoin teidän tähtenne Kristuksen puolesta, ettemme saatanalta voitetuksi tulisi;

UT1548 10. Mutta ionga te annatta iotain andexi/ sen mine mös andexiannan. Sille iolla taas mine iotain andexiannan/ sen mine andexiannan teidhen tedhe' Christusen polesta/ (Mutta jonka te annatte jotain anteeksi/ sen minä myös anteeksi annan. Sillä jolle taas minä jotain anteeksi annan/ sen minä anteeksi annan teidän tähden Kristuksen puolesta/)

Gr-East 10. ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἶ τι κεχάρισμαι ᾧ κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

olen jotain anteeksi antanut, kenelle olen* anteeksi antanut, olen antanut teidän tähtenne Kristuksen kasvojen edessä,

CPR1642 10. Mutta joille te jotain andexi annatte sen minä myös andexi annan: sillä jolla taas minä jotain andexi annan sen minä andexi annan teidän tähtenne Christuxen puolesta.

Text Receptus 10. ω δε τι χαρίζεσθε και εγω και γαρ εγω ει τι κεχαρισμαι ω κεχαρισμαι δι υμας εν προσωπω χριστου 10. o de ti charizesthe kai ego kai gar ego ei ti

kecharismai o kecharismai di umas en
prosopo christou

^{MLV19} 10 But to whom you^o forgive* anything, I
(forgive). For* if I have also forgiven*, (in
whom I have forgiven* is because of you^o),
(I have forgiven*) in (the) face of Christ;

^{KJV} 10. To whom ye forgive any thing, I
forgive also: for if I forgave any thing, to
whom I forgave it, for your sakes forgave
I it in the person of Christ;

^{Luther1912} 10. Welchem aber ihr etwas vergebet, dem
vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich
etwas vergebe jemand, das vergebe ich um
euretwillen an Christi Statt,

^{RV1862} 10. Al que vosotros perdonareis algo,
también yo; porque también yo si algo he
perdonado, a quien lo he perdonado, por
vuestra causa lo he hecho en la persona
de Cristo;

^{RuSV1876} 10 А кого вы в чем прощаете, того и я;
ибо и я, если в чем простил кого, простил
для вас от лица Христова,

^{FI33/38} 11 ettei saatana pääsisi meistä voitolle; sillä
hänen juonensa eivät ole meille
tuntemattomat.

^{TKIS} 11 jottei saatana pääsisi meistä voitolle,
sillä hänen juonensa eivät ole meille
tuntemattomat.

^{Biblia1776} 11. Sillä eipä meiltä ole salattu, mitä hänen

^{CPR1642} 11. Ettei Perkele sais tahtons täyttää

mielessänsä on.

meidän päällem: sillä eipä meildä ole salattu mitä hänen mielesäns on.

UT1548 11. Senpäle ettei me pidhe Perkelelda omistettama'. Sille eipe meille ole se tietemätä/ mite hene' mielesens on. (Sen päälle ettei me pidä perkeleeltä omistettaman. Sillä eipä meille ole se tietämättä/ mitä hänen mielessänsä on.)

Gr-East 11. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

Text Receptus 11. ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπο τοῦ σατανα ου γαρ αυτου τα νοηματα αγνοουμεν 11. ina me pleonektethomen υπο του satana ου gar αυτου τα νοεματα agnooumen

MLV19 11 in order that we should not be taken-advantage of by the Adversary. For* we are not ignorant of his devices.

KJV 11. Lest Satan should get an advantage of us: for we are not ignorant of his devices.

Luther1912 11. auf daß wir nicht übervorteilt werden vom Satan; denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat.

RV1862 11. Para que Satanás no nos gane alguna ventaja; porque no ignoramos sus maquinaciones.

RuSV1876 11 чтобы не сделал нам ущерба сатана,
ибо нам не безызвестны его умыслы.

FI33/38 12 Tultuani Trooaaseen julistamaan
Kristuksen evankeliumia avautui minulle
ovi työhön Herrassa,

Biblia1776 12. Mutta kuin minä tulin Troadaan
Kristuksen evankeliumia saarnaamaan, ja
minulle avattiin ovi Herrassa, niin ei
minulla ollut yhtään lepoa hengessäni, etten
minä Titusta minun veljeäni löytänyt.

UT1548 12. Mutta quin mine tulin Troadam/
Christusen Euangelium sarnaman ia
minulle auaittijn yxi Ovi HErrassa/ (Mutta
kuin minä tuli Troadaan/ Kristuksen
ewankelium saarnaaman ja minulle awattin
yksi owi Herrassa/)

Gr-East 12. Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ
εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι
ἀνεωγμένης ἐν Κυρίῳ,

TKIS 12 Tultuani Trooaaseen Kristuksen
ilosanomana vuoksi ja kun minulle oli
avautunut ovi Herrassa,

CPR1642 12. MUtta cuin minä tulin Troadaan
Christuxen Evangeliumita saarnaman ja
minulle awattin owi HERrasa

Text
Receptus 12. ελθων δε εις την τρωαδα εις το
ευαγγελιον του χριστου και θυρας μοι
ανεωγμενης εν κυριω 12. elthon de eis

ten troada eis to evaggelion tou christou
kai thuras moi aneogmenes en kurio

MLV19 12 Now (after) I came to Troas *for the
good-news of the Christ and (after) a door
had been opened to me in the Lord,

KJV 12. Furthermore, when I came to Troas to
preach Christ's gospel, and a door was
opened unto me of the Lord,

Luther1912 12. Da ich aber gen Troas kam, zu predigen
das Evangelium Christi, und mir eine Tür
aufgetan war in dem HERRN,

RV1862 12. Mas cuando yo vine a Troas por
predicar el evangelio de Cristo, y me fué
abierta puerta en el Señor,

RuSV1876 12 Придя в Троаду для благовествования
о Христе, хотя мне и отверста была дверь
Господом,

FI33/38 13 mutta minä en saanut lepoa hengessäni,
kun en tavannut Tiitusta, veljeäni.
Sentähden sanoin heille jäähyväiset ja
lähdin Makedoniaan.

TKIS 13 minulla ei ollut lepoa hengessäni, kun
en tavannut Tiitusta, veljeäni. Sanoin siis
heille hyvästit ja läksin Makedoniaan.

Biblia1776 13. Mutta kuin minä olin heidän hyvästi
jättänyt, menin minä sieltä Makedoniaan.

CPR1642 13. Nijn ei minulla ollut yhtän lepo
hengessäni etten minä Titust minun
weljeni löynnyt sentähden minä eroitin

sielä idzeni ja menin Macedoniaan.

UT1548 13. nin ei ollut minulla ychte Lepo minun Hengesseni/ ettei mine Titum minun Welieni leunyt/ waan soritin sielde itzeni/ ia menin Macedonian. (niin ei ollut minulla yhtään lepoa minun hengessäni/ ettei minä Titum minun weljeäni löytänyt/ waan suoritin sieltä itseni/ ja menin Makedoniaan.)

Gr-East 13. οὐκ ἔσχηκα ἀνεσιν τῷ πνεύματί μου τοῦ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

Text Receptus 13. ουκ εσχηκα ανεσιν τω πνευματι μου τω μη ευρειν με τιτον τον αδελφον μου αλλα αποταξαμενος αυτοις εξηλθον εις μακεδονιαν 13. ουκ escheka anesin to pneumati mou to me evrein me titon ton adelfon mou alla apotaksamenos autois ekselthon eis makedonian

MLV19 13 I had not had relief in my spirit (because) I did not find Titus my brother, but having bid farewell to them, I went forth into

KJV 13. I had no rest in my spirit, because I found not Titus my brother: but taking my leave of them, I went from thence

Macedonia.

into Macedonia.

Luther¹⁹¹² 13. hatte ich keine Ruhe in meinem Geist, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand; sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen und fuhr aus nach Mazedonien.

RV¹⁸⁶² 13. No tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado a Tito mi hermano; y así despidiéndome de ellos, me partí desde allí para Macedonia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

FI33/38 14 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja meidän kauttamme joka paikassa tuo ilmi hänen tuntemisensa tuoksun!

TKIS 14 Mutta kiitos Jumalalle, joka aina kuljettaa meitä voittosaatossa Kristuksessa ja välityksellämme joka paikassa tuo ilmi tuntemisensa tuoksun.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Mutta kiitetty olkoon Jumala, joka aina antaa meille voiton Kristuksessa, ja julistaa joka paikassa hänen tuntemisensa hajun meidän kauttamme!

CPR¹⁶⁴² 14. Mutta kijtetty olcon Jumala joca aina anda meille voiton Christuxes ja julista jocapaicas hänen tundemisens hajun meidän cauttam:

UT¹⁵⁴⁸ 14. Mutta kijtetty olcoon Jumala/ ioca aina andapi meille woitton Christusesa/ ia

iulghista henen Tundemisens Haijun
meiden cauttan iocapaicas. (Mutta kiitetty
olkoon Jumala/ joka aina antaapi meille
woiton Kristuksessa/ ja julkistaa hänen
tuntemisensa hajun meidän kauttan joka
paikassa.)

Gr-East 14. Τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ πάντοτε
θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν
ὄσμην τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι'
ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ

Text
Receptus 14. τω δε θεω χαρις τω παντοτε
θριαμβευοντι ημας εν τω χριστω και
την οσμην της γνωσεως αυτου
φανερουντι δι ημων εν παντι τοπω 14.
to de theo charis to pantote
thriambeuonti emas en to christo kai ten
osmen tes gnoseos autou fanerounti di
emon en panti topo

MLV19 14 Now gratitude to God, who always
makes us to triumph in the Christ and the
aroma of his knowledge in every place is
manifest through us.

KJV 14. Now thanks be unto God, which
always causeth us to triumph in Christ,
and maketh manifest the savour of his
knowledge by us in every place.

Luther1912 14. Aber Gott sei gedankt, der uns allezeit

RV1862 14. Mas gracias a Dios, el cual hace que

Sieg gibt in Christo und offenbart den Geruch seiner Erkenntnis durch uns an allen Orten!

siempre triunfemos en Cristo Jesús; y manifiesta el olor de su conocimiento por nosotros en todo lugar;

RuSV1876 14 Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себераспространяет нами во всяком месте.

FI33/38 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksi Jumalalle sekä pelastuvien että kadotukseen joutuvien joukossa:

Biblia1776 15. Sillä me olemme Jumalalle yksi hyvä haju Kristuksessa, sekä niiden seassa, jotka autuaaksi tulevat, että myös niiden seassa, jotka hukkuvat;

UT1548 15. Sille ette me olema Jumalalle yksi Hyue haiju Christusesa/ seke ninen seas iotca autuaxi tuleuat/ ette ninen seas iotca huckan tuleuat/ (Sillä että me olemme Jumalalle yksi hywä haju Kristuksessa/ sekä niiden seassa

TKIS 15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksi Jumalalle sekä pelastuvien että hukkuvien joukossa,

CPR1642 15. Sillä me olemma Jumalalle yksi hywä haju Christuxes sekä nijden seas jotca autuaxi tulewat että myös nijden seas jotca huckuwat.

jotka autuaaksi tulewat/ että niiden seassa
jotka hukkaan tulewat/)

Gr-East 15. ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,	Text Receptus 15. οτι χριστου ευωδια εσμεν τω θεω εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλυμενοις 15. oti christou euodia esmen to theo en tois sozomenois kai en tois apollumenois
MLV19 15 Because we are a sweet-fragrance of Christ to God, in those who are saved and in those who are perishing;	KJV 15. For we are unto God a sweet savour of Christ, in them that are saved, and in them that perish:
Luther1912 15. Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren werden:	RV'1862 15. Porque somos para Dios suave olor de Cristo en los que son salvos, y en los que se pierden:
RuSV1876 15 Ибо мы Христово благоухание Богу в спасаемых и впогибающих:	
FI33/38 16 näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu elämäksi. Ja	TKIS 16 näille tosin kuoleman haju kuolemaksi, mutta noille elämän tuoksu

kuka on tällaiseen kelvollinen?

Biblia1776 16. Näille tosin surman haju kuolemaksi,
mutta toisille elämän haju elämäksi: ja kuka
on nyt tähän kelvollinen?

UT1548 16. Neinen yxi surman haiju coolemahan/
Mutta nijlle toisille Elemen haiju elemexi.
(Näiden yksi surman haju kuolemahan/
Mutta niille toisille elämän haju elämäksi.)

Gr-East 16. οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς
δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς
ἰκανός;

MLV19 16 to the one an aroma from death to death,
but to the other an aroma from life to life.
And who is sufficient (in) these things?

Luther1912 16. diesen ein Geruch des Todes zum Tode,
jenen aber ein Geruch des Lebens zum

elämäksi. Ja kuka on tähän kelvollinen?

CPR1642 16. Näille yxi surman haju cuolemaksi
mutta toisille elämän haju elämäxi.

Text
Receptus 16. οἷς μὲν ὀσμὴ θανάτου εἰς θάνατον
οἷς δὲ ὀσμὴ ζωῆς εἰς ζωὴν καὶ πρὸς
ταῦτα τίς ἰκανός 16. ois men osme
thanatou eis thanaton ois de osme zoes
eis zoen kai pros tauta tis ikanos

KJV 16. To the one we are the savour of death
unto death; and to the other the savour
of life unto life. And who is sufficient for
these things?

RV1862 16. A estos olor de muerte para muerte; y
a aquellos olor de vida para vida. Y para

Leben. Und wer ist hierzu tüchtig?

estas cosas ¿quién es suficiente?

RuSV1876 16 для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему?

FI33/38 17 Sillä me emme ole niinkuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa; vaan puhtaasta mielestä, niinkuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä, me Kristuksessa puhumme.

TKIS 17 Sillä me emme ole niin kuin nuo monet, jotka myyskentelevät Jumalan sanaa, vaan* puhtaasta mielestä, niin kuin Jumalan vaikutuksesta, Jumalan edessä me Kristuksessa puhumme.

Biblia1776 17. Sillä emmepä me ole senkaltaiset kuin muutamat, jotka Jumalan sanaa myyskentelevät; vaan vakuudesta ja niinkuin Jumalasta me puhumme Jumalan kasvoin edessä, Kristuksessa.

CPR1642 17. Ja cuca nyt tähän kelwollinen? Sillä embä me ole sencaltaiset cuin muutamat jotca Jumalan sana myyskendelewät waan puhtaudesta ja nijncuin Jumalasta me puhumma Jumalan caswon edes Christuxes.

UT1548 17. Ja Cuca on nyt tehen keltuolinen? Sille eipe me ole sencaltaiset quin mutomat/ iotca Jumala' sana caupiskeluat/ wan puchtaudhesta/ ia ninquin Jumalasta/ Jumala' casuon edes me puhuma

Christusesa. (Ja kuka on nyt tähän kelwollinen? Sillä eipä me ole senkaltaiset kuin muutamat/ jotka Jumalan sanaa kaupiskelewat/ waan puhtaudesta/ ja niinkuin Jumalasta/ Jumalan kaswon edessä me puhumme Kristuksessa.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἐσμεν ὡς οἱ λοιποὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ Θεοῦ κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

Text Receptus 17. ου γαρ εσμεν ως οι πολλοι καπηλευοντες τον λογον του θεου αλλ ως εξ ειλικρινειας αλλ ως εκ θεου κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν 17. ου gar esmen os oi polloi kapelevontes ton logon tou theou all os eks eilikrineias all os ek theou katenopion tou theou en christo laloumen

MLV19 17 For* we are not as the rest (who are) peddling the word of God, but as from sincerity, but as from God, in God's sight, we speak in Christ.

KJV 17. For we are not as many, which corrupt the word of God: but as of sincerity, but as of God, in the sight of God speak we in Christ.

Luther¹⁹¹² 17. Denn wir sind nicht, wie die vielen, die das Wort Gottes verfälschen; sondern als aus Lauterkeit und als aus Gott reden wir vor Gott in Christo.

RV¹⁸⁶² 17. Porque no somos, como muchos, adulteradores de la palabra de Dios; ántes como de sinceridad, ántes como de Dios, delante de Dios, en Cristo hablamos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

3 luku

Paavali ei tarvitse suositella itseään korinttolaisille, koska he itse ovat hänen suosituskirjeensä, Jumalan Hengen kirjoittama 1 – 3 Jumala on tehnyt hänet kykeneväksi uuden liiton palvelukseen 4 – 6, jolla on paljoa suurempi kirkkaus kuin vanhan liiton palveluksella 7 – 11 Sen tähden hän on rohkealla mielellä, tietäen, että se epäusko, joka vielä sokaisee juutalaisia, poistuu, kun he kääntyvät Kristuksen tykö 12 – 18.

FI33/38 1 Alammeko taas suositella itseämme? Vai

TKIS 1 Alammeko taas suosittaa itseämme?

tarvinnemmeko, niinkuin muutamat,
suosituskirjeitä teille tai teiltä?

Biblia1776 1. Rupeemmeko me siis itsiämme taas
kehumaan? eli tarvitsemmeko me, niinkuin
muutamat, kiitoskirjaa teidän tykönnö, eli
kiitoskirjaa teiltä?

UT1548 1. RUpemaco me sis itzenne taas kehuman?
Eli taruitzemeco me/ ninquin mutomat/
Kijtoskiria teiden tyghennä/ eli mös
Kijtoskiria teildä? (Rupeammeko me siis
itseämme taas kehumaan? Eli
tarvitsemmeko me/ niinkuin muutamat/
Kiitoskirjaa teidän tykönnä/ eli myös
kiitoskirjaa teiltä?)

Gr-East 1. Αρχόμεθα πάλιν εαυτούς συνιστάνειν;
εἰ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν
ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν
συστατικῶν;

Vai tarvitsemmeko niin kuin muutamat
suosituskirjeitä teille tai (suosituksia)
teiltä?

CPR1642 1. RUpemmaco me siis idziämme taas
kehuman? Eli tarwidzemmaco me
nijncuin muutamat kijtoskirja teidän
tygönnö eli kijtoskirja teildä?

Text
Receptus 1. αρχομεθα παλιν εαυτους
συνιστανειν {VAR1: ει } {VAR2: η } μη
χρηζομεν ως τινες συστατικων
επιστολων προς υμας η εξ υμων
συστατικων 1. archometha palin eautous
sunistanein {VAR1: ei } {VAR2: e } me
chrezomen os tines sustatikon epistolon

pros umas e eks umon sustatikon

MLV19 1 Are we beginning again to commend ourselves? (As) if we have no need, as some (people), letters of commendation to you° or (ones) of commendation from you°?

KJV 1. Do we begin again to commend ourselves? or need we, as some others, epistles of commendation to you, or letters of commendation from you?

Luther1912 1. Heben wir denn abermals an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie etliche, der Lobebriefe an euch oder Lobebriefe von euch?

RV1862 1. COMENZAMOS otra vez a alabar-nos a nosotros mismos? ¿O tenemos necesidad, como algunos, de cartas de recomendación para vosotros, o de recomendación de vosotros para otros?

RuSV1876 1 Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

FI33/38 2 Te itse olette meidän kirjeemme, joka on sydämeemme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

TKIS 2 Te olette meidän kirjeemme, joka on sydämiimme kirjoitettu ja jonka kaikki ihmiset tuntevat ja lukevat.

Biblia1776 2. Te olette meidän kirjamme, meidän

CPR1642 2. Te oletta meidän kirjam meidän

sydämiimme kirjoitetut, joka kaikilta ihmisiltä tunnetaan ja luetaan.

UT1548 2. Te oletta meiden Kirian meiden Sydhemise kirioitetut/ ioca tutan ia Luetan caikilda Inhimisilde/ (Te olette meidän kirjan meidän sydämissä kirjoitetut/ joka tutaan ja luetaan kaikilta ihmisiltä.)

Gr-East 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,

MLV19 2 You^o are our letter, having been inscribed in our hearts, being known and read by all men;

Luther1912 2. Ihr seid unser Brief, in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird

sydämihimme kirjoitetut joca caikilda ihmisildä tutan ja luetan:

Text Receptus 2. ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπο παντων ανθρωπων 2. e epistole emon umeis este eggegrammene en tais kardiais emon ginoskopomene kai anaginoskomene upo panton anthropon

KJV 2. Ye are our epistle written in our hearts, known and read of all men:

RV'1862 2. Nuestra carta sois vosotros mismos, escrita en nuestros corazones, sabida y

von allen Menschen;

leida de todos los hombres;

RuSV1876 2 Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;

FI33/38 3 Sillä ilmeistä on, että te olette Kristuksen kirje, meidän palvelustyöllämme kirjoitettu, ei musteella, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

TKIS 3 On käynyt ilmeiseksi, että te olette Kristuksen kirje, meidän toimittamamme, ei musteella kirjoitettu, vaan elävän Jumalan Hengellä, ei kivitauluihin, vaan sydämen lihatauluihin.

Biblia1776 3. Ja te olette ilmoitetut, että te Kristuksen lähetykskirja olette, meidän palveluksemme kautta valmistettu, ei pläkillä kirjoitettu, vaan elävän Jumalan hengellä, ei kivisiin tauluihin, vaan lihallisiin sydämen tauluihin.

CPR1642 3. Joille te oletta ilmoitetut että te Christuxen lähetykskirja oletta saarnawiran cautta walmistettu ei Pläkillä kirjoitetut waan elävän Jumalan Hengellä ei kiwisijn tauluihin waan lihallisijn sydämen tauluihin.

UT1548 3. ioillen te oletta ilmoitetud/ ette te oletta Christusen Lehetuskiria/ Sarnawirghan cautta walmistettu/ Ja ei Pleckille meille kirioitetud/ Waan eleuen Jumalan Hengelle/

ei Kiuisijn Tauluijn/ waan Lihasiin
 sydhemen Tauluin. (joillen te olette
 ilmoitetut/ että te olette Kristuksen
 lähetykskirja/ Saarnawiran kautta
 walmistettu/ Ja ei pläkillä meille kirjoitetut/
 Waan eläwän Jumalan Hengellä/ ei kiwisiin
 tauluihin/ waan lihaisiin sydämen
 tauluihin.)

Gr-East 3. φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ
 Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν,
 ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι, ἀλλὰ Πνεύματι
 Θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶ λιθίναις, ἀλλὰ
 ἐν πλαξὶ καρδίαις σαρκίνας.

MLV19 3 being manifested that you^o are a letter of
 Christ, having been served by us, not
 having been inscribed with ink, but with

Text
 Receptus 3. φανερουμενοι οτι εστε επιστολη
 χριστου διακονηθεισα υφ ημων
 εγγεγραμμενη ου μελανι αλλα
 πνευματι θεου ζωντος ουκ εν πλαξιν
 λιθιναις αλλ εν πλαξιν καρδιας
 σαρκιναις 3. faneroumenoi oti este
 epistole christou diakonetheisa uf emon
 eggegrammene ou melani alla pneumati
 theou zontos ouk en plaksin lithiniais all
 en plaksin kardias sarkiniais

KJV 3. Forasmuch as ye are manifestly
 declared to be the epistle of Christ
 ministered by us, written not with ink,

(the) Spirit of the living God; not in tablets
(of) stone, but in tablets, in fleshly hearts.

but with the Spirit of the living God; not
in tables of stone, but in fleshy tables of
the heart.

Luther1912 3. die ihr offenbar geworden seid, daß ihr
ein Brief Christi seid, durch unsern Dienst
zubereitet, und geschrieben nicht mit Tinte,
sondern mit dem Geist des lebendigen
Gottes, nicht in steinerne Tafeln, sondern in
fleischerne Tafeln des Herzens.

RV'1862 3. Por cuanto es manifiesto que vosotros
sois la carta de Cristo ministrada por
nosotros, y escrita no con tinta, sino con
el Espíritu de Dios vivo: no en tablas de
piedra, sino en las tablas de carne del
corazón.

RuSV1876 3 ВЫ ПОКАЗЫВАЕТЕ СОБОЮ, ЧТО ВЫ –
письмоХристово, через служение наше
написанное не чернилами, но Духом Бога
живаго, не на скрижалях каменных, но на
плотяныхскрижалях сердца.

FI33/38 4 Tämmöinen luottamus meillä on
Kristuksen kautta Jumalaan;

TKIS 4 Tällainen luottamus meillä on
Kristuksen ansiosta Jumalaan.

Biblia1776 4. Mutta senkaltainen uskallus on meillä
Kristuksen kautta Jumalan puoleen.

CPR1642 4. Mutta sencaltainen uscallus on meillä
Christuxen cautta Jumalan puoleen:

UT1548 4. Mutta sencaltainen vskallus meille on

Christusen kautta Jumalan polen/ (Mutta senkaltainen uskallus meillä on Kristuksen kautta Jumalan puoleen/)

Gr-East 4. Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν Θεόν.

Text
Receptus 4. πεποιθησιν δε τοιαυτην εχομεν δια του χριστου προς τον θεον 4.
pepoithesin de toiauten echomen dia tou christou pros ton theon

MLV19 4 Now we have such confidence through Christ toward God;

KJV 4. And such trust have we through Christ to God-ward:

Luther1912 4. Ein solch Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott.

RV1862 4. Y la tal confianza tenemos por Cristo para con Dios.

RuSV1876 4 Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа,

FI33/38 5 ei niin, että meillä itsellämme olisi kykyä ajatella jotakin, ikäänkuin se tulisi meistä itsestämme, vaan se kyky, mikä meillä on, on Jumalasta,

TKIS 5 Ei niin, että olemme itsessämme kykenevät ajattelemaan jotain, ikään kuin oma-aloitteisesti, vaan kykymme on Jumalasta lähtöisin,

Biblia1776 5. Ei niin, että me olemme itse meistämmen soveliaat jotakin ajattelemaan, niinkuin itse meistämmen, vaan jos me olemme johonkuhun soveliaat, niin on se Jumalalta,

UT1548 5. Ei nin ette me olema soueliahat meiste itzestem iotakin aiattelman ninquin itze meisten/ Wan ios me olema iohongun soueliat/ nin se on Jumalalta/ (Ei niin että me olemme soweliaat meistä itsestämme jotakin ajatteleman niinkuin itse meistä/ Waan jos me olemme johonkin soweliaat/ niin se on Jumalalta/)

Gr-East 5. οὐχ ὅτι ἰκανοὶ ἐσμεν ἀφ' ἑαυτῶν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν, ἀλλ' ἡ ἰκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ,

MLV19 5 not that we are sufficient from ourselves, to reason anything as out of ourselves, but

CPR1642 5. Ei nijn että me olemma idze meistämmen soweliat jotakin ajatteleman nijncuin idze meistämmen waan jos me olemma johongun soweliat nijn on se Jumalalda.

Text Receptus 5. ουχ οτι ικανοι εσμεν αφ εαυτων λογισασθαι τι ως εξ εαυτων αλλ η ικανοτης ημων εκ του θεου 5. ouch oti ikanoi esmen af eavton logisasthai ti os eks eavton all e ikanotes emon ek tou theou

KJV 5. Not that we are sufficient of ourselves to think any thing as of ourselves; but

our sufficiency is from God;

our sufficiency is of God;

Luther¹⁹¹² 5. Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken als von uns selber; sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott,

RV¹⁸⁶² 5. No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo como de nosotros mismos; sino que nuestra suficiencia es de Dios:

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 не потому, чтобы мы сами способны были помыслить чтоот себя, как бы от себя, но способность наша от Бога.

FI^{33/38} 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoita, ei kirjaimen, vaan Hengen; sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

TKIS 6 joka myös on tehnyt meidät kykeneviksi olemaan uuden liiton palvelijoina, ei kirjaimen vaan Hengen, sillä kirjain kuolettaa, mutta Henki tekee eläväksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Joka meitä soveliaiksi tehnyt on Uuden Testamentin virkaa pitämään, ei puustavin, vaan Hengen; sillä puustavi kuolettaa, vaan Henki tekee eläväksi.

CPR¹⁶⁴² 6. Joca meitä soweliaksi tehnyt on uden Testamendin wirca pitämän ei bookstawin vaan Hengen: sillä bookstawi cuoletta vaan Hengi teke eläwäxi.

UT¹⁵⁴⁸ 6. ioca mös meite soueliaksi tehnyt on sen

Wden Testamentin wirca pitemehen/ Ei *
 Bockstauin/ wan Hengen. Sille ette
 Bockstai coolettapi/ wan Hengi eleuexi
 tekepi. (joka myös meitä soweliaaksi tehnyt
 on sen Uuden Testamentin wirkaa
 pitelemähän/ Ei bokstawin/ waan Hengen.
 Sillä että bokstawi kuolettaapi/ waan Henki
 eläwäksi tekeepi.)

Gr-East 6. ὅς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς
 διαθήκης, οὐ γράμματος, ἀλλὰ
 πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ
 δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

Text
 Receptus 6. ος και ικανωσεν ημας διακονους
 καινης διαθηκης ου γραμματος αλλα
 πνευματος το γαρ γραμμα αποκτεινει
 το δε πνευμα ζωοποιει 6. os kai
 ikanosen emas diakonous kaines
 diathekes ou grammatos alla pnevmatos
 to gar gramma apokteinei to de pneuma
 zoopoiei

MLV19 6 who also made us sufficient as servants of
 a new covenant*; not from (the) writing, but
 from (the) Spirit; for* the writing kills, but
 the Spirit gives-life.

KJV 6. Who also hath made us able ministers
 of the new testament; not of the letter,
 but of the spirit: for the letter killeth, but
 the spirit giveth life.

Luther¹⁹¹² 6. welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des Neuen Testaments, nicht des Buchstaben, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig.

RV¹⁸⁶² 6. El cual aun nos hizo ministros suficientes del nuevo testamento: no de la letra, sino del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Он дал нам способность быть служителями Нового Завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.

FI^{33/38} 7 Mutta jos jo kuoleman virka, joka oli kirjaimin kaiverrettu kiviin, ilmestyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset kärsineet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden tähden, joka kuitenkin oli katoavaista,

TKIS 7 Mutta jos kuoleman virka, kirjaimin kiviin kaiverrettuna, esiintyi kirkkaudessa, niin etteivät Israelin lapset sietäneet katsella Mooseksen kasvoja hänen kasvojensa kirkkauden vuoksi, joka oli katoavaista,

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Mutta jos sillä viralla, joka puustavin kautta kuolettaa ja kiviin kuvattu oli, oli senkaltainen kirkkaus, niin ettei Israelin lapset taitaneet katsoa Moseksen kasvoihin,

CPR¹⁶⁴² 7. Mutta jos sillä wirgalla joca bookstawin cautta cuoletta ja kiwihin cuwattu oli oli sencaltainen kirckaus nijn ettei Israelin lapset tainnet cadzoa

hänen kasvoinsa kirkkauden tähden, joka kuitenkin katoa:

UT1548 7. Mutta jos sille Wirgalla ioca Bockstauin kautta oletapi ja oli Kiuihin cuuattu/ oli sencaltainen Kirckaus/ nin ettei Israelin lapset maltanet catzoa Mosesen casuoin päle/ henen casuoinsa Kircaudhen täden/ ioca quitengi catopi. (Mutta jos sillä wiralla joka bokstawin kautta kuolettaapi ja oli kiuihin kuwattu/ olis sen kaltainen kirkkaus/ niin ettei Israelin lapset malttaneet katsoa Moseksen kasvoin päälle/ hänen kasvoinsa kirkkauden tähden/ joka kuitenkin katoaapi.)

Mosexen kasvoinhin hänen kasvoin kirkkauden tähden joka kuitenkin katoa.

Gr-East 7. Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γραμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

Text Receptus 7. εἰ δε ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γραμμασιν ἐντετυπωμένη ἐν λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον μωσεως δια τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην
7. ei de e diakonia tou thanatou en grammasin entetupomene en lithois

egenethe en dokse oste me dunasthai
atenisai tous vious israel eis to prosopon
moseos dia ten doksan tou prosopou
autou ten katargoumenen

MLV¹⁹ 7 But if the service of death, on scriptures
having been engraved in stones, happened
in glory, so-that the sons of Israel were not
able to stare at the face of Moses because of
the glory of his countenance, which was
being done-away-with.

KJV 7. But if the ministration of death, written
and engraven in stones, was glorious, so
that the children of Israel could not
stedfastly behold the face of Moses for
the glory of his countenance; which glory
was to be done away:

Luther¹⁹¹² 7. So aber das Amt, das durch die
Buchstaben tötet und in die Steine gebildet
war, Klarheit hatte, also daß die Kinder
Israel nicht konnten ansehen das Angesicht
Mose's um der Klarheit willen seines
Angesichtes, die doch aufhört,

RV¹⁸⁶² 7. Empero si el ministerio de muerte
escrito y grabado en piedras, fué para
gloria, tanto que los hijos de Israel no
pudiesen fijar los ojos en la cara de
Moisés, a causa de la gloria de su rostro,
la cual se había de acabar:

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Если же служение смертоносным
буквам, начертанное на камнях, было так
славно, что сыны Израилевы не могли

смотреть на лице Моисеево по причине
славы лица его преходящей, –

FI33/38 8 kuinka paljoa enemmän onkaan Hengen
virka oleva kirkkaudessa!

Biblia1776 8. Miksi ei siis paljoa enemmin sillä viralla,
joka hengen antaa, pitäisi kirkkaus oleman?

UT1548 8. Mixei sis palio enemmin sille Wirghalla ioca
Hengen andapi/ pidheis Kircaus oleman?
(Miksei siis paljon enemmin sillä wiralla
joka Hengen antaapi/ pitäis kirkkaus
oleman?)

Gr-East 8. πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ
πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

MLV19 8 How will the service of the Spirit not
rather be in glory?

TKIS 8 kuinka onkaan Hengen virka vielä
enemmän oleva kirkkaudessa!

CPR1642 8. Mixei siis paljo enämmin sillä wirgalla
joca Hengen anda pidäis kirckaus
oleman?

Text
Receptus 8. πως ουχι μαλλον η διακονια του
πνευματος εσται εν δοξη 8. pos ouchi
mallon e diakonia tou pnevmatos estai en
dokse

KJV 8. How shall not the ministration of the
spirit be rather glorious?

Luther¹⁹¹² 8. wie sollte nicht viel mehr das Amt, das den Geist gibt, Klarheit haben!

RV¹⁸⁶² 8. ¿Cuánto más no será para gloria el ministerio del espíritu?

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 то не гораздо ли более должно быть славно служение духа?

FI33/38 9 Sillä jos kadotustuomion virka jo oli kirkkautta, niin on vanhurskauden virka vielä paljoo runsaammassa määrin kirkkautta.

TKIS 9 Jos näet kadotustuomion virka oli kirkkautta, paljoo enemmän vanhurskauden virka tulvailee kirkkaudessa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Sillä, jos viralla, joka kadotuksesta saarnaa, kirkkaus oli, paljoo enemmän sillä viralla, joka vanhurskaudesta saarnaa, on ylönpalttinen kirkkaus;

CPR¹⁶⁴² 9. Sillä jos wirgalla joca cadotuxest saarna kirckaus oli paljo enämmin sillä wirgalla joca wanhurscaudest saarna on ylönpaldinen kirckaus.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Sille ios sille Wirghalla ioca Cadhotuxen sarnapi/ Kircaus oli/ Palio enemmin sille Wrighalla/ ioca Wanhurskaudhen sarnapi/ ylenpaldinen Kircaus ombi. (Sillä jos sillä wiralla joka kadotuksen saarnaapi/ kirkkaus oli/ paljjon enemmän silla wiralla/ joka wanhurskauden saarnaapi/ ylenpalttinen kirkkaus ompii.)

Gr-East 9. εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως
δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ
διακονία τῆς δικαιοσύνης ἐν δόξῃ.

Text
Receptus 9. εἰ γὰρ ἡ διακονία τῆς κατακρίσεως
δοξα πολλῶ μαλλον περισσευει ἡ
διακονία τῆς δικαιοσυνης εν δοξῃ 9. ei
gar e diakonia tes katakriseos doksa
pollo mallon perissevei e diakonia tes
dikaiosunes en dokse

MLV19 9 For* if the service of condemnation has
glory, (how) much rather is the service of
righteousness abounding in glory.

KJV 9. For if the ministration of
condemnation be glory, much more doth
the ministration of righteousness exceed
in glory.

Luther1912 9. Denn so das Amt, das die Verdammnis
predigt, Klarheit hat, wie viel mehr hat das
Amt, das die Gerechtigkeit predigt,
überschwengliche Klarheit.

RV1862 9. Porque si el ministerio de condenación
fué gloria, mucho más abundará en
gloria el ministerio de justicia.

RuSV1876 9 Ибо если служение осуждения славно,
то тем паче изобилует славою служение
оправдания.

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>10 Sillä se, millä ennen oli kirkkaus, on tämän rinnalla kirkkautta vailla, tämän ylenpalttisen kirkkauden tähden.</p> | <p>TKIS</p> | <p>10 Sillä sekään, mikä oli kirkastettu, ei tällä kohtaa ole kirkastettu, tämän ylen suuren kirkkauden vuoksi.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>10. Sillä se toinen, joka kirkastettu oli, ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettava, sen ylönpalttisen kirkkauden suhteen.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>10. Sillä se toinen joca kirkastettu oli ei ole ensingän kirckaudexi luettapa sen ylönpaldisen kirckauden suhten.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>10. Sille mös se toinen ioca oli kirkastettu/ ei ole ensingen kircaudexi Luettapa/ Temen ylenpaldisen Kircaudhen ehtoon. (Sillä myös se toinen joka oli kirkastettu/ ei ole ensinkään kirkkaudeksi luettawa/ Tämän ylenpalttisen kirkkauden ehtoon.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>10. καὶ γὰρ οὐδὲ δεδοξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει ἕνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>10. και γαρ ουδε δεδοξασται το δεδοξασμενον εν τουτω τω μερει ενεκεν της υπερβαλλουσης δοξης 10. kai gar oude dedoksastai to dedoksasmenon en touto to merei eneken tes uperballouses dokses</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>10 For* even what has also been glorified, has not been glorified in this respect,</p> | <p>KJV</p> | <p>10. For even that which was made glorious had no glory in this respect, by</p> |

because of the glory which surpasses (it).

reason of the glory that excelleth.

Luther1912 10. Denn auch jenes Teil, das verklärt war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen die überschwengliche Klarheit.

RV'1862 10. Porque lo que fué hecho tan glorioso, ni aun fué glorioso en esta parte, en comparación de la gloria que sobresale.

RuSV1876 10 То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы последующего

FI33/38 11 Jos sillä, mikä on katoavaista, oli kirkkaus, niin vielä paljoa enemmän on sillä, mikä on pysyväistä, oleva kirkkautta.

TKIS 11 Jos näet katoavainen esiintyi kirkkaudessa, paljoa enemmän pysyväinen on kirkkaudessa.

Biblia1776 11. Sillä jos sillä oli kirkkaus, joka katoa, paljoa enemmän on sillä kirkkaus, joka pysyy.

CPR1642 11. Sentähden jos sillä oli kirckaus joca cato paljo enemmän on sillä kirckaus joca pysy.

UT1548 11. Senteden ios sille oli Kircaus ioca catopi/ Palio enemmin on sille Kircaus ioca kestäue on. (Sentähden jos sillä oli kirkkaus joka katoaapi/ Paljon enemmän on sillä kirkkaus joka kestävä on.)

<p>Gr-East 11. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.</p>	<p>Text Receptus 11. εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ 11. ei gar to katargoumenon dia dokses pollo mallon to menon en dokse</p>
<p>MLV19 11 For* if what was being done-away (was) through glory, what remains (is) much more in glory.</p>	<p>KJV 11. For if that which is done away was glorious, much more that which remaineth is glorious.</p>
<p>Luther1912 11. Denn so das Klarheit hatte, das da aufhört, wie viel mehr wird das Klarheit haben, das da bleibt.</p>	<p>RV1862 11. Porque si lo que se acaba fué para gloria, mucho más será para gloria lo que permanece.</p>
<p>RuSV1876 11 Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.</p>	
<p>FI33/38 12 Koska meillä siis on tämmöinen toivo, niin me olemme aivan rohkeat</p>	<p>TKIS 12 Koska meillä siis on tällainen toivo, toimimme hyvin rohkeasti</p>
<p>Biblia1776 12. Että meillä siis senkaltainen toivo on, niin me puhumme rohkiasti,</p>	<p>CPR1642 12. Että meillä sencaltainen toivo on niin me puhumme rohkiast</p>
<p>UT1548 12. Ette nyt meille sencaltainen Toiuo on/</p>	

nin me prwkama swren Rochkiudhen/ (Että nyt meillä senkaltainen toiwo on/ niin me pruukaamme suuren rohkeuden/)

Gr-East	12. Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῆ παρρησία χρώμεθα,	Text Receptus	12. εχοντες ουν τοιαυτην ελπιδα πολλη παρρησια χρωμεθα 12. echontes oyn toiauten elpida polle parresia chrometha
MLV19	12 Therefore having such a hope, we are using (it) in much boldness,	KJV	12. Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech:
Luther1912	12. Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, sind wir voll großer Freudigkeit	RV'1862	12. Así que teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza.
RuSV1876	12 Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением,		
FI33/38	13 emmekä tee niinkuin Mooses, joka pani peitteen kasvoillensa, etteivät Israelin lapset näkisi sen loppua, mikä on katoavaista.	TKIS	13 emmekä niin kuin Mooses, joka pani peitteen kasvoilleen, jotteivät Israelin lapset katselisi katoavaisen loppua.
Biblia1776	13. Ja emme tee niinkuin Moses, joka kasvoillensa peitteen pani, ettei Israelin	CPR1642	13. Ja en me tee nijncuin Moses joca caswoillens peitten pani ettei Israelin

lapset taitaneet sen loppua katsoa, joka kato.

UT1548 13. ia en me tee ninquin Moses/ ioca Casuoina eten * Peitten pani/ ettei Israelin Lapset maltaneet sen lopun päle catzo ioca catopi/ (ja en me tee niinkuin Moses/ joka kaswoinsa eteen peitteen pani/ ettei Israelin lapset malttaneet sen lopun päälle katsoo joka katoopi/)

Gr-East 13. καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

MLV19 13 and (are) not just-as Moses, (who) was placing a veil upon his face, *that* the sons of Israel might not stare at the end of what

lapset tainnet sen loppua cadzo joca cato

Text Receptus 13. και ου καθαπερ μωσης ετιθει καλυμμα επι το προσωπον εαυτου προς το μη ατενισαι τους υιους ισραηλ εις το τελος του καταργουμενου 13. kai ou kathaper mozes etithei kalumma epi to prosopon eautou pros to me atenisai tous vious israel eis to telos tou katargoumenou

KJV 13. And not as Moses, which put a veil over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of

was being done-away-with. {Exo 34:33}

that which is abolished:

Luther1912 13. und tun nicht wie Mose, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende des, das aufhört;

RV1862 13. Y no como Moisés, que ponía un velo sobre su rostro, para que los hijos de Israel no pudiesen fijar los ojos en el fin de aquello que se había de acabar:

RuSV1876 13 а не так, как Моисей, который полагал покрывало на лице свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

FI33/38 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänäkin päivänä sama peite, vanhan liiton kirjoituksia luettaessa, pysyy poisottamatta, sillä vasta Kristuksessa se katoaa.

TKIS 14 Mutta heidän mielensä paatuivat, sillä vielä tänä päivänä pysyy Vanhaa Testamenttia* luettaessa pois ottamatta sama peite, joka Kristuksessa katoaa.

Biblia1776 14. Vaan heidän taitonsa olivat paatuneet. Sillä tähän päivään asti, kuin vanhaa Testamenttia luetaan, pysyy se peite ottamatta pois, joka Kristuksessa lakkaa.

CPR1642 14. Waan heidän taitons oli paadutettu. Sillä haman tähän päiwän asti pysy se peite ottamata cosca wanha Testamenttiä luetan joca Christuxes lacka.

UT1548 14. Waan heiden taitonsa olit soghaistud.

Sille ette haman tehen peiuen asti/ pysy se sama Peitto poisottamata ylitze sen wanhan Testamentin/ koska he site lukeuat/ ioca Christusesa poislackapi. (Waan heidän taitonsa olit sokaistut. Sillä että hamaan tähän päiwään asti/ pysyy se sama peitto pois ottamatta ylitse sen Wanhan Testamentin/ koska he sitä lukewat/ joka Kristuksessa pois lakkaapi.)

Gr-East 14. ἀλλ' ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται,

Text Receptus 14. ἀλλ ἐπωρωθη τα νοηματα αυτων αχρι γαρ της σημερον το αυτο καλυμμα επι τη αναγνωσει της παλαιας διαθηκης μενει μη ανακαλυπτομενον ο τι εν χριστω καταργειται 14. all eporothe ta noemata auton achri gar tes semeron to auto kalumma epi te anagnosei tes palaias diathekes menei me anakaluptomenon o ti en christo katargeitai

MLV19 14 But their minds were hardened; for* till today, the same veil remains upon the

KJV 14. But their minds were blinded: for until this day remaineth the same veil

public-reading of the old covenant*, not being unveiled, something which is being done-away in Christ.

untaken away in the reading of the old testament; which veil is done away in Christ.

Luther¹⁹¹² 14. sondern ihre Sinne sind verstockt. Denn bis auf den heutigen Tag bleibt diese Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie es lesen, welche in Christo aufhört;

RV¹⁸⁶² 14. Mas los entendimientos de ellos se embotaron; porque hasta el día de hoy les queda el mismo velo no descorrido en la lectura del viejo testamento, cuyo velo en Cristo es quitado:

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало доныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

FI33/38 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä;

TKIS 15 Vielä tänäkin päivänä, kun Moosesta luetaan, on peite heidän sydämensä päällä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Mutta tähän päivään asti, kuin Mosesta luetaan, riippuu se peite heidän sydämensä edessä.

CPR¹⁶⁴² 15. Mutta haman tähän päivän asti cosca Mosest luetan rippu se peite heidän sydämens edesä.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Mutta hama' tehen peiuen asti/ coska

Moses luetan/ rippupi se Peitto heiden
Sydhemens edesse. (Mutta hamaan tähän
päiwään asti/ koska Moses luetaan/
riippuupi se peitto heidän sydämensä
edessä.)

Gr-East 15. ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν
ἀναγινώσκεται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν
καρδίαν αὐτῶν κεῖται

Text
Receptus 15. ἀλλ εως σημερον ηνικα
αναγινωσκεται μωσης καλυμμα επι
την καρδιαν αυτων κειται 15. all eos
semeron enika anaginosketai moses
kalumma epi ten kardian avton keitai

MLV19 15 But until this day, whenever Moses is
read, a veil is laying upon their heart.

KJV 15. But even unto this day, when Moses
is read, the veil is upon their heart.

Luther1912 15. aber bis auf den heutigen Tag, wenn
Mose gelesen wird, hängt die Decke vor
ihrem Herzen.

RV'1862 15. Antes hasta el día de hoy, cuando
Moisés es leído, el velo está sobre el
corazón de ellos.

RuSV1876 15 Доныне, когда они читают Моисея,
покрывало лежит на сердце их;

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

FI33/38	16 mutta kun heidän sydämensä kääntyy Herran tykö, otetaan peite pois.	TKIS	16 Mutta kun sydän* kääntyy Herran puoleen, peite otetaan pois.
Biblia1776	16. Mutta kuin he palajavat Herran puoleen, niin peite otetaan pois.	CPR1642	16. Mutta cosca he palajawat HERRan puoleen nijn peite poisotetan:
UT1548	16. Mutta coska he palajauat HERRAN pole'/ nin se Peitto poisotetaan/ (Mutta koska he palajawat HERRAN puoleen/ niin se peitto pois otetaan/)		
Gr-East	16. ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς Κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.	Text Receptus	16. ηνικα δ αν επιστρεψη προς κυριον περιαιρειται το καλυμμα 16. enika d an epistrepse pros kurion periaireitai to kalumma
MLV19	16 But whenever one turns to the Lord, the veil is taken away.	KJV	16. Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.
Luther1912	16. Wenn es aber sich bekehrte zu dem HERRN, so würde die Decke abgetan.	RV'1862	16. Empero cuando se convirtieren al Señor, el velo se quitará.
RuSV1876	16 но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается.		

- | | |
|--|--|
| FI33/38 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus. | TKIS 17 Sillä Herra on Henki, ja missä Herran Henki on, siinä on vapaus. |
| Biblia1776 17. Sillä Herra on Henki; mutta kussa Herran Henki on, siinä on vapaus. | CPR1642 17. Sillä HERra on Hengi. |
| UT1548 17. Sille ette HERRA on Hengi. (Sillä että HERRA on Henki.) | |
| Gr-East 17. ὁ δὲ Κύριος τὸ Πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ Πνεῦμα Κυρίου, ἐκεῖ ἐλευθερία. | Text Receptus 17. ο δε κυριος το πνευμα εστιν ου δε το πνευμα κυριου εκει ελευθερια 17. o de kurios to pneuma estin ou de to pneuma kuriou ekei eleutheria |
| MLV19 17 Now the Lord is the Spirit and where the Spirit of the Lord (is), there (is) freedom. | KJV 17. Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord is, there is liberty. |
| Luther1912 17. Denn der HERR ist der Geist; wo aber der Geist des HERRN ist, da ist Freiheit. | RV'1862 17. Y el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad. |
| RuSV1876 17 Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода. | |

FI33/38 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme saman kuvan kaltaisiksi kirkkaudesta kirkkauteen, niinkuin muuttaa Herra, joka on Henki.

Biblia1776 18. Mutta me kaikki avoimilla kasvoilla Herran kirkkautta katselemme, niinkuin peilissä, ja me muutetaan siihen kuvaan kirkkaudesta niin kirkkauteen niinkuin Herran Hengestä.

UT1548 18. Mutta cussa se HERRan Hengi on/ sijnä on wapaus. Mutta nyt HERRAN Kircaus osotta henens meisse caikissa/ ninquin Speilisse/ auatulla Casuolla/ ia me kircastetan sijnä samassa Cuuassa/ kircaudhesta nin kircautehen/ ninquin HERRAN HEngeste. (Mutta kussa se HERRAN Henki on/ siinä on wapaus. Mutta nyt HERRAN kirkkaus osoittaa hänens meissä kaikissa/ niinkuin peilissä/ awatulla

TKIS 18 Mutta me kaikki, jotka peittämättömin kasvoin katselemme Herran kirkkautta kuin kuvastimesta, muutumme *saman kuvan kaltaisiksi* kirkkaudesta kirkkauteen, niin kuin Herran Henki vaikuttaa.

CPR1642 18. Mutta cusa HERran Hengi on sijnä on wapaus. Mutta me cadzelemma HERran kirckautta nijncuin Speilisä awoimella caswolla ja me muutetan siehen cuwaan kirckaudesta nijn kirckauten nijncuin HERran Hengestä.

kaswolla/ ja me kirkastetaan siinä samassa
kuwassa/ kirkkaudesta niin kirkkautehen/
niinkuin HERRAN Hengestä.)

Gr-East 18. ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ
προσώπῳ τὴν δόξαν Κυρίου
κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα
μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,
καθάπερ ἀπὸ Κυρίου Πνεύματος.

Text
Receptus 18. ἡμεῖς δε παντες ἀνακεκαλυμμενω
προσωπω την δοξαν κυριου
κατοπτριζομενοι την αυτην εικονα
μεταμορφουμεθα απο δοξης εις δοξαν
καθαπερ απο κυριου πνευματος 18.
emeis de pantes anakekalummeno
prosopo ten doksan kuriou
katoptrizomenoi ten auten eikona
metamorfoumetha apo dokses eis doksan
kathaper apo kuriou pneumatos

MLV19 18 But we all, with (our) face having been
unveiled, seeing the reflection of the glory of
the Lord for ourselves, are being
transfigured (into) the same image from
glory into glory, just-as from (the) Lord,
(the) Spirit.

KJV 18. But we all, with open face beholding
as in a glass the glory of the Lord, are
changed into the same image from glory
to glory, even as by the Spirit of the Lord.

Luther1912 18. Nun aber spiegelt sich in uns allen des

RV'1862 18. Empero nosotros todos, con cara

HERRN Klarheit mit aufgedecktem Angesicht, und wir werden verklärt in dasselbe Bild von einer Klarheit zu der andern, als vom HERRN, der der Geist ist.

descubierta, mirando como en un espejo en la gloria del Señor, somos transformados en la misma semejanza de gloria en gloria, como por el Espíritu del Señor.

RuSV1876 18 Мы же все открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

4 luku

Paavali julistaa lannistumatta ja vilpittä evankeliumia, joka, vaikka onkin peitossa uskottomilta, kuitenkin loistaa Jumalan kirkkautena pimeydessä 1 – 6; evankeliumin palveluksessa hän aina on ahtaalla ja kuolemaan annettuna Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi hänessä ilmi 7 – 12 Usko ja iankaikkisen kirkkauden toivo ylläpitää häntä hänen uupumattomassa työssään 13 – 18.

FI33/38 1 Sentähden, kun meillä on tämä virka sen

TKIS 1 Koska meillä siis on tämä virka sen

laupeuden mukaan, joka on osaksemme tullut, me emme lannistu,

Biblia1776 1. Sentähden, että meillä senkaltainen virka on, sen jälkeen kuin armo meidän kohtaamme tapahtunut on, niin emme suutu,

UT1548 1. SEnteden/ ette meille sencaltainen Wirca on/ senpereste quin Armo meide' cohtan tullut on/ nin eipe me wäsy/ (Sentähden/ että meillä senkaltainen virka on/ sen perästä kuin armo meidän kohtaan tullut on/ niin eipä me wäsy/)

Gr-East 1. Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν,

MLV19 1 Because of this, having this service, just-as we were shown-mercy, we are not depressed.

mukaan kuin olemme armon saaneet, me emme lannistu,

CPR1642 1. Että sijs meillä sencaltainen wirca on sen jälken cuin Armo meidän cohtam tapahtunut on nijn en me wäsy

Text Receptus 1. δια τουτο εχοντες την διακονιαν ταυτην καθως ηλεηθημεν ουκ εκκακουμεν 1. dia touto echontes ten diakoniam tauten kathos eleethemen ouk ekkakoumen

KJV 1. Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;

Luther¹⁹¹² 1. Darum, dieweil wir ein solch Amt haben, wie uns denn Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde,

RV¹⁸⁶² 1. POR lo cual teniendo nosotros este ministerio, según hemos alcanzado la misericordia, no desmayamos;

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем;

FI33/38 2 vaan olemme hyljänneet kaikki häpeälliset salatiet, niin ettemme vaella kavaluudessa emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan julkituomalla totuuden me suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

TKIS 2 vaan olemme hyljänneet kaikki salaiset häpeän toimet, niin ettemme vaella kavalasti emmekä väärennä Jumalan sanaa, vaan esittämällä julkisesti totuuden suositamme itseämme jokaisen ihmisen omalletunnolle Jumalan edessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Vaan vältämme salaiset häpiät ja emme vaella kavaluudella, emmekä petoksella Jumalan sanaa turmele, vaan me ilmoitamme totuuden ja meitämme julkisesti kaikkein ihmisten omaatuntoa kohtaan Jumalan edessä osoitamme.

CPR¹⁶⁴² 2. Waan wäldämme ne salaisetkin häpiät ja emme waella cawaludella engä petoxella Jumalan sana pitele waan me ilmoitamme totuden ja meitäm julkisest caickein ihmisten omatundo cohtan Jumalan edes osotamme.

UT¹⁵⁴⁸ 2. waan weltem mös ne * salaiset Häpiet/ ia eipe me waella caualuxen cansa/ eikä mös

petoxella Jumalan sana pitele/ waan me ilmoitam totudhen/ ia hyuesti osotam meiten caikein Inhimisten Omantunnon cochtan Jumalan edes. (waan wältämme myös ne salaiset häpeät/ ja eipä me waella kawaluksen kanssa/ eikä myös petoksella Jumalan sanaa pitele/ waan me ilmoitamme totuuden/ ja hywästi osoitamme meitän kaikkein ihmisten omantunnon kohtaan Jumalan edessä.)

Gr-East 2. ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργία μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text
Receptus 2. αλλ απειπαμεθα τα κρυπτα της αισχυνης μη περιπατουντες εν πανουργια μηδε δολουντες τον λογον του θεου αλλα τη φανερωσει της αληθειας συνιστωντες εαυτους προς πασαν συνειδησιν ανθρωπων ενωπιον του θεου 2. all apeipametha ta krupta tes aischunes me peripatountes en panourgia mede dolountes ton logon tou theou alla te fanerosei tes aletheias sunistontes eautous pros pasan suneidesin anthropon enopion tou theou

MLV19 2 But we ourselves scoffed at the hidden things of shame, not walking in craftiness, nor adulterating the word of God, but by the manifestation of the truth, commending ourselves to every man's conscience in God's sight.

KJV 2. But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God.

Luther1912 2. sondern meiden auch heimliche Schande und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort; sondern mit Offenbarung der Wahrheit beweisen wir uns wohl an aller Menschen Gewissen vor Gott.

RV'1862 2. Antes hemos renunciado las cosas encubiertas de vergüenza, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios; mas por manifestación de la verdad encomendándonos a nosotros mismos a la conciencia de todo hombre delante de Dios.

RuSV1876 2 но, отвергнув скрытные постыдные дела, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 3 Mutta jos meidän evankeliumimme on peitossa, niin se peite on niissä, jotka kadotukseen joutuvat,</p> | <p>TKIS 3 Mutta jos ilosanomamme onkin kätkettynä, se on kätkettynä niiltä, jotka kadotukseen joutuvat,</p> |
| <p>Biblia1776 3. Jos nyt meidän evankeliumimme on peitetty, niin se on niille peitetty, jotka kadotetaan,</p> | <p>CPR1642 3. Jos nyt meidän Evangeliumim on peitetty niin se on niille peitetty jotca cadotetan</p> |
| <p>UT1548 3. Jos nyt meiden Euangelium on peitetty/ nin se on heisse peitetty jotca cadhotetaan/ (Jos nyt meidän ewankelium on peitetty/ niin se on heissä peitetty jotka kadotetaan/)</p> | |
| <p>Gr-East 3. εἰ δὲ καὶ ἔστι κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένον,</p> | <p>Text Receptus 3. ει δε και εστιν κεκαλυμμενον το ευαγγελιον ημων εν τοις απολλυμενοις εστιν κεκαλυμμενον 3. ei de kai estin kekalummenon to euaggelion emon en tois apollumenois estin kekalummenon</p> |
| <p>MLV19 3 But even if our good-news is being hidden, it is being hidden among those who are perishing,</p> | <p>KJV 3. But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:</p> |

Luther¹⁹¹² 3. Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist's in denen, die verloren werden, verdeckt;

RV¹⁸⁶² 3. Que si nuestro evangelio es encubierto, para los que se pierden es encubierto:

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих,

FI^{33/38} 4 niissä uskottomissa, joiden mielet tämän maailman jumala on niin sokaissut, ettei heille loista valkeus, joka lähtee Kristuksen kirkkauden evankeliumista, hänen, joka on Jumalan kuva.

TKIS 4 niiltä, joitten keskellä tämän maailmanajan jumala on sokaissut uskomattomien mielet, niin ettei heille loista Kristuksen kirkkauden ilosanoman valo, Hänen, joka on Jumalan kuva.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Joissa tämän maailman jumala on uskottomain taidot soaissut, ettei evenkeliumin paiste heille pitäisi Kristuksen kirkkaudesta valistaman, joka on Jumalan kuva.

CPR¹⁶⁴² 4. Joisa tämän mailman Jumala on uscomattomitten taidot sowaisnut ettei Evangeliumin paiste heille pidäis Christuxen kirckaudesta walgistaman joca on Jumalan cuwa.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Joissa temen Maliman Jumala ombi ninen wskomattodhen taidhot soghaisnut/ ettei Euangeliumin paiste heille pidheis walghistaman Christusen kircaudhesta/ Joca ombi Jumalan Cuua. (Joissa tämän

maailman jumala ompi niiden
uskomattomien taidot sokaissut/ ettei
ewankeliumin paiste heille pitäisi
walkistaman Kristuksen kirkkaudesta/ Joka
ompi Jumalan kuwa.)

Gr-East 4. ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου
ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ
μὴ αὐγάσαι αὐτοῖς τὸν φωτισμὸν τοῦ
εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς
ἐστὶν εἰκὼν τοῦ Θεοῦ.

MLV19 4 in whom the god of this age (has) blinded
the minds of the unbelieving, *that* the
illumination of the good-news of the glory
of the Christ, who is the image of God,
should not dawn for them.

Text
Receptus 4. εν οἰς ο θεος του αιωνος τουτου
ετυφλωσεν τα νοηματα των απιστων
εις το μη αυγασαι αυτοις τον φωτισμον
του ευαγγελιου της δοξης του χριστου
ος εστιν εικων του θεου 4. en ois o theos
του aionos toutou etvflosen ta noemata
ton apiston eis to me avgasai autois ton
fotismon tou evaggeliou tes dokses tou
christou os estin eikon tou theou

KJV 4. In whom the god of this world hath
blinded the minds of them which believe
not, lest the light of the glorious gospel of
Christ, who is the image of God, should
shine unto them.

Luther¹⁹¹² 4. bei welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen Sinn verblindet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangeliums von der Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes.

RV¹⁸⁶² 4. En los cuales el dios de este siglo cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la luz del evangelio de la gloria de Cristo, que es la imagen de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого.

FI33/38 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta, että hän on Herra ja me teidän palvelijanne Jeesuksen tähden.

TKIS 5 Sillä me emme julista itseämme, vaan Kristusta Jeesusta Herrana ja itseämme teidän palvelijoinanne Jeesuksen vuoksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Sillä emme itse meistämme saarnaa, vaan Kristuksesta Jesuksesta, että hän on Herra; mutta me olemme teidän palvelianne Jesuksen tähden.

CPR¹⁶⁴² 5. Sillä en me idze meistämme saarna vaan Christuxest Jesuxest että hän on HERRa: mutta teidän palwelianna olemma me Jesuxen tähden:

UT¹⁵⁴⁸ 5. Sille eipe me itze meiten sarna/ waan Christust Jestust/ Ette hen on HERRA/ Mutta me teiden Paueliat Iesusen teden.

(Sillä eipä me itse meidän saarnaa/ waan
Kristusta Jesusta/ Että hän on HERRA/
Mutta me teidän palwelijat Jesuksen
tähdän.)

Gr-East 5. οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ
Χριστὸν Ἰησοῦν Κύριον, ἑαυτοὺς δὲ
δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

Text
Receptus 5. ου γαρ εαυτους κηρυσσομεν αλλα
χριστον ιησουν κυριον εαυτους δε
δουλους υμων δια ιησουν 5. ου gar
eautous kerussomen alla christon iesoun
kurion eautous de doulous umon dia
iesoun

MLV19 5 For* we are not preaching ourselves, but
Christ Jesus as Lord and ourselves as your^o
bondservants because of Jesus.

KJV 5. For we preach not ourselves, but
Christ Jesus the Lord; and ourselves your
servants for Jesus' sake.

Luther1912 5. Denn wir predigen nicht uns selbst,
sondern Jesum Christum, daß er sei der
HERR, wir aber eure Knechte um Jesu
willen.

RV1862 5. Porque no nos predicamos a nosotros
mismos, sino a Jesu Cristo, el Señor; y
nosotros siervos vuestros por amor de
Jesús.

RuSV1876 5 Ибо мы не себя проповедуем, но Христа

Иисуса, Господа; а мы – рабы ваши для Иисуса,

FI33/38 6 Sillä Jumala, joka sanoi: "Loistakoon valkeus pimeydestä", on se, joka loisti sydämiimme, että Jumalan kirkkauden tunteminen, sen kirkkauden, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa, levittäisi valoansa.

Biblia1776 6. Että Jumala, joka käski valkeuden pimeydestä paistaa, se paisti tunnon valkeuden meidän sydämissämme Jumalan kirkkaudesta Jesuksen Kristuksen kasvoissa.

UT1548 6. Sille ette Jumala/ ioca keski walkiudhen wlos pimeydhesta paista/ se ombi ydhen kircan walkiudhen meiden sydhemihin andanut/ ette meiden cauttan * paistais se walkeus/ quin Jumalan kircaudhen tundemisesta tule/ Iesusen Christusen Casuoisa. (Sillä että Jumala/ joka käski walkeuden ulos pimeydestä paistaa/ se

TKIS 6 Sillä Jumala, joka *käski valon loistaa pimeästä*, on se, joka loisti sydämiimme levittääkseen Jumalan kirkkauden tuntemisen valoa, joka loistaa (Jeesuksen) Kristuksen kasvoissa.

CPR1642 6. Sillä Jumala joca käski walkiuden pimeydestä paista on kirckan walkeuden meidän sydämihim andanut että meidän cauttam se walkeus paistais cuin Jumalan kirckauden tundemisesta tule Jesuxen Christuxen caswoisa.

ompi yhden kirkkaan walkeuden meidän sydämihin antanut/ että meidän kauttan paistaisi se walkeus/ kuin Jumalan kirkkauden tuntemisesta tulee/ Jesuksen Kristuksen kaswoissa.)

Gr-East 6. ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκότους φῶς λάμπαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus 6. οτι ο θεος ο ειπων εκ σκοτους φως λαμπαι ος ελαμψεν εν ταις καρδιαις ημων προς φωτισμον της γνωσεως της δοξης του θεου εν προσωπω ιησου χριστου 6. oti o theos o eipon ek skotous fos lampsai os elampsen en tais kardiais emon pros fotismon tes gnoseos tes dokses tou theou en prosopo iesou christou

MLV19 6 Because (it is) God, who said, 'Illumination shine' {Gen 1:3} out of darkness, who shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

KJV 6. For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ.

Luther¹⁹¹² 6. Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsternis hervorleuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß durch uns entstünde die Erleuchtung von der Erkenntnis der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi.

RV¹⁸⁶² 6. Porque Dios, que dijo que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para dar la iluminación de la ciencia de la gloria de Dios en el rostro de Jesu Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 ПОТОМУ ЧТО БОГ, ПОВЕЛЕВШИЙ ИЗ ТЬМЫ ВОССИЯТЬ СВЕТУ, ОЗАРИЛ НАШИ СЕРДЦА, ДАБЫ ПРОСВЕТИТЬ НАС ПОЗНАНИЕМ СЛАВЫ БОЖИЕЙ В ЛИЦЕ ИИСУСА ХРИСТА.

FI^{33/38} 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, että tuo suunnattoman suuri voima olisi Jumalan eikä näyttäisi tulevan meistä.

TKIS 7 Mutta tämä aarre on meillä saviastioissa, jotta tuo suunnaton voima olisi Jumalan eikä ikään kuin meistä lähtöisin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Mutta meillä on tämä tavara savisissa astioissa, että se ylönpalttinen voima pitää oleman Jumalalta ja ei meistä.

CPR¹⁶⁴² 7. Mutta meillä on sencaltainen tavara sawisis astiois että se ylönpaldinen woima pitä Jumalalda ja ei meistä oleman.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Mutta meille ombi sencaltainen Tauara sauisis Astioissa/ senpäle/ ette se

ylenpaldinen woima pite olema' Jumalalda/
ia ei meiste. (Mutta meille ompi
senkaltainen tawara sawisissa astioissa/ sen
päälle/ että se ylenpalttinen woima pitää
oleman Jumalalta/ ja ei meistä.)

Gr-East 7. Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν
ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς
δυναμείως ᾗ τοῦ Θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν,

Text
Receptus 7. εχομεν δε τον θησαυρον τουτον εν
οστρακινοις σκευεσιν ινα η υπερβολη
της δυναμειως η του θεου και μη εξ
ημων 7. echomen de ton thesauron
touton en ostrakinois skevesin ina e
uperbole tes dunameos e tou theou kai
me eks emon

MLV19 7 But we have this treasure in clay vessels,
in order that the excellence of the power
may be from God and not from us.

KJV 7. But we have this treasure in earthen
vessels, that the excellency of the power
may be of God, and not of us.

Luther1912 7. Wir haben aber solchen Schatz in
irdischen Gefäßen, auf daß die
überschwengliche Kraft sei Gottes und nicht
von uns.

RV1862 7. Tenemos empero este tesoro en vasijas
de barro, a fin que la excelencia del
poder sea de Dios, y no de nosotros.

RuSV1876 7 Но сокровище сие мы носим в
глиняных сосудах, чтобыпреизбыточная
сила была приписываема Богу, а не нам.

FI33/38 8 Me olemme kaikin tavoin ahdingossa,
mutta emme umpikujassa, neuvottomat,
mutta emme toivottomat,

Biblia1776 8. Meillä on joka paikassa ahdistus, mutta
emme sitä sure: meillä on pakko, mutta
emme epäile.

UT1548 8. Meille ombi iocapaicas ahdistos/ Mutta
eipe me ikeuöitze. Meille ombi packo/ Mutta
eipe me wäsy. (Meillä ompi joka paikassa
ahdistus/ Mutta eipä me ikäwöitse. Meillä
ompi pakko/ Mutta eipä me wäsy.)

Gr-East 8. ἐν παντί θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ
στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ
ἐξαπορούμενοι,

TKIS 8 Olemme kaikin tavoin ahdingossa,
mutta emme umpikujassa, neuvottomia,
mutta emme toivottomia,

CPR1642 8. Meillä on jocapaicas ahdistus mutta en
me sitä sure: meillä on pakko mutta en
me epäile.

Text
Receptus 8. εν παντι θλιβομενοι αλλ ου
στενοχωρουμενοι απορουμενοι αλλ
ουκ εξαπορουμενοι 8. en panti
thlibomenoi all ou stenochoroumenoi
aporoumenoi all ouk eksaporoumenoi

- MLV¹⁹ 8 (We are) being pressed in everything, but not distressed; being perplexed, but not despairing;
- KJV 8. We are troubled on every side, yet not distressed; we are perplexed, but not in despair;
- Luther¹⁹¹² 8. Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht; uns ist bange, aber wir verzagen nicht;
- RV¹⁸⁶² 8. Por todo lado somos atribulados, mas no estrechados: perplejos, mas no desesperados;
- RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся;
- FI33/38 9 vainotut, mutta emme hyljätyt, maahan kukistetut, mutta emme tuhotut.
- TKIS 9 vainottuja, mutta emme hylättyjä, maahan kukistettuja, mutta emme tuhottuja,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Me kärsimme vainoa, mutta ei meitä anneta ylön; me painetaan alas, mutta emme huku.
- CPR¹⁶⁴² 9. Me kärsimme waino mutta ei meitä ylönannetta: me alaspainetan mutta en me hucu.
- UT¹⁵⁴⁸ 9. Me kerssime waino/ Mutta eipe me ylenanneta. Me alaspaineta'/ Mutta eipe me poishucu. (Me kärsimme wainoa/ Mutta

eipä me ylenanneta. Me alas painetaan/
Mutta eipä me pois huku.)

Gr-East 9. διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,	Text Receptus	9. διωκομενοι αλλ ουκ εγκαταλειπομενοι καταβαλλομενοι αλλ ουκ απολλυμενοι 9. diokomenoi all ouk egkataleipomenoi kataballomenoi all ouk apollumenoi
MLV19 9 being persecuted, but not forsaken; being cast down, but not being destroyed;	KJV	9. Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;
Luther1912 9. wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen; wir werden unterdrückt, aber wir kommen nicht um;	RV1862	9. Perseguidos, mas no desamparados: abatidos, mas no destruidos:
RuSV1876 9 МЫ ГОНИМЫ, НО НЕ ОСТАВЛЕНЫ; НИЗЛАГАЕМЫ, НО НЕ ПОГИБАЕМ.		
FI33/38 10 Me kuljemme, aina kantaen (Herran) Jeesuksen kuolemaa ruumiissamme, että Jeesuksen elämäkin tulisi meidän	TKIS	10 ja kannamme aina (Herran) Jeesuksen kuolontilaa* ruumiissamme, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi ruumiissamme

ruumiissamme näkyviin.

Biblia1776 10. Me viemme ympäri aina Herran
Jesuksen kuoleman meidän ruumiissamme,
että Herran Jesuksen elämäkin meidän
ruumiissamme ilmoitettaisiin.

UT1548 10. Me ymberinswienme aina HERRAN
Iesusen Coolema meiden Rumisan/ Senpäle
ette mös se Herran Iesusen Eleme meiden
Rumisan pite ilmoitettaman. (Me ympärinsä
wiemme aina HERRAN Jesuksen kuolemaa
meidän ruumiissan/ Sen päälle että myös se
Herran Jesuksen elämä meidän ruumiissan
pitää ilmoitettaman.)

Gr-East 10. πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Κυρίου
Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ
ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν
φανερωθῇ.

näkyviin.

CPR1642 10. Me ymbärinswiemmä aina HERran
Jesuxen cuoleman meidän ruumisam että
HERran Jesuxen elämäkin meidän
ruumisam ilmoitettaisin.

Text
Receptus 10. παντοτε την νεκρωσιν του κυριου
ιησου εν τω σωματι περιφεροντες ινα
και η ζωη του ιησου εν τω σωματι ημων
φανερωθη 10. pantote ten nekrosin tou
kurion iesou en to somati periferontes ina
kai e zoe tou iesou en to somati emon
fanerothe

- MLV¹⁹ 10 always carrying around in the body the death of the Lord Jesus, in order that the life of Jesus should also be manifested in our body.
- KJV 10. Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.
- Luther¹⁹¹² 10. und tragen allezeit das Sterben des HERRN Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des HERRN Jesu an unserm Leibe offenbar werde.
- RV¹⁸⁶² 10. Llevando siempre por todas partes en el cuerpo la muerte del Señor Jesús , para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestro cuerpo.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы жизнь Иисусова открылась в теле нашем.
- FI33/38 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen tähden, että Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.
- TKIS 11 Sillä me, jotka elämme, olemme alati annetut kuolemaan Jeesuksen vuoksi, jotta Jeesuksen elämäkin tulisi kuolevaisessa lihassamme näkyviin.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Sillä me, jotka elämme, annetaan ylöns aina kuolemaan Jesuksen tähden, että Jesuksen elämäkin meidän kuolevaisessa lihassamme ilmoitettaisiin.
- CPR¹⁶⁴² 11. Sillä me jotca elämme ylönnannetan aina cuolemaan Jesuxen tähden että Jesuxengin elämä meidän cuolewaises lihasam ilmoitettaisin.

UT1548 11. Sille ette me/ iotca eleme/ aina
ylenannetaan Coolemahan Iesusen tedhen/
Senpäle ette mös Iesusen Eleme pite
ilmoitettaman meiden Cooleuaisen Lihan
päle. (Sillä että me/ jotka elämme/ aina
ylenannetaan kuolemahan Jesuksen tähden/
Sen päälle että myös Jesuksen elämä pitää
ilmoitettaman meidän kuolewaisen lihan
päälle.)

Gr-East 11. ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον
παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ
τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ
ἡμῶν.

Text
Receptus 11. αει γαρ ημεις οι ζωντες εις θανατον
παραδιδομεθα δια ιησουν ινα και η ζωη
του ιησου φανερωθη εν τη θνητη σαρκι
ημων 11. aei gar emeis oi zontes eis
thanaton paradidometha dia iesoun ina
kai e zoe tou iesou fanerothe en te thnete
sarki emon

MLV19 11 For* we who live are habitually given up
to death because of Jesus, in order that the
life of Jesus should also be manifested in our
mortal flesh.

KJV 11. For we which live are alway
delivered unto death for Jesus' sake, that
the life also of Jesus might be made
manifest in our mortal flesh.

Luther1912 11. Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf das auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm sterblichen Fleische.

RV1862 11. Porque siempre nosotros que vivimos, somos entregados a la muerte a causa de Jesús, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestra carne mortal.

RuSV1876 11 Ибо мы живые непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей,

FI33/38 12 Niinpä siis kuolema tekee työtään meissä, mutta elämä teissä.

TKIS 12 Niinpä siis kuolema tekee työtä meissä, mutta elämä teissä.

Biblia1776 12. Sentähden on kuolema meissä voimallinen, mutta teissä elämä.

CPR1642 12. Sentähden on cuolema meisä woimallinen mutta teisä elämä.

UT1548 12. Senteden/ nin on nyt se Coolema woimalinen meisse/ Mutta Eleme teisse. (Sentähden/ niin on nyt se kuolema woimallinen meissä/ mutta elämä teissä.)

Gr-East 12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν

Text Receptus 12. ὥστε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν

ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

ενεργειται η δε ζωη εν υμιν 12. oste o men thanatos en emin ενεργειται e de zoe en umin

MLV19 12 So-then indeed, death is working in us, but life in you^o.

KJV 12. So then death worketh in us, but life in you.

Luther1912 12. Darum ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in euch.

RV1862 12. De manera que la muerte obra en nosotros, mas en vosotros la vida.

RuSV1876 12 так что смерть действует в нас, а жизнь в вас.

FI33/38 13 Mutta koska meillä on sama uskon Henki, niinkuin kirjoitettu on: "Minä uskon, sentähden minä puhun", niin mekin uskomme, ja sentähden me myös puhumme,

TKIS 13 Mutta koska meillä on sama uskon henki, niin kuin on kirjoitettu: "Minä uskon, sen vuoksi puhun", niin mekin uskomme ja sen vuoksi puhumme,

Biblia1776 13. Mutta että meillä on yksi uskon henki, niinkuin kirjoitettu on: minä uskoin, sentähden minä puhuin; niin me myös uskomme, ja sentähden me myös

CPR1642 13. Mutta että meillä on yxi uscon Hengi (nijncuin kirjoitettu on: Minä uscon sentähden minä puhun.) Nijn me myös uscomma ja sentähden myös puhumma

puhumme,

UT1548 13. Mutta senwoxi ette meille ombi saman Uskon Hengi/ sen ielken quin kiriotettu on Mine Uskon/ senteden mine puhun. Nin me mös vskoma/ senteden me mös puhuma/ (Mutta sen wuoksi että meillä ompi saman uskon Henki/ sen jälkeen kuin kirjoitettu on Minä uskon/ sentähden minä puhun. Niin me myös uskomme/ sentähden me myös puhumme/)

Gr-East 13. ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον, ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

Text Receptus 13. εχοντες δε το αυτο πνευμα της πιστεως κατα το γεγραμμενον επιστευσα διο ελαλησα και ημεις πιστευομεν διο και λαλουμεν 13. echontes de to auto pneuma tes pisteos kata to gegrammenon episteusa dio elalesa kai emeis pisteuomen dio kai laloumen

MLV19 13 But having the same spirit of the faith, according to what has been written, 'I

KJV 13. We having the same spirit of faith, according as it is written, I believed, and

believed and hence I spoke.' {Psa 116:10} We also believe and hence we also speak;

therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;

Luther¹⁹¹² 13. Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben, nach dem, das geschrieben steht: "Ich glaube, darum rede ich", so glauben wir auch, darum so reden wir auch

RV¹⁸⁶² 13. Teniendo, pues, el mismo espíritu de fé, conforme a lo que está escrito: Creí, y por lo tanto hablé: nosotros también creemos, y por lo tanto hablamos:

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Но, имея тот же дух веры, как написано: я веровал и потому говорил, и мы веруем, потому и говорим,

FI^{33/38} 14 tietäen, että hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen kanssa ja asettava esiin yhdessä teidän kanssanne.

TKIS 14 tietäen, että Hän, joka herätti Herran Jeesuksen, on herättävä meidätkin Jeesuksen ansiosta* ja asettava esiin teidän kanssanne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Ja tiedämme sen, että joka Herran Jesuksen herätti, hän meidätkin Jesuksen kautta herättää ja asettaa meitä teidän kanssanne.

CPR¹⁶⁴² 14. Ja tiedämme sen joca HERRAN Jesuxen herätti että hän meidängin Jesuxen cautta herättä ja asetta meitä teidän secaa.

UT¹⁵⁴⁸ 14. ia tiedhem sen ioca HERRAN IesuSEN ylesheretti/ hen mös meite ylesherettepi

Iesusen kautta/ ia asettapi meite ynne teiden
 secan. (ja tiedämme sen joka HERRAN
 Jesuksen ylös herätti/ hän myös meitä ylös
 herättääpi Jesuksen kautta/ ja asettaapi
 meitä ynnä teidän sekaan.)

Gr-East 14. εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Κύριον
 Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ
 παραστήσει σὺν ὑμῖν.

Text
 Receptus 14. εἰδοτες οτι ο εγειρας τον κυριον
 ιησουν και ημας δια ιησου εγερει και
 παραστησει συν υμιν 14. eidotes oti o
 egeiras ton kurion iesoun kai emas dia
 iesou egerei kai parastesei sun umin

MLV19 14 knowing that he who raised (up) the
 Lord Jesus will also be raising us up
 through Jesus and will be presenting us
 together with you°.

KJV 14. Knowing that he which raised up the
 Lord Jesus shall raise up us also by Jesus,
 and shall present us with you.

Luther1912 14. und wissen, daß der, so den HERRN
 Jesus hat auferweckt, wird uns auch
 auferwecken durch Jesum und wird uns
 darstellen samt euch.

RV'1862 14. Estando ciertos que el que levantó al
 Señor Jesús, a nosotros también nos
 levantará por Jesús; y nos presentará con
 vosotros.

RuSV1876 14 зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед Собою с вами.

FI33/38 15 Sillä kaikki tapahtuu teidän tähtenne, että aina enenevä armo yhä useampien kautta saisi aikaan yhä runsaampaa kiitosta Jumalan kunniaksi.

Biblia1776 15. Sillä kaikki teidän tähtenne tapahtuu, että se ylönpalttinen armo monen kiitoksen kautta runsaasti Jumalan ylistykseksi tulis.

UT1548 15. Sille ette caiki tapachtu teiden techten/ Senpäle ette se ylenpalttinen Armo/ monein Kijtoxen cautta/ pite runsasta tuleman Jumalan ylistoxexi. (Sillä että kaikki tapahtuu teidän tähden/ Senpäälle että se ylenpalttinen armo/ monien kiitoksen kautta/ pitää runsaasti tuleman Jumalan ylistykseksi.)

Gr-East 15. τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις

TKIS 15 Sillä kaikki on teidän tähtenne, jotta lisääntyvä armo vielä useampien suusta* saisi kiitoksen tulvailemaan Jumalan kunniaksi.

CPR1642 15. Sillä caicki teidän tähtenne tapahtu että se ylönpaldinen Armo monein kijtoxen cautta runsast Jumalan ylistyxexi tulis.

Text Receptus 15. τα γαρ παντα δι υμας ινα η χαρις

πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν
εὐχαριστίαν περισσεύση εἰς τὴν δόξαν τοῦ
Θεοῦ.

πλεονασασα δια των πλειονων την
ευχαριστιαν περισσευση εις την δοξαν
του θεου 15. ta gar panta di umas ina e
charis pleonasasa dia ton pleionon ten
eucharistian perisseuse eis ten doksan
tou theou

MLV19 15 For* all things (are) because of you°, in
order that the grace which increased
through the many, the thanksgiving may
abound to the glory of God.

KJV 15. For all things are for your sakes, that
the abundant grace might through the
thanksgiving of many redound to the
glory of God.

Luther1912 15. Denn das geschieht alles um euretwillen,
auf daß die überschwengliche Gnade durch
vieler Danksagen Gott reichlich preise.

RV1862 15. Porque todas las cosas son por
vuestra causa, para que la abundante
gracia por la acción de gracias de
muchos, redunde a gloria de Dios.

RuSV1876 15 Ибо все для вас, дабы обилие
благодати тем большую во многих
произвело благодарность во славу
Божью.

- FI33/38 16 Sentähden me emme lannistu; vaan
vaikka ulkonainen ihmistemme
menehtyykin, niin sisällinen kuitenkin päivä
päivältä uudistuu.
- Biblia1776 16. Sentähden emme väsy; sillä vaikka
meidän ulkonainen ihminen turmellaan,
niin sisällinen kuitenkin päivä päivältä
uudistetaan;
- UT1548 16. Senteden eipe me wäsy/ waicka ehcke
meiden ulkonainen Ihminen turmellaan/
Nin se sisällinen kuitenkin päivä päivältä
wdhistetan. (Sentähden eipä me wäsy/
waicka ehkä meidän ulkonainen ihminen
turmellaan/ Niin se sisällinen kuitenkin
päivä päivältä uudistetaan.)
- Gr-East 16. Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω
ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ
ἔσωθεν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.
- TKIS 16 Sen vuoksi emme lannistu, vaan
vaikka ulkonainen ihmistemme
rappeutuukin, niin sisäinen kuitenkin
päivä päivältä uudistuu.
- CPR1642 16. Embä me sijs wäsy waicka meidän
ulkonainen ihminen turmellan nijn
sisällinen kuitenkin päivä päivältä
uudistetan:
- Text
Receptus 16. διο ουκ εκκακουμεν αλλ ει και ο εξω
ημων ανθρωπος διαφθειρεται αλλ ο
εσωθεν ανακαινιουται ημερα και ημερα
16. dio ouk ekkakoumen all ei kai o ekso
emon anthropos diaftheiretai all o
esothern anakainoutai emera kai emera

- MLV19 16 Hence we are not depressed, but even if the outward man is decaying, but (yet) our (man) inside is renewed day (in) and day (out).
- KJV 16. For which cause we faint not; but though our outward man perish, yet the inward man is renewed day by day.
- Luther1912 16. Darum werden wir nicht müde; sondern, ob unser äußerlicher Mensch verdirbt, so wird doch der innerliche von Tag zu Tag erneuert.
- RV1862 16. Por tanto no desmayamos; ántes aunque este nuestro hombre exterior se destruya, el interior empero se renueva de día en día.
- RuSV1876 16 Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.
- FI33/38 17 Sillä tämä hetkisen kestävä ja kevyt ahdistuksemme tuottaa meille iankaikkisen ja määrättömän kirkkauden, ylenpalttisesti,
- TKIS 17 Sillä nykyinen* kevyt ahdistuksemme tuottaa meille määrättömän yltäkylläisesti runsaan iäisen kirkkauden,
- Biblia1776 17. Sillä meidän vaivamme, joka ajallinen ja keviä on, saattaa meille ijancaikkisen ja määrättömän kunnian:
- CPR1642 17. Sillä meidän waiwam (joca ajallinen ja kewiä on) saatta ijancaickisen ja määrättömän cunnian:

UT1548 17. Sille meiden Waiuan/ quin on aijalinen ia keuie saattapi ydhen ijancaikisen ia ilman märettomen waitzeuan Cunnian/ (Sillä meidän waiwan/ kuin on ajallinen ja keweä saattaapi yhden iankaikkisen ja ilman määrättömän wallitsewan kunnian/)

Gr-East 17. τὸ γὰρ παραυτικά ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρους δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

Text Receptus 17. το γαρ παραυτικα ελαφρον της θλιψεως ημων καθ υπερβολην εις υπερβολην αιωνιον βαρος δοξης κατεργαζεται ημιν 17. to gar parautika elafron tes thlipseos emon kath uperbolen eis uperbolen aionion baros dokses katergazetai emin

MLV19 17 For* the momentary light (weight) of our affliction, is working for us according to excellence into (greater) excellence an everlasting weight of glory;

KJV 17. For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory;

Luther1912 17. Denn unsre Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schafft eine ewige und über alle

RV1862 17. Porque nuestra leve tribulación, que no es sino por un momento, obra por

Maßen wichtige Herrlichkeit

nosotros un peso de gloria
inconmensurablemente grande y eterno:

RuSV1876 17 Ибо кратковременное легкое
страдание наше производит в безмерном
преизбытке вечную славу,

FI33/38 18 meille, jotka emme katso näkyväisiä,
vaan näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat
ajallisia, mutta näkymättömät iankaikkisia.

TKIS 18 kun emme katso näkyväisiä, vaan
näkymättömiä, sillä näkyväiset ovat
ajallisia, mutta näkymättömät iäisiä.

Biblia1776 18. Jotka emme näkyväisiä katso, vaan
näkymättömiä; sillä näkyväiset ovat
ajalliset, mutta näkymättömät ijankaikkiset.

CPR1642 18. Meille jotca emme näkywäisiä cadzo
waan näkymättömiä: sillä näkywäiset
owat ajalliset mutta näkymättömät
ijancaikkiset.

UT1548 18. meille iotca ei catzo ninen näkyueisten
päle/ waan ninen nakymettomein. Sille iotca
näkyueiset ouat ne aijaliset ouat/ Mutta
iotca näkymäte ouat/ ne ijancaikiset ouat.
(meille jotka ei katso niiden näkywäisten
päälle/ waan niiden näkymättömäin. Sillä
jotka näkywäiset owat ne ajalliset owat/
Mutta jotka näkymättä owat/ ne

iankaikkiset owat.)

Gr-East 18. μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα,
ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ
βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ
βλεπόμενα αἰώνια.

Text
Receptus 18. μη σκοπουντων ημων τα
βλεπομενα αλλα τα μη βλεπομενα τα
γαρ βλεπομενα προσκαιρα τα δε μη
βλεπομενα αιωνια 18. me skorounton
emon ta blepomena alla ta me
blepomena ta gar blepomena proskairā
ta de me blepomena aionia

MLV19 18 (because) we are not noting the things
which are seen, but (note) the things which
are not seen; for* the things which are seen
(are) temporary, but the things which are
not seen (are) everlasting. [2 Corinthians 5]

KJV 18. While we look not at the things which
are seen, but at the things which are not
seen: for the things which are seen are
temporal; but the things which are not
seen are eternal.

Luther1912 18. uns, die wir nicht sehen auf das
Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare.
Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich; was
aber unsichtbar ist, das ist ewig.

RV1862 18. No mirando nosotros a lo que se ve,
sino a lo que no se ve; porque lo que se
ve, es temporal; mas lo que no se ve, es
eterno.

RuSV1876 18 когда мы смотрим не на видимое, но

на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

5 luku

Paavali haluaa vaihtaa maallisen majansa taivaalliseen ja tätä odottaessaan olla Jumalalle mieliksi 1 – 10, vakuuttaa toimivansa Herran pelossa voittaakseen sieluja Herralle 11 – 13 Kristuksen rakkauden vaatimana ja hänen lähettiläänänsä hän toimittaa sovituksen virkaa, jonka Jumala on hänelle uskonut 14 – 21.

FI33/38 1 Sillä me tiedämme, että vaikka tämä meidän maallinen majamme hajotetaankin maahan, meillä on asumus Jumalalta, iankaikkinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

Biblia1776 1. Sillä me tiedämme, että jos tämän majan meidän maallinen huone puretaan, meillä olevan rakennuksen Jumalalta, huoneen, ei käsillä tehdyn, joka on iankaikkinen taivaissa;

TKIS 1 Sillä tiedämme, että vaikka maallinen telttamajamme hajoitetaan, meillä on asumus Jumalalta, iäinen maja taivaissa, joka ei ole käsin tehty.

CPR1642 1. MUtta me tiedämme että jos tämän majan mailmallinen huone purjetan meillem olevan rakennuxen Jumalalda raketun huonen ei käsillä tehdyn joca on ijancaickinen Taiwahisa.

UT1548 1. MUtta me tiedheme/ ette ios temen Maian
 meidhen mailmainen Hoone
 mahanserieteen/ ette meille ombi yxi
 Rakenos Jumalalda ylesrakettu/ yxi Hoone/
 ei käsille techty/ ioca ijancaikine' on
 Taiuahisa. (Mutta me tiedämme/ että jos
 tämän majan meidän maailmainen huone
 maahan särjetään/ että meillä omppi yksi
 rakennus Jumalalta ylös rakettu/ yksi
 huone/ ei käsillä tehty/ joka iankaikkinen on
 taiwahissa.)

Gr-East 1. Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν
 οἰκία τοῦ σκηνους καταλυθῆ, οἰκοδομῆν
 ἐκ Θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον
 αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text
 Receptus 1. οἶδαμεν γὰρ ὅτι εἰαν ἡ ἐπιγείος ἡμῶν
 οἰκία τοῦ σκηνους καταλυθῆ
 οἰκοδομῆν ἐκ θεοῦ ἐχομεν οἰκίαν
 ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς 1. oidamen gar oti ean e
 epigeios emon oikia tou skenous
 kataluthe oikodomen ek theou echomen
 oikian acheiropoieton aionion en tois
 ouranois

MLV19 1 For* we know that if the earthly house of

KJV 1. For we know that if our earthly house

our tabernacle should be torn-down, we have a building from God, a house not made* with hands, everlasting in the heavens.

of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.

Luther1912 1. Wir wissen aber, so unser irdisch Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben, von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist, im Himmel.

RV'1862 1. PORQUE sabemos, que si la casa terrestre de éste nuestro tabernáculo se deshiciere, tenemos de Dios edificio, casa no hecha de manos, eterna en los cielos.

RuSV1876 1 Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный.

FI33/38 2 Sentähden me huokaammekin ikävöiden, että saisimme pukeutua taivaalliseen majaamme,

TKIS 2 Näin ollen huokaammekin siis ja ikävöimme pukeutua taivaiseen majaamme.

Biblia1776 2. Jota me myös huokaamme, ikävöiden, että me meidän majallamme, joka taivaasta on, puetetuksi tulisimme,

CPR1642 2. Jota me myös huocamma meidän majam joca Taiwasta on ja ikävöidzemmä että me sillä puetuxi

tulisimma:

UT1548 2. Ja sen saman pereste me mös hookama/
ielken meiden Maian ioca Taiuahasta ombi/
ia me ikewöitzeme/ ette me sen cansa
ylitzepughetetuxi tulisima/ (Ja sen saman
perästä me myös huokaamme/ jälkeen
meidän majan joka taiwahasta ompii/ ja me
ikäwöitsemme/ että me sen kanssa ylös
puetetuksi tulisimme.)

Gr-East 2. καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ
οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ
ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

Text
Receptus 2. και γαρ εν τουτω στεναζομεν το
οικητηριον ημων το εξ ουρανου
επενδυσασθαι επιποθουντες 2. kai gar
en touto stenazomen to oiketerion emon
to eks ouranou ependusasthai
epipothountes

MLV19 2 For* even we are groaning in this (house),
longing to be clothed with our house which
is from heaven;

KJV 2. For in this we groan, earnestly desiring
to be clothed upon with our house which
is from heaven:

Luther1912 2. Und darüber sehnen wir uns auch nach

RV'1862 2. Y por esto también gemimos,

unsrer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlangt, daß wir damit überkleidet werden;

deseando vehementemente ser sobrevestidos de aquella nuestra habitación que es del cielo:

RuSV1876 2 От того мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище;

FI33/38 3 sillä kun me kerran olemme siihen pukeutuneet, ei meitä enää havaita alastomiksi.

TKIS 3 Kun näet olemme pukeutuneet, ei meitä havaita alastomiksi.

Biblia1776 3. Jos me muutoin puetettuna, ja ei alasti löydettäisiin.

CPR1642 3. Jos me muutoin puetettuna ja ei alasti löytäisi.

UT1548 3. Jos me muutoin pughietetudh/ ia ei alasti leuteisi. (Jos me muutoin puetetut/ ja ei alasti löydettäisi.)

Gr-East 3. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα.

Text Receptus 3. εἴ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα 3. eige kai endusamenoι ου gymnoi eurethesometha

MLV19 3 if actually (in) also having clothed ourselves, we will not be found naked.

KJV 3. If so be that being clothed we shall not be found naked.

Luther¹⁹¹² 3. so doch, wo wir bekleidet und nicht bloß erfunden werden.

RV¹⁸⁶² 3. Si es que fuéremos hallados vestidos, y no desnudos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 ТОЛЬКО БЫ НАМ И ОДЕТЫМ НЕ ОКАЗАТЬСЯ НАГИМИ.

FI33/38 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme tahdo riisuutua, vaan pukeutua, että elämä nielisi sen, mikä on kuolevaista.

TKIS 4 Sillä me, jotka olemme tässä majassa, huokaamme raskautettuina, koska emme halua riisuutua, vaan pukeutua, jotta elämä nielisi kuolevaisen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Sillä me, jotka tässä majassa olemme, huokaamme, että me rasitetut olemme, jossa emme tahdo riisuttuna, vaan puetettuna olla, että se kuolevainen elämältä nieltäisiin.

CPR¹⁶⁴² 4. Sentähden nijncauwan cuin me täsä ajallises majas olemma nijn me huocamma ja olemma rasitetut etten me tahdo rijsuttuna waan puetettuna olla että se cuolewainen elämästä nieltäisin.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Senteden nincauuan quin me olema tesse aijalises Maiasa/ nin me hookanma ia olema raskautetudh/ Sen woxi ettei me tadho poisrisutta/ waan ylitsepughetetta/ Se'päle ette se Cooleuainen mahdais ylesnielttä Hengeste. (Sentähden niin kauan kuin me

olemme tässä ajallisessa majassa/ niin me huokaamme ja olemme raskautetut/ Sen wuoksi ettei me tahdo pois riisuttaa/ waan ylitse puetettaa/ Senpäälle että se kuolewainen mahtaisi ylös nieltää.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνεὶ στενάζομεν, βαρούμενοι ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

Text Receptus 4. και γαρ οι οντες εν τω σκηνηει στεναζομεν βαρουμενοι {VAR1: επειδη } {VAR2: εφ ω } ου θελομεν εκδυσασθαι αλλ επενδυσασθαι ινα καταποθη το θνητον υπο της ζωης 4. kai gar oi ontes en to skenei stenazomen baroumenoi {VAR1: epeide } {VAR2: ef o } ou thelomen ekdusasthai all endusasthai ina katapothe to thneton upo tes zoes

MLV19 4 For* even we who are in this tabernacle are groaning, being burdened; not in which we wish to be stripped, but (we wish) for ourselves to be clothed, in order that the mortal one may be swallowed up by life.

KJV 4. For we that are in this tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.

Luther¹⁹¹² 4. Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns und sind beschwert; sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde verschlungen von dem Leben.

RV¹⁸⁶² 4. Porque los que estamos en este tabernáculo, gemimos estando sobre cargados; porque no querríamos ser desnudados, ántes sobrevestidos, para que lo que es mortal sea absorbido por la vida.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью.

FI^{33/38} 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka on antanut meille Hengen vakuudeksi.

TKIS 5 Mutta se, joka on valmistanut meidät juuri tähän, on Jumala, joka myös on antanut meille Hengen vakuuden*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Mutta joka meitä siihen valmistaa, se on Jumala, joka myös Hengen on meille pantiksi antanut.

CPR¹⁶⁴² 5. Mutta joca meitä siihen walmista se on Jumala joca hengen on meille pandixi andanut.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Mutta ioca meite sitewarten walmista/ se on Jumala/ ioca Hengen on Pantixi meille andanut. (Mutta joka meitä sitä warten walmistaa/ se on Jumala/ joka Hengen on

pantiksi meille antanut.)

Gr-East 5. ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο Θεός, ὁ καὶ δούς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ Πνεύματος.

Text Receptus 5. ο δε κατεργασαμενος ημας εις αυτο τουτο θεος ο και δους ημιν τον αρραβωνα του πνευματος 5. o de katergasamenos emas eis auto touto theos o kai dous emin ton arraβona tou pneumatos

MLV19 5 Now God is the one who worked out (this in) us *for this same thing, who also gave the down-payment of the Spirit to us.

KJV 5. Now he that hath wrought us for the selfsame thing is God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.

Luther1912 5. Der uns aber dazu bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat.

RV1862 5. Mas el que nos hizo para esto mismo es Dios, el cual asimismo nos ha dado las arras del espíritu.

RuSV1876 5 На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

FI33/38 6 Sentähden me aina olemme turvallisella mielellä ja tiedämme, että, niin kauan kuin

TKIS 6 Sen vuoksi olemme aina turvallisella mielellä ja tiedämme, että ollessamme

olemme kotona tässä ruumiissamme, me olemme poissa Herrasta;

Biblia1776 6. Niin me olemme sentähden aina hyvässä turvassa ja tiedämme, että niinkauvan kuin me ruumiissa asumme, niin me olemme kaukana Herrasta.

UT1548 6. Nin me olema senteden aina hyuesse turuassa/ ia tiedhe'me/ ette nincauua' quin me Rumisa asuma/ nin me olema culgulla HErrasta/ (Niin me olemme sentähden aina hywässä turwassa/ ja tiedämme/ että niinkauan kuin me ruumiissa asumme/ niin me olemme kulkulla (oudot) Herrasta/)

Gr-East 6. *Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ Κυρίου·*

MLV19 6 Therefore we are always courageous, and

kotona ruumiissa, olemme poissa Herrasta.

CPR1642 6. Nijn me olemma sentähden aina hywäs turwas ja tiedämme että nijncauwan cuin me ruumisa asumma nijn me olemma oudot HERrasa:

Text Receptus 6. *θαρρουντες ουν παντοτε και ειδοτες οτι ενδημουντες εν τω σωματι εκδημουμεν απο του κυριου 6. tharrountes oyn pantote kai eidotes oti endemountes en to somati ekdemoumen apo tou kuriou*

KJV 6. Therefore we are always confident,

knowing that (while) we are at home in the body; we are away from home, (that is) away from the Lord

knowing that, whilst we are at home in the body, we are absent from the Lord:

Luther¹⁹¹² 6. So sind wir denn getrost allezeit und wissen, daß, dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen wir ferne vom HERRN;

RV¹⁸⁶² 6. Así que vivimos confiados siempre, sabiendo, que entre tanto que estamos en el cuerpo, ausentes estamos del Señor:

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 И так мы всегда благодушествуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, –

FI33/38 7 sillä me vaellamme uskossa emmekä näkemisessä.

TKIS 7 Sillä vaellamme uskossa, emme näkemisessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. (Sillä me vaellamme uskossa ja emme katsomisessa.)

CPR¹⁶⁴² 7. Sillä me waellamma uscosa ja en cadzomises.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Sille ette me waelanma Uskossa/ ia eipe me hende nãghe. (Sillä että me waellamme uskossa/ ja eipã me häntã nãe.)

Gr-East 7. διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους·

Text Receptus 7. δια πιστεως γαρ περιπατουμεν ου δια ειδους 7. dia pisteos gar

peripatoumen ov dia eidous

MLV19 7 (for* we are walking through faith, not through sight).

KJV 7. For we walk by faith, not by sight:)

Luther1912 7. denn wir wandeln im Glauben, und nicht im Schauen.

RV1862 7. (Porque por fé andamos, no por vista:)

RuSV1876 7 и́бо мы ходим веро́ю, а не видением, –

FI33/38 8 Mutta me olemme turvallisella mielellä ja haluaisimme mieluummin muuttaa pois ruumiista ja päästä kotiin Herran tykö.

TKIS 8 Mutta olemme turvallisella mielellä ja haluamme mieluummin olla poissa ruumiista ja olla kotona Herran luona.

Biblia1776 8. Mutta meillä on turva, ja paljo halaamme enemmän olla kaukana pois ruumiista ja mennä asumaan Herran tykö.

CPR1642 8. Mutta meillä on turwa ja paljo halamma enämmin olla pois ruumista ja olla cotona HERRAN tykönä.

UT1548 8. Mutta meille on turua/ ia palio enemmin halanma pois olla Rumihista/ ia Cotona olla HERRAN tykene. (Mutta meille on turwa/ ja paljon enemmin halaamme pois olla ruumiista/ ja kotona olla HERRAN tykönä.)

Gr-East	8. θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν Κύριον.	Text Receptus	8. θαρροουμεν δε και ευδοκουμεν μαλλον εκδημησαι εκ του σωματος και ενδημησαι προς τον κυριον 8. tharroumen de kai eudokoumen mallon ekdemesai ek tou somatos kai endemesai pros ton kurion
MLV19	8 But we are courageous and are delighted rather to be away from home, away from the body and to be at home with the Lord.	KJV	8. We are confident, I say, and willing rather to be absent from the body, and to be present with the Lord.
Luther1912	8. Wir sind aber getrost und haben vielmehr Lust, außer dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei dem HERRN.	RV1862	8. Estamos confiados, digo, y querríamos más bien peregrinar del cuerpo, y estar presentes con el Señor.
RuSV1876	8 ТО МЫ благодѹшествуем и желаем лучше выйТи из тела и водвориться у Господа.		
FI33/38	9 Sentähden me, olimmepa kotona tai olimmepa poissa, ahkeroitsemme olla hänelle mieliksi.	TKIS	9 Sen vuoksi me, olemmepa kotona tai olemmepa poissa, *katsommekin kunniaksemme* olla Hänelle mieliksi.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Biblia1776 | 9. Sentähden, joko me kotona olemme eli ulkona vaellamme, niin me ahkeroitsemme siitä, että me hänelle kelpaisimme. | CPR1642 | 9. Sentähden waicka me cotona olemma eli ulkona waellamma nijn me ahkeroidzemma että me hänelle kelpaisim. |
| UT1548 | 9. Sentede' waicka me Cotona olema/ eli wlcona waellanma/ nin me achkeroitsemma/ ette me henen mahdaisima Keluata. (Sentähden waikka me kotona olemme/ ja ulkona waellamme/ niin me ahkeroitsemme/ että me hänen mahtaisimme kelwata.) | | |
| Gr-East | 9. διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι. | Text
Receptus | 9. διο και φιλοτιμουμεθα ειτε ενδημουντες ειτε εκδημουντες ευαρεστοι αυτω ειναι 9. dio kai filotimoumetha eite endemountes eite ekdemountes euarestoi auto einai |
| MLV19 | 9 Hence we also make it our aim to be well pleasing to him, whether at home, or away from home. | KJV | 9. Wherefore we labour, that, whether present or absent, we may be accepted of him. |

Luther¹⁹¹² 9. Darum fleißigen wir uns auch, wir sind daheim oder wallen, daß wir ihm wohl gefallen.

RV¹⁸⁶² 9. Y por tanto procuramos, que o ausentes, o presentes, le seamos aceptos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными;

FI33/38 10 Sillä kaikkien meidän pitää ilmestymän Kristuksen tuomioistuimen eteen, että kukin saisi sen mukaan, kuin hän ruumiissa ollessaan on tehnyt, joko hyvää tai paha.

TKIS 10 Sillä kaikkien meidän on ilmestyttävä Kristuksen tuomioistuimen eteen, jotta kukin saisi sen mukaan, mitä hän *ruumiissa ollessaan* on tehnyt, joko hyvää tai paha.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Sillä meidän kaikkein pitää ilmestymän Kristuksen tuomio-istuimen eteen, että jokainen sais senjälkeen mitä hän ruumiissansa tehnyt on, olkoon se hyvä eli paha.

CPR¹⁶⁴² 10. Sillä meidän caickein pitä tuleman Christuxen Duomioistuimen eteen että jocainen sais sen jälkeen kuin hän eläisäns tehnyt on olcon se hywä eli paha.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Sille ette me caiki pite iulghistuman Christusen Domiostolin edesse/ Senpäle ette iocaitzen pite saaman senielkin quin hen Eleisens elenyt on/ se olcon hyue eli paha.

(Sillä että me kaikki pitää julkistuman
Kristuksen tuomioistuimen edessä/ Sen
päälle että jokaisen pitää saaman sen jälkeen
kuin hän eläissäns elänyt on/ se olkoon
hyvä eli paha.)

Gr-East 10. τὸς γὰρ πάντα ἡμᾶς φανερωθῆναι
δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ,
ἵνα κομισῆται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ
σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν
εἴτε κακὸν.

Text
Receptus 10. τοὺς γὰρ παντας ἡμας
φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ
βήματος τοῦ χριστοῦ ἵνα κομισῆται
ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς α
ἐπραξεν εἴτε ἀγαθὸν εἴτε κακὸν 10.
tous gar pantas emas fanerothernai dei
emprosthen tou βematos tou christou ina
komisetai ekastos ta dia tou somatos pros
a epraksen eite agathon eite kakon

MLV19 10 For* it is essential (for) all of us to appear
before the judicial-seat of the Christ; in
order that each (one) may get back the
things (done) in the body, for what he
practiced, whether good or evil.

KJV 10. For we must all appear before the
judgment seat of Christ; that every one
may receive the things done in his body,
according to that he hath done, whether
it be good or bad.

Luther¹⁹¹² 10. Denn wir müssen alle offenbar werden vor dem Richtstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfangen, nach dem er gehandelt hat bei Leibesleben, es sei gut oder böse.

RV¹⁸⁶² 10. Porque es menester que todos nosotros comparezcamos delante del tribunal de Cristo; para que cada uno reciba las cosas hechas en su cuerpo, según lo que hubiere hecho, sea bueno, o sea malo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить соответственно тому, что он делал, живя в теле, доброе или худое.

FI33/38 11 Kun siis tiedämme, mitä Herran pelko on, niin me koetamme saada ihmisiä uskomaan, mutta Jumala kyllä meidät tuntee; ja minä toivon, että tekin omissatunnoissanne meidät tunnente.

TKIS 11 Kun siis tunnemme Herran pelon, suostutteleme ihmisiä uskomaan, mutta Jumala meidät tuntee, ja toivon että tekin omissatunnoissanne meidät tunnente.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Että me siis tiedämme, että Herraa pitää peljättämän, niin me neuvomme ihmisiä, mutta Jumalalle olemme me julkiset: kuitenkin minä toivon, että me olemme myös julki teidänkin omassatunnossanne.

CPR¹⁶⁴² 11. ETtä me siis tiedämme että HERra pitä peljättämän niin me olemme siwiät ihmisten cansa mutta Jumalalle olemme me julkiset. Cuitengin minä toiwon että me olemme myös julki teidängin

omasatunnosan.

UT1548 11. Ette me sis tiedheme sen HERran pelghon/ nin me hilian meneme Inhimistein cansa/ mutta Jumalan me olema iulkiset. Mutta mine toiuon/ ette me olema mös iulki teiden Omassatunnossan. (Että me siis tiedämme sen HERRAN pelon/ niin me hiljaa menemme ihmisten kanssa/ mutta Jumalan me olemme julkiset. Mutta minä toiwon/ että me olemme myös julki teidän omassatunnossan.)

Gr-East 11. Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ Κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, Θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα, ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

Text
Receptus 11. εἰδοτες ουν τον φοβον του κυριου ανθρωπους πειθομεν θεω δε πεφανερωμεθα ελπίζω δε και εν ταις συνειδησεσιν υμων πεφανερωσθαι 11. eidotes oun ton foβon tou kuriou anthropous peithomen theo de pefanerometha elpizo de kai en tais suneidesesin umon pefanerosthai

MLV19 11 Therefore knowing the fear of the Lord,

KJV 11. Knowing therefore the terror of the

we are persuading men, but we have been manifested to God, and I hope to have also been manifested in your^o consciences.

Lord, we persuade men; but we are made manifest unto God; and I trust also are made manifest in your consciences.

Luther¹⁹¹² 11. Dieweil wir denn wissen, daß der HERR zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten; aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen offenbar sind.

RV¹⁸⁶² 11. Así que conociendo el terror del Señor, persuadimos a los hombres, mas a Dios somos hechos manifiestos; y espero que también en vuestras conciencias somos hechos manifiestos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям.

FI33/38 12 Emme nyt taas suosittele itseämme teille, vaan tahdomme antaa teille aihetta kerskata meistä, että teillä olisi mitä vastata niille, jotka kerskaavat siitä, mikä silmään näkyy, eikä siitä, mikä sydämessä on.

TKIS 12 Emme (toki) taas suosita itseämme teille, vaan annamme teille aiheen kerskata meistä, jotta teillä olisi vastaus niille, jotka kerskaavat ulkomuodon eikä sydämen perusteella.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Emme taas kerskaa itsiämme teidän edessä; vaan me annamme teille tilan kerskataksenne meistä, että teilläkin olis

CPR¹⁶⁴² 12. En me taas kersca idziäm teidän edesän waan me annamme teille tilan kerscataxen meistä että teilläkin olis

kerskaamista niitä vastaan, jotka itsiänsä kasvoin jälkeen kerskaavat ja ei sydämen jälkeen.

UT1548 12. Eipe me taas kerska itzen teiden edesse/ waan me annama teille tilan kerskaman meiste/ Senpäle/ ette teille iotaki olis kerskamista nijte wastan/ iotca itzens Casuoin ielkin kerskauat/ ia ei sydhemen ielkin. (Eipä me taas kerskaa itseän teidän edessä/ waan me annamme teille tilan kerskaaman meistä/ Sen päälle/ että teillä jotakin olisi kerskaamista niitä vastaan/ jotka itsensä kasvoin jälkeen kerskaawat/ ja ei sydämen jälkeen.)

Gr-East 12. οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδία.

kerscamist nijtä wastan jotca idziäns caswoin jälken kerscawat ja ei sydämen jälken.

Text Receptus 12. ου γαρ παλιν εαυτους συνιστανομεν υμιν αλλα αφορμην διδοντες υμιν καυχηματος υπερ ημων ινα εχητε προς τους εν προσωπω καυχωμενους και ου καρδια 12. ου gar palin eautous sunistanomen umin alla aformen didontes umin kauchematos uper emon ina echete pros tous en

prosopo kauchomenous kai ou kardia

MLV19 12 For* we are not again commending ourselves to you°, but (we are) giving you° a starting-point of boasting on our behalf, in order that you° may have (an answer) toward those who boast in countenance {i.e. outward appearance} and not in heart.

KJV 12. For we commend not ourselves again unto you, but give you occasion to glory on our behalf, that ye may have somewhat to answer them which glory in appearance, and not in heart.

Luther1912 12. Wir loben uns nicht abermals bei euch, sondern geben euch eine Ursache, zu rühmen von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und nicht nach dem Herzen.

RV1862 12. No nos encomendamos otra vez a vosotros; ántes os damos ocasión de gloriaros de nosotros, para que tengáis que responder a los que se glorían en las apariencias, y no en el corazón.

RuSV1876 12 Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы что сказать тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем.

FI33/38 13 Sillä jos me olemme olleet suunniltamme,

TKIS 13 Sillä jos olemme olleet suunniltamme,

niin olemme olleet Jumalan tähden; jos taas maltamme mieleemme, teemme sen teidän tähtenne.

Biblia1776 13. Sillä jos me tyhmistyneet olemme, niin me sen Jumalalle olemme, eli jos me taidossa olemme, niin me teille taidossa olemme.

UT1548 13. Sille ios me * ylenangarat olema/ nin me sen Jumalasa teemme/ Eli ios me olema cochtoliset/ nin me teille olema cochtoliset. (Sillä jos me ylen ankarat olemme/ niin me sen Jumalassa teemme/ Eli jos me olemme kohtuulliset/ niin me teille olemme kohtuulliset.)

Gr-East 13. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, Θεῶ, εἴτε σωφρονουῦμεν, ὑμῖν.

MLV19 13 For* whether we were crazy, (it was) to God; or whether we are sensible, (it is) for you°.

olemme olleet Jumalan vuoksi; jos taas olemme maltillisia, olemme teidän tähtenne.

CPR1642 13. Sillä jos me ylönangarat olemma nijn me sen Jumalasa teemme: eli jos me olemma siwiät nijn me olemma teille siwiät.

Text Receptus 13. εἴτε γὰρ ἐξέστημεν θεῶ εἴτε σωφρονουμέν ὑμῖν 13. eite gar eksestemen theo eite sofronoumen umin

KJV 13. For whether we be beside ourselves, it is to God: or whether we be sober, it is for your cause.

Luther¹⁹¹² 13. Denn tun wir zu viel, so tun wir's Gott;
sind wir mäſig, so sind wir euch mäſig.

RV¹⁸⁶² 13. Porque si loqueamos, es para Dios, y
si estamos en seso, es por vuestra causa.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Если мы выходим из себя, то для Бога;
если же скромны, то для вас.

FI33/38 14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,
jotka olemme tulleet tähän päätökseen: yksi
on kuollut kaikkien edestä, siis myös kaikki
ovat kuolleet;

TKIS 14 Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,
jotka olemme päätelleet näin: (jos) yksi
on kuollut kaikkien puolesta, niin* kaikki
ovat kuolleet.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sillä Kristuksen rakkaus vaatii meitä,

CPR¹⁶⁴² 14. Sillä Christuxen rackaus waati meitä
sen pitämän että jos yxi on cuollut
caickein edestä nijn he caicki owat
cuollet.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Sille ette Christusen rackaus meite nin
waati/ Ette me sen pidhemme/ ette ios yxi
on coollut caikein edhestä/ nin he caiki ouat
coollehet/ (Sillä että Kristuksen rakkaus
meitä niin waatii/ Että me sen pidämme/
että jos yksi on kuollut kaikkein edestä/ niin
he kaikki owat kuolleet/)

Gr-East 14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς,

Text Receptus 14. ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ χριστοῦ συνεχεῖ ἡμᾶς κριναντας τουτο οτι ει εις υπερ παντων απεθανεν ἀρα οἱ πάντες απεθανον 14. e gar agape tou christou sunechei emas krinantas touto oti ei eis uper panton apethanen ara oi pantes apethanon

MLV19 14 For* the love* of Christ is holding us together with (him), having judged this thing: if one died on behalf of all, consequently*, all died;

KJV 14. For the love of Christ constraineth us; because we thus judge, that if one died for all, then were all dead:

Luther1912 14. Denn die Liebe Christi dringt in uns also, sintemal wir halten, daß, so einer für alle gestorben ist, so sind sie alle gestorben;

RV1862 14. Porque el amor de Cristo nos constriñe: juzgando esto: Que si uno murió por todos, luego todos estaban muertos:

RuSV1876 14 Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так:если один умер за всех, то все умерли.

FI33/38 15 ja hän on kuollut kaikkien edestä, että ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan hänelle, joka heidän edestään on kuollut ja ylösnoussut.

Biblia1776 15. Että me sen niin pidämme, että jos yksi on kuollut kaikkein edestä, niin he kaikki ovat kuolleet, ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut, että ne, jotka elävät, ei nyt enään eläisi itsellensä, vaan hänelle, joka heidän edestänsä kuollut ja noussut on ylös.

UT1548 15. Ja hen on senteden caikein edeste coollut/ Senpäle ette ne iotca eleuet/ eiuet pidhe nyt itzellens elemen/ waan Henelle ioca heide' edestens coollut ia ylesnosnut on. (Ja hän on sentähden kaikkein edestä kuollut/ Senpäälle että ne jotka elävät/ eiwät pidä nyt itsellensä elämän/ waan hänelle joka heidän edestänsä kuollut ja ylös noussut on.)

Gr-East 15. κρίναντας τούτο, ὅτι εἰ εἷς ὑπὲρ

TKIS 15 Ja Hän on kuollut kaikkien puolesta, jotta ne, jotka elävät, eivät enää eläisi itselleen, vaan Hänelle, joka heidän puolestaan on kuollut ja herätetty*.

CPR1642 15. Ja hän on sentähden caickein edestä cuollut että ne jotca eläwät ei eläis idzellens waan hänelle joca heidän edestäns cuollut ja ylösnosnut on.

Text Receptus 15. και υπερ παντων απεθανεν ινα οι

πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες
ἀπέθανον· καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν,
ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ
τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

ζῶντες μηκετι εαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ
υπερ αυτων αποθανοντι και εγερθεντι
15. kai uper panton apethanen ina oi
zontes meketi eautois zosin alla to uper
auton apothanonti kai egerthenti

MLV19 15 and he died on behalf of all, in order that
those who are living should no longer live
to themselves, but to the one who died and
was raised on their behalf.

KJV 15. And that he died for all, that they
which live should not henceforth live
unto themselves, but unto him which
died for them, and rose again.

Luther1912 15. und er ist darum für alle gestorben, auf
daß die, so da leben, hinfort nicht sich selbst
leben, sondern dem, der für sie gestorben
und auferstanden ist.

RV1862 15. Y que murió por todos, para que los
que viven, ya no vivan para sí, sino para
aquel que por ellos murió y resucitó.

RuSV1876 15 А Христос за всех умер, чтобы
живущие уже не для себя жили, но для
умершего за них ивоскресшего.

FI33/38 16 Sentähden me emme tästä lähtien tunne
ketään lihan mukaan; jos olemmekin

TKIS 16 Emme siis tunne tästä lähin ketään
lihan mukaan. Jos olemmekin tunteneet

tunteneet Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Sentähden emme tästedes lihan puolesta ketään tunne. Ja jos me olemme Kristuksen lihan puolesta tunteneet, niin emme kuitenkaan silleen tunne.

UT¹⁵⁴⁸ 16. Senteden/ ielken temen aijan/ eipe me ketän tunne Lihan cautta. Ja ehke me olisima mös Christusen tundenuet Lihan ielkin/ nin eipe me enembi hende sillen tunne. (Sentähden/ jälkeen tämän ajan/ eipä me ketään tunne lihan kautta. Ja ehkä me olisimme myös Kristuksen tunteneet lihan jälkeen/ niin eipä me enempi häntä silleen tunne.)

Gr-East 16. Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

Kristuksen lihan mukaan, emme kuitenkaan nyt enää tunne.

CPR¹⁶⁴² 16. Sentähden embä me tästedes lihan puolesta ketän tunne. Ja ehkä me olisimme Christuxengin lihan puolesta tundenet nijn en me cuitengan händä sillen tunne.

Text
Receptus 16. ὡστε ἡμεῖς ἀπο τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα εἰ δε καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα χριστον ἀλλὰ νῦν οὐκετι γινωσκομεν 16. oste emeis apo tou nun oudena oidamen kata sarka ei de kai egnokamen kata sarka christon

alla nun ouketi ginoskomen

MLV19 16 So-then from hereafter we know no one according to the flesh, but even if we have known Christ according to the flesh, but now we know (him as such) no more.

KJV 16. Wherefore henceforth know we no man after the flesh: yea, though we have known Christ after the flesh, yet now henceforth know we him no more.

Luther1912 16. Darum kennen wir von nun an niemand nach dem Fleisch; und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen wir ihn doch jetzt nicht mehr.

RV1862 16. De manera que nosotros de aquí adelante a nadie conocemos según la carne; y si aun a Cristo conocimos según la carne, ahora empero ya no le conocemos más.

RuSV1876 16 Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем.

FI33/38 17 Siis, jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luomus; se, mikä on vanhaa, on kadonnut, katso, uusi on sijaan tullut.

TKIS 17 Jos siis joku on Kristuksessa, hän on uusi luomus; vanha on kadonnut, katso, *kaikki on tullut uudeksi*.

Biblia1776 17. Sentähden jos joku on Kristuksessa, niin hän on uusi luontokappale; sillä vanhat ovat

CPR1642 17. Sentähden jos joku on Christuxes nijn hän on usi luondocappale: sillä wanha

kadonneet, katso, kaikki ovat uudeksi tulleet.

on cadonnut ja cadzo caicki owat udexi tullet.

UT1548 17. Senteden ios iocu ombi Christusesa/nin hen on yxi Wsi Loondocappale. Sille se Wa'ha on catonut/ catzo/ caiki cappalet ouat wdhexi tulluet. (Sentähden jos joku ompi Kristuksessa/ hän on yksi uusi luontokappale. Sillä se wanha on kadonnut/ katso/ kaikki kappaleet owat uudeksi tulleet.)

Gr-East 17. ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονε καινὰ τὰ πάντα.

Text Receptus 17. ὥστε εἰ τις ἐν χριστῷ καινὴ κτίσις τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν ἰδοὺ γέγονεν καινὰ τὰ πάντα 17. oste ei tis en christo kaine ktisis ta archaia parelthen idou gegonen kaina ta panta

MLV19 17 So-then if anyone (is) in Christ, (he is) a new creation; the old things (have) passed away; behold, all things have become new.

KJV 17. Therefore if any man be in Christ, he is a new creature: old things are passed away; behold, all things are become new.

Luther1912 17. Darum, ist jemand in Christo, so ist er

RV1862 17. De manera que si alguno es en Cristo,

eine neue Kreatur; das Alte ist vergangen,
siehe, es ist alles neu geworden!

nueva criatura es. Lo viejo se pasó ya: he
aquí todo es hecho nuevo.

RuSV1876 17 И так, кто во Христе, тот новая тварь;
древнее прошло, теперь все новое.

FI33/38 18 Mutta kaikki on Jumalasta, joka on
sovittanut meidät itsensä kanssa Kristuksen
kautta ja antanut meille sovituksen viran.

TKIS 18 Mutta kaikki on Jumalasta lähtöisin,
joka on sovittanut meidät itsensä kanssa
(Jeesuksen) Kristuksen ansiosta ja
antanut meille sovituksen viran.

Biblia1776 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta, joka
meitä on itse kanssansa sovittanut Jesuksen
Kristuksen kautta, ja antoi meille viran
sovinnosta saarnata.

CPR1642 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta joka
meitä on itse kanssansa sovittanut Jesuksen
Christuksen kautta ja antoi viran
sovinnosta saarnata.

UT1548 18. Mutta ne kaikki ovat Jumalasta/ joka
meitä on itsensä kanssa
sovittanut Jesuksen Kristuksen kautta/ ja
meille viran antoi siitä samasta sovinnosta
saarnata.)

Gr-East 18. τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

Text Receptus 18. τα δε παντα εκ του θεου του καταλλαξαντος ημας εαυτω δια ιησου χριστου και δοντος ημιν την διακονιαν της καταλλαγης 18. ta de panta ek tou theou tou katallaksantos emas eauto dia iesou christou kai dontos emin ten diakonian tes katallages

MLV19 18 But all things (are) from God, who reconciled us to himself through Jesus Christ and gave the service of reconciliation to us;

KJV 18. And all things are of God, who hath reconciled us to himself by Jesus Christ, and hath given to us the ministry of reconciliation;

Luther1912 18. Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnt hat durch Jesum Christum und das Amt gegeben, das die Versöhnung predigt.

RV1862 18. Y todas las cosas son de Dios, el cual nos reconcilió consigo por Jesu Cristo, y nos ha dado el ministerio de la reconciliación.

RuSV1876 18 Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения,

FI33/38 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja hän uskoi meille sovituksen sanan.

Biblia1776 19. Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itse kanssansa, ja ei lukenut heille heidän syntiänsä, ja on meissä sovintosaarnan säätänyt.

UT1548 19. Sille ette Jumala oli Christusesa/ ia souitti Mailma' itzens cansa/ ia ei soimanut heiden syndiens heille/ Ja ombi meiden seasa sen Sarnan sijte Souinnosta sätenyt. (Sillä että Jumala oli Kristuksessa/ ja sowitti maaiman itsensä kanssa/ ja ei soimannut heidän syntiänsä heille/ Ja ompi meidän seassa sen saarnan siitä sowinnosta säätänyt.)

Gr-East 19. ὡς ὅτι Θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ

TKIS 19 Sillä Jumala oli Kristuksessa ja sovitti maailman itsensä kanssa eikä lukenut heille heidän rikkomuksiaan, ja Hän uskoi meille sovituksen sanan.

CPR1642 19. Sillä Jumala oli Christuxes ja sowitti mailman idze cansans ja ei soimannut heille heidän syndiäns ja on meidän seasam sowindosaarnan säännyt.

Text Receptus 19. ὡς ὅτι θεος ἦν ἐν χριστῷ κοσμον καταλλάσσων εαυτῷ μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ

θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς
καταλλαγῆς.

θεμενος εν ημιν τον λογον της
καταλλαγης 19. os oti theos en en
christo kosmon katallasson eauto me
logizomenos autois ta paraptomata auton
kai themenos en emin ton logon tes
katallages

^{MLV19} 19 as that, God was reconciling the world to himself in Christ not counting to them their trespasses and having placed the word of reconciliation in us.

^{KJV} 19. To wit, that God was in Christ, reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation.

^{Luther1912} 19. Denn Gott war in Christo und versöhnte die Welt mit ihm selber und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu und hat unter uns aufgerichtet das Wort von der Versöhnung.

^{RV1862} 19. Es a saber, que Dios estaba en Cristo reconciliando el mundo consigo, no imputándoles sus pecados, y ha entregado a nosotros la palabra de la reconciliación.

^{RuSV1876} 19 потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя людям преступлений их, и дал нам

словопримирения.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 20 Kristuksen puolesta me siis olemme lähettiläinä, ja Jumala kehoittaa meidän kauttamme. Me pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa. | TKIS | 20 Kristuksen puolesta olemme siis lähettiläinä, *niin että Jumala kehoittaa* välityksellämme. Pyydämme Kristuksen puolesta: antakaa sovittaa itsenne Jumalan kanssa. |
| Biblia1776 | 20. Niin olemme me Kristuksen puolesta käskyläiset; sillä Jumala neuvoo meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta, että te Jumalan kanssa sovitte. | CPR1642 | 20. Nijn olemma me Christuxen puolesta käskyläiset: |
| UT1548 | 20. Nin olema me nyt Christusen polesta Keskyleiset/ (Niin olemme me nyt Kristuksen puolesta käskyläiset/) | | |
| Gr-East | 20. Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ Θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ Θεῷ· | Text
Receptus | 20. υπερ χριστου ουν πρεσβευομεν ως του θεου παρακαλουντος δι ημων δεομεθα υπερ χριστου καταλλαγητε τω θεω 20. uper christou oyn presbeuomen os tou theou parakalountos di emon deometha uper christou katallagete to |

theo

- | | |
|--|--|
| <p>MLV¹⁹ 20 Therefore, we are emissaries on behalf of Christ; as (though) God (is) encouraging you^o through us. We are beseeching you^o on behalf of Christ, be reconciled to God.</p> | <p>KJV 20. Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech you by us: we pray you in Christ's stead, be ye reconciled to God.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 20. So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnt durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit Gott.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 20. Así que embajadores somos de Cristo, como si Dios os rogase por nosotros: os suplicamos de parte de Cristo, que os reconcilieis con Dios.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 20 И так мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 21 Sen, joka ei synnistä tiennyt, hän meidän tähtemme teki synniksi, että me hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.</p> | <p>TKIS 21 (Sillä) sen, joka ei synnistä tiennyt, Hän tähtemme teki synniksi, jotta me Hänessä tulisimme Jumalan vanhurskaudeksi.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Sillä hän on sen, joka ei mitään synnistä</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 21. Sillä Jumala neuwo meidän cauttam.</p> |

tietänyt, meidän edestämme synniksi tehnyt, että me hänessä tulisimme siksi vanhurskaudeksi, joka Jumalan edessä kelpaa.

Nijn me rucoilemma sijs Christuxen puolesta että te Jumalan cansa sowitta. Sillä hän on sen joca ei mitän synnistä tienyt meidän edestäm synnixi tehnyt että me hänes tulisimma sixi wanhurscaudexi joca Jumalan edes kelpa.

UT1548 21. Sille ette Jumala he' manapi meiden cauttame Nin me rucolema sis Christusen polesta ette te * souitta Jumalan cansa. Sille ette he' ombi SEN/ ioca ei miten synniste tienyt/ Meiden tedhen Synnixi tehnyt/ Senpäle ette me tulisim Henesse sixi Wanhurskaudhexi ioca Jumalan edesse kelpa. (Sillä että Jumala hän manaapi meidän kauttamme. Niin me rukoilemme siis Kristuksen puolesta että te sowitte Jumalan kanssa. Sillä että hän onpi sen/ joca ei mitään synnistä tiennyt/ Meidän tähden synniksi tehnyt/ Sen päälle että me tulisimme hänessä siksi wanhurskaudeksi joka Jumalan edessä kelpaa.)

Gr-East 21. τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη Θεοῦ ἐν αὐτῷ.

Text Receptus 21. τον γαρ μη γνοντα αμαρτιαν υπερ ημων αμαρτιαν εποιησεν ινα ημεις γινωμεθα δικαιοσυνη θεου εν αυτω 21. ton gar me gnonta amartian uper emon amartian epoiesen ina emeis ginometha dikaiosune theou en auto

MLV19 21 For* the one who knew no sin, he (was) made* (the) sin (offering) on our behalf; in order that we might become the righteousness of God in him. [2 Corinthians 6]

KJV 21. For he hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

Luther1912 21. Denn er hat den, der von keiner Sünde wußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt.

RV1862 21. Porque a él que no conoció pecado, hizo pecado por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él.

RuSV1876 21 Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделались праведными пред Богом.

6 luku

Paavali kehoittaa korinttolaisia oikein vastaanottamaan Jumalan armon 1, 2, kertoo, kuinka hän itse on monissa kärsimyksissä osoittautunut Jumalan palvelijaksi 3 – 10, toivoo heiltä vasta rakkautta 11 – 13 ja käskää heitä eroamaan uskottomista 14 – 18.

FI33/38 1 Hänen työtovereinaan me myös kehoitamme teitä vastaanottamaan Jumalan armon niin, ettei se jää turhaksi.

Biblia1776 1. Mutta me niinkuin apulaiset neuvomme teitä, ettette Jumalan armoa hukkaan ottaisi.

UT1548 1. Niin me nyt teite maname quin Cansa auttaiat ettei te Jumalan Armo huckan otaisi/ (Niin me nyt teitä manaamme kuin kanssa-auttajat ettei te Jumalan armo hukkaan ottaisi/)

Gr-East 1. Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ δέξασθαι

TKIS 1 Mutta yhdessä Hänen kanssaan* työtä tehden me myös kehoitamme teitä: älkää turhaan ottako vastaan Jumalan armoa.

CPR1642 1. JA me neuwomme teitä nijncuin apulaisia ettet te Jumalan Armo huckan ottais:

Text Receptus 1. συνεργουντες δε και παρακαλουμεν μη εις κενον την χαριν του θεου

ὑμᾶς·

δεξασθαι υμας 1. sunergountes de kai parakaloumen me eis kenon ten charin tou theou deksasthai umas

MLV19 1 And working together with (him,) we are also encouraging you^o to not accept the grace of God in vain;

KJV 1. We then, as workers together with him, beseech you also that ye receive not the grace of God in vain.

Luther1912 1. Wir ermahnen aber euch als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes empfanget.

RV1862 1. POR lo cual nosotros, como colaboradores juntamente con él, os exhortamos también que no hayais recibido en vano la gracia de Dios;

RuSV1876 1 Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами.

FI33/38 2 Sillä hän sanoo: "Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut". Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on pelastuksen päivä.

TKIS 2 Sillä Hän sanoo: "Otollisella ajalla olen sinua kuullut ja pelastuksen päivänä sinua auttanut." Katso, nyt on otollinen aika; katso, nyt on pelastuksen päivä.

Biblia1776 2. Sillä hän sanoo: minä olen otollisella ajalla

CPR1642 2. Sillä hän sano: Minä olen otollisella

sinua kuullut ja olen sinua autuuden päivänä auttanut. Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on autuuden päivä.

ajalla sinua cuullut ja olen sinua autuuden päivänä auttanut. Cadzo nyt on otollinen aica cadzo nyt on autuuden päiwä.

UT1548 2. Sille ette hen sanopi/ Mine olen otolisella aiala sinua cuullut/ ia olen sinua Terueydhen päiuene auttanut. Catzo/ Nyt on se otolinen aica/ Catzo nyt on Terueydhen Päiue. (Sillä että hän sanoopi/ Minä olen otollisella ajalla sinua kuullut/ ja olen sinua terweyden päiwänä auttanut. Katso/ Nyt on se otollinen aika/ Katso nyt on terweyden päiwä.)

Gr-East 2. - λέγει γάρ· καιρῶ δεκτῶ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας -

Text Receptus 2. λεγει γαρ καιρω δεκτω επηκουσα σου και εν ημερα σωτηριας εβοηθησα σοι ιδου νυν καιρος ευπροσδεκτος ιδου νυν ημερα σωτηριας 2. legei gar kairo dekto epekousa sou kai en emera soterias eboethesa soi idou nun kairos euprosdektos idou nun emera soterias

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 2 (for* he says, 'I heard you at an acceptable time and I helped you in a day of salvation;' {Isa 49:8} behold, now is the acceptable time; behold, now (is) the day of salvation),</p> | <p>KJV 2. For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now is the accepted time; behold, now is the day of salvation.)</p> |
| <p>Luther1912 2. Denn er spricht: "Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört und habe dir am Tage des Heils geholfen." Sehet, jetzt ist die angenehme Zeit, jetzt ist der Tag des Heils!</p> | <p>RV'1862 2. (Porque dice: En tiempo acepto te he oído, y en día de salud te he socorrido: he aquí, ahora el tiempo acepto, he aquí, ahora el día de la salud:)</p> |
| <p>RuSV1876 2 Ибо сказано: во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе. Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.</p> | |
| <p>FI33/38 3 Me emme missään kohden anna aiheita pahennukseen, ettei virkaamme moitittaisi,</p> | <p>TKIS 3 Emme missään anna mitään pahennuksen aiheita, jottei virkaamme moitittaisi,</p> |
| <p>Biblia1776 3. Älkäämme kellenkään jossakussa pahennusta antako, ettei meidän virkaamme laitettaisi;</p> | <p>CPR1642 3. Älkäm kellingän josacusa pahennusta andaco ettei meidän wircam laitetais:</p> |

UT1548 3. Elkem me kenengen ioskussa Pahenosta andaco/ Senpäle ettei meiden Wirca pidheisi laitettaman/ (Älkäämme me kenenkään jossa kussa pahennusta antako/ Sen päälle ettei meidän wirka pitäisi laitettaman/)

Gr-East 3. μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες
προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῆ ἡ διακονία,

Text
Receptus 3. μηδεμιαν εν μηδενι διδοντες
προσκοπην ινα μη μωμηθη η διακονια
3. medemian en medeni didontes
proskopen ina me momethe e diakonia

MLV19 3 giving no one a stumbling block in anything, in order that the service (from us) might not be blamed.

KJV 3. Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

Luther1912 3. Und wir geben niemand irgend ein Ärgernis, auf daß unser Amt nicht verlästert werde;

RV'1862 3. No dando a nadie motivo de ofensa, porque el ministerio no sea vituperado:

RuSV1876 3 Мы никому ни в чем не полагаем претыкания, чтобы не было порицаемо служение,

FI33/38	4 vaan kaikessa me osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,	TKIS	4 vaan kaikessa osoittaudumme Jumalan palvelijoiksi: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, ahdistuksissa,
Biblia1776	4. Vaan osoittakaamme meitämme kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palveliat: suuressa kärsivällisyydessä, vaivoissa, hädissä, suruissa,	CPR1642	4. Waan osottacam meitäm caikisa asioisa nijncuin Jumalan palweliat.
UT1548	4. Wan osottacam meite caikissa asioissa ninquin Jumalan Palueliat. (Waan osoittakaamme meitä kaikissa asioissa niinkuin Jumalan palwelijat.)		
Gr-East	4. ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστῶντες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,	Text Receptus	4. αλλ εν παντι συνιστωντες εαυτους ως θεου διακονοι εν υπομονη πολλη εν θλιψεσιν εν αναγκαις εν στενοχωριαις 4. all en panti sunistontes eautous os theou diakonoi en upomone polle en thlipsesin en anagkais en stenochoriais
MLV19	4 But (we are) commending ourselves in everything, as servants of God: in much	KJV	4. But in all things approving ourselves as the ministers of God, in much

endurance, in afflictions, in calamities, in distresses,

patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

Luther¹⁹¹² 4. sondern in allen Dingen beweisen wir uns als die Diener Gottes: in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöten, in Ängsten,

RV¹⁸⁶² 4. Antes habiéndonos en todas cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias,

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах,

FI^{33/38} 5 ruoskittaessa, vankeudessa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa;

TKIS 5 ruoskittaessa, vankiloissa, meteleissä, vaivannäöissä, valvomisissa, paastoissa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Haavoissa, vankiuksissa, kapinoissa, töissä, valvomisissa, paastoissa,

CPR¹⁶⁴² 5. Suuresa kärsimisesä waiwoisa hädisä suruissa

UT¹⁵⁴⁸ 5. Swressa kerssimises/ Waiuoissa/ Hädhissa/ Suruissa/ (Suuresa kärsimisessä/ waiwoissa/ hädissa/ suruissa/)

Gr-East 5. ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις,

Text Receptus 5. ἐν πληγαῖς ἐν φυλακαῖς ἐν ἀκαταστασίαις ἐν κοποις ἐν

ἐν νηστείαις,

αγρυπνιαῖς ἐν νηστεῖαις 5. en plegais en
fulakais en akatastasiais en kopois en
agrupniais en nesteiais

MLV19 5 in lashes, in prisons, in unrest, in labors, in
sleeplessness, in fasts;

KJV 5. In stripes, in imprisonments, in
tumults, in labours, in watchings, in
fastings;

Luther1912 5. in Schlägen, in Gefängnissen, in
Aufrehren, in Arbeit, in Wachen, in Fasten,

RV1862 5. En azotes, en cárceles, en alborotos, en
trabajos, en vigalias, en ayunos,

RuSV1876 5 под ударами, в темницах, в изгнаниях, в
трудах, вбдениях, в постах,

FI33/38 6 puhtaudessa, tiedossa, pitkämielisyydessä,
ystävällisyydessä, Pyhässä Hengessä,
vilpittömässä rakkaudessa,

TKIS 6 puhtaudessa, tiedossa,
pitkämielisyydessä, ystävällisyydessä*,
Pyhässä Hengessä, vilpittömässä
rakkaudessa,

Biblia1776 6. Puhtaassa elämässä, taidossa,
pitkämielisyydessä, suloisuudessa, Pyhässä
Hengessä, vilpittömässä rakkaudessa.

CPR1642 6. Hosumisesa fangiuxisa capinoisa töisä
walwomisisa paastoisa puhtas elämäs
taidosä pitkämielisydesä suloisudes
Pyhäsä Hengesä wilpittömäsä

rackaudesa

UT1548 6. Hosumisis/ Fangiuxisa/ Capinoissa/
Töisse/ Waluomisis/ Paastoisa/ Puchtas
Elemes/ Taidhossa/ Pitkemielisudhes/
Suloisudhes/ Pyhesse Hengesse wilpittomes
Rackaudhesa/ (hosumisissa/ wankeuksissa/
kapinoissa/ töissä/ walwomisissa/
paastoissa/ puhtaassa elämässä/ taidossa/
pitkämielisyydessä/ suloisuudessa/ Pyhässä
Hengessä wilpittömässä rakkaudessa/)

Gr-East 6. ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ,
ἐν χρηστότητι, ἐν Πνεύματι ἀγίῳ, ἐν
ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

Text
Receptus 6. εν αγνοτητι εν γνωσει εν
μακροθυμια εν χρηστοτητι εν
πνευματι αγιω εν αγαπη ανυποκριτω
6. en agnoteti en gnosei en makrothumia
en chrestoteti en pneumati agio en agape
anypokrito

MLV19 6 in purity, in knowledge, in patience, in
kindness, in (the) Holy Spirit, in non-
pretended love*,

KJV 6. By pureness, by knowledge, by
longsuffering, by kindness, by the Holy
Ghost, by love unfeigned,

Luther¹⁹¹² 6. in Keuschheit, in Erkenntnis, in Langmut, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe,

RV¹⁸⁶² 6. En pureza, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor no fingido,

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благости, в Духе Святом, в нелицемерной любви,

FI33/38 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa, vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa;

TKIS 7 totuuden sanassa, Jumalan voimassa — apuna vanhurskauden sota-aseet oikeassa kädessä ja vasemmassa —

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Totuuden sanassa, Jumalan väessä vanhurskauden sota-aseiden kautta oikialla ja vasemmalla puolella,

CPR¹⁶⁴² 7. Totuuden sanoisa Jumalan wäesä wanhurscauden sotaasetten cautta oikialla kädellä ja wasemalla

UT¹⁵⁴⁸ 7. Totudhe' sanoisa/ Jumalan wäesse/ Wanhurskaudhen sotaaseten cautta/ oikealla kädhelle ia wasemalla/ (Totuuden sanoissa/ Jumalan wäessä/ Wanhurskauden sota-aseittein kautta/ oikealla kädellä ja wasemalla/)

Gr-East 7. ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει Θεοῦ, διὰ

Text Receptus 7. εν λογω αληθειας εν δυναμει θεου

τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν
καὶ ἀριστερῶν,

δια τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν
δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν 7. en logo
aletheias en dunamei theou dia ton oplon
tes dikaiosunes ton deksion kai aristeron

MLV19 7 in the word of truth, in the power of God;
through the weapons of righteousness from
the right (hand) and from the left (hand),

KJV 7. By the word of truth, by the power of
God, by the armour of righteousness on
the right hand and on the left,

Luther1912 7. in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft
Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur
Rechten und zur Linken,

RV1862 7. En palabra de verdad, en potencia de
Dios, en armas de justicia a diestro y a
siniestro:

RuSV1876 7 в словѣ истины, в силѣ Божией, с
оружием правды в правой и левой руке,

FI33/38 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa maineessa
ja hyvässä, villitsijöinä ja kuitenkin totta
puhuvina,

TKIS 8 kunniassa ja häpeässä, pahassa ja
hyvässä maineessa, villitsijöinä ja
kuitenkin totuullisina,

Biblia1776 8. Kunnian kautta ja pilkan, panetuksen ja
kiitoksen kautta, niinkuin vietteliät ja
kuitenkin vakaat,

CPR1642 8. Cunnian kautta ja pilkan panetuxen ja
kijtoxen kautta.

UT1548 8. Cunnian lepitze ia pilca'. Panetoxen ia kijtoxen cautta. (Kunnian läwitse ja pilkan. Panetuksen ja kiitoksen kautta.)

Gr-East 8. διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

Text Receptus 8. δια δοξης και ατιμιας δια δυσφημιας και ευφημιας ως πλανοι και αληθεις 8. dia dokses kai atimias dia dvsfemias kai eufemias os planoi kai aletheis

MLV19 8 through glory and dishonor, through defamation and good-repute; as misleaders and (yet) true;

KJV 8. By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and yet true;

Luther1912 8. durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte: als die Verführer, und doch wahrhaftig;

RV'1862 8. Por honra y por deshonra: por infamia, y por buena fama: como engañadores, y sin embargo veraces:

RuSV1876 8 в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны;

FI33/38 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin

TKIS 9 tuntemattomina ja kuitenkin hyvin

tunnettuina; kuolemaisillamme, ja katso, me elämme, kuritettuina emmekä kuitenkaan tapettuina,

Biblia1776 9. Niinkuin tuntemattomat ja kuitenkin tutut, niinkuin kuolevaiset ja katso, me elämme, niinkuin rangaistut ja ei kuitenkaan tapetut,

UT1548 9. Ninquin wiitteliet/ ia quitengin Waghat. Ninquin tuttomattomat/ ia quitengi tutud. Ninquin cooleuaiset/ ia catzo/ me eleme. (Niinkuin wiittelijät/ ja kuitenkin wakaat. Niinkuin tuntemattomat/ ja kuitenkin tutut. Niinkuin kuolewaiset./ ja katso/ me elämme.)

Gr-East 9. ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

tunnettuina, kuolemaisillamme ja katso, me elämme, kuritettuina, mutta emme tapettuina,

CPR1642 9. Nijnkuin wiitteliät ja cuitengin wagat: nijncuin tundemattomat ja cuitengin tutut: Nijnkuin cuolewaiset ja cadzo me elämme.

Text Receptus 9. ὡς ἀγνοουμενοι και επιγινωσκομενοι ὡς αποθνησκοντες και ιδου ζωμεν ὡς παιδευομενοι και μη θανατουμενοι 9. os agnooumenoi kai epiginoskomenoi os apothneskontes kai idou zomen os paidevomenoi kai me thanatoumenoi

- MLV¹⁹ 9 as being unrecognized and (yet) being fully known; as dying and behold, we live; as being disciplined and (yet) not being slain;
- KJV 9. As unknown, and yet well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;
- Luther¹⁹¹² 9. als die Unbekannten, und doch bekannt; als die Sterbenden, und siehe, wir leben; als die Gezüchtigten, und doch nicht ertötet;
- RV¹⁸⁶² 9. Como desconocidos, y sin embargo bien conocidos: como muriendo, y, he aquí, vivimos: como castigados, mas no muertos:
- RuSV¹⁸⁷⁶ 9 МЫ НЕИЗВЕСТНЫ, НО НАС УЗНАЮТ; НАС ПОЧИТАЮТ УМЕРШИМИ, НО ВОТ, МЫ ЖИВЫ; НАС НАКАЗЫВАЮТ, НО МЫ НЕ УМИРАЕМ;
- FI33/38 10 murheellisina, mutta aina iloisina, köyhinä, mutta kuitenkin monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta kuitenkin omistaen kaiken.
- TKIS 10 murheellisina, mutta aina iloitsevina, köyhinä, mutta monia rikkaiksi tekevinä, mitään omistamatta, mutta omistaen kuitenkin kaiken.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Niinkuin murheelliset ja kuitenkin aina iloiset, niinkuin köyhät, mutta kuitenkin monta rikkaaksi tekeväiset, niinkuin ne,
- CPR¹⁶⁴² 10. Nijncuin rangaistut ja ei cuitengan tapetut: nijncuin murhelliset ja cuitengin aina iloiset: nijncuin köyhät mutta

joilla ei mitään ole ja joiden kuitenkin kaikki omat ovat.

cuitengin monda hyödyttäväiset:
nijncuin ne joilla ei mitän ole ja joiden
cuitengin caicki omat owat.

UT1548 10. Ninquin rangaistud/ ia ei quitengan
tapetud. Ninquin mureheliset/ aina quitengi
iloiset. Ninquin kieuhet/ mutta quitengi
mo'da Höödhytteueiset. Nin quin ne ioilla ei
miteken ole/ ia quitengi caiki cappalet omat
ouat. (Niinkuin rangaistut/ ja ei kuitenkaan
tapetut. Niinkuin murheelliset/ aina
kuitenkin iloiset. Niinkuin köyhät/ mutta
kuitenkin monta hyödyttäväiset. Niinkuin
ne joilla ei mitäkään ole/ ja kuitenkin kaikki
kappaleet omat owat.)

Gr-East 10. ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς
πτωχοὶ, πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς
μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

Text
Receptus 10. ὡς λυπουμενοι αει δε χαιροντες ὡς
πτωχοι πολλους δε πλουτιζοντες ὡς
μηδεν εχοντες και παντα κατεχοντες
10. os lypoumenoi aei de chairontes os
ptochoi pollous de ploutizontes os
meden echontes kai panta katechontes

- MLV19 10 as sorrowful, yet (even) habitually rejoicing; as poor, yet enriching many; as having nothing and (yet) having all things.
- KJV 10. As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing all things.
- Luther1912 10. als die Traurigen, aber allezeit fröhlich; als die Armen, aber die doch viele reich machen; als die nichts innehaben, und doch alles haben.
- RV1862 10. Como dolorosos, mas siempre gozosos: como pobres, mas que enriquecen a muchos: como los que no tienen nada, y sin embargo lo poseen todo.
- RuSV1876 10 нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.
- FI33/38 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.
- TKIS 11 Suumme on auennut puhumaan teille, korinttolaiset, sydämemme on avartunut.
- Biblia1776 11. Te Korintilaiset! meidän suumme on hänensä avannut teidän kohtanne, meidän sydämemme on levinnyt.
- CPR1642 11. TE Corintherit meidän suum on hänens awannut teidän cohtanne meidän sydämem on turwasa.
- UT1548 11. O te Corintherit/ meiden Suun ombi henens auanudh teiden cochtan/ meide' Sydheme' ombi turuassa. (Oi te korinterit/

meidän suun ompi hänens awannut teidän kohtaan/ meidän sydämen ompi turwassa.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 11. Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγε πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται | Text
Receptus | 11. το στομα ημων ανεωγεν προς υμας κορινθιοι η καρδια ημων πεπλατυνται
11. to stoma emon aneogen pros umas korinthioi e kardia emon peplatuntai |
| MLV19 | 11 (O) Corinthians, our mouth has opened to you°, our heart has been widened. | KJV | 11. O ye Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged. |
| Luther1912 | 11. O ihr Korinther! unser Mund hat sich zu euch aufgetan, unser Herz ist weit. | RV'1862 | 11. Nuestra boca está abierta para vosotros, oh Corintios, nuestro corazón es ensanchado. |
| RuSV1876 | 11 Уста наши отверсты к вам, Коринфяне, сердце нашерасширено. | | |
| FI33/38 | 12 Ei ole teillä ahdasta meidän sydämässämme, mutta ahdas on teidän oma sydämenne. | TKIS | 12 Ette ole ahtaalla *meidän sydämässämme,* vaan olette ahtaalla omassa sydämässänne. |
| Biblia1776 | 12. Ette ole ahtaalla meissä; mutta itse | CPR1642 | 12. Ei tarwita että teitä meidän tähtem |

teissänne te ahtaalla olette.

ahdistetan. Mutta että teitä ahdistetan sen te teettä sydämellisestä tahdosta.

UT1548 12. Ei teide' taruitze meide' polesta' * caruahasmieles olema'. Mutta ette te caruahillamielin oletta/ sen te teette sydemellisest tadhosta. (Ei teidän tarwitse meidän puolesta karwahassa mielessä oleman. Mutta että te karwaalla mielellä olette/ sen te teette sydämellisestä tahdosta.)

Gr-East 12. οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

Text Receptus 12. ου στενοχωρεισθε εν ημιν στενοχωρεισθε δε εν τοις σπλαγχνοις υμων 12. ou stenochoreisthe en emin stenochoreisthe de en tois splanchnois umon

MLV19 12 You° are not distressed by us, but you° are distressed by your° own affections,

KJV 12. Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

Luther1912 12. Ihr habt nicht engen Raum in uns; aber eng ist's in euren Herzen.

RV1862 12. No estáis estrechados en nosotros; mas estáis estrechados en vuestras propias entrañas:

RuSV1876 12 Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно.

FI33/38 13 Antakaa verta verrasta — puhun kuin lapsilleni — avartukaa tekin.

Biblia1776 13. Minä sanon niinkuin lapsilleni, että te myös minua vastaan teitänne niin asettaisitte, ja levittäkää teitänne.

UT1548 13. Mine puhuttelen teite/ ninquin omi Lapsiani/ ette te mös nin teiten minua wastaan asetatt ia olcat tekin mös turuassa. (Minä puhuttelen teitä/ niinkuin omia lapsiani/ että te myös niin teitän minua wastaan asetatte ja olkaat tekin myös turwassa.)

Gr-East 13. τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

TKIS 13 Mutta — puhun kuin lapsille — avartukaa tekin vastaamaan samalla tavalla*.

CPR1642 13. Minä puhuttelen teitä nijncuin omia lapsiani että te myös minua wastaan teitänne nijn asetaisitta ja olcat tekin turwasa.

Text Receptus 13. τὴν δε αὐτην ἀντιμισθίαν ὡς τέκνοις λεγω πλατυνθητε και υμεις 13. ten de auten antimisthian os teknois lego

platunthete kai vmeis

MLV19 13 but the same (as) recompense, (I speak (to you) as to (my) children). You^o also, be widened (in) your^o (heart)s.

KJV 13. Now for a recompence in the same, (I speak as unto my children,) be ye also enlarged.

Luther1912 13. Ich rede mit euch als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet und werdet auch weit.

RV1862 13. Pues por recompensa de lo mismo, (como a mis hijos hablo,) ensancháos también vosotros.

RuSV1876 13 В равное возмездие, – говорю, как детям, - распространитесь и вы.

FI33/38 14 Älkää antautuko kantamaan vierasta iestä yhdessä uskottomien kanssa; sillä mitä yhteistä on vanhurskaudella ja vääryydellä? Tai mitä yhteyttä on valkeudella ja pimeydellä?

TKIS 14 Älkää kantako vierasta iestä yhdessä uskomattomain kanssa, sillä mitä yhteyttä on vanhurskaudella ja vääryydellä, ja mitä osaa valolla on pimeään?

Biblia1776 14. Älkäät vetäkö ijestä epäuskoisten kanssa; sillä mitä oikeuden on vääryyden kanssa tekemistä? eli mitä osallisuutta on valkeudella pimeyden kanssa?

CPR1642 14. Älkät wetäkö ijestä epäuskoisten cansa: sillä mitä oikeuden on wäärysten cansa tekemistä? Eli mitä osallisuutta on walkeudella pimeyden cansa?

UT1548 14. Elket wetekö lieste vskottomain cansa. Sille mite Oikiudhe' ombi wärydhen cansa tekemiste? Eli mite Osalisusta walkiudhelle ombi Pimeydhen cansa? (Älkäät wetäkö iestä uskottomain kanssa. Sillä mitä oikeuden ompi wääryyden kanssa tekemistä? Eli mitä osallisuutta walkeudella ompi pimeyden kanssa?)

Gr-East 14. Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνη καὶ ἀνομία; τίς δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

Text Receptus 14. μη γινεσθε ετεροζυγουντες απιστοις τις γαρ μετοχη δικαιοσυνη και ανομια τις δε κοινωνια φωτι προς σκοτος 14. me ginesthe eterozugountes apistois tis gar metoche dikaiosune kai anomia tis de koinonia foti pros skotos

MLV19 14 Do° not become unequally yoked with unbelieving (ones); for* what partnership has righteousness and lawlessness? And what fellowship has light with darkness?

KJV 14. Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?

Luther¹⁹¹² 14. Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit zu schaffen mit der Ungerechtigkeit? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der Finsternis?

RV¹⁸⁶² 14. No os juntéis desigualmente en yugo con los que no creen; porque ¿qué compañía tiene la justicia con la injusticia? ¿y qué comunión la luz con las tinieblas?

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою?

FI33/38 15 Ja miten sopivat yhteen Kristus ja Beliar? Tai mitä yhteistä osaa uskovaisella on uskottoman kanssa?

TKIS 15 Mitä yhtäläistä on Kristuksella ja belialilla* tai mitä osaa uskovaisella uskomattoman kanssa?

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ja mikä sovinto on Kristuksella belialin kanssa? taikka mikä osa on uskovaisella uskottoman kanssa?

CPR¹⁶⁴² 15. Eli mikä sowindo on Christuxella Belialin cansa? Taicka mitä osa on uscollisella uscomattoman cansa?

UT¹⁵⁴⁸ 15. 15 Eli mikä souindo Christusella ombi Belialin cansa? Taicka mite osa Uskolisella ombi wskomattoman cansa? (Eli mikä sowinto Kristuksella omppi Belialin kanssa? Taikka mitä osaa uskollisella omppi

uskottoman kanssa?)

Gr-East 15. τίς δὲ συμφώνησις Χριστῷ πρὸς Βελίαλ; ἢ τίς μερίς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

Text Receptus 15. τις δε συμφωνησις χριστω προς {VAR1: βελιαρ } {VAR2: βελιαλ } η τις μερις πιστω μετα απιστου 15. tis de sumfonesis christo pros {VAR1: beliar } {VAR2: belial } e tis meris pisto meta apistou

MLV19 15 And what agreement has Christ with Belial? Or what part has a believing (one) with an unbelieving (one)?

KJV 15. And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?

Luther1912 15. Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Teil hat der Gläubige mit dem Ungläubigen?

RV1862 15. ¿Y qué concordia Cristo con Belial? ¿o qué parte el que cree con el incrédulo?

RuSV1876 15 Какое согласие между Христом и Велиаром? Или какое соучастие верного с неверным?

FI33/38 16 Ja miten soveltuvat yhteen Jumalan

TKIS 16 Mitä samanlaisuutta on Jumalan

temppeli ja epäjumalat? Sillä me olemme elävän Jumalan temppeli, niinkuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja oleva heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani".

Biblia1776 16. Eli kuinka Jumalan templi sopii epäjumalain kanssa? Sillä te olette elävän Jumalan templi, niinkuin Jumala sanoo: minä tahdon heissä asua ja heissä vaeltaa, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää oleman minun kansani.

UT1548 16. 16 Taikka quinga Jumalan Templi sopi Epeiumalden cansa? Sille ette Te oletta eleuen Jumalan Templit/ Niinquin Jumala sano/ Mine tadhon heisse asua/ ia heisse waelda/ ia mine tadhon olla heiden Jumalans/ ia heiden pite olema' minun Canssan. (Taikka kuinka Jumalan templi sopii epäjumalten kanssa? Sillä että te olette elävän Jumalan templit/ Niinkuin Jumala sanoo/ Minä tahdon heissä asua/ ja heissä vaeltaa/ ja minä tahdon olla heidän

temppeleillä ja epäjumalilla? Sillä *te olette* elävän Jumalan temppeli, niinkuin Jumala on sanonut: "Minä olen heissä asuva ja vaeltava heidän keskellään ja olen oleva heidän Jumalansa ja he ovat minun kansani."

CPR1642 16. Eli cuinga Jumalan Templi sopi epäjumalden cansa? Sillä te oletta elävän Jumalan Templit niinquin Jumala sano: Minä tahdon heissä asua ja heissä waelda ja minä tahdon olla heidän Jumalans ja heidän pitää oleman minun Canssan.

Jumalansa/ ja heidän pitää oleman minun kanssani.)

Gr-East 16. τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ Θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ὑμεῖς γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστε ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός.

Text Receptus 16. τις δε συγκαταθεσις ναω θεου μετα ειδωλων υμεις γαρ ναος θεου εστε ζωντος καθως ειπεν ο θεος οτι ενοικησω εν αυτοις και εμπεριπατησω και εσομαι αυτων θεος και αυτοι εσονται μοι λαος 16. tis de sugkatathesis nao theou meta eidolon υmeis gar naos theou este zontos kathos eipen o theos oti enoikeso en autois kai emperipateso kai esomai auton theos kai αυτοι esontai μοι laos

MLV19 16 And what alliance has a temple of God with idols? For* you° are a temple of the living God; just-as God said, 'I will be dwelling among them and will be walking among them, and I will be their God and they will be a people to me.'

KJV 16. And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in them; and I will be their God, and they shall be my people.

Luther¹⁹¹² 16. Was hat der Tempel Gottes für Gleichheit mit den Götzen? Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes; wie denn Gott spricht: "Ich will unter ihnen wohnen und unter ihnen wandeln und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

RV¹⁸⁶² 16. ¿Y qué avenencia el templo de Dios con ídolos? porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios ha dicho: Yo habitaré en ellos, y andaré en ellos; y yo seré el Dios de ellos, y ellos serán mi pueblo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы храм Бога живаго, как сказал Бог: вселюсь в них и буду ходить в них ; и буду их Богом, и они будут Моим народом.

FI33/38 17 Sentähden: "Lähtekää pois heidän keskeltänsä ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä saastaiseen koskeko; niin minä otan teidät huostaani

TKIS 17 Sen vuoksi: "Lähtekää pois heidän keskeltään ja erotkaa heistä, sanoo Herra, älkääkä saastaiseen koskeko, niin minä otan teidät huostaani

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Sentähden paetkaat heidän seastansa ja eroittakaat teitänne, sanoo Herra: ja älkäät saastaiseen ruvetko, ja niin minä korjaan teitä,

CPR¹⁶⁴² 17. Sentähden paetcat heidän seastans ja eroittacat teitän heistä sano HERra ja älkät saastaisehen ruwetco ja nijn minä corjan teitä

UT¹⁵⁴⁸ 17. Senteden poismengete heiden seastans/

ia eritteke teiten heiste/ sanopi HErra/ ia
elkette saastaha' ruwetko/ ia nin mine corian
teite/ (Sentähden pois menkääte heidän
seastansa/ ja erittäkää teitän heistä/ sanoopi
Herra/ ja älkääte saastahan ruwetko/ ja niin
minä korjaan teitä/)

Gr-East 17. διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ
ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου
μὴ ἄπτεσθε, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς,

Text
Receptus 17. διο εξελθετε εκ μεσου αυτων και
αφορισθητε λεγει κυριος και
ακαθαρτου μη απτεσθε καγω
εισδεξομαι υμας 17. dio ekselthete ek
mesou auton kai aforisthete legei kurios
kai akathartou me aptesthe kago
eisdeksomai umas

MLV19 17 Hence 'Come out from the midst of them
and be separate*,' says the Lord, 'And touch
no unclean thing, and I will accept you°

KJV 17. Wherefore come out from among
them, and be ye separate, saith the Lord,
and touch not the unclean thing; and I
will receive you,

Luther1912 17. Darum gehet aus von ihnen und sondert
euch ab, spricht der HERR, und rührt kein

RV1862 17. Por lo cual salid de en medio de ellos,
y apartaos, dice el Señor; y no toquéis

Unreines an, so will ich euch annehmen

cosa inmunda, y yo os recibiré.

RuSV1876 17 И потому выйдите из среды их и
отделитесь, говорит Господь, и не
прикасайтесь к нечистому; и Я прииму
вас.

FI33/38 18 ja olen teidän Isänne, ja te tulette minun
pojkseni ja tyttärikseni, sanoo Herra,
Kaikkivaltias".

TKIS 18 ja olen teidän Isänne, ja te olette
minun poikiani ja tyttäriäni, sanoo
Herra, Kaikkivaltias."

Biblia1776 18. Ja olen teidän Isänne, ja teidän pitää
oleman minun poikani ja tyttäreni, sanoo
kaikkivaltias Herra.

CPR1642 18. Ja olen teidän Isän ja teidän pitä
oleman minun poicani ja tyttäreni sano
Caickiwaldias HERra.

UT1548 18. ia olen teille Isen sijassa/ ia teiden pite
oleman minun Poicani ia Tytterni/ sanopi se
Caikiwaldias HERRA. (ja olen teille Isän
sijassa/ ja teidän pitää oleman minun
poikani ja tyttäreni/ sanoopi se
Kaikkiwaltias HERRA.)

Gr-East 18. καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς
ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει

Text
Receptus 18. και εσομαι υμιν εις πατερα και
υμεις εσεσθε μοι εις υιους και

Κύριος παντοκράτωρ.

Θυγατερας λεγει κυριος παντοκρατωρ
18. kai esomai umin eis patera kai uveis
esesthe moi eis uiouis kai thugateras legei
kurios pantokrator

MLV19 18 and will be a Father to you° and you° will
be sons and daughters to me, says the Lord
Almighty.' {Lev 26:11-12; 2Sam 7:7, 14; Isa
52:11; Jer 32:38, 51:45; Ezek 20:34, 41, 37:27;
Amos 4:13} [2 Corinthians 7]

KJV 18. And will be a Father unto you, and ye
shall be my sons and daughters, saith the
Lord Almighty.

Luther1912 18. und euer Vater sein, und ihr sollt meine
Söhne und Töchter sein, spricht der
allmächtige HERR."

RV1862 18. Y seré a vosotros Padre, y vosotros
me seréis a mi hijos e hijas: dice el Señor
Todopoderoso.

RuSV1876 18 И буду вам Отцем, и вы будете Моими
сынами и дщерями, говорит Господь
Вседержитель.

7 luku

Paavali kehoittaa puhdistautumaan kaikesta lihan

ja hengen saastutuksesta 1, sanoo iloitsevansa siitä, että hänen edellinen kirjeensä oli saanut aikaan korinttolaisissa Jumalan mielen mukaista murhetta 2 – 12, ja myös siitä, että Tiitus heidän parissaan oli saanut iloa ja virvoitusta 13 – 16.

FI33/38 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta, saattaen pyhityksemme täydelliseksi Jumalan pelossa.

Biblia1776 1. Että meillä nyt senkaltaiset lupaukset ovat, minun rakkaani, puhdistakaamme siis itsemme kaikesta lihan ja hengen saastaisuudesta, täyttäin pyhyttä Jumalan pelvossa.

UT1548 1. ETte meille nyt sencaltaiset Lupauxet ouat/ Minun Rackahani/ sijtte pudistacam me itzemme caikista Lihan ia Hengen saastasta/ Pyhyden teuttein Jumalan pelkemises. (Että meille nyt senkaltaiset lupaukset ovat/ Minun rakkaani/ siitä puhdistakaamme me itsemme kaikista lihan

TKIS 1 Koska meillä siis on nämä lupaukset, rakkaani, niin puhdistautukaamme kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta saattaen pyhyitemme täytäntöön Jumalan pelossa.

CPR1642 1. ETtä meillä nyt sencaltaiset lupauxet owat minun rackani puhdistacam sijs idzem caikesta Lihan ja Hengen saastaisuudesta täyttäin pyhyttä Jumalan pelgosa.

ja hengen saastasta/ pyhyiden täyttäin
Jumalan pelkäämisessä.)

Gr-East 1. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας,
ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ
παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος,
ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Text
Receptus 1. ταυτας ουν εχοντες τας επαγγελιας
αγαπητοι καθαρισωμεν εαυτους απο
παντος μολυσμου σαρκος και
πνευματος επιτελουντες αγιωσυνην εν
φοβω θεου 1. tautas oun echontes tas
epaggelias agapetoi katharisomen
eautous apo pantos molusmou sarkos kai
pneumatos epitelountes agiosunen en
foβο theou

MLV19 1 Therefore beloved, having these promises,
we should cleanse ourselves from all
defilement of flesh and spirit, completing
{Or: maturing} holiness in (the) fear of God.

KJV 1. Having therefore these promises,
dearly beloved, let us cleanse ourselves
from all filthiness of the flesh and spirit,
perfecting holiness in the fear of God.

Luther1912 1. Dieweil wir nun solche Verheißungen
haben, meine Liebsten, so lasset uns von
aller Befleckung des Fleisches und des
Geistes uns reinigen und fortfahren mit der

RV1862 1. ASÍ que, amados míos, pues que
tenemos tales promesas, limpiémonos de
toda inmundicia de la carne y del
espíritu, perfeccionando la santidad en el

Heiligung in der Furcht Gottes.

temor de Dios.

RuSV1876 1 И так, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святыню в страхе Божиим.

FI33/38 2 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään vääryyttä, emme ole olleet kenellekään turmioksi, emme kenellekään vahinkoa tuottaneet.

TKIS 2 Antakaa meille tilaa sydämessänne. Emme ole tehneet kenellekään väärin, emme ole kenellekään olleet turmioksi, emme ole kenellekään vahinkoa tuottaneet.

Biblia1776 2. Ottakaat meitä vastaan: emme kellenkään vääryyttä tehneet, emme ketään turmelleet, emme keneltäkään mitään vaatineet.

CPR1642 2. Seuratcat meitä en me ketän watan rickonet en me kellengän lijca tehnet en me ketän wietellet.

UT1548 2. Tauoittaca meite/ eipe me kenengen watanrickonet/ eipe me keten wietellet/ eipe me kenenge lijcatechnet. (Tawoittakaa meitä/ eipä me kenenkään vastaan rikkoneet/ eip me ketään wietelleet/ eipä me kenenkään liikaa tehneet.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 2. Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.</p> | <p>Text Receptus 2. χωρησατε ημας ουδενα ηδικησαμεν ουδενα εφθειραμεν ουδενα επλεονεκτησαμεν 2. choresate emas ουδενα edikesamen ουδενα eftheiramēn ουδενα epleonektesamen</p> |
| <p>MLV19 2 Make room for us (in your^o hearts:) we wronged no one, we corrupted no one, we took-advantage of no one.</p> | <p>KJV 2. Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.</p> |
| <p>Luther1912 2. Fasset uns: Wir haben niemand Leid getan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand übervorteilt.</p> | <p>RV'1862 2. Admitídnos: a nadie hemos injuriado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos defraudado.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.</p> | |
| <p>FI33/38 3 En sano tätä tuomitakseni teitä, sillä olenhan jo sanonut, että te olette meidän sydämessämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.</p> | <p>TKIS 3 En puhu tuomitakseni*, sillä olen ennen sanonut, että olette sydämissämme, yhdessä kuollaksemme ja yhdessä elääksemme.</p> |

Biblia1776 3. Senkaltaista en sano minä teille kadotukseksi; sillä minä olen ennen sanonut, että te olette meidän sydämässämme ynnä kuolla ja ynnä elää.

UT1548 3. Sencaltaista em mine sano teille cadotuxexi/ Sille ette mine olen teille io ennen sanonut/ Ette te oletta meiden Sydemesem elä ia coolta teiden cansanne. (Senkaltaista en minä sano teille kadotukseksi/ Sillä että minä olen teille jo ennen sanonut/ Että te olette meidän sydämässämme elää ja kuolla teidän kanssanne.)

Gr-East 3. οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

MLV19 3 I am not saying (this) toward your°

CPR1642 3. Sencaltaista en sano minä teille cadotuxexi: Sillä minä olen teille tästä jo ennengin sanonut että te oletta meidän sydämisäm ynnä cuolla ja elä.

Text Receptus 3. ου προς κατακρισιν λεγω προειρηκα γαρ οτι εν ταις καρδιαις ημων εστε εις το συναποθανειν και συζην 3. ου pros katakrisin lego proeireka gar oti en tais kardiais emon este eis to sunapothanein kai suzen

KJV 3. I speak not this to condemn you: for I

condemnation; for* I have said before, that you° are in our hearts, *that* we may die together with (you)° and we may live together with (you)°.

have said before, that ye are in our hearts to die and live with you.

Luther1912 3. Nicht sage ich solches, euch zu verdammen; denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unsern Herzen seid, mitzusterben und mitzuleben.

RV'1862 3. No para condenaros lo digo; que ya he dicho ántes, que estáis en nuestros corazones para morir, y para vivir con vosotros.

RuSV1876 3 Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить.

FI33/38 4 Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskaamista teistä; olen täynnä lohdutusta, minulla on ylenpalttinen ilo kaikessa ahdingossamme.

TKIS 4 Paljon minulla on luottamusta teihin, paljon minulla on kerskaamista teistä. Olen täynnä lohtua, minulla on ylen suuri ilo kaikessa ahdistuksessamme.

Biblia1776 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella, minä kerskaan paljon teistä, minä olen lohdutuksella täytetty, minä olen ylönpalttisessa ilossa kaikessa meidän

CPR1642 4. Minä puhun teille suurella rohkeudella. Minä kerscan paljo idziäni teistä: minä olen lohdatuxella täytetty: minä olen ylönpaldises ilos caikesa

vaivassamme.

UT1548 4. Mine puhun swrella rochkiudella teiden tygenne. Mine kerskan itzeni palio teiste. Mine olen Lohutoxella teutetty. Mine olen ylenpalttises Ilosa caikissa meiden waiuassa. (Minä puhun suurella rohkeudella teidän tykönne. Minä kerskaan itseni paljon teistä. Minä olen lohdutuksella täytetty. Minä olen ylenpalttisessa ilossa kaikissa meidän waiwassa.)

meidän waiwasam.

Gr-East 4. πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

Text Receptus 4. πολλη μοι παρρησια προς υμας πολλη μοι καυχησις υπερ υμων πεπληρωμαι τη παρακλησει υπερπερισσευομαι τη χαρα επι παση τη θλιψει ημων 4. polle moi parresia pros umas polle moi kauchesis uper umon pepleromai te paraklese i uperperisseuomai te chara epi pase te thlipsei emon

MLV19 4 My boldness (of speech) toward you^o (is)

KJV 4. Great is my boldness of speech toward

much; my boasting on your^o behalf (is) much. I have been filled with (your) encouragement. I over-abound with joy in all our affliction.

you, great is my glorying of you: I am filled with comfort, I am exceeding joyful in all our tribulation.

Luther¹⁹¹² 4. Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch; ich rühme viel von euch; ich bin erfüllt mit Trost; ich bin überschwenglich in Freuden und in aller unsrer Trübsal.

RV¹⁸⁶² 4. Mucho atrevimiento tengo para con vosotros, mucha gloria tengo de vosotros: lleno estoy de consolación: sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Я много надеюсь на вас, много хваюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.

FI33/38 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihamme saanut mitään rauhaa, vaan me olimme kaikin tavoin ahdistetut: ulkoapäin taisteluja, sisältäpäin pelkoa.

TKIS 5 Sillä ei Makedoniaan tultuammekaan lihallamme ollut mitään huojennusta, vaan olimme kaikin tavoin ahdingossa: ulkoa taisteluja, sisältä pelkoja.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Sillä kuin me Makedoniaan tulimme, ei meidän lihallamme ollut yhtään lepoa, vaan

CPR¹⁶⁴² 5. Sillä cosca me Macedoniaan tulimme ei meidän lihallem ollut yhtän helpo

kaikissa paikoissa olimme me vaivatut,
ulkona sota, sisällä pelko.

UT1548 5. Sille koska me tulima Macedoniahan/ ei ollut meiden Lihalla ychte helppo/ wan caikissa paicoissa me olima waiuassa/ Ulcoisesta sodhat/ sisellisesta pelgot. (Sillä koska me tulimme Makedoniaan/ ei ollut meidän lihalla yhtään helppoa/ waan kaikissa paikoissa me olimme waiwassa/ ulkoisesti sodat/ sisällisesti pelot.)

waan caikisa paicoisa olimma me waiwasa ulcoisest sota sisällisest pelco.

Gr-East 5. καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἢ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

Text Receptus 5. και γαρ ελθοντων ημων εις μακεδονιαν ουδεμιαν εσχηκεν ανεσιν η σαρξ ημων αλλ εν παντι θλιβομενοι εξωθεν μαχαι εσωθεν φοβοι 5. kai gar elthonton emon eis makedonian oudemian escheken anesin e sarks emon all en panti thliβomenoi eksothen machai esothern foβoi

MLV19 5 For* even (after) we went into Macedonia, our flesh (still) had not had (any) relief, but

KJV 5. For, when we were come into Macedonia, our flesh had no rest, but we

(we were) being afflicted in everything;
outside (were) quarrels, inside (were) fears.

were troubled on every side; without
were fightings, within were fears.

Luther¹⁹¹² 5. Denn da wir nach Mazedonien kamen,
hatte unser Fleisch keine Ruhe; sondern
allenthalben waren wir in Trübsal:
auswendig Streit, inwendig Furcht.

RV¹⁸⁶² 5. Porque cuando vinimos a Macedonia,
ningún reposo tuvo nuestra carne; ántes
en todo fuimos atribulados: de fuera
había contiendas, de dentro temores.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Ибо, когда пришли мы в Македонию,
плоть наша не имела никакого покоя, но
мы были стеснены отовсюду: отвне –
нападения, внутри – страхи.

FI33/38 6 Mutta Jumala, joka masentuneita
lohduttaa, lohdutti meitä Tiituksen tulolla,

TKIS 6 Mutta Jumala, joka masentuneita
rohkaisee, rohkaisi meitä Tiituksen
tulolla,

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta Jumala, joka nöyriä lohduttaa, hän
lohdutti meitä Tituksen tulemisella,

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta Jumala joca nöyriä lohdutta hän
lohdutti myös meitä Tituxen tulemisella.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Mutta Jumala ioca ne murehelliset
lohuttapi/ se lohutti mös meite Titusen
tulemisen cautta/ (Mutta Jumala joka ne
murheelliset lohduttaapi/ se lohdutti myös

meitä Tituksen tulemisen kautta/)

Gr-East 6. ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς
παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ
Τίτου·

Text
Receptus 6. ἀλλ ο παρακαλων τους ταπεινους
παρεκαλεσεν ημας ο θεος εν τη
παρουσια τιτου 6. all o parakalon tous
tapeinous parekalesen emas o theos en te
parousia titou

MLV19 6 But God, who encourages the humble,
encouraged us at the presence of Titus;

KJV 6. Nevertheless God, that comforteth
those that are cast down, comforted us
by the coming of Titus;

Luther1912 6. Aber Gott, der die Geringen tröstet, der
tröstete auch uns durch die Ankunft des
Titus;

RV'1862 6. Mas Dios que consuela a los que están
abatidos, nos consoló con la venida de
Tito.

RuSV1876 6 Но Бог, утешающий смиренных,
утешил нас прибытием Тита,

FI33/38 7 eikä ainoastaan hänen tulollansa, vaan
myöskin sillä lohdutuksella, jonka hän oli
teistä saanut, sillä hän on kertonut meille

TKIS 7 eikä ainoastaan hänen tulollaan, vaan
myös sillä rohkaisulla,* jolla hän oli
rohkaistunut teistä. Hän kertoi meille

teidän ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne minun hyväkseni, niin että minä iloitsin vielä enemmän.

Biblia1776 7. Vaan ei ainoastaan hänen tulemisellansa, mutta myös sillä lohduksella, jonka hän teiltä saanut oli, ja ilmoitti meille teidän halunne, teidän itkunne ja teidän kiivautenne minusta, niin että minä vielä enemmän ihastuin.

UT1548 7. Mutta ei ainostansa hänen tulemisensä kautta/ vaan myös sen Lohdoksen kautta ionga hän teiltä saanut oli/ ia ilmoitti meille teiden halunna/ teiden itkonna/ ia teiden ahkeruenne minusta/ Niin ette mine wiele enemmin ihastuin. (Mutta ei ainostansa hänen tulemisensä kautta/ vaan myös sen lohduksen kautta jonka hän teiltä saanut oli/ ja ilmoitti meille teidän halunne/ teidän itkunne/ ja teidän ahkeruutenne minusta/ Niin että minä wieselä enemmin ihastuin.)

Gr-East 7. οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἧ παρεκλήθη

ikävöimisestänne, valittelustanne ja innostanne hyväkseni, niin että iloitsin vielä enemmän.

CPR1642 7. Ei ainoastans hänen tulemisellans waan myös sillä lohduksella jonga hän teildä saanut oli ja ilmoitti meille teidän halun teidän itkun ja teidän ahkeruutenne minusta niin että minä wieselä enemmän ihastuin.

Text Receptus 7. ου μονον δε εν τη παρουσια αυτου αλλα και εν τη παρακλησει η

ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν
ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν
ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον
χαρῆναι,

παρεκληθη εφ υμιν αναγγελων ημιν
την υμων επιποθησιν τον υμων
οδυρμον τον υμων ζηλον υπερ εμου
ωστε με μαλλον χαρηναι 7. ου μονον
de en te parousia autou alla kai en te
paraklese e pareklethe ef umin
anaggellon emin ten umon epipothesin
ton umon odurmon ton umon zelon uper
emou oste me mallon charenai

MLV¹⁹ 7 and not only at his presence, but also at
the encouragement to which he was
encouraged in you^o, (while) reporting to us
your^o longing, your^o anguish, your^o zeal on
my behalf; so-that I rejoiced (even) more.

KJV 7. And not by his coming only, but by the
consolation wherewith he was comforted
in you, when he told us your earnest
desire, your mourning, your fervent
mind toward me; so that I rejoiced the
more.

Luther¹⁹¹² 7. nicht allein aber durch seine Ankunft,
sondern auch durch den Trost, mit dem er
getröstet war an euch, da er uns
verkündigte euer Verlangen, euer Weinen,
euren Eifer um mich, also daß ich mich noch
mehr freute.

RV¹⁸⁶² 7. Y no solo con su venida, mas también
con la consolación con que él fué
consolado de vosotros, haciéndonos
saber vuestro deseo grande, vuestro
lloro, vuestro zelo por mí, así que me
regocijé tanto más.

RuSV1876 7 и не только прибытием его, но и утешением, которым онутешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался.

FI33/38 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en sitä kadu, ja jos kaduinkin, niin minä — kun näen, että tuo kirje on, vaikkapa vain vähäksi aikaa, murehuttanut teitä —

Biblia1776 8. Sillä jos minä lähetyskirjallani saatinkin teitä murheesen, enpä minä sitä kadu, ehkä minä olisin katunut; sillä minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aikaa murheessa pitäneen.

UT1548 8. Sille sen quin mine teite murehesen saatoin/ minun Lehetöskiriani cansa/ eipe mine site cadhu/ Ja echke mine site caduisin/ quitengi ette mine näen ette se Lähetuskiria o'bi teite lehes hetke' aica surettanut/ (Sillä

TKIS 8 Sillä vaikka murehutinkin teitä kirjeelläni, en kadu, ja jos kadun — näen nimittäin, että tuo kirje murehutti teitä, vaikka vähäksi aikaa —

CPR1642 8. Sillä se cuin minä teitä minun lähetyskirjallani murhesen saatin embä minä sitä cadu ja ehkä minä caduisin cuitengin että minä näen sen lähetyskirjan teitä hetken aica murhesa pitänen

sen kuin minä teitä murheeseen saatoin/
minun lähetykskirjani kanssa/ eipä minä sitä
kadu/ Ja ehkä minä sitä katuisin/ kuintenkin
että minä näen että se lähetykskirja ompii teitä
lähes hetken aikaa surettanut/)

Gr-East 8. ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ,
οὐ μεταμέλομαι, εἰ καὶ μετεμελόμην·
βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη, εἰ καὶ
πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς.

Text Receptus 8. οτι ει και ελυπησα υμας εν τη
επιστολη ου μεταμελομαι ει και
μετεμελομην βλεπω γαρ οτι η
επιστολη εκεινη ει και προς ωραν
ελυπησεν υμας 8. oti ei kai elupesa
umas en te epistole ou metamelomai ei
kai metemelomen blepo gar oti e epistole
ekeine ei kai pros oran elupesen umas

MLV19 8 Because even if I made you^o sorrowful in
the (previous) letter, I do not regret (it); even
if I was regretting (it.) For* I see that, that
letter made you^o sorrowful, even if but for a
short-time.

KJV 8. For though I made you sorry with a
letter, I do not repent, though I did
repent: for I perceive that the same
epistle hath made you sorry, though it
were but for a season.

Luther1912 8. Denn daß ich euch durch den Brief habe

RV1862 8. Porque aunque os contristé por la

traurig gemacht, reut mich nicht. Und ob's mich reute, dieweil ich sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübt hat,

carta, no me arrepiento: aunque me arrepentí, porque veo que aquella carta, aunque por poco tiempo, os contristó.

RuSV1876 8 Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем на время.

FI33/38 9 nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan siitä, että murheenne oli teille parannukseksi; sillä te tulitte murheellisiksi Jumalan mielen mukaan, ettei teillä olisi mitään vahinkoa meistä.

TKIS 9 niin minä nyt iloitsen, en siitä, että tulitte murheellisiksi, vaan että tulitte murheellisiksi, *niin että muutitte mielenne*. Tulitte näet murheellisiksi Jumalan tahdon mukaan, jottette missään kärsisi vahinkoa meidän tähtemme.

Biblia1776 9. Nyt minä iloitsen, en siitä, että te murheissa olitte, vaan että te olitte murheissa parannukseksi; sillä te olitte murheelliset Jumalan mielen jälkeen, ettei teillä meistä missään vahinkoa olis.

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin sijtä iloidzen en sijtä että te murehisa olitta waan että te olitta murehisa parannuxexi. Sillä te oletta murhelliset ollet Jumalan mielen jälken nijn ettei teille pidäis meistä jocus wahingota oleman.

UT1548 9. sijte mine nyt quite'gi iloitze'/ Ei sijte ette

te olitta murehissa/ wan senuoxi ette te
 olitta murehisa Paranoxexi. Sille te oletta
 murehelliset olleet Jumala' miele' ielkin/ nin
 ettei teille pidheis meiste ioskus wahingota
 oleman. (Siitä minä nyt kuitenkin iloitsen/ Ei
 siitä että te olitte murheessa/ waan sen
 wuoksi että te olitte murheessa
 parannukseksi. Sillä te olette murheelliset
 olleet Jumalan mielen jälkeen/ niin ettei
 teille pitäisi meistä joskus wahinkoa
 oleman.)

Gr-East 9. νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι
 ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ
 κατὰ Θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ
 ἡμῶν.

Text
 Receptus 9. νυν χαιρω ουχ οτι ελυπηθητε αλλ οτι
 ελυπηθητε εις μετανοιαν ελυπηθητε
 γαρ κατα θεον ινα εν μηδενι
 ζημιωθητε εξ ημων 9. nun chairo ouch
 oti elupethete all oti elupethete eis
 metanoian elupethete gar kata theon ina
 en medeni zemiothete eks emon

MLV19 9 I now rejoice, not that you^o were made
 sorrowful, but that you^o were made
 sorrowful to repentance; for* you^o were

KJV 9. Now I rejoice, not that ye were made
 sorry, but that ye sorrowed to
 repentance: for ye were made sorry after

made sorrowful according to (the will of) God, in order that you^o might suffer-damage in nothing from us.

a godly manner, that ye might receive damage by us in nothing.

Luther¹⁹¹² 9. so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr seid betrübt worden, sondern daß ihr betrübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgendworin nehmet.

RV¹⁸⁶² 9. Ahora me huelgo: no porque hayais sido contristados, mas porque hayais sido contristados para arrepentimiento; porque habéis sido contristados según Dios, de manera que ninguna pérdida hayais padecido por nosotros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда.

FI33/38 10 Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan parannuksen, joka koituu pelastukseksi ja jota ei kukaan kadu; mutta maailman murhe tuottaa kuoleman.

TKIS 10 Sillä Jumalan tahdon mukainen murhe saa aikaan mielenmuutoksen pelastukseksi, muutoksen, jossa ei ole katumista. Mutta maailman murhe saa aikaan kuoleman.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Sillä se murhe, joka Jumalan mielen jälkeen tapahtuu, saattaa katumisen autuudeksi, jota ei yksikään kadu; mutta maailman murhe saattaa kuoleman.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Sille se mureh ioca Jumalan miellen pereste on/ hen matkan saatta ydhen Catumisen Autuahudhexi/ iota eikengen cadhu. Mutta Mailman mureh/ se Cooleman matkan saatta. (Sillä se murhe joka Jumalan mielen perästä on/ hän matkaan saattaa yhden katumisen autuudeksi/ jota ei kenkään kadu. Mutta maailman murhe/ se kuoleman matkaan saattaa.)

Gr-East 10. ἡ γὰρ κατὰ Θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

CPR¹⁶⁴² 10. Sillä se murhe joca Jumalan mielen jälken tapahtu saatta catumisen autuudexi jota ei yxikän cadu. Mutta mailman murhe saatta cuoleman.

Text Receptus 10. η γαρ κατα θεον λυπη μετανοιαν εις σωτηριαν αμεταμελητον κατεργαζεται η δε του κοσμου λυπη θανατον κατεργαζεται 10. e gar kata theon lype metanoian eis soterian ametameleton katergazetai e de tou kosmou lype thanaton katergazetai

MLV19 10 For* the sorrow (which is) according (to the will) of God is working unregretted repentance *for salvation, but the sorrow of the world is working death.

KJV 10. For godly sorrow worketh repentance to salvation not to be repented of: but the sorrow of the world worketh death.

Luther1912 10. Denn göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit einen Reue, die niemand gereut; die Traurigkeit aber der Welt wirkt den Tod.

RV'1862 10. Porque la pesadumbre que es según Dios, obra arrepentimiento para la salud, de la cual nadie se arrepiente; mas la pesadumbre del mundo obra la muerte.

RuSV1876 10 Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

FI33/38 11 Sillä katsokaa, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan mielen mukainen murehtimiseen on saanut teissä aikaan, mitä puolustautumista, mitä paheksumista, mitä pelkoa, ikävöimistä, kiivautta, mitä kurittamista! Olette kaikin tavoin osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

TKIS 11 Sillä katso, kuinka suurta intoa juuri tuo Jumalan tahdon mukainen murehtimiseen on saanut teissä aikaan, ei ainoastaan puolustusta, vaan myös paheksuntaa ja pelkoa ja ikävöimistä ja kiivautta ja rankaisemista! Olette joka suhteessa osoittaneet olevanne puhtaat tässä asiassa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Sillä katso, että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset, kuinka suuren ahkeruuden se on teissä vaikuttanut! Ja tosin edesvastauksen, närkästyksen, pelvon, ikävöitsemisen, kiivauden ja koston. Te olette kaikissa teidänne puhtaiksi osoittaneet tässä asiassa.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Catzoca/ Se sama ette te olitta Jumalan mielen ielkijn murelliset/ quinga swren achkerudhen se ombi teisse waickuttanut Ja tosin mös Luchtamisen/ närckestyxen/ pelgon/ Halamisen/ Kiuauxen/ coston. Te oletta caikissa cappaleissa teiten osottaneet/ ette te puchtat oletta sijnä Töösse.
(Katsokaa/ Se sama että te olitte Jumalan mielen jälkeen murheelliset/ kuinka suuren ahkeruuden se omppi teissä waikuttanut ja tosin myös luhtamisen/ närkästyksen/ pelon/ halaamisen/ kiiwauksen/ koston. Te olette kaikissa kappaleissa teidän osoittaneet/ että te puhtaat olette siinä työssä.)

CPR¹⁶⁴² 11. Cadzocat että te olitta Jumalan mielen jälken murhelliset cuinga suuren ahkeruden se on teissä waicuttanut. Ja tosin wastamisen närkästyksen pelgon halamisen kijwauksen ja coston. Te oletta caikisa teidänne puhtaxi osottanet työsä.

Gr-East 11. ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο, τὸ κατὰ Θεὸν
 λυπηθῆναι ὑμᾶς, πόσῃν κατειργάσατο
 ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογία, ἀλλὰ
 ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ
 ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν!
 ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς
 εἶναι τῷ πράγματι.

MLV19 11 For* behold how-much diligence this
 same thing, (to be made sorrowful
 according to (the will of) God), worked in
 you°: but (what) a defense, but (what)
 indignation, but (what) fear, but (what)
 longing, but (what) zeal, but (what)
 vengeance! You° commended yourselves in
 everything to be pure in the matter.

Text
 Receptus 11. ἰδου γαρ αυτο τουτο το κατα θεον
 λυπηθηναι υμας ποσην κατειργασατο
 υμιν σπουδην αλλα απολογιαν αλλα
 αγανακτησιν αλλα φοβον αλλα
 επιποθησιν αλλα ζηλον αλλ εκδικησιν
 εν παντι συνεστησατε εαυτους αγνοους
 ειναι εν τω πραγματι 11. idou gar auto
 touto to kata theon lypethenai umas
 posen kateirgasato umin spouden alla
 apologian alla aganaktesin alla foβon alla
 epipothesin alla zelon all ekdikesisin en
 panti sunestesate eautous agnous einai en
 to pragmati

KJV 11. For behold this selfsame thing, that ye
 sorrowed after a godly sort, what
 carefulness it wrought in you, yea, what
 clearing of yourselves, yea, what
 indignation, yea, what fear, yea, what
 vehement desire, yea, what zeal, yea,
 what revenge! In all things ye have
 approved yourselves to be clear in this
 matter.

Luther¹⁹¹² 11. Siehe, daß ihr göttlich seid betrübt worden, welchen Fleiß hat das in euch gewirkt, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache! Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein seid in der Sache.

RV¹⁸⁶² 11. Porque he aquí esto mismo, que según Dios fuisteis contristados, ¡qué solicitud ha obrado en vosotros! y aun, ¡qué cuidado en purificaros! y aun, ¡qué indignación! y aun, ¡qué temor! y aun, ¡qué vehemente deseo! y aun, ¡qué zelo! y aun, ¡qué venganza! En todo os habéis mostrado limpios en este negocio.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование на виновного, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле.

FI33/38 12 Vaikka minä siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sentähden, että teidän intonne meidän hyväksemme

TKIS 12 Vaikka siis kirjoitinkin teille, en kirjoittanut vääryyttä tehneen vuoksi enkä vääryyttä kärsineen vuoksi, vaan sen vuoksi, että *meidän intomme teidän

tulisi julki teidän keskuudessanne Jumalan edessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Sentähden vaikka minä teille kirjoitin, niin ei se ole kuitenkaan sen tähden tapahtunut, joka rikkonut oli, eikä sen tähden, jolle vääritys tehtiin, mutta sentähden, että teidän ahkeruutenne meidän kohtaamme Jumalan edessä julkiseksi tulis.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Senteden waicka mine kirjoitin teille/ nin eipe se ole quitengan henen techtens tapachtanut ioca rickonut oli/ eike mös henen techtens iolle wäryys techtijn/ Mutta sen syyn tedhen/ ette teidhen achkerudhe' meiden cochtan iulkisexi tulis teide' tykenä Jumalan edes. (Sentähden vaikka minä kirjoitan teille/ niin eipä se ole kuitenkaan hänen tähtensä tapahtunut joka rikkonut oli/ eikä myös hänen tähtensä jolle wääritys tehtiin/ Mutte sen syyn tähden/ että teidän ahkeruuden meidän kohtaan julkiseksi tulisi teidän tykönä Jumalan edessä.)

hyväksenne* tulisi keskellänne julki Jumalan edessä.

CPR¹⁶⁴² 12. Sentähden waicka minä teille kirjoitin nin ei se ole cuitengan sen tähden tapahtunut joca rickonut oli eikä sen tähden jolle wääritys tehtiin mutta sentähden että teidän ahkeruden meidän cohtam Jumalan edes julkisexi tulis.

Gr-East 12. ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἴνεκεν

Text 12. ἀρα εἰ καὶ ἐγράψα ὑμῖν οὐχ εἴνεκεν

τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ
ἀδικηθέντος, ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ
φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν
ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Receptus του αδικησαντος ουδε εινεκεν του
αδικηθεντος αλλ εινεκεν του
φανερωθηναι την σπουδην {VAR1:
υμων } {VAR2: ημων } την υπερ {VAR1:
ημων } {VAR2: υμων } προς υμας
ενωπιον του θεου 12. ara ei kai egrapsa
umin ouch eineken tou adikesantos oude
eineken tou adikethentos all eineken tou
fanerothenai ten spouden {VAR1: umon }
{VAR2: emon } ten uper {VAR1: emon }
{VAR2: umon } pros umas enopion tou
theou

MLV19 12 Consequently*, if I also wrote to you°, (it was) not because of the one who did wrong, nor because of the one who was wronged, but because of your° diligent-aid on our behalf to be made manifest to you° in God's sight.

KJV 12. Wherefore, though I wrote unto you, I did it not for his cause that had done the wrong, nor for his cause that suffered wrong, but that our care for you in the sight of God might appear unto you.

Luther1912 12. Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist's doch nicht geschehen um des willen, der beleidigt hat, auch nicht um des willen,

RV'1862 12. Así que aunque os escribí, no fué tan solo por causa del que hizo la injuria, ni por causa del que la padeció, sino

der beleidigt ist, sondern um deswillen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar sein würde bei euch vor Gott.

también para que os fuese manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vosotros delante de Dios.

RuSV1876 12 И так, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом.

FI33/38 13 Sentähden me olemme nyt lohdutetut. Mutta tämän lohdutuksemme ohessa on meitä vielä paljoa enemmän ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

TKIS 13 Sen vuoksi olemme saaneet *rohkaisua teidän rohkaisustanne*. Mutta vielä paljoa enemmän on meitä ilahuttanut Tiituksen ilo, sillä hänen henkensä on saanut virvoitusta teiltä kaikilta.

Biblia1776 13. Sentähden me olemme saaneet lohdutuksen, että tekin olette lohdutetut. Mutta vielä enemmin iloitsimme me Tituksen ilosta; sillä hänen henkensä oli teiltä kaikilta virvoitettu.

CPR1642 13. Sentähden me olemme saaneet lohdutuksen että tekin olette lohdutetut. Mutta vielä enemmän iloidzisimme me Tituxen ilosta: Sillä hänen Hengens on teildä caikilda wirwotettu.

UT1548 13. Senteden me olema Lohutoxen saaneet/ette te lohutetudh oletta. Mutta wiele

ylenpaltisesta enemmin me iloitzinma Titusen ilon tedhen. Sille ette henen Hengens oli wirghotettu teildä caikilda. (Sentähden me olemme lohduksen saaneet/ että te lohduetut olette. Mutta wielä ylenpalttisesti enemmin me iloitsimme Tituksen ilon tähden. Sillä että hänen henkensä oli wirwoitettu teiltä kaikilta.)

Gr-East 13. Διὰ τοῦτο παρεκεκλήμεθα. ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπauται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

Text Receptus 13. δια τουτο παρακεκλημεθα επι τη παρακλησει υμων περισσοτερωσ δε μαλλον εχαρημεν επι τη χαρα τιτου οτι αναπεπauται το πνευμα αυτου απο παντων υμων 13. dia touto parakeklemetha epi te paraklese i u mon perissoteros de mallon echaremen epi te chara titou oti anapepau tai to pneuma autou apo panton u mon

MLV19 13 Because of this, now, we have been encouraged in your^o encouragement, we rejoiced even-more rather upon the joy of Titus, because his spirit has been given-rest

KJV 13. Therefore we were comforted in your comfort: yea, and exceedingly the more joyed we for the joy of Titus, because his spirit was refreshed by you all.

from all of you°.

Luther1912 13. Derhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid. Überschwenglicher aber haben wir uns noch gefreut über die Freude des Titus; denn sein Geist ist erquickt an euch allen.

RV1862 13. Por tanto tomamos consolación de vuestra consolación: empero mucho más nos gozamos por el gozo de Tito, porque fué recreado su espíritu por todos vosotros.

RuSV1876 13 Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

FI33/38 14 Sillä jos olenkin jossakin kohden teitä hänelle kehunut, en ole joutunut häpeään, vaan niinkuin kaikki, mitä olemme teille puhuneet, on totta, niin on myös se, mistä olemme teitä Tiitukselle kehuneet, osoittautunut todeksi.

TKIS 14 Sillä jos olen hänelle kerskannut jotain teihin nähden, en ole joutunut häpeään, vaan niin kuin olemme kaiken teille totuuden mukaan puhuneet, niin on myös kerskauksemme Tiituksen edessä osoittautunut todeksi.

Biblia1776 14. Ja mitä minä hänen edessänsä teistä kerskannut olen, en minä sitä häpee; vaan niinkuin kaikki ovat todet, mitkä minä teille

CPR1642 14. Ja mitä minä hänen edesäns teistä kerscannut olen embä minä sitä häpee waan nijncuin caicki owat todet cuin

puhunut olen, niin on myös meidän
kerskauksemme Tituksen edessä todeksi
tullut.

UT1548 14. Sille mite mine henen edesens teiste olen
kerskannut/ eipe mine site Häpie/ Waan
ninquin caiki todhet ouat iotca mine olen
teiden cansan puhunut/ Nin ombi mös
meiden Kerskauxen Titusen edhessä todhexi
tullut. (Sillä mitä minä hänen edessänsä
teistä olen kerskannut/ eipä minä sitä häpeä/
Waan niinkuin kaikki todet owat jotka minä
olen teidän kanssan puhunut/ Niin ompi
myös meidän kerskauksen Tituksen edessä
todeksi tullut.)

Gr-East 14. ὅτι εἶ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι,
οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν
ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ
καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια
ἐγενήθη.

minä teille puhunut olen: niijn on myös
meidän kerscauxem Tituxen edesä todexi
tullut.

Text
Receptus 14. οτι ει τι αυτω υπερ υμων
κεκαυχημαι ου κατησχυνθην αλλ ως
παντα εν αληθεια ελαλησαμεν υμιν
ουτως και η καυχησις ημων η επι τιτου
αληθεια εγενηθη 14. oti ei ti auto uper
umon kekauchemai ou kateschunthen all
os panta en aletheia elalesamen umin
outos kai e kauchesis emon e epi titou

aletheia egenethe

MLV19 14 Because if I have boasted in anything on your^o behalf to him, I was not ashamed, but as we spoke all things to you^o in truth, so also, our boasting in Titus became truth.

KJV 14. For if I have boasted any thing to him of you, I am not ashamed; but as we spake all things to you in truth, even so our boasting, which I made before Titus, is found a truth.

Luther1912 14. Denn was ich vor ihm von euch gerühmt habe, darin bin ich nicht zu Schanden geworden; sondern, gleichwie alles wahr ist, was ich von euch geredet habe, also ist auch unser Rühmen vor Titus wahr geworden.

RV'1862 14. Que si en algo me he gloriado con él de vosotros, no he sido avergonzado; ántes como todo lo que habíamos dicho a vosotros era con verdad, así también nuestra gloria con Tito fué hallada ser verdad.

RuSV1876 14 И так я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною;

FI33/38 15 Ja hänen sydämensä heltyy yhä enemmän teitä kohtaan, kun hän muistelee

TKIS 15 Hänen sydämensä kiintyy yhä enemmän teihin, kun hän muistelee

kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

Biblia1776 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleenne, kuin hän kaikkein teidän kuuliaisuutenne muistaa, kuinka te pelvolla ja vavistuksella häntä otitte vastaan.

UT1548 15. Ja henelle ombi sa'gen swri sydhemelinen lembi teiden polehen/ coska hen muista caikein teiden cwliaisudhen päle/ quinga te pelghon/ ia wapistuxen cansa hende wasterupesitta. (Ja hänelle ompii sangen suuri sydämellinen lempi teidän puoleen/ koska hän muistaa kaikkein teidän kuuliaisuuden päälle/ kuinka te pelon/ ja wapistuksen kanssa häntä vastaan rupesitte.)

Gr-East 15. καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

kaikkien teidän kuuliaisuuttanne, kuinka te pelolla ja vavistuksella otitte hänet vastaan.

CPR1642 15. Ja hänellä on sangen suuri sydämellinen halu teidän puoleen cosca hän caickein teidän cuuliaisuttan muista cuinga te pelgolla ja wapistuxella händä wasterupesitta.

Text Receptus 15. και τα σπλαγχνα αυτου περισσοτερωσ εις υμασ εστιν αναμιμνησκομενου την παντων υμων υπακοην ωσ μετα φοβου και τρομου

εδεξασθε αυτον 15. kai ta splagchna
autou perissoteros eis umas estin
anamimneskomenou ten panton umon
upakoen os meta foβou kai tromou
edeksasthe auton

MLV¹⁹ 15 And his affections are even-more toward
you^o, (while) he is remembering the
obedience of all of you^o, how with fear and
trembling you^o accepted him.

KJV 15. And his inward affection is more
abundant toward you, whilst he
remembereth the obedience of you all,
how with fear and trembling ye received
him.

Luther¹⁹¹² 15. Und er ist überaus herzlich wohl gegen
euch gesinnt, wenn er gedenkt an euer aller
Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und
Zittern habt aufgenommen.

RV¹⁸⁶² 15. Y su entrañable afecto es más
abundante para con vosotros, cuando se
acuerda de la obediencia de todos
vosotros; y de como le recibisteis con
temor y temblor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 и сердце его весьма расположено к
вам, при воспоминании о послушании
всех вас, как вы приняли его со страхом и
трепетом.

FI33/38 16 Minä iloitsen, että kaikessa voin olla teistä turvallisella mielellä.

Biblia1776 16. Minä siis iloitsen, että minä kaikissa asioissa teihin taidan luottaa.

UT1548 16. Mine iloitzen/ ette mine caikissa asijoissa vskallan teiden tyghen. (Minä iloitsen/ että minä kaikissa asioissa uskallan teidän tykön.)

Gr-East 16. χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

MLV19 16 I rejoice that in everything I have courage in you°.

Luther1912 16. Ich freue mich, daß ich mich zu euch alles Guten versehen darf.

RuSV1876 16 Итак радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

TKIS 16 Iloitsen siis koska kaikessa luotan teihin.

CPR1642 16. Minä iloidzen että minä caikisa asioisa teihin saan turwata.

Text Receptus 16. χαίρω {VAR2: ουν } οτι εν παντι θαρρῶ εν υμιν 16. chairo {VAR2: ουν } oti en panti tharro en umin

KJV 16. I rejoice therefore that I have confidence in you in all things.

RV'1862 16. Así que me regocijo de que en todo tengo confianza de vosotros.

8 luku

Niin kuin Makedonian seurakunnat ovat koonneet runsaan avustuksen Jerusalemin köyhille 1 – 6, niin tulee korinttolaistenkin antaa auliisti apua; sillä rikastuttaakseen heitä Kristus tuli köyhäksi 7 – 15 Paavali kehoittaa heitä rakkaudella vastaanottamaan tätä avustusta harrastavan Tiituksen ja ne kaksi veljeä, jotka hän nyt lähettää heidän tykönsä 16 – 24.

FI33/38 1 Mutta me saatamme teidän tietoonne, veljet, mitä Jumalan armo on vaikuttanut Makedonian seurakunnissa:

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, Jumalan armon, joka Makedonian seurakuntiin annettu on;

UT1548 1. Mine teen teille tietteuexi/ rackat Weliet sijte Jumalan Armosta ioca nijsse Seurakunnissa Macedonias annettu on/ (Minä teen teille tiettäväksi/ rakkaat weljet siitä Jumalan armosta joka niissä

TKIS 1 Mutta saatamme tietoonne, veljet, Jumalan armon, joka on suotu Makedonian seurakunnille,

CPR1642 1. MInä teen teille tiettäväxi rackat weljet Jumalan Armon joca Macedonian Seuracundijn annettu on:

seurakunnissa Makedoniassa annettu on/)

Gr-East	1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,	Text Receptus	1. γνωριζομεν δε υμιν αδελφοι την χαριν του θεου την δεδομενην εν ταις εκκλησιας της μακεδονιας 1. gnorizomen de umin adelfoi ten charin tou theou ten dedomenen en tais ekklesiais tes makedonias
MLV19	1 Now brethren, we are making known to you ^o the grace of God which has been given in the congregations* of Macedonia;	KJV	1. Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;
Luther1912	1. Ich tue euch kund, liebe Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinden in Mazedonien gegeben ist.	RV1862	1. ASIMISMO, hermanos, os hacemos saber la gracia de Dios, que ha sido dada a las iglesias de Macedonia:
RuSV1876	1 Уведомяем вас, братья, о благодати Божией, данной церквам Македонским,		
FI33/38	2 että, vaikka he olivatkin monessa ahdistuksen koetuksessa, niin oli heidän	TKIS	2 niin että monissa ahdistuksen koetuksissa heidän ylitsevuotava ilonsa

ilonsa heidän suuressa köyhyydessäänkin niin ylenpalttinen, että he alttiisti antoivat runsaita lahjoja.

Biblia1776 2. Sillä heidän ilonsa oli ylönpalttinen, kuin heitä monen vaivan kautta koeteltiin, ja vaikka he sangen köyhät olivat, ovat he kuitenkin runsaasti kaikessa yksinkertaisuudessa antaneet.

UT1548 2. Sille heiden ilo'sa oli ylenpalttinen/ koska he monen Waiuan kautta coetellut olit/ Ja waicka he sangen Kieuhet olit/ ouat he quite'gi ru'sahasta andaneet caikessa yxikerdhasudhessa. (Sillä heidän ilonsa oli ylenpalttinen/ koska he monen waiwan kautta koetellut olit/ Ja waikka he sangen köyhät olit/ owat he kuitenkin runsahasti antaneet kaikessa yksinkertaisuudessa.)

Gr-East 2. ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεΐα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν·

ja heidän suuri köyhyytensä tulvaili heidän runsaassa anteliaisuudessaan.

CPR1642 2. Sillä heidän ilons oli ylönpaldinen koska heitä monen waiwan kautta coeteldin ja waicka he sangen köyhät olit owat he cuitengin runsast caikes yxikertaisudes andanet.

Text Receptus 2. οτι εν πολλη δοκιμη θλιψεως η περισσεια της χαρας αυτων και η κατα βαθους πτωχεια αυτων επερισσευσεν εις τον πλουτον της απλοτητος αυτων
2. oti en polle dokime thlipseos e

perisseia tes charas auton kai e kata
 ßathous ptocheia auton eperisseusen eis
 ton plouton tes aplotetos auton

MLV19 2 because the abundance of their joy in
 much trial of affliction and according to the
 depth of their poverty abounded to the
 riches of their liberality.

KJV 2. How that in a great trial of affliction
 the abundance of their joy and their deep
 poverty abounded unto the riches of
 their liberality.

Luther1912 2. Denn ihre Freude war überschwenglich,
 da sie durch viel Trübsal bewährt wurden;
 und wiewohl sie sehr arm sind, haben sie
 doch reichlich gegeben in aller Einfalt.

RV1862 2. Que en grande prueba de tribulación,
 la abundancia de su gozo y su profunda
 pobreza abundaron para las riquezas de
 su simplicidad.

RuSV1876 2 ибо они среди великого испытания
 скорбями преизобилуют радостью; и
 глубокая нищета их преизбыточествует в
 богатстве их радушия.

FI33/38 3 Sillä voimiensa mukaan, sen minä
 todistan, jopa yli voimiensakin he antoivat
 omasta halustansa,

TKIS 3 Sillä voimiensa mukaan, sen todistan,
 jopa yli voimiensa he vapaaehtoisesti

Biblia1776	3. Sillä he olivat kaikesta voimastansa (sen minä todistan) ja ylitsekin voimansa hyväntahtoiset,	CPR1642	3. Sillä he olit caikesta voimastans ja ylidzekin woimans (Sen minä todistan) walmit
UT1548	3. Sille he olit caiken woimans pereste/ ia ylitze woimans (Sillä he olit kaiken woimansa perästä/ ja ylitse woimansa.)		
Gr-East	3. ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ ὑπὲρ δύναμιν, αὐθαίρετοι.	Text Receptus	3. οτι κατα δυναμιν μαρτυρω και υπερ δυναμιν αυθαιρετοι 3. oti kata dunamin marturo kai uper dunamin authairetoi
MLV19	3 I testify, because according to their power, and (yet) beyond their power, (they gave) of their own accord.	KJV	3. For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;
Luther1912	3. Denn nach allem Vermögen (das bezeuge ich) und über Vermögen waren sie willig	RV1862	3. Porque conforme a sus fuerzas, (yo soy testigo,) y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios;
RuSV1876	3 Ибо они доброхотны по силам и сверх сил – я свидетель:		

FI33/38 4 paljon pyytämällä anoen meiltä sitä suosiota, että pääsisivät osallisiksi pyhien avustamiseen;

Biblia1776 4. Ja meitä suurella ahkeruudella rukoilivat, että me ottaisimme vastaan sen hyvän työn ja sen palveluksen osallisuuden, joka pyhain varaksi koottu oli.

UT1548 4. (sen mine todhistan) itze walmihit/ ia rucolit meite swren achkerudhe' cansa/ ette me watanottaisinma sen Hyuenteghon/ ia sen palueluxen Osalisudhen/ ioca coottu oli ninen Pyhein waraxi. ((sen minä todistan) itse walmiit/ ja rukoilit meitä suuren ahkeruuden kanssa/ että me vastaan ottaisimme se hywän teon/ ja sen palweluksen osallisuuden/ joka kootu on niiden pyhain waraksi.)

Gr-East 4. μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

TKIS 4 monin pyynnöin anoivat meiltä *suosiota saadakseen osallistua* pyhien avustamiseen (meidän hyväksymänämme),

CPR1642 4. ja meitä suurella ahkerudella rucoilit että me ottaisimma watan sen hywän työn ja sen palweluxen osallisuden cuin Pyhain waraxi coottu oli.

Text Receptus 4. μετὰ πολλης παρακλησεως δεομενοι ημων την χαριν και την κοινωνιαν της διακονιας της εις τους αγιους δεξασθαι ημας 4. meta polles parakleseos

deomenoi emon ten charin kai ten
koinonian tes diakonias tes eis tous
agious deksasthai emas

MLV19 4 (They were) beseeching from us, with
much pleading, (to help in) the favor and
the fellowship of the service (of relief) to the
holy-ones;

KJV 4. Praying us with much intreaty that we
would receive the gift, and take upon us
the fellowship of the ministering to the
saints.

Luther1912 4. und baten uns mit vielem Zureden, daß
wir aufnähmen die Wohltat und
Gemeinschaft der Handreichung, die da
geschieht den Heiligen;

RV1862 4. Rogándonos con muchos ruegos, que
recibiésemos el don, y nos encargásemos
de la comunicación del servicio que se
hace para los santos.

RuSV1876 4 ОНИ ВЕСЬМА УБЕДИТЕЛЬНО ПРОСИЛИ НАС
ПРИНЯТЬ ДАР И УЧАСТИЕ ИХ В СЛУЖЕНИИ
СВЯТЫМ;

FI33/38 5 eivätkä he vain tehneet, niinkuin me
olimme toivoneet, vaan antoivat itsensäkin,
ennen kaikkea Herralle ja sitten meille,
Jumalan tahdosta,

TKIS 5 eikä vain, niin kuin olimme toivoneet,
vaan antoivat itsensä ennen kaikkea
Herralle, sitten meille, Jumalan tahdosta,

Biblia1776 5. Ja ei niinkuin me toivoimme, vaan he antoivat itsensä ensisti Herralle ja (sitte) meille Jumalan tahdon kautta.

UT1548 5. Ja ei nin/ quin me toiuoimma/ waan he annoit itzens ensin HErrale/ ia sitelehin meillen/ Jumalan tahdhon lepitze/ (Ja ei niin/ kuin me toiwomme/ wan he annoit itsensä ensin Herralle/ ja siitä lähin meillen/ Jumalan tahdon läwitse/)

Gr-East 5. καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ Κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος Θεοῦ,

MLV19 5 and, not (only) as we (had) hoped, but they gave themselves first to the Lord and to us through the will of God.

Luther1912 5. und nicht, wie wir hofften, sondern sie

CPR1642 5. Ja ei nijn cuin me toiwomma waan he annoit idzens ensist HERralle ja sijtte meillen Jumalan tahdon cautta

Text Receptus 5. και ου καθως ηλπισαμεν αλλ εαυτους εδωκαν πρωτον τω κυριω και ημιν δια θεληματος θεου 5. kai ou kathos elpissamen all eautous edokan proton to kurio kai emin dia thelematos theou

KJV 5. And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.

RV'1862 5. Y esto hicieron, no como lo

ergaben sich selbst, zuerst dem HERRN und darnach uns, durch den Willen Gottes,

esperábamos, mas a sí mismos dieron primeramente al Señor, y a nosotros por la voluntad de Dios.

RuSV1876 5 и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, потом и нам по воле Божией;

FI33/38 6 niin että me kehoitimme Tiitusta, niinkuin hän jo oli alkanut, saattamaan teidän keskuudessanne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

TKIS 6 niin että kehoitimme Tiitusta niin kuin hän aikaisemmin oli alkanut, niin myös saattamaan keskellänne päätökseen tämänkin rakkaudentyön.

Biblia1776 6. Että meidän pitäis Titusta neuvoman, että, niinkuin hän oli ennen ruvennut, hänen pitäis senkaltaisen hyvän työn niin teidän seassanne päättämän;

CPR1642 6. Että meidän pitäis Titusta neuvoman että nijncuin hän oli ennen ruwennut hänen pitäis sencaltaisen hyvän työn nijn teidän seasan päättämän.

UT1548 6. Ette meiden pidheis Titum manaman/ ette quin hen oli ennen ruuennut/ nin henen mös pidheis sencaltaisen Hyuenteghon teiden seasan päättemen. (Että meidän pitäist Tituksen manaaman/ että kuin hän oli ennen ruwennut/ niin hänen myös pitäis

senkaltaisen hywän teon teidän seassan
päättämän.)

Gr-East 6. εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα
καθὼς προενήρξατο οὕτω καὶ ἐπιτελέσῃ
εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

Text
Receptus 6. εἰς το παρακαλεσαι ημας τιτον ινα
καθως προενηρξατο ουτως και
επιτελεση εις υμας και την χαριν
ταυτην 6. eis to parakalesai emas titon
ina kathos proenerksato outos kai
epitelese eis umas kai ten charin tauten

MLV19 6 *That* we might encourage Titus, in order
that just-as he made a beginning, so he
might also complete this favor in you°.

KJV 6. Inasmuch that we desired Titus, that
as he had begun, so he would also finish
in you the same grace also.

Luther1912 6. daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß
er, wie er zuvor angefangen hatte, also auch
unter euch solche Wohltat ausrichtete.

RV'1862 6. De tal manera que exhortamos a Tito,
que como había comenzado ya, así
también acabase en vosotros la misma
gracia también.

RuSV1876 6 поѣтому мы просили Тита, чтобы он,
как начал, так и окончил у вас и это
доброе дело.

FI33/38 7 Mutta niinkuin teillä on ylenpalttisesti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkinaista intoa ja meistä teihin tullutta rakkautta, niin olkaa ylenpalttiset tässäkin rakkaudentyössä.

Biblia1776 7. Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat, uskossa ja sanassa, ja taidossa ja kaikkinaisessa ahkeruudessa, ja teidän rakkaudessanne meidän kohtaamme, (niin sovittakaat siis), että te myös tässä armossa rikkaat olisitte.

UT1548 7. Mutta ninquin te oletta caikissa rikkaat/ uskossa ia sanassa ia taidosa/ ia caikinaises achkerudhes/ ia teiden Rackauxesan meiden tyge/ Nin souittacat sis/ ette te mös tesse Hyuesteghos rickat olisitta. (Mutta niinkuin te olette kaikissa rikkaat/ uskossa ja sanassa ja taidossa/ ja kaikkinaisessa ahkeruudessa/ ja teidän rakkaudessan meidän tykö/ Niin sovittakaat siis/ että te myös tässä hywässä teossa rikkaat olisitte.)

TKIS 7 Mutta niin kuin teillä on ylen runsaasti kaikkea: uskoa, sanaa, tietoa, kaikkea intoa ja *rakkautta meitä kohtaan*, niin olkaa ylen runsaskätiset tässäkin rakkaudentyössä.

CPR1642 7. Mutta nijncuin te oletta caikisa rickat uscosa sanasa ja taidosa ja caickinaises ahkerudes ja teidän rackaudesan meidän tygö nijn sowittacat sijs että te myös tässä hywäs tegos rickat olisitta.

Gr-East 7. ἀλλ' ὡσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

Text Receptus 7. ἀλλ ὡσπερ ἐν παντι περισσευετε πιστει και λογω και γνωσει και παση σπουδη και τη εξ υμων ἐν ἡμιν ἀγαπη ἵνα και ἐν ταυτη τη χάριτι περισσευητε
7. all osper en panti perissevete pistei kai logo kai gnosei kai pase spoude kai te eks umon en emin agape ina kai en taute te chariti perissevete

MLV19 7 But just-as you^o are abounding in everything, in faith and in word and in knowledge and in all diligence and in the love* from you^o to us, (see) that* you^o also may abound in this favor.

KJV 7. Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.

Luther1912 7. Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben und im Wort und in der Erkenntnis und in allerlei Fleiß und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohltat reich seid.

RV1862 7. Por tanto como en todo abundáis, en fé, y en palabra, y en ciencia, y en toda diligencia, y en vuestro amor con nosotros, mirád que abundéis en esta gracia también.

RuSV1876 7 А как вы изобилуете всем: верою и

СЛОВΟМ, И ПОЗНАНИЕМ, И ВСЯКИМ УСЕРДИЕМ,
И ЛЮБОВЬЮ ВАШЕЮ К НАМ, – ТАК
ИЗОБИЛУЙТЕ И СЕЮ ДОБРОДЕТЕЛЬЮ.

FI33/38 8 En sano tätä käskien, vaan viittaamalla
muiden intoon minä tahdon koetella
teidänkin rakkautenne vilpittömyyttä.

Biblia1776 8. Enpä minä vaatimisesta sitä sano, vaan
muiden ahkeruudesta koettelen minä myös
teidän rakkautenne vakuutta.

UT1548 8. Eipe mine site sano/ ette mine siihen teite
waadhin/ Waan ette mud nin achkerat ouat/
kiusan mine mös teiden Rackaudhen/ ios
hen selkie ombi. (Eipä minä sitä sano/ että
minä siihen teitä waadin/ waan että muut
niin ahkerat owat/ kiusaan minä myös
teidän rakkauden/ jos hän selkeä ompi.)

Gr-East 8. Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς
ἐτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας
ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

TKIS 8 En puhu käskien, vaan muitten innon
perusteella *teidänkin rakkautenne*
aitoutta koetellen.

CPR1642 8. Embä minä sitä sano että minä waadin
teitä siihen waan että muut niin ahkerat
owat kiusan minä myös teitä rackauteen
jos se waca olis.

Text
Receptus 8. ου κατ επιταγην λεγω αλλα δια της
ετερων σπουδης και το της υμετερας
αγαπης γνησιον δοκιμαζων 8. ου kat

epitagen lego alla dia tes eteron spoudes
kai to tes umeteras agapes gnesion
dokimazon

MLV19 8 I do not speak according to
commandment, but (I am) testing the
genuineness of your^o love* through the
diligence of others.

KJV 8. I speak not by commandment, but by
occasion of the forwardness of others,
and to prove the sincerity of your love.

Luther1912 8. Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete;
sondern, dieweil andere so fleißig sind,
versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter
Art sei.

RV1862 8. No hablo como quien manda; sino por
motivo de la prontitud de los otros, y
para probar la sinceridad de vuestro
amor.

RuSV1876 8 Говорю это не в виде повеления, но
усердием других испытываю искренность
и вашей любви.

FI33/38 9 Sillä te tunnente meidän Herramme
Jeesuksen Kristuksen armon, että hän,
vaikka oli rikas, tuli teidän tähtenne
köyhäksi, että te hänen köyhydestään

TKIS 9 Sillä tunnente Herramme Jeesuksen
Kristuksen armon, että vaikka Hän oli
rikas, Hän tuli tähtenne köyhäksi, jotta te
Hänen köyhydestään rikastuisitte.

rikastuisitte.

Biblia1776 9. Sillä te tiedätte meidän Herran Jesuksen Kristuksen armon, että hän rikkaana ollessansa tuli kuitenkin teidän tähtenne köyhäksi, että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.

UT1548 9. Sille te tiedhet meiden HERRAN IesuSEN Christusen Armon/ ette waicka hen kylle Ricas oli/ tuli hen quitengin Kieuhexi teiden tedhen/ Senpäle ette te henen Kieuhydhens cautta Rickaxi tulisitta. (Sillä te tiedät meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armon/ että waikka hän kyllä rikas oli/ tuli hän kuitenkin köyhäksi teidän tähden/ Sen päälle että te hänen köyhyytensä kautta rikkaaksi tulisitte.)

Gr-East 9. γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσε πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχεία πλουτήσητε.

CPR1642 9. Sillä te tiedätte meidän HERran Jesuxen Christuxen Armon että hän ricasna ollesans tuli cuitengin teidän tähten köyhäxi että te hänen köyhydens cautta rickaxi tulisitta.

Text Receptus 9. γινωσκετε γαρ την χαριν του κυριου ημων ιησου χριστου οτι δι υμας επτωχευσεν πλουσιος ων ινα υμεις τη εκεινου πτωχεια πλουτησητε 9. ginoskete gar ten charin tou kuriau emon iesou christou oti di umas eptocheusen

plousios on ina vmeis te ekeinou
ptocheia ploutesete

MLV¹⁹ 9 For* you^o know the favor of our Lord Jesus Christ, that, (though) he was rich, yet he became-poor because of you^o, in order that you^o might be enriched through that poverty.

KJV 9. For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.

Luther¹⁹¹² 9. Denn ihr wisset die Gnade unsers HERRN Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euretwillen, auf daß ihr durch seine Armut reich würdet.

RV¹⁸⁶² 9. Porque ya sabéis la gracia del Señor nuestro Jesu Cristo, que por amor de vosotros se hizo pobre, siendo rico; para que vosotros por su pobreza fueseis ricos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

FI33/38 10 Minä annan vain neuvon tässä asiassa; sillä se on hyödyksi teille, jotka jo viime

TKIS 10 Annan sen vuoksi neuvon, sillä siitä on hyötyä teille, jotka viime vuodesta

vuonna olitte ensimmäiset, ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

Biblia1776 10. Minun neuvoni minä tästä annan; sillä se on teille hyödyllinen, että te olette ennen ruvenneet ei ainoasti sitä tekemään, vaan jo menneenä vuonna tahdoitte sitä.

UT1548 10. Minun neuuoni mine tehen annan/ Sille se on teille tarpelinen/ ette te io oletta aijastaica ennen ruueneet/ ei ainostans site tekemen/ waan mös site tadhoita. (Minun neuwoni minä tähän annan/ Sillä se on teille tarpeellinen/ että te jo olette ajastaikaa ennen ruwenneet/ ei ainoastansa sitä tekemään/ waan myös sitä tahdoitte.)

Gr-East 10. καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι, ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι

lähtien olette olleet ensimmäiset ette ainoastaan tekemässä, vaan myös tahtomassa.

CPR1642 10. MInun neuwoni minä tästä annan: sillä se on teille tarpellinen että te jo oletta ajastaica ennen ruwennet ei ainoastans sitä tekemän waan jo tahdoittakin sitä.

Text Receptus 10. και γνωμην εν τουτω διδωμι τουτο γαρ υμιν συμφερει οιτινες ου μονον το ποιησαι αλλα και το θελειν προενηρξασθε απο περυσι 10. kai gnomen en touto didomi touto gar umin sumferei oitines ou monon to poiesai alla

kai to thelein proenerksasthe apo perusi

MLV¹⁹ 10 And I give (my) viewpoint in this; for* this is advantageous for you^o, who made a beginning from (the) past-year, not only to do (this), but also to will (this.)

KJV 10. And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.

Luther¹⁹¹² 10. Und meine Meinung hierin gebe ich; denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vom vorigen Jahre her nicht allein das Tun, sondern auch das Wollen;

RV¹⁸⁶² 10. Y en esto doy mi consejo; porque esto os conviene a vosotros, que comenzasteis ántes no solo a hacerlo, sino también a quererlo hacer el año pasado:

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года.

FI33/38 11 Täyttäkää nyt siis tekonne, niin että, yhtä alttiisti kuin olitte sen päättäneet, sen myös täyttäisitte, varojenne mukaan.

TKIS 11 Täyttäkää nyt siis myös tekeminen, jotta niin kuin on tahtomisen alttiutta, niin olisi myös täyttäminen sen mukaan, mitä teillä on.

- Biblia1776 11. Täyttäkääts siis nyt se työ, jonka te rupeste, että niinkuin tahto valmis oli, te myös sen voimanne perästä täyttäisitte.
- UT1548 11. Teutteke sis nyt se Teco quin rupestta/ Ette quin tachtu walmis oli/ nin te mös site teuttäke taghanna pereste/ (Täyttäkää siis nyt se teko kuin rupeste/ Että kuin tahto walmista oli/ niin te myös sitä täyttäkään taakanne perästä/)
- Gr-East 11. νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτω καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.
- MLV19 11 But now also, complete the doing (of it); *that just-as (there was) the eagerness to wish (it), so also to complete (it) out of what you° have.
- CPR1642 11. Täyttäkät sijs se työ cuin te rupeisitta että nijncuin tahto walmis oli te myös sen woimanna perästä täytäisitte.
- Text Receptus 11. νυνὶ δε και το ποιησαι επιτελεσατε οπως καθαπερ η προθυμια του θελειν ουτως και το επιτελεσαι εκ του εχειν
11. nunì de kai to poiesai epitelesate opos kathaper e prothumia tou thelein outos kai to epitelesai ek tou echein
- KJV 11. Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.

Luther¹⁹¹² 11. nun aber vollbringet auch das Tun, auf daß, gleichwie da ist ein geneigtes Gemüt, zu wollen, so sei auch da ein geneigtes Gemüt, zu tun von dem, was ihr habt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердножелали, то и исполнено было по достатку.

FI33/38 12 Sillä jos on alttiutta, niin se on otollinen sen mukaan, kuin on varoja, eikä sen mukaan, kuin niitä ei ole.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Sillä jos joku edellä mielellinen on, niin hän on otollinen varansa jälkeen, ja ei sen jälkeen, joka ei hänellä ole.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Sille ios iocu mielelinen on/ nin he' on otolinen/ waranssa ielkin/ ia ei sen pereste iota ei henelle ole. (Sillä jos joku mielellinen on/ niin hän on otollinen/ waransa jälkeen/ ja ei sen perästä jota ei hänellä ole.)

Gr-East 12. εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν

RV¹⁸⁶² 11. Ahora pues acabád de hacerlo; para que como fué pronto el ánimo en el querer, así también lo sea en el cumplirlo de lo que tenéis.

TKIS 12 Sillä jos on alttiutta, se on otollista sen mukaan kuin jollakin on, eikä sen mukaan kuin hänellä ei ole.

CPR¹⁶⁴² 12. Sillä jos joku mielellinen on nijn hän on otollinen hänen warans jälken ja ei sen jälken jota ei hänellä ole.

Text Receptus 12. εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται καθο

ἔχη τις εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

εαν εχη τις ευπροσδεκτος ου καθο ουκ εχει 12. ei gar e prothumia prokeitai katho ean eche tis euprosdektos ου καθο ουκ εχει

MLV19 12 For* if the eagerness lays before you°, according to whatever someone has, it is acceptable, not according to (what) he does not have.

KJV 12. For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.

Luther1912 12. Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem er hat, nicht nach dem er nicht hat.

RV1862 12. Porque si primero hay voluntad pronta, será aceita según lo que alguno tiene, y no según lo que no tiene.

RuSV1876 12 Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

FI33/38 13 Sillä ei ole tarkoitus, että muilla olisi huojennus, teillä rasitus, vaan tasauksen vuoksi tulkoon tätä nykyä teidän yltäkylläisyytenne heidän puutteensa

TKIS 13 Ei näet niin, että muilla olisi huojennus, (mutta) teillä ahdinko, vaan tasauksen vuoksi tulkoon nykyisenä aikana teidän yltäkylläisyytenne heidän

hyväksi,

Biblia1776 13. Ei niin luullen, että muilla pitää oleman
huojennus ja teillä ahdistus, vaan että se
tasan olis, niin palvelkaan teidän
rikkautenne heidän köyhyyttänsä tällä
ajalla,

UT1548 13. Ei nin luulten/ ette muilla pite oleman
huojistus ia teille adhistus/ vaan ette se
tasainen olis/ Niin palvelkaan teiden
Rickaudhen heiden Kieuhyttens telle
Coualla aialla/ (Ei niin luulten/ että muilla
pitää oleman huojennus ja teillä ahdistus/
vaan että se tasainen olisi/ Niin palvelkaan
teidän rikkauden heidän köyhyyttänsä tällä
kowalla ajalla/)

Gr-East 13. οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεσις, ὑμῶν δὲ
θλιψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος ἐν τῷ νῦν καιρῷ
τὸ ὑμῶν περισσεύμα εἰς τὸ ἐκείνων
ὑστέρημα,

puutteensa hyväksi,

CPR1642 13. Ei nijn luullen että muilla pitä oleman
huojistus ja teillä ahdistus vaan että se
tasan olis nijn palvelcan teidän
rickauden heidän köyhyyttäns tällä
cowalla ajalla

Text
Receptus 13. ου γαρ ινα αλλοις ανεσις υμιν δε
θλιψις αλλ εξ ισοτητος εν τω νυν
καιρω το υμων περισσευμα εις το
εκεινων υστερημα 13. ου gar ina allois
anesis umin de thlipsis all eks isotetos en
to nun kairo to umon perisseuma eis to
ekeinon vsterema

- MLV19 13 For* (I do) not (say) that* (there should be) relief to others but affliction to you°, but from equality, your° abundance in this current time (is) *for their lack,
- KJV 13. For I mean not that other men be eased, and ye burdened:
- Luther1912 13. Nicht geschieht das in der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal, sondern daß es gleich sei.
- RV1862 13. No en verdad que para otros haya relajación, y para vosotros apretura:
- RuSV1876 13 Не требуется , чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность.
- FI33/38 14 että heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi taseus,
- TKIS 14 jotta heidänkin yltäkylläisyytensä tulisi teidän puutteenne hyväksi, niin että syntyisi taseus,
- Biblia1776 14. Että myös heidän rikkautensa teidän puuttumistanne palvelis, että tasan tapahtuis,
- CPR1642 14. Että heidän rikkautens tästedes teidän puuttumistan palwelis että tasan tapahduis:
- UT1548 14. Ette mös heiden yldekyllädhens testedes paluelis teiden puttumistan/ senpäle ette

tasaisus pidheis tapachtuma'/ (Että myös heidän yltäkyllyytensä tästedes palwelis teidän puuttumistan/ sen päälle että tasaisuus pitäisi tapahtuman/)

Gr-East 14. ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστερημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

Text
Receptus

14. ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσευμα γενηται εἰς τὸ ὑμων ὑστερημα ὅπως γενηται ἰσοτης 14. ina kai to ekeinon perisseuma genetai eis to umon usterema opos genetai isotes

MLV19 14 in order that their abundance may also become *for your^o lack, *that there may become equality,

KJV

14. But by an equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality:

Luther1912 14. So diene euer Überfluß ihrem Mangel diese teure Zeit lang, auf daß auch ihr Überfluß hernach diene eurem Mangel und ein Ausgleich geschehe;

RV'1862

14. Sino a la iguala, para que ahora en este tiempo, vuestra abundancia supla la falta de los otros; para que también la abundancia de ellos supla vuestra falta, de manera que haya igualdad:

RuSV1876 14 Ныне ваш избыток в восполнение их недостатка; а после их избыток в восполнение вашего недостатка, чтобы была равномерность,

FI33/38 15 niinkuin kirjoitettu on: "Joka oli paljon koonnut, sille ei jäänyt liikaa, ja joka oli koonnut vähän, siltä ei mitään puuttunut".

Biblia1776 15. Niinkuin kirjoitettu on: joka paljon kokosi, ei hänellä ollut liiaksi, ja joka vähän kokosi, ei häneltä mitään puuttunut.

UT1548 15. ninquin kirioitettu on/ Joca palio cocosi/ ei henelle ollut lijaxi/ Ja ioca wähen cocosi/ ei henelle miteken pwttunut. (niinkuin kirjoitettu on/ Joka paljon kokosi/ ei hänellä ollut liiaksi/ Ja joka wähän kokosi/ ei hänellä mitään puuttunut.)

Gr-East 15. καθὼς γέγραπται· ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἤλαττόνησε.

TKIS 15 niin kuin on kirjoitettu: "Joka paljon oli koonnut, sillä ei ollut liikaa, ja joka vähän oli koonnut, siltä ei puuttunut."

CPR1642 15. Nijncuin kirjoitettu on: Joca paljo cocois ei hänellä ollut lijaxi ja joca wähän cocois ei häneldä mitän puuttunut.

Text Receptus 15. καθως γεγραπται ο το πολυ ουκ επλεονασεν και ο το ολιγον ουκ ηλαττονησεν 15. kathos gegraptai o to

polu ouk epleonasen kai o to oligon ouk elattonesen

MLV¹⁹ 15 as it has been written, 'He who (gathered) much did not increase, and he who (gathered) few did not have less.' {Exo 16:18}

KJV 15. As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.

Luther¹⁹¹² 15. wie geschrieben steht: "Der viel sammelte, hatte nicht Überfluß, der wenig sammelte, hatte nicht Mangel."

RV¹⁸⁶² 15. Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo más; y el que poco, no tuvo ménos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 как написано: кто собрал много, не имел лишнего; и кто мало, не имел недостатка.

FI33/38 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne!

TKIS 16 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa Tiituksen sydämeen saman innon teidän hyväksenne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Mutta Jumalan olkoon kiitos, joka senkaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähtenne!

CPR¹⁶⁴² 16. Mutta Jumalan olcon kijtos joca sencaltaisen ahkeruden annoi Tituxen sydämeen teidän tähten.

UT1548 16. Mutta Jumalan olcoon Kijtos/ ioca sencaltaisen achkerudhen annoi Titusen Sydhemeen teidhen tedhe'. (Mutta Jumalan olkoon kiitos/ joka sen kaltaisen ahkeruuden antoi Tituksen sydämeen teidän tähden.)

Gr-East 16. Χάρις δὲ τῷ Θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

Text Receptus 16. χαρις δε τω θεω τω διδοντι την αυτην σπουδην υπερ υμων εν τη καρδια τιτου 16. charis de to theo to didonti ten auten spouden uper umon en te kardia titou

MLV19 16 But gratitude (is) to God, who is giving the same diligent-aid into the heart of Titus on your^o behalf.

KJV 16. But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.

Luther1912 16. Gott aber sei Dank, der solchen Eifer für euch gegeben hat in das Herz des Titus.

RV1862 16. Empero gracias a Dios que puso la misma solicitud por vosotros en el corazón de Tito.

RuSV1876 16 Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам.

- FI33/38 17 Sillä hän otti varteen minun kehoitukseni, innostuipa niinkin, että lähtee omasta halustaan teidän tyköne.
- Biblia1776 17. Sillä hän otti sen neuvon hyväksi, ja tosin oli sitä ahkerampi, että hän läksi mielellänsä teidän tyköne.
- UT1548 17. Sille he' otti sen manauxen pälens/ ia tosin/ ette he' oli nin ylenachkera/ lexi hen itze mielellens teiden tygen menemen. (Sillä hän otti sen manauksen päällensä/ ja tosin/ että hän oli niin ylen ahkera/ läksi hän itse mielellänsä teidän tykön menemän.)
- Gr-East 17. ὅτι τὴν μὲν παρακλήσιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων ἀυθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς.
- MLV19 17 Because he indeed accepted our
- TKIS 17 Sillä hän otti vaarin kehoituksesta, ja kun oli kovin innokas, hän lähti oma-aloitteisesti luoksenne.
- CPR1642 17. Sillä hän otti sen neuwon ja tosin hän oli niijn ahkera että hän läxi mielelläns teidän tygönne.
- Text Receptus 17. οτι την μεν παρακλησιν εδεξατο σπουδαιοτερος δε υπαρχων αυθαιρετος εξηλθεν προς υμας 17. oti ten men paraklesin edeksato spoudaioteros de uparchon avthairetos ekselthen pros umas
- KJV 17. For indeed he accepted the

encouragement, but being* more diligent, he went forth to you° of his own accord.

exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.

Luther1912 17. Denn er nahm zwar die Ermahnung an; aber dieweil er fleißig war, ist er von selber zu euch gereist.

RV1862 17. Porque en verdad admitió la exhortación; mas estando él muy solícito, de su prop voluntad se partió para vosotros.

RuSV1876 17 Ибо, хотя и я просил его, впрочем он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно.

FI33/38 18 Ja me lähetämme hänen kanssaan veljen, jota evankeliumin julistamisesta kiitetään kaikissa seurakunnissa

TKIS 18 Lähetimme hänen kanssaan veljen, jota ilosanoman työn vuoksi kiitetään kaikissa seurakunnissa,

Biblia1776 18. Mutta me olemme hänen kanssansa lähettäneet veljen, jota evankeliumissa kiitetään kaikissa seurakunnissa.

CPR1642 18. Mutta me olemma yhden weljen hänen cansans lähettänet jota Evangeliumis kijtetän caikisa Seuracunnisa.

UT1548 18. Mutta me olema ydhe' Welien henen cansans lehettenyet/ Joca kijteten Euangeliumis/ caikissa Seurakunnissa.

(Mutta me olemme yhden weljen hänen kanssansa lähettäneet/ Joka kiitetään ewankeliumissa/ kaikissa seurakunnissa.)

Gr-East 18. συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν· -

Text Receptus 18. συνεπεμψαμεν δε μετ αυτου τον αδελφον ου ο επαινος εν τω ευαγγελιω δια πασων των εκκλησιων 18. sunepempsamen de met autou ton adelfon ou o epainos en to evaggelio dia pason ton ekklesion

MLV19 18 Now we sent the brother together with the one whose praise in the good-news (is known) through all the congregations*;

KJV 18. And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;

Luther1912 18. Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob hat am Evangelium durch alle Gemeinden.

RV'1862 18. Y enviámos con él al hermano, cuya alabanza en el evangelio es notoria en todas las iglesias.

RuSV1876 18 С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование,

FI33/38 19 ja jonka seurakunnat vielä sen lisäksi myös ovat valinneet matkatoveriksemme viemään tätä rakkauden lahjaa, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja oman alttiutemme osoitukseksi.

Biblia1776 19. (Mutta ei se ainoasti, vaan hän on myös säättö seurakunnilta meidän matkakumppaniksemme tämän armon kanssa, joka meidän kauttamme Herran kunniaksi toimitetaan, ja teidän hyvän tahtonne koettelemiseksi,)

UT1548 19. Mutta ei ainostans sitä/ vaan hän on myös säättö Seurakunnilta oleman meidän Matka Cumpanina tesse Hyuesseteghossa/ ioca meidän kautta wlostoimitetaan HERRan cunniaksi/ ia teiden Hyuen mielen walmistoxen ylistoxexi. (Mutta ei ainostansa sitä/ vaan hän on myös säädetty seurakunnilta oleman meidän matkakumppanina tässä hywässä teossa/ joka meidän kautta ulos toimitetaan Herran

TKIS 19 eikä ainoastaan niin, vaan hän on myös seurakuntien valitsema matkatoverimme tässä rakkaudentyössä, joka on meidän toimitettavanamme itse Herran kunniaksi ja *teidän alttiutenne* osoitukseksi.

CPR1642 19. Mutta ei ainoastans sitä vaan hän on myös säättö Seurakunnilta oleman meidän matkakumppaninamme tässä hywässä tegossa joka meidän kauttamme HERRan cunniaksi toimitetaan ja teidän hyvän mielen walmistuxen ylistyxexi.

kunniaksi/ ja teidän hywän mielen
walmistuksen ylistykseksi.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>19. οὐ μόνον δὲ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεῖς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν· -</p> | Text
Receptus | <p>19. ου μονον δε αλλα και χειροτονηθεις υπο των εκκλησιων συνεκδημος ημων συν τη χαριτι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων προς την αυτου του κυριου δοξαν και προθυμιαν υμων 19. ου monon de alla kai cheirotoneis υπο ton ekklesion sunekdemos emon sun te chariti taute te diakonoumene υf emon pros ten autou tou kyriou doksan kai prothumian umon</p> |
| MLV19 | <p>19 and not only (this), but also, having been assigned by the congregations* (as) our fellow traveling-associate together with this favor, which is served by us to the glory of the same Lord and (to show) our eagerness.</p> | KJV | <p>19. And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:</p> |
| Luther1912 | <p>19. Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinden zum</p> | RV1862 | <p>19. Y no solo esto, sino que también fué escogido por las iglesias para</p> |

Gefährten unsrer Fahrt in dieser Wohltat, welche durch uns ausgerichtet wird dem HERRN zu Ehren und zum Preis eures guten Willens.

acompañarnos en nuestro viaje con este beneficio, que es administrado por nosotros para gloria del mismo Señor, y declaración de vuestro ánimo pronto:

RuSV1876 19 и притом избранного от церквей
сопутствовать нам для сего
благотворения, которому мы служим во
славу Самого Господа и в соответствие
вашему усердию,

FI33/38 20 Näin me teemme, ettei kukaan pääsisi
moittimaan meitä mistään, mikä koskee tätä
runsasta avustusta, joka on meidän
toimitettavanamme.

TKIS 20 Koetamme varoa, ettei kukaan
moittisi meitä tämän runsaan avustuksen
vuoksi, joka on toimitettavanamme.

Biblia1776 20. Karttain sitä, ettei kenkään meitä
panettelisi senkaltaisen rikkaan avun
puolesta, joka meidän kauttamme
toimitetaan.

CPR1642 20. Ja cawahtacat ettei kengän meitä
panettelis sencaltaisen rickan awun
puolesta jota meidän cauttam toimitetan.

UT1548 20. Ja cauattacat site/ ettei kengen meite
mahdhaisi panetella sencaltaisen rickan
Auun polesta/ ioca meiden cauttan

toimitetaan. (Ja kawahtakaat sitä/ ettei kenkään meitä mahtaisi panetella senkaltaisen rikkaan awun puolesta/ joka meidän kauttan toimitetaan.)

Gr-East 20. στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμῆσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένη ὑφ' ἡμῶν,

Text Receptus 20. στελλομενοι τουτο μη τις ημας μωμησῃται εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων 20. stellomenoi touto me tis emas momesetai en te adroteti taute te diakonoumene uf emon

MLV19 20 (We are) avoiding this thing, lest anyone might blame us in (the matter of) this lavish donation which is served by us;

KJV 20. Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:

Luther1912 20. Also verhüten wir, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch uns ausgerichtet wird;

RV'1862 20. Evitando esto, que nadie nos vitupere en esta abundancia que ministramos:

RuSV1876 20 остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых

нашему служению;

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 21 Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä on hyvää ei ainoastaan Herran, vaan myös ihmisten edessä. | TKIS | 21 [Sillä] ahkeroitsemme hyvää, emme ainoastaan Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä. |
| Biblia1776 | 21. Sillä me ahkeroitsemme sitä, mikä kunniallinen on, ei ainoasti Herran edessä, vaan myös ihmisten edessä. | CPR1642 | 21. Ja cadzocat että se wagasti tapahduis ei ainoastans HERRAN edes vaan ihmisten edes. |
| UT1548 | 21. Ja catzocat site/ ette se waghasti edeskeuis/ Ei ainostans HERRAN edhes/ vaan mös Inhimisten edhesse. (Ja katsokaat sitä/ että se wakaasti edeskäwisi/ Ei ainostansa HERRAN edes/ vaan myös ihmisten edessä.) | | |
| Gr-East | 21. προνοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον Κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. | Text
Receptus | 21. προνοουμενοι καλα ου μονον ενωπιον κυριου αλλα και ενωπιον ανθρωπων 21. pronouomenoi kala ou monon enopion kuriau alla kai enopion anthronon |
| MLV19 | 21 planning-for good things, not only in the | KJV | 21. Providing for honest things, not only |

sight of the Lord, but also in the sight of men.

in the sight of the Lord, but also in the sight of men.

Luther¹⁹¹² 21. und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem HERRN sondern auch vor den Menschen.

RV¹⁸⁶² 21. Cuidando de las cosas honestas, no solo delante del Señor, sino también delante de los hombres.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми.

FI33/38 22 Ja näiden kanssa me lähetämme vielä erään veljemme, jonka intoa usein ja monessa asiassa olemme koetelleet ja joka nyt on entistä paljon innokkaampi, koska hänellä on niin suuri luottamus teihin.

TKIS 22 Mutta lähetimme heidän kanssaan veljemme, jonka usein monessa asiassa koettelemalla olemme havainneet olevan innokas ja nyt paljon innokkaampi suuren luottamuksen vuoksi, joka hänellä* on teitä kohtaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Ja me olemme heidän kanssansa lähettäneet meidän veljemme, jonka me monessa olemme usiasti koetelleet, että hän ahkera on, ja vielä nyt paljoa ahkerampi, suurella uskalluksella, joka on teidän tykönne,

CPR¹⁶⁴² 22. JA me olemma hänen cansans lähettänet meidän weljem jonga me monesa olemma kiusannet että hän ahkera on ja wielä nyt paljo ahkerambi.

UT1548 22. Ja me olema henen cansans lehettenyet meiden Welien/ ionga me monessa olema wsein kiusaneet/ ette hen achkera on/ Ja wiele nyt palio achkerambi. (Ja me olemme hänen kanssansa lähettäneet meidän weljen/ jonka me monessa olemme usein kiusanneet/ että hän ahkera on/ Ja vielä nyt paljon ahkerampi.)

Gr-East 22. συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 22. συνεπεμψαμεν δε αυτοις τον αδελφον ημων ον εδοκιμασαμεν εν πολλοις πολλακις σπουδαιον οντα νυνι δε πολυ σπουδαιοτερον πεποιθησει πολλη τη εις υμας 22. sunepempsamen de avtois ton adelfon emon on edokimasamen en pollois pollakis spoudaion onta nuni de polu spoudaioteron pepoithesei polle te eis umas

MLV19 22 Now we sent our brother together with them, whom we proved often, many times (as) being diligent in many things, but now

KJV 22. And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now

much more diligent, (by) the large confidence which (he has) in you°.

much more diligent, upon the great confidence which I have in you.

Luther1912 22. Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft erfunden haben in vielen Stücken, daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.

RV1862 22. Y enviámos con ellos a nuestro hermano, al cual muchas veces hemos experimentado ser diligente en muchas cosas; mas ahora mucho más diligente con la mucha confianza que tenemos en vosotros.

RuSV1876 22 Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие многораз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас.

FI33/38 23 Jos siis on puhe Tiituksesta, niin hän on minun toverini ja työkumppanini teidän hyväksenne; meidän veljemme taas ovat seurakuntien lähettäjiä, ovat Kristuksen kunnia.

TKIS 23 Mitä tulee Tiitukseen, hän on seuralaiseni ja työtoverini teitä varten, mitä taas tulee veljiimme, he ovat seurakuntien lähettäjiä, Kristuksen kunnia.

Biblia1776 23. Sekä Tituksen puolesta, joka minun kumppanini on ja apulaiseni teidän

CPR1642 23. Ja sen me olemme tehnet sen suuren uscalluxen tähden cuin meillä teidän

seassanne, että myös meidän veljeimme tähden, jotka ovat seurakuntain apostolit, Kristuksen kunnia.

tygön on sekä Tituxen puolesta (joca minun cumpanin on ja apulaisen teidän seasan) ja nijn myös meidän weljeimme tähden (jotca owat Seuracundain Apostolit ja Christuxen cunnia)

UT1548 23. Ja sen me olema tehnyet sen swren wskalluxen tedhen/ quin meille ombi teiden tyghen/ seke Titusen polesta (ioca minun Cumpanin on/ ia Canssaauttajian teiden seasa) ia nin mös meiden Welijein tedhen (iotca ouat Seurakundain Apostolit/ ia Christusen cunnia) (Ja sen me olemme tehneet sen suuren uskalluksen tähden/ kuin meillä onpi teidän tykön/ sekä Tituksen puolesta (joka minun kumppanin on/ ja kanssa-auttajan teidän seassa) ja niin myös meidän weljein tähden (jotka owat seurakunnan apostolit/ ja Kristuksen kunnia))

Gr-East 23. εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

Text Receptus 23. εἴτε ὑπερ τιτου κοινωνος εμος και εἰς υμας συνεργος εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀποστολοὶ ἐκκλησιῶν δοξα χριστου 23.

eite vper titou koinonos emos kai eis umas sunergos eite adelfoi emon apostoloi ekklesion doksa christou

MLV19 23 If (anyone inquires) in regard to Titus, whether our brethren, the ambassadors* of the congregations* (the glory of Christ)– (he is) my partner and (my) fellow worker *for you°.

KJV 23. Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.

Luther1912 23. Und wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei des Titus halben, welcher mein Geselle und Gehilfe unter euch ist, oder unsrer Brüder halben, welche Boten sind der Gemeinden und eine Ehre Christi.

RV1862 23. Tocante a Tito, si alguno preguntare, él es mi compañero y coadjutor para con vosotros; o en cuanto a nuestros hermanos, son los mensajeros de las iglesias, y la gloria de Cristo.

RuSV1876 23 Что касается до Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это – посланники церквей, слава Христова.

FI33/38 24 Kun te siis osoitatte heille rakkauttanne ja

TKIS 24 Antakaa siis heille (myös)

näytätte todeksi sen, mistä me olemme teitä kehuneet, niin teette sen seurakuntien edessä.

Biblia1776 24. Osoittakaat siis teidän rakkautenne merkki ja meidän kerskaamisemme teistänne niitä kohtaan, julkisesti seurakunnankin edessä.

UT1548 24. Osottacat sis nyt teiden Rackaudhen tunnusmercki ia meiden Kerskamisen teistenne/ neinen cohtan/ ia mös iulkisesta Seurakunnan edes. (Osoittakaat siis nyt teidän rakkauden tunnusmerkki ja meidän kerskaamisen teistänne/ näitä kohtaan/ ja myös julkisesti seurakunnan edessä.)

Gr-East 24. Τὴν οὖν ἐνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχῆσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

seurakuntien edessä todistus rakkaudestanne ja meidän kerskauksestamme teihin nähden.

CPR1642 24. Osottacat sijs teidän rackauden mercki ja meidän kerscamisen teistänne nijden cohtan ja julkisest Seuracunnangin edes.

Text Receptus 24. την ουν ενδειξιν της αγαπης υμων και ημων καυχησεως υπερ υμων εις αυτους ενδειξασθε και εις προσωπων των εκκλησιων 24. ten oun endeiksin tes agapes umon kai emon kavcheseos uper umon eis autous endeiksasthe kai eis prosopon ton ekklesion

MLV¹⁹ 24 Therefore show to them in the face of the congregations*, the example of your^o love* and of our boasting on your^o behalf.

KJV 24. Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

Luther¹⁹¹² 24. Erzeiget nun die Beweisung eurer Liebe und unsers Rühmens von euch an diesen auch öffentlich vor den Gemeinden!

RV¹⁸⁶² 24. Mostrád pues para con ellos, y a la faz de las iglesias, la prueba de vuestro amor, y de nuestra gloria de vosotros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Итак перед лицом церкви дайте им доказательство любвивашей и того, что мы справедливо хвалимся вами.

9 luku

Paavali sanoo kyllä tuntevansa korinttolaisten alttiuden 1, 2, mutta lähettää kuitenkin edellisessä luvussa mainitut veljet heidän tykönsä, 3 – 5; hän kehoittaa auttamaan ilomielin ja antamaan runsaasti 6, 7, johon Jumalan siunaus on tekevä heidät kykeneviksi; silloin avunsaajat ylistävät Jumalaa siitä, että korinttolaisten taattu mieli tulee avustuksessa näkyviin ja että nämä vilpittömästi

osoittavat alttiuttaan heitä ja muita seurakuntia kohtaan 8 – 15.

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille;</p> | <p>TKIS</p> | <p>1 Pyhien avustamisesta minun tosin on tarpeetonta kirjoittaa teille,</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>1. Sillä siitä avusta, joka pyhille annetaan, ei tarvitse minun teille kirjoittaa.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>1. JA siitä awusta kuin pyhille annetan ei tarwita minun teille kirjoittaman:</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>1. Silte sencaltaisesta Auusta/ ioca pyhille tapachtupi/ ei taruitze minun teille kirjoittaman/ (Sille senkaltaisesta awusta/ joka pyhille tapahtuupi/ ei tarwitse minun teille kirjoittaman/)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>1. Περί μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοί ἐστι τὸ γράφειν ὑμῖν·</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>1. περι μεν γαρ της διακονιας της εις τους αγιους περισσον μοι εστιν το γραφειν υμιν 1. peri men gar tes diakonias tes eis tous agious perisson moi estin to grafein umin</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>1 For* indeed, concerning the (relief) service *for the holy-ones, it is superfluous for me to write to you°:</p> | <p>KJV</p> | <p>1. For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:</p> |

- Luther¹⁹¹² 1. Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht not, euch zu schreiben.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Для меня впрочем излишне писать вам о вспоможении святым,
- FI33/38 2 sillä minä tunnen teidän alttiutenne, ja siitä minä kehun teitä makedonialaisille, että näet Akaia on ollut valmiina menneestä vuodesta alkaen, ja niin on teidän intonne saanut sängen monta innostumaan.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Sillä minä tiedän teidän hyvä tahtonne, jota minä teidän tähtenne kehun Makedonialaisille, että Akaja on ollut jo ajastajan valmis ja että te olette monta siihen kiivaudellanne kehoittaneet.
- UT¹⁵⁴⁸ 2. Sille ette mine tiedhen teidhen hyuen miele'ne notkiudhen/ iosta mine mös kehun ninen seas Macedoniassa (ia sanon) Achaia
- RV¹⁸⁶² 1. PORQUE en cuanto al servicio que se hace para los santos, por demás me es escribiros.
- TKIS 2 sillä tunnen alttiutenne, josta kehun teitä makedonialaisille, että Akaia on ollut valmiina viime vuodesta lähtien, ja intonne on kannustanut monia.
- CPR¹⁶⁴² 2. Sillä minä tiedän teidän hywän tahtonna josta minä kehun Macedonialaistengin seas ja sanon: Ahaja on ollut jo ajastajan walmis ja te oletta monda siihen kijwaudellanne kehoittanet.

on ollut io aijastaijan walmis. Ja teiden Esicuuan on monda kehuttanut. (Sillä että minä tiedän teidän hywän mielenne notkeuden/ josta minä myös kehun niiden seassa Makedoniassa (ja sanon) Achaia on ollut jo ajastajan walmis. Ja teidän esikuwan on monta kehottanut.)

Gr-East 2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσι· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισε τοὺς πλείονας.

Text Receptus 2. οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι μακεδοσιν οτι αχαια παρεσκευασται απο περυσι και ο εξ υμων ζηλος ηρεθισεν τους πλειονας 2. oida gar ten prothumian umon en uper umon kauchomai makedosin oti achaia pareskevastai apo perusi kai o eks umon zelos erethisen tous pleionas

MLV19 2 for* I know your° eagerness, of which I am boasting on your° behalf to the Macedonians, that Achaia has been prepared from (the) past-year, and the zeal from you° stimulated most (of them.)

KJV 2. For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.

Luther¹⁹¹² 2. Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Mazedonien und sage: Achaja ist schon voriges Jahr bereit gewesen; und euer Beispiel hat viele gereizt.

RV¹⁸⁶² 2. Porque conozco la prontitud de vuestro ánimo, por cuyo motivo me jacto de vosotros entre los de Macedonia, que Acaya está apercebida desde el año pasado; y vuestro zelo ha provocado a muchos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахαιа приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих.

FI33/38 3 Lähetän nyt kuitenkin nämä veljet, ettei kerskaamisemme teistä tässä kohden näyttäytyisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niinkuin olen sanonut teidän olevan;

TKIS 3 Lähetin kuitenkin veljet, jottei kerskaamisemme teistä tässä suhteessa kävisi tyhjäksi, vaan että olisitte valmiit, niin kuin olen sanonut,

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Kuitenkin minä olen tämän veljen sentähden lähettänyt, ettei meidän kerskaamisemme teistä tässä asiassa tyhjäksi tulisi, että (niinkuin minä sanoin) te

CPR¹⁶⁴² 3. Cuitengin minä olen tämän weljen sentähden lähettänyt ettei meidän kerscamisen tässä asias tyhjäksi tulis ja että te walmit olisitta nijncuin me teistä

valmiit olisitte,

UT1548 3. Quitengin mine olen temen Welien senteden lehettenyt/ senpolest/ ettei meiden kerskamus tyhijexi tulisi tessé asiassa/ Ja ette te olisitta walmihit/ ninquin me teiste sanonuet olema/ (Kuitenkin minä olen tämän weljen sen tähden lähettänyt/ sen puolesta/ ettei meidän kerskaamus tyhjäksi tulisi tässä asiassa/ Ja että te olisitte walmiit/ niinkuin me teistä sanoneet olemme/)

sanonetkin olemma

Gr-East 3. ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῆ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα, καθὼς ἔλεγον, παρεσκευασμένοι ᾦτε,

Text Receptus 3. επεμψα δε τους αδελφους ινα μη το καυχημα ημων το υπερ υμων κενωθη εν τω μερει τουτω ινα καθως ελεγον παρεσκευασμενοι ητε 3. epempsa de tous adelfous ina me to kauchema emon to uper umon kenothe en to merei touto ina kathos elegon pareskevasmenoi ete

MLV19 3 But I sent the brethren, in order that our boasting on your^o behalf may not be made void in this respect; in order that, just-as I

KJV 3. Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:

was saying, you^o may be prepared;

Luther1912 3. Ich habe aber diese Brüder darum gesandt, daß nicht unser Rühmen von euch zunichte würde in dem Stücke, und daß ihr bereit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe;

RV'1862 3. Sin embargo he enviado a los hermanos, porque nuestra jactancia de vosotros no sea vana en esta parte; para que, como lo he dicho, estéis apercebidos;

RuSV1876 3 Братъев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены,

FI33/38 4 muutoin, jos makedonialaisia tulee minun kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina, me — ettemme sanoisi te — ehkä joutuisimme häpeään tässä luottamuksessamme.

TKIS 4 jottemme — jos makedonialaisia tulee kanssani ja he tapaavat teidät valmistumattomina — me, etten sanoisi te, ehkä joutuisi häpeään tässä (kerskaavassa) luottamuksessamme.

Biblia1776 4. Ettemme, jos Makedonialaiset minun kanssani tulevat, ja ei löydä teitä valmiina, me silloin (en minä sano: te) senkaltaisesta kerskauksesta häpiään tulisi.

CPR1642 4. Että cosca Macedonialaiset minun cansani tulewat ja ei löydä teitä walmisna etten me silloin (en minä sano te) sencaltaisest kerscamisest häpiään

tulis.

UT1548 4. Senpäle koska ne Macedoniasta tuleuat minun cansani/ ia ei leudhe teite walmissa/ ettei silloin me (em mine sano te) häpiehen tulisi sencaltaisest kerskamisesta. (Sen päälle koska ne Makedoniasta tulewan minun kanssani/ ja ei löydä teitä walmiina/ ettei silloin me (en minä sano te) häpeähän tulisi senkaltaisesta kerskaamisesta.)

Gr-East 4. μήπως ἐὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὐρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυρθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτη τῆς καυχήσεως.

Text
Receptus

4. μηπως εαν ελθωσιν συν εμοι μακεδονες και ευρωσιν υμας απαρασκευαστους καταισχυρθωμεν ημεις ινα μη λεγωμεν υμεις εν τη υποστασει ταυτη της καυχησησεως 4. mepos ean elthosin syn emoi makedones kai eurosin umas aparaskevastous kataischunthomen emeis ina me legomen umeis en te upostasei taute tes kaucheseos

MLV19 4 lest, if (some) Macedonians come together

KJV

4. Lest haply if they of Macedonia come

with me and might find you° unprepared, we (that* we should not say, you°) should be ashamed in this firmness of boasting.

with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.

Luther1912 4. auf daß nicht, so die aus Mazedonien mit mir kämen und euch unbereit fänden, wir (will nicht sagen: ihr) zu Schanden würden mit solchem Rühmen.

RV1862 4. Porque no sea que si vinieren conmigo los Macedonios, os hallen desapercibidos, y nos avergoncemos nosotros, (por no decir vosotros,) de este atrevimiento de jactancia.

RuSV1876 4 и чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, – не говорю „вы“, – похвалившись с такою уверенностью.

FI33/38 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään teidän tyköne ja toimittamaan valmiiksi ennen lupaamanne runsaan lahjan, niin että se olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

TKIS 5 Olen siis katsonut tarpeelliseksi kehoittaa veljiä edeltäpäin lähtemään luoksenne ja ennalta toimittamaan valmiiksi tämän ennen ilmoittamamme* lahjan, jotta se siten olisi valmis runsaana eikä kitsaana.

Biblia1776 5. Sentähden näin minä tarpeelliseksi veljiä

CPR1642 5. Mutta se näky minulle tarpellisexi

neuvoa, että he ensin menevät teidän tykönne ja edellä valmistavat teidän ennen luvatus hyvän lahjanne, että se valmis olis, niinkuin hyvä teko ja ei niinkuin vaatimus.

UT1548

5. Mutta se näky minulle tarpelisexi/ nijte Welije manamaha' ette he ensin teille menisit walmistamaha' täte enne' wlosluuattua Siugnausta/ ette se walmissa olis/ Nin ette se olis yxi Siugnaus/ ia ei Ahnaus. (Mutta se näkyy minulle tarpeelliseksi/ niitä weljiä manaamaan että he ensin teille menisit walmistamaan tätä ennen ulos luwattua siunausta/ että se walmiina olisi/ Niin että se olis yksi siunaus/ ja ei ahneus)

Gr-East

5. ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσι τὴν προκατηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοιμὴν εἶναι, οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

weljiä neuwo että he ensin menewät teille walmistaman tätä luwattua siunausta että se walmis olis nijn että se olis siunaus ja ei ahneus.

Text
Receptus

5. αναγκαιον ουν ηγησαμην παρακαλεσαι τους αδελφους ινα προελθωσιν εις υμας και προκαταρτισωσιν την προκατηγγελμενην ευλογιαν υμων ταυτην ετοιμην ειναι ουτως ως ευλογιαν και μη ωσπερ πλεονεξιαν 5.

anagkaion own egesamen parakalesai
 tous adelfous ina proelthosin eis umas
 kai prokatartisosin ten
 prokateggelmenen evlogian umon tauten
 etoimen einai outos os evlogian kai me
 osper pleoneksian

MLV19 5 Therefore I deemed it necessary to encourage the brethren, in order that they should go beforehand to you^o, and should thus prearrange (the) bounty {Or: blessing; and following verses} you^o have proclaimed beforehand. This is to be ready, as a bounty and not as (something from) greed.

KJV 5. Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as a matter of bounty, and not as of covetousness.

Luther1912 5. So habe ich es nun für nötig angesehen, die Brüder zu ermahnen, daß sie voranzögen zu euch, fertigzumachen diesen zuvor verheißenen Segen, daß er bereit sei, also daß es sei ein Segen und nicht ein Geiz.

RV1862 5. Por tanto tuve por cosa necesaria exhortar a los hermanos que viniesen primero a vosotros, y aparejasen primero vuestra bendición ántes prometida, para que esté aparejada como cosa de bendición, y no como de avaricia.

RuSV1876 5 Посему я почел за нужное упросить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор.

FI33/38 6 Huomatkaa tämä: joka niukasti kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

Biblia1776 6. Mutta sen minä sanon: joka tiiviisti kylvää, sen pitää myös tiiviisti niittämän, joka siunauksessa kylvää, sen pitää myös siunauksessa niittämän,

UT1548 6. Mutta sen mine sanon/ Joca tiuihistä Kylue/ se mös tiuihistä ylesleicka/ Ja ioca kyluepi Siugnauxes/ hen mös ylesleickapi Siugnauxesa. (Mutta sen minä sanon/ Joka tiiviisti kylwää/ se myös tiiviisti ylös leikkaa/ Ja joka kylwää siunauksessa/ hän myös ylösleikkaapi siunauksessa.)

TKIS 6 Mutta tämän sanon: joka niukasti kylvää, se myös niukasti niittää, ja joka runsaasti kylvää, se myös runsaasti niittää.

CPR1642 6. Mutta sen minä sanon: joca tiwist kylwä se myös tiwist nijttä ja joca siunauxes kylwä hän myös siunauxes nijttä.

Gr-East 6. Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως
φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ'
εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

Text
Receptus 6. τουτο δε ο σπειρων φειδομενως
φειδομενως και θερισει και ο σπειρων
επ ευλογιαις επ ευλογιαις και θερισει
6. touto de o speiron feidomenos
feidomenos kai therisei kai o speiron ep
evlogiais ep evlogiais kai therisei

MLV19 6 But (I say) this(,) He who is sowing
sparingly will also be reaping sparingly, and
he who is sowing upon (his) bounties will
also be reaping upon (his) bounties.

KJV 6. But this I say, He which soweth
sparingly shall reap also sparingly; and
he which soweth bountifully shall reap
also bountifully.

Luther1912 6. Ich meine aber das: Wer da kärglich sät,
der wird auch kärglich ernten; und wer da
sät im Segen, der wird auch ernten im
Segen.

RV1862 6. Esto empero digo: El que siembra con
escasez, con escasez también segará; y el
que siembra con abundancia, con
abundancia también segará.

RuSV1876 6 При сем скажу: кто сеет скупо, тот
скупо и пожнет; а кто сеет щедро, тот
щедро и пожнет.

- FI33/38 7 Antakoon kukin, niinkuin hänen sydämensä vaatii, ei surkeillen eikä pakosta; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.
- Biblia1776 7. Kukin sydämensä ehdon jälkeen, ei ylönmielin eli vaatein; sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.
- UT1548 7. Itzecuki henen sydhemens Ehdhon ielkeen/ ei itarudhesta eli vaatimisesta. Sille ette Ilolista andaijata Jumala racasta. (Itsekukin hänen sydämensä ehdon jälkeen/ ei itaruudesta eli vaatimisesta. Sillä että iloista antajata Jumalan rakastaa.)
- Gr-East 7. ἕκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός.
- TKIS 7 Antakoon kukin niin kuin sydämessään päättää*, ei surkeillen eikä pakosta, sillä iloista antajaa Jumala rakastaa.
- CPR1642 7. Cukin sydämens ehdon jälkeen ei ylönmieliden eli waatein: Sillä että iloista andajata Jumala racasta.
- Text Receptus 7. εκαστος καθως προαιρειται τη καρδια μη εκ λυπης η εξ αναγκης ιλαρον γαρ δοτην αγαπα ο θεος 7. ekastos kathos proaireitai te kardia me ek lupes e eks anagkes ilaron gar doten agapa o theos
- MLV19 7 (Let) each man (give) just-as he proposes
- KJV 7. Every man according as he purposeth

in his heart; not out of sorrow or out of necessity {Or maybe: compulsion} ; for* God loves* a joyful giver.

in his heart, so let him give; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.

Luther¹⁹¹² 7. Ein jeglicher nach seiner Willkür, nicht mit Unwillen oder aus Zwang; denn einen fröhlichen Geber hat Gott lieb.

RV¹⁸⁶² 7. Cada uno como propuso en su corazón, así dé, no con tristeza, o por necesidad; porque Dios ama el dador alegre.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Каждый уделяй по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо доброхотно дающего любит Бог.

FI33/38 8 Ja Jumala on voimallinen antamaan teille ylenpalttisesti kaikkea armoa, että teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi, voidaksenne ylenpalttisesti tehdä kaikkinaista hyvää;

TKIS 8 Mutta Jumala on voimallinen antamaan teille yltäkylläisesti kaikkea armoa, jotta teillä kaikessa aina olisi kaikkea riittävästi ollaksenne ylen runsaskätiset kaikessa hyvässä työssä,

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Mutta Jumala on väkevä niin sovittamaan, että kaikkalainen armo teidän seassanne ylönpalttiseksi tulis, että teillä

CPR¹⁶⁴² 8. Mutta Jumala on wäkewä niin sowittaman että caickinaiset Armot teidän seasan rickast owat että teillä

kaikissa aina yltäkylä olis, ja olisitte rikkaat
kaikkiin hyviin töihin;

UT1548

8. Mutta Jumala wäkeue on nin
souittamaan/ ette caikinaiset Armot teiden
seasan rickasta olisit/ ette teille caikissa
cappaleissa yldekyllä olis/ ia rickat olisitta
caikinaisis Hyuisse töisse. (Mutta Jumala
wäkewä on niin sowittaman/ että
kaikkinaiset armot teidän seassan rikkaasti
olisit/ että teille kaikissa kappaleissa
yltäkyllä olisi/ ja rikkaat olisitte
kaikkinaisisissa hywissä töissä.)

caikista yldäkylä olis ja olisitta rickat
caickinaisisa hywisä töisä.

Gr-East

8. δυνατὸς δὲ ὁ Θεὸς πᾶσαν χάριν
περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ
πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες
περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

Text
Receptus

8. δυνατος δε ο θεος πασαν χαριν
περισσευσαι εις υμας ινα εν παντι
παντοτε πασαν αυταρκειαν εχοντες
περισσευητε εις παν εργον αγαθον 8.
dunatos de o theos pasan charin
perisseusai eis umas ina en panti pantote
pasan autarkeian echontes perissevete eis
pan ergon agathon

- MLV19 8 Now God is able to (make) abound all grace toward you^o; in order that having all self-sufficiency in everything, you^o should always abound to every good work;
- KJV 8. And God is able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all things, may abound to every good work:
- Luther1912 8. Gott aber kann machen, daß allerlei Gnade unter euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen volle Genüge habt und reich seid zu allerlei guten Werken;
- RV'1862 8. Y poderoso es Dios para hacer que abunde en vosotros toda gracia, para que teniendo siempre en todo, todo lo que habéis menester, abundéis para toda obra buena:
- RuSV1876 8 Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело,
- FI33/38 9 niinkuin kirjoitettu on: "Hän sirottelee, hän antaa köyhille, hänen vanhurskautensa pysyy iankaikkisesti".
- TKIS 9 niin kuin on kirjoitettu: "Hän sirottelee, Hän antaa köyhille. Hänen vanhurskautensa pysyy iäti*."
- Biblia1776 9. (Niinkuin kirjoitettu on: hän on hajoittanut ja antanut köyhille: hänen vanhurskautensa pysyy ijankaikkisesti.
- CPR1642 9. Nijncuin kirjoitettu on: Hän on hajottanut ja andanut köyhille hänen vanhurscaudens pysy ijancaickisest.

UT1548 9. Nin quin kirioitettu o'bi/ Hen on wloshaiottanut ia andanut Keuhein/ Hene' Wanhurskaudhens pysypi ijancaikisutehe' (Niin kuin kirjoitettu ompii/ Hän on ulos hajoittanut ja antanut köyhäin/ Hänen wanhurskautensa pysyypi iankaikkisuuteen.)

Gr-East 9. καθὼς γέγραπται· ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

Text Receptus 9. καθως γεγραπται εσκορπισεν εδωκεν τοις πενησιν η δικαιοσυνη αυτου μενει εις τον αιωνα 9. kathos gegraptai eskorpisen edoken tois penesin e dikaiosune autou menei eis ton aiona

MLV19 9 as it has been written, 'He scattered (them), he gave to the poor; his righteousness remains forever.' {Psa 112:9}

KJV 9. As it is written, He hath dispersed abroad; he hath given to the poor: his righteousness remaineth for ever.

Luther1912 9. wie geschrieben steht: "Er hat ausgestreut und gegeben den Armen; seine Gerechtigkeit bleibt in Ewigkeit."

RV1862 9. Como está escrito: Derramó; dió a los pobres; su justicia permanece para siempre.

RuSV1876 9 как написано: расточил, раздал нищим;
 правда его пребывает в век.

FI33/38 10 Ja hän, joka antaa siemenen kylväjälle ja
 leivän ruuaksi, on antava teillekin ja
 enentävä kylvönne ja kasvattava teidän
 vanhurskautenne hedelmät,

Biblia1776 10. Mutta joka siemenen kylväjälle antaa,
 hän teillekin antaa leivän syödäksenne, ja
 lisää teidän siemenenne, ja kasvattaa teidän
 vanhurskautenne hedelmän,)

UT1548 10. (Mutta se ioca Siemenen Kylueijelle
 oijenda/ Hen mös oijenda teille Leiuen
 södhexenne/ ia Lisepi teiden Siemenen/ ia
 casuattapi sen teiden Wanhurskaudhen
 tulon) ((Mutta se joka siemenen kylwäjälle
 ojantaa/ Hän myös ojentaa teille leiwän
 syödäksenne/ ja lisääpi teidän siemenen/ ja
 kaswattaapi sen teidän wanhurskauden
 tulon))

TKIS 10 Mutta Hän, joka antaa kylväjälle
 siemenen ja leivän ruuaksi, * antakoon
 teille ja enentäköön kylvönne ja
 kasvattakoon* vanhurskautenne
 hedelmät,

CPR1642 10. (Mutta joca siemenen kylwäjälle
 anda hän teillekin anda leiwän
 syödäxenne ja lisä teidän siemenen ja
 caswatta teidän wanhurscaudenne
 hedelmän)

Gr-East 10. Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρωσιν χορηγήσαι καὶ πληθύναι τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσαι τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·

Text Receptus 10. ο δε επιχορηγων σπερμα τω σπειροντι και αρτον εις βρωσιν χορηγησαι και πληθυναι τον σπορον υμων και αυξησαι τα γεννηματα της δικαιοσυνης υμων 10. o de epichoregon sperma to speironti kai arton eis brosin choregesai kai plethynai ton sporon umon kai avksesai ta gennemata tes dikaiosunes umon

MLV19 10 Now he who is supplying seed to the sower and bread *for food, may supply and may multiply your^o seed and may cause the growth of the fruits* of your^o righteousness.

KJV 10. Now he that ministereth seed to the sower both minister bread for your food, and multiply your seed sown, and increase the fruits of your righteousness;)

Luther1912 10. Der aber Samen reicht dem Säemann, der wird auch das Brot reichen zur Speise und wird vermehren euren Samen und wachsen lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit,

RV1862 10. Y el que da la simiente al que siembra, también dará pan para comer; y multiplicará vuestra sementera, y aumentará los frutos de vuestra justicia;

RuSV1876 10 Дающий же семя сеющему и хлеб в
пищу подаст обилие посеянному вами и
умножит плоды правды вашей,

FI33/38 11 niin että te kaikessa vaurastuen voitte
vilpittömästi harjoittaa kaikkinaista
anteliaisuutta, joka meidän kauttamme saa
aikaan kiitosta Jumalalle.

Biblia1776 11. Että te kaikissa rikkaaksi tulisitte,
kaikella yksinkertaisuudella, joka meidän
kauttamme Jumalalle kiitoksen vaikuttaa.

UT1548 11. ette te rickaxi tulisitta caikissa
cappaleisa/ caiken yxikerdhasudhen cansa/
ioca meiden cauttan waickutapi Jumalalle
kijttoxen. (että te rikkaaksi tulisitte kaikissa
kappaleissa/ kaiken yksinkertaisuuden
kanssa/ joka meidän kauttan waikuttaapi
Jumalalle kiitoksen.)

Gr-East 11. ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν
ἀπλότητα, ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν
εὐχαριστίαν τῷ Θεῷ

TKIS 11 niin että kaikessa rikastutte
harjoittamaan kaikkinaista anteliaisuutta,
joka välityksellämme saa aikaan kiitosta
Jumalalle.

CPR1642 11. Että te caikisa rickaxi tulisitta caikella
yxikertaisuudella joca meidän cauttam
Jumalalle kijtoxen waicutta.

Text
Receptus 11. εν παντι πλουτιζομενοι εις πασαν
απλοτητα ητις κατεργαζεται δι ημων
ευχαριστιαν τω θεω 11. en panti

ploutizomenoi eis pasan aploteta etis
katergazetai di emon eucharistian to theo

MLV19 11 You^o are enriched in everything to all
liberality, which is working through us
thanksgiving to God.

KJV 11. Being enriched in every thing to all
bountifulness, which causeth through us
thanksgiving to God.

Luther1912 11. daß ihr reich seid in allen Dingen mit
aller Einfalt, welche wirkt durch uns
Danksagung Gott.

RV1862 11. Para que enriquecidos en todo,
abundéis en toda liberalidad, la cual obra
por medio de nosotros acción de gracias
a Dios.

RuSV1876 11 так чтобы вы всем богаты были на
всякую щедрость, которая через нас
производит благодарение Богу.

FI33/38 12 Sillä tämä avustamispalvelus ei
ainoastaan poista pyhien puutteita, vaan
käy vieläkin hedelmällisemmäksi Jumalalle
annettujen monien kiitosten kautta,

TKIS 12 Sillä tämän palveluksen toimittaminen
ei ainoastaan poista pyhien puutteita,
vaan käy vielä hedelmällisemmäksi
Jumalalle annettujen monien kiitosten
nojalla,

Biblia1776 12. Sillä tämän viran palvelus ei ainoastaan

CPR1642 12. Sillä tämä apu cuin Pyhille tehdän/ei

täytä sitä, mikä pyhiltä puuttuu, vaan on siihen yltäkylläinen, että moni kiittää Jumalaa,

UT1548 12. Sille teme Apu ioca Pyhille tehdhen/ ei se ainostans ylesteutä site quin Pyhilde pwttu/ Waan siihen se mös ylenpaltine' on/ (Sillä tämä apu joka pyhille tehdään/ ei se ainostansa ylös täytä sitä kuin pyhiltä puuttuu/ Waan siihen se myös ylenpalttinen on/)

ainoastans täytä sitä kuin Pyhildä puuttu waan on siihen yldäkylläinen

Gr-East 12. ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ Θεῷ.

Text Receptus 12. οτι η διακονια της λειτουργιας ταυτης ου μονον εστιν προσαναπληρουσα τα υστερηματα των αγιων αλλα και περισσευουσα δια πολλων ευχαριστιων τω θεω 12. oti e diakonia tes leitourgias tantes ou monon estin prosanaplerousa ta usteremata ton agion alla kai perissevousa dia pollon euchariston to theo

MLV19 12 Because the service of this ministry* not

KJV 12. For the administration of this service

only is replenishing the things lacking of the holy-ones, but is also abounding through many thanksgivings to God;

not only supplieth the want of the saints, but is abundant also by many thanksgivings unto God;

Luther¹⁹¹² 12. Denn die Handreichung dieser Steuer erfüllt nicht allein den Mangel der Heiligen, sondern ist auch überschwenglich darin, daß viele Gott danken für diesen unsern treuen Dienst

RV¹⁸⁶² 12. Porque la administración de este servicio no solamente sule lo que a los santos falta, mas también abunda en muchas acciones de gracias a Dios;

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу;

FI^{33/38} 13 kun he, tästä teidän palveluksestanne huomattuaan, kuinka taattu teidän mielenne on, ylistävät Jumalaa siitä, että te näin alistuvaisesti tunnustaudutte Kristuksen evankeliumiin ja näin vilpittömästi olette ruvenneet yhteyteen heidän kanssaan ja kaikkien kanssa.

TKIS 13 kun he tämän palveluksen antaman todistuksen vuoksi ylistävät Jumalaa alistuvasta tunnustautumisestanne Kristuksen ilosanomaan ja yhteisestä anteliaisuudestanne heitä ja kaikkia kohtaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. (Tämän palveluksen koettelemuksen kautta ylistäin Jumalaa teidän nöyrän tunnustukseenne tähden Kristuksen evankeliumissa, ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon tähden, heidän ja kaikkein kohtaan,)

UT¹⁵⁴⁸ 13. ette moni kijttä Jumalata temen meiden waghan Palueluxen tedhen/ ia ylisteuet Jumalata/ teiden neuren Tunnustoxen tedhen Christusen Euangeliumis/ ia mös teiden yxikerdhaisen Tasaiaghon polesta heiden ia caikein cochtan/ (että moni kiittää Jumalata tämän meidän wakaan palweluksen tähden/ ja ylistäwät Jumalata/ teidän nöyrän tunnustuksen tähden Kristuksen ewankeliumissa/ ja myös teidän yksinkertaisen tasajaon puolesta heidän ja kaikkein kohtaan/)

Gr-East 13. διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν Θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ

CPR¹⁶⁴² 13. Että moni kijttä Jumalata tämän meidän wagan palweluxemme tähden ja ylistä Jumalata teidän nöyrän tunnustuxenne tähden Christuxen Evangeliumis ja myös teidän yxikertaisen tasajagon tähden heidän ja caickein cohtan

Text Receptus 13. δια της δοκιμης της διακονιας ταυτης δοξαζοντες τον θεον επι τη υποταγη της ομολογιας υμων εις το

Χριστοῦ καὶ ἀπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς
αὐτοὺς καὶ εἰς πάντα,

ευαγγελιον του χριστου και απλοτητι
της κοινωνιας εις αυτους και εις
παντας 13. dia tes dokimes tes diakonias
tautes doksazontes ton theon epi te
upotage tes omologias umon eis to
evaggelion tou christou kai aploteti tes
koinonias eis avτους και εις pantas

MLV¹⁹ 13 (because) through the trial (of) you^o from
this service they are glorifying God upon
(the) subjection of your^o confession toward
the good-news of the Christ and (at) the
liberality of your^o generosity toward them
and toward all;

KJV 13. Whiles by the experiment of this
ministration they glorify God for your
professed subjection unto the gospel of
Christ, and for your liberal distribution
unto them, and unto all men;

Luther¹⁹¹² 13. und preisen Gott über euer untertäniges
Bekenntnis des Evangeliums Christi und
über eure einfältige Steuer an sie und an
alle,

RV¹⁸⁶² 13. Mientras ellos, por la experiencia de
esta administración, glorifican a Dios por
vuestra sujeción que profesais al
evangelio de Cristo, y por la liberalidad
de vuestra repartición para con ellos, y
para con todos;

RuSV1876 13 ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми,

FI33/38 14 Ja hekin rukoilevat teidän edestänne ja ikävöivät teitä sen ylen runsaan Jumalan armon tähden, joka on teidän osaksenne tullut.

Biblia1776 14. Ja heidän rukouksissansa teidän edestänne, jotka teitä ikävöitsevät, sen ylönpalttisen Jumalan armon tähden, joka teissä on.

UT1548 14. ia nin mös heiden Rucouxisans teidhen tedhenne/ Jotca mös ikeuöitzeuet teiden ielkin/ sen ylenpalttisen Jumalan Armon tedhen quin teisse on. (ja niin myös heidän rukouksissan teidän tähtenne/ Jotaka myös ikävöitsewät teidän jälkeen/ sen ylenpalttisen Jumalan armon tähden kuin teissä on.)

TKIS 14 Rukoillessaan puolestanne he ikävöivät teitä Jumalan ylen runsaan armon vuoksi, joka on osaksenne tullut.

CPR1642 14. Ja heidän rucouxisans teidän tähtenne jotca myös teitä ikävöidzewät sen sanomattoman Jumalan Armon tähden cuin teisä on.

<p>Gr-East 14. καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ Θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.</p>	<p>Text Receptus 14. και αυτων δεησει υπερ υμων επιποθουντων υμας δια την υπερβαλλουσαν χαριν του θεου εφ υμιν 14. kai auton deesei uper umon epipothounton umas dia ten uperballousan charin tou theou ef umin</p>
<p>MLV19 14 and in their supplication on your^o behalf, a longing-for you^o because of the surpassing grace of God upon you^o.</p>	<p>KJV 14. And by their prayer for you, which long after you for the exceeding grace of God in you.</p>
<p>Luther1912 14. indem auch sie nach euch verlangt im Gebet für euch um der überschwenglichen Gnade Gottes willen in euch.</p>	<p>RV1862 14. Y por la oración de ellos por vosotros, los cuales os aman de corazón a causa de la eminente gracia de Dios en vosotros,</p>
<p>RuSV1876 14 молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божью.</p>	
<p>FI33/38 15 Kiitos Jumalalle hänen sanomattomasta lahjastaan!</p>	<p>TKIS 15 Kiitos Jumalalle Hänen sanomattomasta lahjastaan!</p>

Biblia1776 15. Mutta kiitos olkoon Jumalan hänen sanomattoman lahjansa edestä!

UT1548 15. Mutta Jumalan olcoon Kijtos henen sanomattoman Lahiansa edeste. (Mutta Jumalan olkoon kiitos hänen sanomattoman lahjansa edestä.)

Gr-East 15. χάρις τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾶ.

MLV19 15 But gratitude (is) to God for his indescribable gift.

Luther1912 15. Gott aber sei Dank für seine unaussprechliche Gabe!

RuSV1876 15 Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

CPR1642 15. Mutta Jumalan olcon kijtos hänen sanomattoman lahjans edestä.

Text Receptus 15. χάρις δε τω θεω επι τη ανεκδιηγητω αυτου δωρεα 15. charis de to theo epi te anekdiegeto avtou dorea

KJV 15. Thanks be unto God for his unspeakable gift.

RV1862 15. Gracias a Dios por su inenarrable don.

10 luku

Paavali pyytää korinttolaisia käyttäytymään niin, ettei hänen tarvitsisi esiintyä ankarasti heitä kohtaan 1 – 6, torjuu vastustajainsa väitteen, että hän kirjeissään muka kyllä on mahtava, mutta läsnä ollessaan heikko 7 – 11; ei tahdo kerskata muiden työstä, vaan hänen kerskauksenaan on Herra 12 – 18.

FI33/38 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen laupeuden ja lempeyden kautta, minä, joka olen muka nöyrä kasvotusten teidän kanssanne, mutta poissa ollessani rohkea teitä kohtaan,

Biblia1776 1. Mutta minä Paavali neuvon teitä Kristuksen siveyden ja vakuuden tähden, minä, joka teidän tykönänne ollessani keho olen, vaan poissa ollessani olen rohkea teitä vastaan.

UT1548 1. MUtta mine itze Pauali manan teitä Christusen siueydhen ia Lakiudhen kautta/ Mine ioca teiden keskenä tykenollesani

TKIS 1 Minä, Paavali, itse kehoitan teitä Kristuksen sävyisyyden ja lempeyden nimessä, minä, joka kasvotusten kanssanne olen nöyrä, mutta poissa olevana rohkea teitä kohtaan.

CPR1642 1. Mutta minä Pawali neuwon teitä Christuxen siweyden ja kärsimisen tähden minä joca teidän tykönän ollesani keho olen waan poisollesani olen minä rohkea teitä wastan.

kehno olen/ waan poisollesani olen rochkia teite waskan. (Mutta minä itse Pawali manaan teitä Kristuksen siweyden ja lakeuden kautta/ Minä joka teidän keskenän tykön ollessani kehno olen/ waan pois ollessani olen rohkea teitä vastaan.)

Gr-East 1. Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

Text Receptus 1. αὐτος δε εγω παυλος παρακαλω υμας δια της πραοτητος και επιεικειας του χριστου ος κατα προσωπον μεν ταπεινος εν υμιν απων δε θαρρω εις υμας 1. autos de ego paulos parakalo umas dia tes praotetos kai epieikeias tou christou os kata prosopon men tapeinos en umin apon de tharro eis umas

MLV19 1 Now I, Paul, myself, encourage you° through the meekness and gentleness of Christ, who (when) face to face (am) indeed humble among you°, but being absent am courageous toward you°.

KJV 1. Now I Paul myself beseech you by the meekness and gentleness of Christ, who in presence am base among you, but being absent am bold toward you:

Luther¹⁹¹² 1. Ich aber, Paulus, ermahne euch durch die Sanftmütigkeit und Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin, abwesend aber dreist gegen euch.

RV¹⁸⁶² 1. RUÉGOOS, empero, yo Pablo, por la mansedumbre y dulzura de Cristo, (yo que en presencia soy despreciable entre vosotros, pero que estando ausente soy osado para con vosotros,)

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Я же, Павел, который лично между вами скромн, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым.

FI33/38 2 ja pyydän, ettei minun, kun tulen teidän tykönn, tarvitsisi käyttää sitä rohkeutta, millä aion luottavaisesti uskaltaa käydä eräiden kimppuun, jotka ajattelevat meistä, aivan kuin vaeltaisimme lihan mukaan.

TKIS 2 Pyydän kuitenkin, ettei minun läsnä olevana tarvitsisi esiintyä rohkeasti luottamuksessa, jonka nojalla aion uskaltautua eräitä vastaan, jotka katsovat meidän vaeltavan lihan mukaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Mutta minä rukoilen teitä, ettei minua vaadittaisi rohkiaksi tykönä ollessani, niinkuin minulla luullaan rohkeus muutamia vastaan olevan, jotka meidän luulevat lihan jälkeen vaeltavan.

CPR¹⁶⁴² 2. Mutta minä rucoilen teitä ettei minua waaditais rohkiaksi tykönä ollesani ja nijncuin minulla luullan rohkeus muutamita wastan olevan jotca meitä luulewat meidän lihamma jälken waeldawan.

UT1548 2. Mutta mine ruolen teite/ ettei minua waadhitaisi tykenollesani rochkiasti kieuttemen/ ia site Kempiuutta prwcaman/ ioca minun päleni luullan mutomita watan/ iotca meite aruauat/ ninquin me lihalisella taualla waelaisimma. (Mutta minä rukoilen teitä/ ettei minua waadittaisi tykön ollessani rohkeasti kiwittämän/ ja sitä kempiyttä pruukaaman/ joka minun päälläni luullaan muutamia vastaan/ jotka meitä arwaawat/ niinkuin me lihallsella tawalla waeltaisimme.)

Gr-East 2. δέομαι δὲ τὸ μὴ παρῶν θαρρήσαι τῇ πεποιθήσει ἢ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

Text Receptus 2. δεομαι δε το μη παρων θαρρησαι τη πεποιθησει η λογιζομαι τολμησαι επι τινας τους λογιζομενους ημας ως κατα σαρκα περιπατουντας 2. deomai de to me paron tharresai te pepoithesei e logizomai tolmesai epi tinas tous logizomenous emas os kata sarka peripatountas

MLV19 2 But I am beseeching (you)^o (not (while) I

KJV 2. But I beseech you, that I may not be

am present*) to be courageous with the confidence in which I am reasoning to dare against some who reason us as walking according to the flesh.

bold when I am present with that confidence, wherewith I think to be bold against some, which think of us as if we walked according to the flesh.

Luther1912 2. Ich bitte aber, daß mir nicht not sei, gegenwärtig dreist zu handeln und der Kühnheit zu brauchen, die man mir zumißt, gegen etliche, die uns schätzen, als wandelten wir fleischlicherweise.

RV1862 2. Ruégoos, pues, que cuando estuviere presente, no tenga que ser atrevido con la confianza con que pienso ser osado contra algunos, que nos tienen como si anduviésemos según la carne:

RuSV1876 2 Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.

FI33/38 3 Vaikka me vaellammekin lihassa, emme kuitenkaan lihan mukaan sodi;

TKIS 3 Sillä vaikka lihassa vaellamme, emme lihan mukaan sodi.

Biblia1776 3. Sillä ehkä me lihassa vaellamme, emmepä me sentähden lihan jälkeen sodi.

CPR1642 3. Sillä ehkä me lihasa vaellamme emmä me sentähden lihan jälkeen sodi.

UT1548 3. Sille echke me Lihassa waella'me/ eipe me senwoxi lihalisella taualla sodhi. (Sillä ehkä me lihassa waellamme/ eipä me sen wuoksi lihallisella tawalla sodi.)

Gr-East 3. Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα·

Text Receptus 3. εν σαρκι γαρ περιπατουντες ου κατα σαρκα στρατευομεθα 3. en sarki gar peripatountes ou kata sarka strateuometha

MLV19 3 For* (although) we are walking in the flesh, we are not warring according to the flesh.

KJV 3. For though we walk in the flesh, we do not war after the flesh:

Luther1912 3. Denn ob wir wohl im Fleisch wandeln, so streiten wir doch nicht fleischlicherweise.

RV'1862 3. Porque aunque andamos en la carne, no militamos según la carne:

RuSV1876 3 Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воиствуем.

FI33/38 4 sillä meidän sota-aseemme eivät ole lihalliset, vaan ne ovat voimalliset Jumalan

TKIS 4 Meidän sota-aseemme eivät näet ole lihalliset, vaan voimalliset linnoitusten

edessä hajottamaan maahan linnoituksia.

Biblia1776 4. Sillä meidän sota-aseemme ei ole
lihalliset, vaan väkevät Jumalan edessä
kukistamaan varjeluksia.

UT1548 4. Sille ettei meiden Sotaaset ole lihaliset/
waan wäkeuet Jumalan edes
alaskukistaman nijte Warieluxi/ ioinenga
cansa me mahanlööme ne Aightuxet (Sillä
ettei meidän sota-aseet ole lihalliset/ waan
wäkewät Jumalan edes alas kukistamaan
niitä warjelluksia/ joidenka kanssa me
maahan lyömme ne ajatukset.)

Gr-East 4. τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ
σαρκικὰ, ἀλλὰ δυνατὰ τῷ Θεῷ πρὸς
καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων·

MLV19 4 For* the weapons of our warfare (are) not
fleshly, but (are) mighty in God, toward

hajoittamiseen Jumalan avulla*.

CPR1642 4. Sillä ei meidän sotaasem ole lihalliset
waan wäkewät Jumalan edes cukistaman
nijtä warjeluxia joilla me aiwoituxet
lyömme maahan

Text
Receptus 4. τα γαρ οπλα της στρατειας ημων ου
σαρκικα αλλα δυνατα τω θεω προς
καθαιρεσιν οχυρωματων 4. ta gar opla
tes strateias emon ou sarkika alla dynata
to theo pros kathairesin ochuromaton

KJV 4. For the weapons of our warfare are not
carnal, but mighty through God to the

(the) demolition of strongholds,

pulling down of strong holds;)

Luther¹⁹¹² 4. Denn die Waffen unsrer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu zerstören Befestigungen;

RV¹⁸⁶² 4. (Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas de parte de Dios para destrucción de fortalezas;)

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: ими ниспровергаем замыслы

FI^{33/38} 5 Me hajotamme maahan järjen päätelmät ja jokaisen varustuksen, joka nostetaan Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle

TKIS 5 Me lannistamme järkeilyt ja kaiken korskean, joka pöyhkeilee Jumalan tuntemista vastaan, ja vangitsemme jokaisen ajatuksen kuuliaiseksi Kristukselle.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Ja me maahan lyömme aivoitukset ja kaiken korkeuden, joka hänensä korottaa Jumalan tuntemista vastaan, ja vangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle,

CPR¹⁶⁴² 5. Ja caiken corkeuden cuin hänens corgotta Jumalan tundemista wastan ja fangixi otamme caiken ajatuxen Christuxen cuuliaisuden ala:

UT¹⁵⁴⁸ 5. ia caiken Corkiudhen/ quin henens

ylesnostapi Jumalan Tundemisen wastaan/ Ja Fangixi otamma caiken aijatoxen Christusen cwliaisudhen ala/ (ja kaiken korkeuden/ kuin hänens ylös nostaapi Jumalan tuntemista vastaan/ Ja wangiksi otamme kaiken ajatuksen Kristuksen kuuliaisuuden alle/)

Gr-East 5. λογισμοὺς καθαιροῦντες καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ Θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

Text Receptus 5. λογισμους καθαιρουντες και παν υψωμα επαιρομενον κατα της γνωσεως του θεου και αιχμαλωτιζοντες παν νοημα εις την υπακοην του χριστου 5. logismous kathairountes kai pan upsoma epairomenon kata tes gnoseos tou theou kai aichmalotizontes pan noema eis ten upakoen tou christou

MLV19 5 demolishing (evil) reasonings and every exalted thing which is lifting itself up against the knowledge of God and capturing every device (of the Adversary) to the obedience of the Christ;

KJV 5. Casting down imaginations, and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God, and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ;

Luther¹⁹¹² 5. wir zerstören damit die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebt wider die Erkenntnis Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam Christi

RV¹⁸⁶² 5. Derribando conceptos, y toda cosa alta que se levanta contra la ciencia de Dios; y cautivando todo entendimiento a la obediencia de Cristo,

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу,

FI^{33/38} 6 ja olemme valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kunhan te ensin olette täysin kuuliaisiksi tulleet.

TKIS 6 Olemme myös valmiit rankaisemaan kaikkea tottelemattomuutta, kun teidän kuuliaisuutenne on tullut täydelliseksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Ja olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään.

CPR¹⁶⁴² 6. Ja olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään. Duomidzettaco te näkyväisten jälkeen.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Ja me olemme valmiit kostamaan kaikkea kovakorvaisuutta, kuin teidän kuuliaisuutenne täytetään. Domitzetteko te nimen ielkin iotca näkyuet. (Ja me olemme valmiit kostamaan

kaiken kuulemattomuuden/ koska teidän kuuliaisuus täytetään. Tuomitsetteko te niiden jälkeen jotka näkyvät.)

Gr-East 6. καὶ ἐν ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

Text Receptus 6. και εν ετοιμω εχοντες εκδικησαι πασαν παρακοην οταν πληρωθη υμων η υπακοη 6. kai en etoimo echontes ekdikesai pasan parakoen otan plerothe umon e upakoe

MLV19 6 and having in readiness to avenge all disobedience*, whenever your^o obedience is fulfilled.

KJV 6. And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.

Luther1912 6. und sind bereit, zu rächen allen Ungehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllt ist.

RV'1862 6. Y estando prestos para castigar a toda desobediencia, desde que vuestra obediencia fuere cumplida.

RuSV1876 6 и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится.

FI33/38 7 Nähkää, mitä silmään edessä on. Jos joku

TKIS 7 Nähkää, mitä silmään edessä on. Jos

on mielessään varma siitä, että hän on Kristuksen oma, ajatelkoon hän edelleen mielessään, että samoin kuin hän on Kristuksen, samoin olemme mekin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Katsotteko te niiden jälkeen, mitkä silmäin edessä ovat? Jos joku uskaltaa sen päälle, että hän on Kristuksen oma, se ajatelkaan itsellensä, että niinkuin hän on Kristuksen oma, niin olemme mekin Kristuksen omat.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Jos iocu vskalda senpäle/ ette hen on Christusen oma/ Se aijatelkan mös itzellense/ ette ninquin hen on Christusen oma/ nin mös me olema Christusen omat. (Jos joku uskaltaa sen päälle/ että hän on Kristuksen oma/ Se ajatelkaan myös itsellensä/ että niinkuin hän on Kristuksen oma/ niin myös me olemme Kristuksen omat.)

Gr-East 7. Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἐαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο

joku on itsessään* varma siitä, että hän on Kristuksen oma, päätelkään vielä itsestään, että samoin kuin hän on Kristuksen, niin mekin olemme (Kristuksen).

CPR¹⁶⁴² 7. Jos jocu uscalda sen päälle että hän on Christuxen oma se ajatelcan idzelläns että nijncuin hän on Christuxen oma nijn olemma me myös Christuxen omat.

Text Receptus 7. τα κατα προσωπον λεπετε ει τις πεποιθεν εαυτω χριστου ειναι τουτο

λογιζέσθω πάλιν ἀφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.

λογιζεσθω παλιν αφ εαυτου οτι καθως αυτος χριστου ουτως και ημεις χριστου
7. ta kata prosopon blepete ei tis pepoithen eavto christou einai touto logizestho palin af eautou oti kathos autos christou outos kai emeis christou

MLV19 7 Are you^o looking at things according to (their) countenance? If anyone has confidence in himself to be Christ's, let him count this again from (within) himself, that, just-as he (is) Christ's, so (are) we also Christ's.

KJV 7. Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he is Christ's, even so are we Christ's.

Luther1912 7. Richtet ihr nach dem Ansehen? Verläßt sich jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke solches auch wiederum bei sich, daß, gleichwie er Christo angehöre, also auch wir Christo angehören.

RV'1862 7. ¿Miráis las cosas según la apariencia exterior? Si alguno está confiado en sí mismo que es de Cristo, esto también piense por sí mismo, que como él es de Cristo, así también nosotros somos de Cristo.

RuSV1876 7 На личность ли смотрите? Кто уверен в

себе, что онХристов, тот сам по себе суди,
что, как онХристов, так и мы Христовы.

FI33/38 8 Ja vaikka minä jonkun verran
enemmänkin kerskaisin siitä vallastamme,
jonka Herra on antanut teitä
rakentaaksemme eikä kukistaaksemme, en
ole häpeään joutuva.

Biblia1776 8. Sillä jos minä vielä enemmän kerskaisin
meidän vallastamme, jonka Herra meille
antanut on teidän parannukseksenne, ja ei
kadotukseksenne, enpä minä häpeäisi,

UT1548 8. Ja ios mine mös iotakin enemmin kerskasin
itzeni meiden Wallastan/ ionga HERRa meille
andanut on/ teidhen paranoxexi/ ia ei
teidhen turmioxi/ eipe mine wiele sijtteken
häpijeisi. (Ja jos minä myös jotakin enemmin
kerskaisin itseni meidän wallastan/ jonka
Herra meille antanut on/ teidän
parannukseksi/ ja ei teidän turmioksi/ eipä
minä wielä sittenkään häpeäisi.)

TKIS 8 Sillä vaikka kerskaisinkin jonkin verran
enemmän vallastamme, jonka Herra on
(meille) antanut teidän rakentamistanne
eikä kukistamistanne varten, en ole
häpeään joutuva,

CPR1642 8. Ja jos minä wielä enämmän idziäni
kerscaisin meidän wallastam cuin HERRa
meille andanut on teidän parannuxexen
ja ei pahennuxexen embä minä sijttekän
häpiäis.

Gr-East 8. ἐάν τε γὰρ καὶ περισσότερόν τι
καυχῆσομαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς
ἔδωκεν ὁ Κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ
οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ
αἰσχυνθήσομαι,

Text
Receptus 8. εαν τε γαρ και περισσοτερον τι
καυχησωμαι περι της εξουσιας ημων
ης εδωκεν ο κυριος ημιν εις οικοδομην
και ουκ εις καθαυρεσιν υμων ουκ
αισχυνθησομαι 8. ean te gar kai
perissoteron ti kauchesomai peri tes
eksousias emon es edoken o kurios emin
eis oikodomen kai ουκ εις kathairesin
umon ουκ aischunthesomai

MLV19 8 For* even if I am boasting even-more (of)
something concerning our authority (which
the Lord gave to us *for (your^o) building up
and not *for your^o demolition), I will not be
shamed;

KJV 8. For though I should boast somewhat
more of our authority, which the Lord
hath given us for edification, and not for
your destruction, I should not be
ashamed:

Luther1912 8. Und so ich auch etwas weiter mich
rühmte von unsrer Gewalt, welche uns der
HERR gegeben hat, euch zu bessern, und
nicht zu verderben, wollte ich nicht zu
Schanden werden.

RV1862 8. Porque aunque yo me jacte algún tanto
más de nuestra potestad, (la cual el Señor
nos dió para edificación, y no para
vuestra destrucción,) no me avergonzaré.

RuSV1876 8 Ибо если бы я и более стал хвалиться
нашею властью, которую Господь дал
нам к созиданию, а не к расстройству
вашему, то не остался бы в стыде.

FI33/38 9 Tämän minä sanon, ettei näyttäisi siltä,
kuin peloittelisin teitä kirjeilläni.

Biblia1776 9. Etten minä näkyisi teitä lähetyskirjoilla
peljättäväni.

UT1548 9. (Mutta sen mine sanon) ettei teiden
luuleman pidhe/ quin mine tahdhoisin teite
peliettä Lehetuskiriain kautta. ((Mutta sen
minä sanon) ettei teidän luuleman pidä/
kuin minä tahtoisin teitä peljättää
lähetyskirjain kautta.)

Gr-East 9. ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ
τῶν ἐπιστολῶν.

TKIS 9 jottei näyttäisi siltä kuin peloittelisin
teitä kirjeilläni.

CPR1642 9. (Mutta minä sanon) ettei teidän pitä
luuleman nijncuin minä teitä
Lähetyskirjallani peljätäisin.

Text
Receptus 9. ἵνα μὴ δοξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμας δια
των ἐπιστολων 9. ina me dokso os an
ekfoβein umas dia ton epistolon

- MLV19 9 in order that I may not seem as if (I wished) to make you^o fearful through my letters.
- KJV 9. That I may not seem as if I would terrify you by letters.
- Luther1912 9. Das sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken lasset, als hätte ich euch wollen schrecken mit Briefen.
- RV'1862 9. A fin de que no parezca como que os quiero espantar por cartas.
- RuSV1876 9 Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас только посланиями.
- FI33/38 10 Sillä hänen kirjeensä ovat, sanotaan, kyllä mahtavat ja pontevat, mutta ruumiillisesti läsnäollessaan hän on heikko, eikä hänen puheensa ole minkään arvoista.
- TKIS 10 Sillä "Paavalin kirjeet", sanotaan, "ovat mahtavat ja ankarat mutta ruumiillinen läsnäolo heikkoa ja puhe viheliäistä."
- Biblia1776 10. Sillä lähetykskirjat (sanovat he) ovat raskaat ja väkevät, mutta ruumiillinen läsnäolemus on heikko ja puhe on ylönkatsottu.
- CPR1642 10. Sillä Lähetykskirjat (sanovat he) ovat rascat ja wäkewät mutta ruumillinen läsnäolemus on heicko ja puhe on ylöncazottu.
- UT1548 10. Sille ette Lehetuskiriat (ma he) ouat tosin raskat ia wäkeuet/ Mutta se Rumilinen tykenolemus ombi heicko/ ia ne Puhet

ylencatzotudh. (Sillä että lähetykirjat owat tosin raskaat ja wäkewät/ Mutta sen ruumiillinen tykön olemus ompi heikko/ ja ne puheet ylenkatsotut.)

Gr-East 10. ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαὶ, φησί, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἢ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενῆς καὶ ὁ λόγος ἐξουθηνημένος.

Text Receptus 10. οτι αι μεν επιστολαι φησιν βαρειαι και ισχυραι η δε παρουσια του σωματος ασθενης και ο λογος εξουθηνημενος 10. oti ai men epistolai fesin bareiai kai ischurai e de parousia tou somatos asthenes kai o logos eksouthenemenos

MLV19 10 Because indeed he says, The letters are weighty and mighty, but the body's presence is weak and the speech has been nothing (special).

KJV 10. For his letters, say they, are weighty and powerful; but his bodily presence is weak, and his speech contemptible.

Luther1912 10. Denn die Briefe, sprechen sie, sind schwer und stark; aber die Gegenwart des Leibes ist schwach und die Rede verächtlich.

RV1862 10. Porque a la verdad, dice él, las cartas tuyas son graves y fuertes; mas su presencia corporal endeble, y la palabra de menospreciar.

RuSV1876 10 Так как некто говорит: в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь его незначительна, –

FI33/38 11 Joka niin sanoo, ajatelkoon, että samaa, mitä me poissaolevina olemme kirjeissämme sanoissa, samaa me myös olemme läsnäolevina teoissa.

Biblia1776 11. Senkaltainen ajatelkaan, että niinkuin me olemme lähetysvirkain kautta sanoissa poissa-ollessamme, niin me myös olemme itse työllä läsnä-ollessamme.

UT1548 11. Joca sencaltainen on/ Se aijatelkan/ ette sencaltaiset quin me olema sanoissa Lehetuskiriain cautta poisollen/ Nin me mös kylle tohdhimme olla töön cansa tykeneollesam. (Joka senkaltainen on/ Se ajatelkaan/ että senkaltaiset kuin me olemme sanoissa lähetyskirjan kautta pois ollen/ Niin me myös kyllä tohdimme olla työn kanssa tykönä ollessamme.)

TKIS 11 *Niin sanova* ajatelkoon, että millaisia olemme poissa olevina kirjeitten välityksellä sanoissa, sellaisia olemme myös läsnä olevina teossa.

CPR1642 11. Sencaltainen ajatelcan että nijncuin me olemma Lähetyskirjan sanois poisolduani: nijn me myös kyllä tohdimma olla idze työllä läsnäolduam.

Gr-East 11. τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἰοί
ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες,
τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

Text
Receptus 11. τουτο λογιζεσθω ο τοιουτος οτι οιοι
εσμεν τω λογω δι επιστολων αποντες
τοιουτοι και παροντες τω εργω 11. touto
logizestho o toioutos oti oioi esmen to
logo di epistolon apontes toioutoi kai
parontes to ergo

MLV19 11 Let such a one count this, that, such-as
we are in word through letters, being
absent, such (will we) also (be) in work,
(while) we are present*.

KJV 11. Let such an one think this, that, such
as we are in word by letters when we are
absent, such will we be also in deed
when we are present.

Luther1912 11. Wer ein solcher ist, der denke, daß, wie
wir sind mit Worten in den Briefen
abwesend, so werden wir auch wohl sein
mit der Tat gegenwärtig.

RV1862 11. Esto piense el tal, que cuales somos
en la palabra por cartas estando ausentes,
tales seremos también de obra estando
presentes.

RuSV1876 11 такой пусть знает, что, каковы мы на
словах в посланиях заочно, таковы и на
деле лично.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 12 Sillä me emme rohkene lukeutua emmekä verrata itseämme eräisiin, jotka itseänsä suosittelevat; mutta he ovat ymmärtämättömiä, kun mittaavat itsensä omalla itsellään ja vertailevat itseään omaan itseensä.</p> | <p>TKIS 12 Sillä emme rohkene lukeutua emmekä rinnastaa itseämme eräisiin, jotka itseään suosittavat. Mutta mitatessaan itseään keskenään ja verratessaan itseään toisiinsa he ovat ymmärtämättömiä.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Sillä emmepä me rohkene meitämme lukea eli verrata niihin, jotka itsiänsä ylistävät; mutta että he itse heillänsä heitänsä mittaavat ja pitävät ainoastaan itse heistänsä, niin ei he mitään ymmärrä.</p> | <p>CPR1642 12. Sillä embä me julke meitäm luke eli werrata njihin jotca idziäns ylistäwät mutta että he idze heidäns mittawat ja pitäwät ainoastans idze heistäns nijn ei he mitän ymmärrä.</p> |
| <p>UT1548 12. Sille eipe me iulke meite' lukia eli wertautta heiden seasans iotca itzense ylisteuēt/ Mutta ette he heidens mittauat itzense ielkin/ ia piteuet waan heiste itzestens/ nin eiuet he miten ymmerdhä. (Sillä eipä me julki meidän lukea eli werrata heidän seassan jotka itsensä ylistäwät/ Mutta että he heidäns mittaawat itsensä jälkeen/ ja pitäwät waan heistä itsestänsä/ niin eiwät he mitään ymmärrä.)</p> | |
| <p>Gr-East 12. Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἡ</p> | <p>Text 12. ου γαρ τολμωμεν εγκριναι η</p> |

συγκρῖναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοῦς
 συνιστανόντων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς
 ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες
 ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιοῦσιν.

Receptus συγκρῖναι εαυτους τισιν των εαυτους
 συνιστανοντων αλλα αυτοι εν εαυτοις
 εαυτους μετρουντες και συγκρινοντες
 εαυτους εαυτοις ου συνιουσιν 12. ου gar
 tolmomen egkrinai e sugkrinai eautous
 tisin ton eautous sunistanonton alla autoi
 en eautois eautous metrountes kai
 sugkrinontes eautous eautois ου
 suniousin

MLV19 12 For* we are not daring to class or
 compare ourselves together with some of
 those who are commending themselves, but
 they themselves, measuring themselves in
 themselves and comparing themselves to
 themselves, do not understand.

KJV 12. For we dare not make ourselves of
 the number, or compare ourselves with
 some that commend themselves: but they
 measuring themselves by themselves,
 and comparing themselves among
 themselves, are not wise.

Luther1912 12. Denn wir wagen uns nicht unter die zu
 rechnen oder zu zählen, so sich selbst loben,
 aber dieweil sie an sich selbst messen und
 halten allein von sich selbst, verstehen sie
 nichts.

RV1862 12. Porque no osamos ni a contarnos, ni a
 compararnos con algunos que se alaban a
 sí mismos; mas ellos midiéndose a sí
 mismos por sí mismos, y comparándose
 a sí mismos consigo mismos, no
 entienden.

RuSV1876 12 Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно.

FI33/38 13 Me taas emme rupea kerskaamaan yli määrän, vaan ainoastaan sen määrätyn vaikutusalan mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi, ulottuaksemme teihinkin asti.

Biblia1776 13. Mutta emme meitämme kerskaa ylitse määrän, vaan ainoastaan kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen, jonka Jumala meille mitannut on, joka myös teihinkin ulottuu.

UT1548 13. Mutta eipe me meiten kerska ylitze määren/ Waan ainostans sen cohtolisen märetyn Mitan ielkijn/ iolla Jumala ombi meille mitannut sen määren wlottuuan mös haman teihin asti. (Mutta eipä me meitän

TKIS 13 Me taas emme kerskaa yli määrän, vaan sen vaikutusalan määrän mukaan, minkä Jumala on asettanut meille määräksi ulottuaksemme teihinkin asti.

CPR1642 13. Mutta embä me meitäm kersca ylidze määrän waan ainostans cohtullisen määrätyn mitan jälken cuin Jumala meille mitannut on joca myös teihingin ulottu.

kerskaa ylitse määrän/ Waan ainoastansa
sen kohtuullisen määrätyn mitan jälkeen/
jolla Jumala omi meille antanut sen
määrän ulottuwan myös hamaan teihin
asti.)

Gr-East 13. ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα
καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ
κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ Θεὸς μέτρον,
ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

Text
Receptus 13. ημεεις δε ουχι εις τα αμετρα
καυχησομεθα αλλα κατα το μετρον
του κανονος ου εμερισεν ημιν ο θεος
μετρον εφικεσθαι αχρι και υμων 13.
emeis de ouchi eis ta ametra
kauchesometha alla kata to metron tou
kanonos ou emerisen emin o theos
metrou efikesthai achri kai umon

MLV19 13 Now we will not be boasting in the
immeasurable things, but according to the
measure of the standard* of which the God
of measure divided to us (which is able) to
reach even to you^o.

KJV 13. But we will not boast of things
without our measure, but according to
the measure of the rule which God hath
distributed to us, a measure to reach
even unto you.

Luther1912 13. Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel RV1862 13. Nosotros empero no nos jactarémos

hinaus, sondern nur nach dem Ziel der Regel, mit der uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis zu euch.

de cosas fuera de nuestra medida; sino conforme a la medida de la regla que Dios nos reparti6, medida que llega tambi6n hasta vosotros,

RuSV1876 13 А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас.

FI33/38 14 Sillä me emme kurota itseämme liiaksi, ikäänkuin emme teihin ulottuisikaan, sillä olemmehan ehtineet Kristuksen evankeliumin julistamisessa teihinkin asti.

TKIS 14 Sillä emme kurota itseämme liikaa ikään kuin emme teihin ulottuisikaan. Olemmehan ehtineet teihinkin asti Kristuksen ilosanoman julistamisessa.

Biblia1776 14. Sillä emmepä me itsiämme leviämmältä anna ulos kuin sopii, niinkuin emme oliskaan teihin ulottuneet; sillä me olemme jo hamaan teidän tyköne Kristuksen evankeliumilla tulleet.

CPR1642 14. Sillä embä me idziämme wenytä nijncuin en me oliscan teihin ulottunet: sillä me olemme jo haman teidän tygön Christuxen Evangeliumilla tullet

UT1548 14. Sille eipe me itzenne wloswenyte/ ninquin ei me olisi wlottuneet haman teiden tyghe'ne/ Sille me olema io mös haman teiden tygen Christusen Euangeliumin

cansa tulluet/ (Sillä eipä me itsenne ulos
wenytä/ niinkuin ei me olisi ulottuneet
hamaan teidän tykönne/ Sillä me olemme jo
myös hamaan teidän tykön Kristuksen
ewankeliumin kanssa tulleet/)

Gr-East 14. οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς
ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς· ἄχρι γὰρ καὶ
ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ
Χριστοῦ,

Text
Receptus 14. ου γαρ ως μη εφικνουμενοι εις υμας
υπερεκτεινομεν εαυτους αχρι γαρ και
υμων εφθασαμεν εν τω ευαγγελιω του
χριστου 14. ου gar os me efiknoumenoi
eis umas uperekteinomen eautous achri
gar kai umon efthasamen en to euaggelio
tou christou

MLV19 14 For* we do not overstretch ourselves, as
(though we are) not reaching toward you°;
for* till we (have) attained even up to you°
in the good-news of the Christ.

KJV 14. For we stretch not ourselves beyond
our measure, as though we reached not
unto you: for we are come as far as to
you also in preaching the gospel of
Christ:

Luther1912 14. Denn wir fahren nicht zu weit, als wären
wir nicht gelangt zu euch; denn wir sind ja

RV'1862 14. Porque no nos extendemos más allá
de nuestra medida, como si no

auch zu euch gekommen mit dem
Evangelium Christi;

llegásemos hasta vosotros; porque
también hasta vosotros hemos llegado en
el evangelio de Cristo:

RuSV1876 14 Ибо мы не напрягаем себя, как не
достигшие до вас, потому что достигли и
до вас благовествованием Христовым.

FI33/38 15 Emme kerskaa yli määrän, emme muiden
vaivannäöistä, mutta meillä on se toivo, että
teidän uskonne lisääntyessä me oman
vaikutusalamme mukaan kasvamme teidän
keskuudessanne niin suuriksi,

Biblia1776 15. Ja emme kerskaa meitämme ylitse
määrän vieraissa töissä; vaan me toivomme,
kuin teidän uskonne kasvaa teissä, että
mekin meidän määrämme jälkeen
tahdomme levitä yltäkylläisesti,

UT1548 15. ia ei me ylitze määren meiten kerska
weraisa töise. Ja me toiuoma/ koska nyt
teiden Uskon teisse casuapi/ ette me meiden
Määren ielkin tahdhoma leuiemälde tulla/

TKIS 15 Emme kerskaa yli määrän muitten
vaivannäöistä, vaan meillä on toivo, että
teidän uskonne lisääntyessä me oman
vaikutusalamme mukaan kasvamme
keskellänne siinä määrin suuriksi,

CPR1642 15. Ja en me kersca meitäm ylidze
määrän wieraisa töisä. Ja me toiwomma
cosca teidän uscon caswa teisä että
mekin meidän määräm jälken tahdomma
lewetä

(ja ei me ylitse määrän meidän kerskaa
wieraissa töissä. Ja me toiwomme/ koska nyt
teidän uskon teissä kaswaapi/ että me
meidän määrän jälkeen tahdomme
leweämmältä tulla/)

Gr-East 15. οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν
ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες,
αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν, ἐν ὑμῖν
μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς
περισσεῖαν,

Text
Receptus 15. ουκ εις τα αμετρα καυχωμενοι εν
αλλοτριοις κοποις ελπιδα δε εχοντες
αυξανομενης της πιστεως υμων εν
υμιν μεγαλυνθηναι κατα τον κανονα
ημων εις περισσειαν 15. ουκ εις τα
ametra kauchomenoi en allotriois kopois
elpida de echontes auksanomenes tes
pisteos umon en umin megalunthenai
kata ton kanona emon eis perisseian

MLV19 15 (We were) not boasting in the
immeasurable things, ((that is,) in another's
labors), but having hope that as your^o faith
is grown, we will be magnified by you^o,
according to our standard* *for abundance,

KJV 15. Not boasting of things without our
measure, that is, of other men's labours;
but having hope, when your faith is
increased, that we shall be enlarged by
you according to our rule abundantly,

Luther¹⁹¹² 15. und rühmen uns nicht übers Ziel hinaus
in fremder Arbeit und haben Hoffnung,
wenn nun euer Glaube in euch wächst, daß
wir in unsrer Regel nach wollen
weiterkommen

RV¹⁸⁶² 15. No jactándonos de cosas fuera de
nuestra medida, es a saber, de trabajos
ajenos; mas teniendo esperanza de que
en creciendo vuestra fé, seremos
bastantemente engrandecidos entre
vosotros conforme a nuestra regla;

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Мы не без меры хвалимся, не чужими
трудами, но надеемся, с возрастанием
веры вашей, с избытком увеличить в вас
удел наш,

FI33/38 16 että saamme viedä evankeliumin
myöskin tuolla puolen teitä oleviin maihin
— tahtomatta kerskata siitä, mikä jo on
valmista toisten vaikutusalalla.

TKIS 16 että julistamme ilosanomaa tuolla
puolen teitä olevissa maissa,
kerskaamatta siitä, mikä on valmista
muitten vaikutusalalla.

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Evankeliumia saarnaamaan niille, jotka
tuolla puolen teitä asuvat: emmekä
meitämme kerskaa niistä, jotka vieraan
mitan jälkeen valmistetut ovat.

CPR¹⁶⁴² 16. Ja sitä Evangeliumita saarnata nijlle
cuin tuolla puolen teitä asuwat engä
meitäm kersca sijtä kuin wierasten
määrän jälkeen walmistettu on.

UT¹⁵⁴⁸ 16. ia site Euangelium mös sarnata/ nijllen
iotca teiden toollapolen asuuat ia ei meitem

kerskata sijte ioca werasten Määren ielkin walmistettu on. (ja sitä ewankeliumia myös saarnata/ niillen jotka teidän tuolla puolen asuwat ja ei meitämme kerskata siitä joka wierasten määrän jälkeen walmistetu on.)

Gr-East 16. εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν
εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι
εἰς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι.

Text
Receptus 16. εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν
εὐαγγελίσασθαι οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ
κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι 16.
eis ta uperekeina umon euaggelisasthai
ouk en allotrio kanoni eis ta etoima
kauchesasthai

MLV19 16 (reaching out) to proclaim the good-news
into (areas) past you^o and not to boast in the
things prepared in another's standard*.

KJV 16. To preach the gospel in the regions
beyond you, and not to boast in another
man's line of things made ready to our
hand.

Luther1912 16. und das Evangelium auch predigen
denen, die jenseit von euch wohnen, und
uns nicht rühmen in dem, was mit fremder
Regel bereitet ist.

RV1862 16. Para predicar el evangelio en las
partes que están más allá de vosotros, no
entrando en la medida de otro, para
gloriarnos de lo que ya estaba aparejado.

RuSV1876 16 так чтобы и далее вас проповедывать
Евангелие, а не хвалиться готовым в
чужом уделе.

FI33/38 17 Mutta joka kerskaa, hänen
kerskauksenaan olkoon Herra.

Biblia1776 17. Mutta joka kerskaa, se kerskatkaan
Herrassa;

UT1548 17. Mutta ioca itzens kerska/ se kerskatcan
itzens Herrassa. (Mutta joka itseänsä
kerskaa/ se kerskatkoon itseänsä Herrassa.)

Gr-East 17. Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

Text
Receptus 17. ο δε καυχωμενος εν κυριω
καυχασθω 17. o de kauchomenos en
kurio kauchastho

MLV19 17 But he who is boasting, let him boast in
the Lord.

KJV 17. But he that glorieth, let him glory in
the Lord.

Luther1912 17. Wer sich aber rühmt, der rühme sich des
HERRN.

RV1862 17. Mas el que se gloria, gloríese en el
Señor.

RuSV1876 17 Хвалящийся хвались о Господе.

FI33/38 18 Sillä ei se ole koetuksen kestävä, joka itse itseään suosittelee, vaan se, jota Herra suosittelee.

TKIS 18 Sillä ei se ole *koetuksen kestävä,* joka itseään suosittaa, vaan se, jota Herra suosittaa.

Biblia1776 18. Sillä joka itsiänsä kiittää, ei se ole koeteltu, vaan se, jota Herra kiittää.

CPR1642 18. Sillä joca idziäns kijttä ei se ole coeteldu waan se jota HERra kijttä.

UT1548 18. Sille ette ioca itzens kijttepi/ ei se ole coeteldu/ Wan se ionga HErra kijttepi. (Sillä että joka itseänsä kiittääpi/ ei se ole koeteltu/ Waan sen jonka Herra kiittääpi.)

Gr-East 18. οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστῶν, ἐκεῖνός ἐστι δόκιμος, ἀλλ' ὃν ὁ Κύριος συνίστησιν.

Text Receptus 18. ου γαρ ο εαυτον συνιστων εκεινος εστιν δοκιμος αλλ ον ο κυριος συνιστησιν 18. ου gar ο eauton suniston ekeinos estin dokimos all on ο kurios sunistesin

MLV19 18 For* he who commends himself, that (man) is not approved (after being tested), but whom the Lord is commending.

KJV 18. For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

Luther¹⁹¹² 18. Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobt, sondern daß ihn der HERR lobt.

RV¹⁸⁶² 18. Porque no el que se alaba a sí mismo, el tal luego es aprobado; mas aquel a quien Dios alaba.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

11 luku

Paavali pyytää korinttolaisia kärsimään häneltä hiukan mielettömyyttäkin, koska hänen nyt täytyy noita isoisia apostoleja vastaan kerskata 1 – 6 hän kerskaa siitä, ettei ole ottanut korinttolaisilta mitään palkkaa 7 – 15, sekä siitä, että hän Kristuksen palveluksessa on tehnyt enemmän työtä ja enemmän kärsinyt kuin nuo vastustajat 16 – 33.

FI33/38 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan mielettömyyttäkin! Ja kyllähän te minua kärsittekin.

TKIS 1 Jospa kärsisitte minulta hiukan tyhmyyttä! Ja kylläpä te minua kärsittekin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Oi jospa te vähänkin minun tyhmyyttäni

CPR¹⁶⁴² 1. Josca te vähänkin minun tyhmyyttäni

kärsisitte! Ja tosin te minua kärsitte.

hywäxi ottaisitta. Kyllä tosin te minua kärsitte:

UT1548 1. Joska te wähengi minun Tyhmytteni hyuexi ottaisitta. Kyllle tosin te minun kerssitte. (Josko te wähänkin minun tyhmyyttäni hywäksi ottaisitte. Kyllä tosin te minun kärsitte.)

Gr-East 1. Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρὸν τῆ ἀφροσύνη· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου·

Text Receptus 1. οφελον ανειχεσθε μου μικρον τη αφροσυνη αλλα και ανεχεσθε μου 1. ofelon aneichesthe mou mikron te afrosune alla kai anechesthe mou

MLV19 1 I wish-that you^o were tolerating me in a little foolishness, but even (as) you^o are tolerating (other things) from me.

KJV 1. Would to God ye could bear with me a little in my folly: and indeed bear with me.

Luther1912 1. Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Torheit zugut! doch ihr haltet mir's wohl zugut.

RV1862 1. ¡OJALÁ toleraseis un poco mi insensatez! Mas, sí, tolerádmе.

RuSV1876 1 О, если бы вы несколько были

СНИСХОДИТЕЛЬНЫ К МОЕМУ НЕРАЗУМИЮ! Но
ВЫ И СНИСХОДИТЕ КО МНЕ.

FI33/38 2 Sillä minä kiivailen teidän puolestanne Jumalan kiivaudella; minähän olen kihlannut teidät miehelle, yhdelle ainoalle, asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

Biblia1776 2. Sillä minä kiivaan teitä Jumalan kiivaudella. Sillä minä olen teitä kihlannut yhdelle miehelle, että minä puhtaan neitseen Kristukselle tuottaisin.

UT1548 2. Sille mine kijuan * teidhen ylitzen iumalisella kijuauxella. Sille mine olen teille kihilanut ydhen Miehen/ ette mine ydhen puchtan Neitzyen Christuselle totaisin. (Sillä minä kiiwaan teidän ylitsen jumalisella kiiwauksella. Sillä minä olen teille kihlannut yhden miehen/ että minä yhden puhtaan neitsyen Kristukselle tuottaisin.)

TKIS 2 Kiivailen näet puolestanne Jumalan kiivaudella, sillä olen kihlannut teidät yhdelle ainoalle miehelle asettaakseni Kristuksen eteen puhtaan neitsyen.

CPR1642 2. Sillä minä kijwan teitä Jumalan kijwauxella. Ja minä olen teille kihlannut yhden miehen että minä puhtain neidzen Christuxelle tuottaisin.

Gr-East 2. ζηλω̄ γὰρ ὑμᾶς Θεοῦ ζήλω· ἠρμοσάμην

Text Receptus 2. ζηλω γαρ υμας θεου ζηλω

γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ, παρθένον ἀγνήν
 παραστήσαι τῷ Χριστῷ·

ηρμωσαμην γαρ υμας ενι ανδρι
 παρθενον αγνην παραστησαι τω
 χριστω 2. zelo gar umas theou zelo
 ermosamen gar umas eni andri
 parthenon agnen parastesai to christo

MLV19 2 For* I am jealous (over) you° with (the)
 jealousy of God; for* I espoused you° to one
 husband, to present you° (as) a pure virgin
 to the Christ.

KJV 2. For I am jealous over you with godly
 jealousy: for I have espoused you to one
 husband, that I may present you as a
 chaste virgin to Christ.

Luther1912 2. Denn ich eifere um euch mit göttlichem
 Eifer; denn ich habe euch vertraut einem
 Manne, daß ich eine reine Jungfrau Christo
 zubrächte.

RV1862 2. Porque os zelo con zelo de Dios;
 porque os he desposado con un marido,
 para presentaros como una vírgen pura a
 Cristo.

RuSV1876 2 Ибо я ревную о вас ревностью Божиею;
 потому что я обручил вас единому мужу,
 чтобы представить Христу чистою девою.

FI33/38 3 Mutta minä pelkään, että niinkuin käärme
 kavaluudellaan petti Eevan, niin teidän

TKIS 3 Mutta pelkään, että niin kuin käärme
 kavaluudellaan petti Eevan, niin

mielenne ehkä turmeltu pois
vilpittömyydestä ja puhtaudesta, joka teissä
on Kristusta kohtaan.

Biblia1776 3. Mutta minä pelkään, että niinkuin kärke
vietteli Evan kavaluudellansa, niin myös
teidän taitonne turmellaan siitä
yksinkertaisuudesta, joka on Kristuksessa.

UT1548 3. Mutta mine pelken/ Ettei ninquin Kärke
Heuan hene' caualuxellans wietteli Nin mös
teiden taidhot poiskietehen sijte
yxikerdhaisudhesta Christusesa. (Mutta
minä pelkään/ Ettei niinkuin kärke Hewan
hänen kawaluuksellansa wietteli. Niin myös
teidän taidot pois käännetään siitä
yksinkertaisuudesta Kristuksessa.)

Gr-East 3. φοβοῦμαι δὲ μήπως, ὡς ὁ ὄφις Εὐαν
ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω
φθαρεῖ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς
ἀπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

mielenne ehkä turmeltu pois
vilpittömyydestä [ja puhtaudesta], joka
teissä on Kristusta kohtaan.

CPR1642 3. Mutta minä pelkän että nijncuin kärke
wietteli Hewan cawaluxellans: nijn myös
teidän taiton käändy pois Christuxen
yxikertaisuudesta:

Text
Receptus 3. φοβουμαι δε μηπως ως ο οφισ ευαν
εξηπατησεν εν τη πανουργια αυτου
ουτως φθαρη τα νοηματα υμων απο
της απλοτητος της εις τον χριστον 3.
φοβουμαι de mepos os o ofis evan
eksepatesen en te panourgia autou outos
fthare ta noemata umon apo tes aplotetos

tes eis ton christon

MLV19 3 But I fear, lest (somehow), as the serpent deceived Eve in his craftiness, so your^o minds might be corrupted away from the clarity and the purity which (is leading) to the Christ.

KJV 3. But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.

Luther1912 3. Ich fürchte aber, daß, wie die Schlange Eva verführte mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrückt werden von der Einfalt in Christo.

RV1862 3. Mas tengo miedo de que, en alguna manera, como la serpiente engañó a Eva con su astucia, así no sean corrompidos vuestros ánimos, apartándose de la simplicidad que es en Cristo:

RuSV1876 3 Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, уклонившись от простоты во Христе.

FI33/38 4 Sillä jos joku tulee ja saarnaa jotakin toista Jeesusta kuin sitä, jota me olemme saarnanneet, tai jos te saatte toisen hengen,

TKIS 4 Sillä jos se, joka tulee, saarnaa toista Jeesusta, jota me emme ole saarnanneet, tai saatte toisen hengen, jota ette ole

kuin minkä olette saaneet, tai toisen evankeliumin, kuin minkä olette vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

Biblia1776 4. Sillä jos se, joka teidän tykönne tulee, toisesta Jesuksesta teille saarnaa, josta emme saarnanneet, taikka jos te toisen hengen saatte, jota ette ole saaneet, eli toisen evankeliumin, jota ette ole ottaneet vastaan, niin te sen oikein kärsitte.

UT1548 4. Sille ios se ioca teiden tygen tulepi/ ydhen toisen Iesusen teille sarnapi/ iota ei me sarnaneet/ Taicka ios te iongun toisen Hengen saatta/ iota ette te ole saaneet/ Eli toisen Euangelium/ iota ette te ole watanruenuet/ Nin te oikein heite kerssitte. (Sillä jos se joka teidän tykön tuleepi/ yhden toisen Jesuksen teille saarnaapi/ jota ei me saarnanneet/ Taikka jos te jonkun toisen hengen saattte/ jota ette te ole saaneet/ Eli toisen ewankeliumin/ jota ette te ole wataan ruwenneet/ Niin te oikein heitä kärsitte.)

saaneet, tai toisen ilosanoman, jota ette ole vastaanottaneet, niin sen te hyvin kärsitte.

CPR1642 4. Sillä jos se joca teidän tygön tule toisest Jesuxest teille saarna josta en me saarnannet taicka jos te toisen Hengen saatta jota et te ole saanet eli toisen Evangeliumin jota et te ole watanottanet nijn te oikein heitä kärsitte.

Gr-East 4. εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνείχεσθε.

Text Receptus 4. ει μεν γαρ ο ερχομενος αλλον ιησου κηρυσσει ον ουκ εκηρυξαμεν η πνευμα ετερον λαμβανετε ο ουκ ελαβετε η ευαγγελιον ετερον ο ουκ εδεξασθε καλως ηνειχεσθε 4. ei men gar o erchomenos allon iesoun kerussei on ουκ ekeruksamen e pneuma eteron lambanete o ουκ elabete e evaggelion eteron o ουκ edeksasthe kalos eneichesthe

MLV19 4 For* if he who indeed comes, is preaching another Jesus, whom we did not preach or (if) you° receive a different spirit, which you° did not receive or a different good-news, which you° did not accept, you° were tolerating (him) well(.)

KJV 4. For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or if ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with him.

Luther1912 4. Denn so, der da zu euch kommt, einen andern Jesus predigte, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen andern Geist empfindet, den ihr nicht empfangen habt, oder ein ander Evangelium, das ihr

RV'1862 4. Porque si alguno viniere que predicare otro Cristo que el que hemos predicado; o si recibiereis otro espíritu del que habéis recibido; o otro evangelio del que habéis abrazado, le sufriríais bien.

nicht angenommen habt, so verträget ihr's
billig.

RuSV1876 4 Ибо если бы кто, придя, начал
проповедывать другого Иисуса, которого
мы не проповедывали, или если бы вы
получили иного Духа, которого не
получили, или иное
благовестие, которого не принимали, – то
вы были бы очень снисходительны к тому
.

FI33/38 5 Mutta minä en katso itseäni missään
suhteessa noita isoisia apostoleja
huonommaksi.

Biblia1776 5. Sillä minä arvaan, etten minä ole ollut
halvempi niitä kaikkein korkeimpia
apostoleita.

UT1548 5. Sille mine aruan/ Ettei mine ole haluempi/
quin ne korkeimat Apostolit ouat/ (Sillä
minä arwaan/ Ettei minä ole halvempi/
kuin ne korkeimmat apostolit owat/)

TKIS 5 En näet katso olevani millään tavalla
noita ylen korkeita apostoleja huonompi.

CPR1642 5. Sillä minä arwan etten minä ole
halwempi kuin korkeimmatkin Apostolit
owat

<p>Gr-East 5. λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκένοι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.</p>	<p>Text Receptus 5. λογίζομαι γὰρ μηδεν υστερηκεναι των υπερ λιαν αποστολων 5. logizomai gar meden usterekenai ton uper lian apostolon</p>
<p>MLV19 5 For* I reason to have come-short in nothing (compared to) the preeminent apostles.</p>	<p>KJV 5. For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.</p>
<p>Luther1912 5. Denn ich achte, ich sei nicht weniger, als die "hohen" Apostel sind.</p>	<p>RV'1862 5. Empero yo pienso, que en nada he sido inferior a los más eminentes apóstoles.</p>
<p>RuSV1876 5 Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов:</p>	
<p>FI33/38 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa; olemmehan tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.</p>	<p>TKIS 6 Jos olenkin oppimaton puheessa, en kuitenkaan tiedossa. Olemmekin tuoneet sen teille kaikin tavoin ilmi kaikissa asioissa.</p>
<p>Biblia1776 6. Ja ehkä minä olen puheessa yksinkertainen, niin en minä ole tiedossa</p>	<p>CPR1642 6. Ja ehkä minä olen puhesa yxikertainen nijn en minä ole tiedosa yxikertainen</p>

yksinkertainen; kuitenkin olemme me kyllä kaikille teille tiettävät.

cuitengin olemma me kyllä caikille teille tiettävät.

UT1548 6. Ja echke mine olen yxikerdhainen puhesa Nin em mine ole yxikerdhainen Tiedhossa/ Quitengin me olema kylle tietteuet iocapaicas teiden tykene'. (Ja ehkä minä olen yksinkertainen puheessa. Niin en minä ole yksinkertainen tiedossa/ Kuitenkin me olemme kylle tiettävät joka paikassa teidän tyköne.)

Gr-East 6. εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

Text Receptus 6. ει δε και ιδιωτης τω λογω αλλ ου τη γνωσει αλλ εν παντι φανερωθεντες εν πασιν εις υμας 6. ei de kai idiotes to logo all ou te gnosei all en panti fanerotherentes en pasin eis umas

MLV19 6 But even if (I am) unskilled in (my) speech, but (I am) not in knowledge! But in everything, we made (this knowledge) manifest to you° in all things.

KJV 6. But though I be rude in speech, yet not in knowledge; but we have been thoroughly made manifest among you in all things.

Luther¹⁹¹² 6. Und ob ich nicht kundig bin der Rede, so bin ich doch nicht unkundig der Erkenntnis. Doch ich bin bei euch allenthalben wohl bekannt.

RV¹⁸⁶² 6. Porque aunque soy tosco en la palabra, no empero en la ciencia; mas en todas las cosas somos ya del todo manifiestos a vosotros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 ХОТЯ Я И НЕВЕЖДА В СЛОВЕ, НО НЕ В ПОЗНАНИИ. ВПРОЧЕМ МЫ ВО ВСЕМ СОВЕРШЕННО ИЗВЕСТНЫ ВАМ.

FI^{33/38} 7 Vai olenko tehnyt syntiä siinä, että — alentaessani itseni, jotta te ylenisitte — olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan evankeliumia?

TKIS 7 Vai olenko tehnyt syntiä alentaessani itseni, jotta te ylenisitte, koska olen ilmaiseksi julistanut teille Jumalan ilosanomaa?

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Eli olenko minä syntiä tehnyt, että minä olen itseni alentanut, että te ylennettäisiin, että minä olen teille Jumalan evankeliumia ilman palkkaa ilmoittanut?

CPR¹⁶⁴² 7. Eli olenko minä syndiä tehnyt että minä olen idzeni alendanut että te yletäisint? Sillä minä olen teille Jumalan Evangeliumita ilman palkata ilmoittanut

UT¹⁵⁴⁸ 7. Eli olenko mine syndi tehnyt/ ette mine ole' itzeni alenud/ senpäle ette teiden piteis ylettäme'? Sille mine olen teille Jumalan Euangelium ilma' palkata ilmoittanut/ (Eli olenko minä syntiä tehnyt/ että minä olen

itseni alennut/ sen päälle että teidän pitäisi ylettämän? Sillä minä olen teille Jumalan ewankeliumin ilman palkkata ilmoittanut/)

Gr-East 7. Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ Θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

Text Receptus 7. ἡ ἁμαρτιαν ἐποιησα ἑμαυτον ταπεινων ἵνα ὑμεῖς ὑψωθητε οτι δωρεαν το του θεου εὐαγγελιον εὐηγγελισαμην ὑμιν 7. e amartian epoiesā emauton tapeinon ina vmeis upsothete oti dorean to tou theou euaggelion eueggelisamen vmin

MLV19 7 Or did I practice (some) sin (in) humbling myself in order that you^o might be exalted, because I proclaimed freely the good-news of God to you^o?

KJV 7. Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?

Luther1912 7. Oder habe ich gesündigt, daß ich mich erniedrigt habe, auf daß ihr erhöht würdet? Denn ich habe euch das Evangelium Gottes umsonst verkündigt

RV1862 7. ¿Pequé yo humillándome a mí mismo, para que vosotros fueseis ensalzados, porque os he predicado el evangelio de Dios de valde?

RuSV1876 7 Согрешил ли я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедывал вам Евангелие Божие?

FI33/38 8 Muita seurakuntia minä riistin, ottaessani heiltä palkkaa palvelukseni teitä. Kun olin teidän luonanne ja kärsin puutetta, en rasittanut ketään.

Biblia1776 8. Ja olen muut seurakunnat ryöstänyt, ja heiltä palkan ottanut, jolla minä teitä palvelin? Ja kuin minä olin teidän tykönänne ja minulta jotakin puuttui, enpä minä ketään rasittanut.

UT1548 8. ia olen mwdh Seurakunnat röuenyt/ ia heilde Palcan ottanut/ iolla mine teite paluelin. (Ja olen muut seurakunnat ryöwännyt/ ja heiltä palkan ottanut/ jolla minä teitä palwelin.)

Gr-East 8. ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβῶν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν, καὶ

TKIS 8 Riistin muita seurakuntia ottaen palkkaa palvelukseni teitä. Ollessani luonanne ja kärsiessäni puutetta en rasittanut ketään.

CPR1642 8. Ja olen muut Seuracunnat ryöstänyt ja heildä palcan ottanut jolla minä teitä palwelin.

Text Receptus 8. αλλας εκκλησιας εσυλησα λαβων οψωνιον προς την υμων διακονιαν 8.

παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ
κατενάρκησα οὐδενός·

allas ekklesias esulesa laβon opsonion
pros ten umon diakonian

MLV19 8 I plundered other congregations*, having
taken compensations (from them) for your^o
service.

KJV 8. I robbed other churches, taking wages
of them, to do you service.

Luther1912 8. und habe andere Gemeinden beraubt und
Sold von ihnen genommen, daß ich euch
predigte.

RV1862 8. He despojado las otras iglesias,
recibiendo salario de ellos para servir a
vosotros.

RuSV1876 8 Другим церквам я причинял издержки,
получая от них содержание для
служения вам; и, будучи у вас, хотя
терпел недостаток, никому не докучал,

FI33/38 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät
veljet, jotka tulivat Makedoniasta; ja
kaikessa minä varoin olemasta teille
rasitukseksi, ja olen vastakin varova.

TKIS 9 Sillä mitä minulta puuttui, sen täyttivät
veljet, jotka tulivat Makedoniasta. Ja
kaikessa varoin olemasta teille
rasitukseksi ja varon vastakin.

Biblia1776 9. Sillä mitä minulta puuttui, sen veljet
täyttivät, jotka Makedoniasta tulivat. Ja niin

CPR1642 9. Ja cosca minä olin teidän tykönän ja
minulda jotakin puuttui embä minä

minä pidin itseni kaikissa, etten minä kenenkään kuormana ollut, ja tahdon vieläkin minuni niin pitää.

ketän rasittanut: sillä mitä minulda puuttui sen weljet täytit jotca Macedoniasta tulit. Ja nijn minä pidin idzeni caikisa etten minä kenengän cuormana ollut ja tahdon wieseläkin minuni nijn pitä.

UT1548 9. Ja koska mine olin teiden tykenen/ ia minulda puuttui iotaki/ eipe mine keteken raskauttanut/ Sille mite minulda puuttui/ sen ne Weliet teutit iotca Macedoniasta tulit. Ja nin mine pidhin itzeni caikissa/ ettei mine kenengen Coormana ollut/ Ja tahdhon wiele nyt minuni nin pite. (Ja koska minä olin teidän tykönän/ ja minulta puuttui jotakin/ eipä minä ketäkään raskauttanut/ Sillä mitä minulta puuttui/ sen ne weljet täytit jotka Makedoniasta tulit. Ja niin minä pidin itseni kaikissa/ ettei minä kenenkään kuormana ollut/ Ja tahdon wieselä nyt minuni niin pitää.)

Gr-East 9. τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ὑμῶν

Text
Receptus 9. και παρων προς υμας και υστερηθεις ου κατεναρκησα ουδενος το γαρ υστερημα μου προσανεπληρωσαν οι

ἐμαυτὸν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

αδελφοι ελθοντες απο μακεδονιας και εν παντι αβαρη υμιν εμαυτον ετηρησα και τηρησω 9. kai paron pros umas kai usteretheis ou katenarkesa oudenos to gar usterema mou prosaneplerosan oi adelfoi elthontes apo makedonias kai en panti abare umin emauton eteresa kai tereso

MLV19 9 And being present* with you° and having been lacking, I did not encumber anyone; for* the brethren who came from Macedonia, replenished my lack (of things) and I kept and will be keeping myself not burdensome to you° in everything.

KJV 9. And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all things I have kept myself from being burdensome unto you, and so will I keep myself.

Luther1912 9. Und da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich. Denn mein Mangel erstatteten die Brüder, die aus Mazedonien kamen, so habe ich mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten und will auch

RV'1862 9. Y estando con vosotros, y teniendo necesidad, a ninguno fuí carga; porque lo que me faltaba, lo suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia; y en todas cosas me guardé de seros gravoso, y me guardaré.

noch mich also halten.

RuSV1876 9 и́бо недостаток мой восполнили
братия, пришедшие изМакедонии; да и
во всем я старался и постараюсь не быть
вам в тягость.

FI33/38 10 Niin totta kuin Kristuksen totuus on
minussa, ei tätä kerskausta minulta riistetä
Akaian maanäärissä.

Biblia1776 10. Niin totta kuin Kristuksen totuus
minussa on, niin ei tämä kerskaus pidä
minulta Akajan maakunnissa otettaman
pois.

UT1548 10. Nin Wissist quin Christusen totuus on
minussa/ nin teme Kerskaus ei pidhe
minulda * poissiualtaman Achaian
maaku'nissa. (Niin wissiste kuin Kristuksen
totuus on minussa/ niin tämä kerskaus ei
pidä minulta pois siwaltaman Achaian
maakunnissa.)

TKIS 10 Kristuksen totuus on minussa niin,
ettei tätä kerskausta minulta riistetä
Akaian paikkakunnissa.

CPR1642 10. Nijn totta cuin Christuxen totuus
minusa on nijn ei tämä kerscaus pidä
minulda Achajan maacunnisa
poisotettaman.

Gr-East	10. ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.	Text Receptus	10. εστιν αληθεια χριστου εν εμοι οτι η καυχησις αυτη ου {VAR1: σφραγισεται } {VAR2: φραγησεται } εις εμε εν τοις κλιμασιν της αχαιας 10. estin aletheia christou en emoi oti e kauchesis aute ou {VAR1: sfragisetai } {VAR2: fragesetai } eis eme en tois klimasin tes achaias
MLV19	10 As the truth of Christ is in me, that this boasting will not be sealed up in me in the districts of Achaia.	KJV	10. As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.
Luther1912	10. So gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achajas nicht verstopft werden.	RV'1862	10. Como la verdad de Cristo es en mí, nadie me atajará esta jactancia en las partes de Acaya.
RuSV1876	10 По истине Христовой во мне скажу , что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии.		
FI33/38	11 Minkätähden? Senkötähden, etten muka rakasta teitä? Jumala tietää sen.	TKIS	11 Miksi? Ettäkö en rakasta teitä? Jumala tietää.

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 11. Minkätähden? Senkötähden, etten minä teitä rakasta? Sen Jumala tietää. | CPR ¹⁶⁴² | 11. Mingätähden? Sengötähden etten minä teitä racasta? Sen Jumala tietä. |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 11. Minge syyn tedhen? Sengötedhen ettei mine teite racasta? Sen tiete Jumala. (Minkä syyn tähden? Senkö tähden ettei minä teitä rakasta? Sen tietää Jumala.) | | |
| Gr-East | 11. διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ Θεὸς οἶδεν· | Text
Receptus | 11. δια τι οτι ουκ αγαπω υμας ο θεος οιδεν
11. dia ti oti ouk agapo umas o theos oiden |
| MLV ¹⁹ | 11 Why? Because I do not love* you°? God knows (I do). | KJV | 11. Wherefore? because I love you not? God knoweth. |
| Luther ¹⁹¹² | 11. Warum das? Daß ich euch nicht sollte liebhaben? Gott weiß es. | RV ¹⁸⁶² | 11. ¿Por qué? ¿por qué no os amo? Dios lo sabe. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 11 Почему же так поступаю ? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать, | | |
| FI ^{33/38} | 12 Mutta mitä minä teen, sen olen vastakin | TKIS | 12 Mutta mitä teen, sen olen tekevä |

tekevä, riistääkseni aiheen niiltä, jotka
aihetta etsivät, että heidät siinä, missä
kerskaavat, havaittaisiin samankaltaisiksi
kuin mekin.

Biblia1776 12. Mutta mitä minä teen, sen minä tahdon
tehdä, että minä heiltä tilan ottaisin pois,
jotka etsivät tilaa kerskata, että he ovat niin
kuin me.

UT1548 12. Mutta mite mine teen/ sen mine tahdhon
tehdhä/ senpäle ette minun pite heilde
ihdhan häätäme'/ iotca ichta etziuet heitens
kerskata/ ette he ouat ninquin me. (Mutta
mitä minä teen/ sen minä tahdon tehdä/
senpäälle että minun pitää heiltä ihdan
(tilan) häätämän/ jotka tilaa etsiwät heitäns
kerskata/ että he owat niinkuin me.)

Gr-East 12. ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν
ἀφορμὴν, τῶν θελόντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν
ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς.

riistääkseni aiheen niiltä, jotka aihetta
havittelevat, jotta heidät siinä, missä
kerskaavat, havaittaisiin sellaisiksi kuin
mekin.

CPR1642 12. Mutta mitä minä teen sen minä
tahdon tehdä että minä heildä tilan
poisottaisin jotca edziwät tila heitäns
kerscata että he owat nijncuin me.

Text
Receptus 12. ο δε ποιω και ποιησω ινα εκκοψω
την αφορμην των θελοντων αφορμην
ινα εν ω καυχωνται ευρεθωσιν καθως
και ημεις 12. ο de poio kai poieso ina
ekkopso ten aformen ton thelonton
aformen ina en o kauchontai evrethosin

kathos kai emeis

- MLV19 12 But what I am doing, I will also (continue to) be doing (it) in order that I may cut off the starting-point from those who wish for a starting-point in order that they may be found just-as we in what they are boasting.
- Luther1912 12. Was ich aber tue und tun will, das tue ich darum, daß ich die Ursache abschneide denen, die Ursache suchen, daß sie rühmen möchten, sie seien wie wir.
- RuSV1876 12 чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались такими же , как и мы.
- FI33/38 13 Sillä semmoiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.
- Biblia1776 13. Sillä senkaltaiset väärät apostolit ja petolliset työntekijät teeskelevät itsensä
- KJV 12. But what I do, that I will do, that I may cut off occasion from them which desire occasion; that wherein they glory, they may be found even as we.
- RV1862 12. Mas lo que hago, haré aun; para quitar ocasión de los que querrían ocasión por ser hallados, en aquello de que se glorían, semejantes a nosotros.
- TKIS 13 Sillä tuollaiset ovat valheapostoleja, petollisia työntekijöitä, jotka tekeytyvät Kristuksen apostoleiksi.
- CPR1642 13. Sillä sencaltaiset väärät Apostolit ja wieckat työntekiät teeskelewät idzens

Kristuksen apostoleiksi.

UT1548 13. Sille sencaltaiset wäret Apostolit/ ia wieckat Tööntekiet/ rakendauat itzens Christusen Apostoleixi. (Sillä senkaltaiset wäärät apostolit/ ja wiekkaat työntekijät/ rakentawat itsensä Kristuksen apostoleiksi.)

Christuxen Apostoleixi.

Gr-East 13. οί γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

Text Receptus 13. οι γαρ τοιουτοι ψευδαποστολοι εργαται δολιοι μετασχηματιζομενοι εις αποστολους χριστου 13. oi gar toioutoi pseudapostoloi ergatai dolioi metaschematizomenoi eis apostolous christou

MLV19 13 For* such (men are) false apostles, workers of treachery, fashioning themselves into apostles of Christ.

KJV 13. For such are false apostles, deceitful workers, transforming themselves into the apostles of Christ.

Luther1912 13. Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter verstellen sich zu Christi Aposteln.

RV'1862 13. Porque los tales son falsos apóstoles, obreros fraudulentos que se transfiguran en apóstoles de Cristo.

RuSV1876 13 Ибо таковыя лжеапостолы, лукавыя делатели, принимают вид Апостолов Христовых.

FI33/38 14 Eikä ihme; sillä itse saatana tekeytyy valkeuden enkeliksi.

Biblia1776 14. Ei myös ihmekään ole; sillä itse saatana muuttaa itsensä valkeuden enkeliksi.

UT1548 14. Ja ei se ychten Ihme ole. Sille ette mös itze Perkele muuttapi itzense kircaudhen Engelixi/ (Ja ei yhtään ihme ole. Sillä että myös itse perkele muuttaapi itsensä kirkkauden enkeliksi/)

Gr-East 14. καὶ οὐ θαυμαστὸν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.

MLV19 14 And (it is) not a marvelous thing; for*

TKIS 14 Eikä ihme, sillä itse saatana tekeytyy valon enkeliksi.

CPR1642 14. Ei myös ihmeckän ole: Sillä idze Satanas muutta idzens walkeuden Engelixi

Text Receptus 14. και ου θαυμαστον αυτος γαρ ο σατανας μετασχηματιζεται εις αγγελον φωτος 14. kai ou thaumaston autos gar o satanas metaschematizetai eis aggelon fotos

KJV 14. And no marvel; for Satan himself is

(even) the Adversary fashions himself into a messenger of light.

transformed into an angel of light.

Luther¹⁹¹² 14. Und das ist auch kein Wunder; denn er selbst, der Satan, verstellt sich zum Engel des Lichtes.

RV¹⁸⁶² 14. Y no es maravilla; porque el mismo Satanás se transfigura en ángel de luz.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,

FI^{33/38} 15 Ei ole siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, mutta heidän loppunsa on oleva heidän tekojensa mukainen.

TKIS 15 Ei siis paljon, jos hänen palvelijansakin tekeytyvät vanhurskauden palvelijoiksi, nuo, joitten loppu on heidän tekojensa mukainen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Ei siis se ole suuri, jos myös hänen palveliansa itsensä asettelevat niinkuin he olisivat vanhurskauden saarnaajat, joiden loppu pitää oleman heidän töittensä perään.

CPR¹⁶⁴² 15. Ei siis ole ihme että hänen palvelians myös sixi heitäns asettelewat nijncuin he olisit wanhurscauden saarnajat joiden loppu pitä oleman heidän töidens perän.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Senteden ei mös ole ychten ihmetta/ ette henen Paluelians mös sixi heitens asettauat/ quin he olisit Wanhurskaudhe' sarnaiat/ Joinenga loppu pite oleman heiden Töidens

pereste. (Sentähden ei myös ole yhtään ihmettä/ että hänen palwelijansa myös siksi heitäns asettawat/ kuin he olisit wanhurskauden saarnaajat/ Joidenka loppu pitää oleman heidän töidensä perästä.)

Gr-East 15. οὐ μέγα οὖν εἶ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

Text Receptus 15. ου μεγα ουν ει και οι διακονοι αυτου μετασχηματίζονται ως διακονοι δικαιοσυνης ων το τελος εσται κατα τα εργα αυτων 15. ου mega ουν ει και οι diakonoi αυτου metaschematizontai os diakonoi dikaiosunes on to telos estai kata ta erga auton

MLV19 15 Therefore, (it is) no great thing if his servants are also fashioned like servants of righteousness, whose end will be according to their works.

KJV 15. Therefore it is no great thing if his ministers also be transformed as the ministers of righteousness; whose end shall be according to their works.

Luther1912 15. Darum ist es auch nicht ein Großes, wenn sich seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit; welcher Ende

RV'1862 15. Así que no es mucho, si sus ministros se transfiguren como ministros de justicia, cuyo fin será conforme a sus

sein wird nach ihren Werken.

obras.

RuSV1876 15 а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

FI33/38 16 Vielä minä sanon: älköön kukaan luulko minua mielettömäksi; mutta vaikka olisinkin, ottakaa minut mieletönnäkin vastaan, että minäkin saisin hiukan kerskata.

TKIS 16 Vielä sanon: älköön kukaan pitäkö minua typeränä; muuten ottakaa minut vastaan typeränäkin, jotta minäkin hiukan kerskaisin.

Biblia1776 16. Taas sanon minä, ettei yhdenkään pidä minua tyhmäksi luuleman; vaan ellei niin ole, niin ottakaat minua vastaan niinkuin tyhmääkin, että minä myös vähä kerskaisin.

CPR1642 16. TAas sanon minä: ettei yhdengän pidä minua tyhmäxi luuleman waan ellei nijn ole nijn pitäkät minua tyhmänä että minä wähäisengin idziäni kerscaisin.

UT1548 16. Taas mine sanon/ Ettei kenengen pidhe minua luulema' tyhmexi/ Waan ellei mwtoin taidha olla/ Sijtte pitekä minua ninquin Tyhme/ ette mine edes weheisengi itzeni kerskaisin. (Taas minä sanon/ Ettei kenenkään pidä minua luulemaan

tyhmäksi/ Waan ellei muutoin taida olla/
Siitä pitäkö minua niinkuin tyhmää/ että
minä edes vähäisenkin itsenni kerskaisin.)

Gr-East 16. Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα
εἶναι· εἰ δὲ μή γε, καὶ ὡς ἄφρονα δέξασθέ
με, ἵνα καὶ γὰρ μικρόν τι καυχῆσωμαι.

Text
Receptus 16. παλιν λεγω μη τις με δοξη αφρονα
ειναι ει δε μηγε καν ως αφρονα
δεξασθε με ινα μικρον τι καγω
καυχησωμαι 16. palin lego me tis me
dokse afrona einai ei de mege kan os
afrona deksasthe me ina mikron ti kago
kauchesomai

MLV19 16 I say again, not anyone should think me
to be foolish; otherwise, (even if as foolish),
accept me in order that I may also boast (in)
a little something.

KJV 16. I say again, Let no man think me a
fool; if otherwise, yet as a fool receive
me, that I may boast myself a little.

Luther1912 16. Ich sage abermals, daß nicht jemand
wähne, ich sei töricht; wo aber nicht, so
nehmet mich als einen Törichten, daß ich
mich auch ein wenig rühme.

RV'1862 16. Otra vez digo: Nadie me tenga por
insensato; de otra manera, recibídmе aun
como a insensato, para que me jacte yo
un poco.

RuSV1876 16 Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня, хотя как неразумного, чтобыи мне сколько-нибудь похвалиться.

FI33/38 17 Mitä nyt puhun, kun näin suurella luottamuksella kerskaan, sitä en puhu Herran mielen mukaan, vaan niinkuin mieletön.

Biblia1776 17. Sitä mitä minä nyt puhun, en minä puhu niinkuin Herrassa, vaan niinkuin tyhmyydessä, että me nyt kerskaamaan ruvenneet olemme.

UT1548 17. Mite mine nyt puhun/ site em mine puhu quin Herrassa/ wan ninquin Tyhmydhes/ ette me siihen Kerskamisen tulluet olema/ (Mitä minä nyt puhun/ sitä en minä puhu kuin Herrassa/ waan niinkuin tyhmyydessä/ että me siihen kerskaamiseen tulleet olemme/)

Gr-East 17. ὁ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ Κύριον, ἀλλ' ὡς

TKIS 17 Mitä puhun tässä kerskaavassa luottamuksessa, en puhu Herran mielen mukaan, vaan niin kuin typerä.

CPR1642 17. Sitä cuin minä nyt puhun en minä puhu nijncuin HERrasa waan nijncuin tyhmydes että me nyt kerscaman ruwennet olemma

Text Receptus 17. ο λαλω ου λαλω κατα κυριον αλλ

ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς
καυχήσεως.

ὡς ἐν ἀφροσυνῇ ἐν ταυτῇ τῇ ὑποστάσει
τῆς καυχῆσεως 17. ο lalo ου lalo kata
kurion all os en afrosune en taute te
upostasei tes kaucheseos

MLV19 17 What I speak in this firmness of boasting,
I do not speak according to the Lord, but as
in foolishness.

KJV 17. That which I speak, I speak it not
after the Lord, but as it were foolishly, in
this confidence of boasting.

Luther1912 17. Was ich jetzt rede, das rede ich nicht als
im HERRN, sondern als in der Torheit,
dieweil wir in das Rühmen gekommen sind.

RV1862 17. Lo que hablo, no lo hablo según el
Señor, sino como con insensatez, en este
atrevimiento de jactancia.

RuSV1876 17 Что скажу, то скажу не в Господе, но
как бы в неразумии при такой
отважности на похвалу.

FI33/38 18 Koska niin monet kerskaavat lihan
mukaan, niin kerskaan minäkin.

TKIS 18 Koska monet kerskaavat lihan
mukaan, kerskaan minäkin.

Biblia1776 18. Koska moni kerskaa lihan jälkeen, niin
minäkin tahdon kerskata.

CPR1642 18. Sillä moni kersca idziäns lihan jälkeen
nijn minäkin tahdon idziäni kerscata.

UT1548 18. Senwoxi/ ette moni itzens kerskauat

Lihan ielkin/ nin mine mös itzeni tahdhon kerskata. (Senwuoksi/ että moni itsens kerskaawat lihan jälkeen/ niin minä myös itseni tahdon kerskata.)

Gr-East	18. ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, κἀγὼ καυχῆσομαι.	Text Receptus	18. ἐπει πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σαρκὰ καγὼ καυχήσομαι 18. epei polloi kavchontai kata ten sarka kago kavchesomai
MLV19	18 Since many are boasting according to the flesh, I will also be boasting.	KJV	18. Seeing that many glory after the flesh, I will glory also.
Luther1912	18. Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen.	RV'1862	18. Puesto que muchos se glorían según la carne: también yo me gloriaré.
RuSV1876	18 Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться.		
FI33/38	19 Tehän hyvin suvaitsette mielettömiä, kun itse olette niin mieleviä.	TKIS	19 Sillä te suvaitsette mielellänne typeriä, koska itse olette ymmärtäväisiä.
Biblia1776	19. Sillä te kärsitte mielellänne tyhmiä, että	CPR1642	19. Sillä te kärsittä mielellän tyhmiä että

te viisaat olette.

te idze wijsat oletta.

UT1548 19. Sille te kernasta kerssittä nijte Tyhmie/
ette te itze wijsat oletta. (Sillä te kernaasti
kärsitte niitä tyhmiä/ että te itse wiisaat
olette.)

Gr-East 19. ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων
φρόνιμοι ὄντες·

Text
Receptus 19. ηδεως γαρ ανεχεσθε των αφρονων
φρονιμοι οντες 19. edeos gar anechesthe
ton afronon fronimoi ontes

MLV19 19 For* you° are tolerating the foolish
gladly, being (so) prudent(.)

KJV 19. For ye suffer fools gladly, seeing ye
yourselves are wise.

Luther1912 19. Denn ihr vertraget gern die Narren,
dieweil ihr klug seid.

RV1862 19. Porque de buena gana toleráis a los
insensatos, siendo vosotros sabios;

RuSV1876 19 Ибо вы, люди разумные, охотно
терпите неразумных:

FI33/38 20 Tehän suvaitsette, että joku teidät
orjuuttaa, että joku teidät syö puhtaaksi, että
joku teidät saa saaliiksensa, että joku itsensä

TKIS 20 Te näet suvaitsette, että joku teitä
orjuuttaa, että joku teitä syö, että joku
riistää teiltä, että joku itsensä korottaa,

korottaa, että joku lyö teitä kasvoihin.

Biblia1776 20. Te kärsitte, jos joku teitä orjuuteen vaatii, jos joku teitä syö, jos joku teiltä jotakin ottaa, jos joku itsensä korottaa, jos joku teitä lyö kasvoille.

UT1548 20. Te kerssittä/ ios iocu teite Oriutehen waati/ Jos iocu teite ylessöpi/ Jos iocu teite repele/ Jos iocu teiden ylitzen itzens corghotta/ Jos iocu teite Casuaille paiska. (Te kärsitte/ jos joku teitä orjuutehen waatii/ Jos joku teitä ylössyöpi/ Jos joku teitä repii/ Jos joku teidän ylitsen itsensä korottaa/ Jos joku teitä kaswoille paiskaa.)

Gr-East 20. ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέρει.

että joku lyö teitä kasvoihin.

CPR1642 20. Te kärsittä jos jocu teitä orjuten waati jos jocu teitä nylke jos jocu teitä repele jos jocu teidän ylidzenne idzens corgotta jos jocu teitä lyö caswoille.

Text
Receptus 20. ανεχεσθε γαρ ει τις υμας καταδουλοι ει τις κατεσθiei ει τις λαμβανει ει τις επαιρεται ει τις υμας εις προσωπον δερει 20. anechesthe gar ei tis umas katadovloi ei tis katesthieie ei tis lamβanei ei tis epairetai ei tis umas eis prosopon derei

- MLV19 20 For* you° tolerate (it), if anyone is enslaving (you)°, if anyone is devouring (you)°, if anyone is taking (from you)°, if anyone is lifting himself up, if anyone is whipping you° in the face.
- KJV 20. For ye suffer, if a man bring you into bondage, if a man devour you, if a man take of you, if a man exalt himself, if a man smite you on the face.
- Luther1912 20. Ihr vertragenet, so euch jemand zu Knechten macht, so euch jemand schindet, so euch jemand gefangennimmt, so jemand euch trotzt, so euch jemand ins Angesicht streicht.
- RV1862 20. Porque toleráis si alguien os pone en servidumbre, si alguien os devora, si alguien toma lo vuestro, si alguien se ensalza, si alguien os hiere en la cara.
- RuSV1876 20 ВЫ ТЕРПИТЕ, КОГДА КТО ВАС ПОРАБОЩАЕТ, КОГДА КТО ОБЪЕДАЕТ, КОГДА КТО ОБИРАЕТ, КОГДА КТО ПРЕВОЗНОСИТСЯ, КОГДА КТО БЬЕТ ВАС В ЛИЦО.
- FI33/38 21 Häpeäkseni sanon: tähän me kyllä olemme olleet liian heikkoja. Mutta minkä joku toinen uskaltaa — puhun kuin mieletön — sen uskallan minäkin.
- TKIS 21 Puhun häveten ikään kuin olisimme olleet heikot. Mutta missä joku on rohkea — puhun typerästi — siinä minäkin olen rohkea.
- Biblia1776 21. Sen minä sanon häväistyksen tähden,
- CPR1642 21. Sen minä sanon häväistyksen tähden

niinkuin me heikot olisimme: mihinkä joku uskaltaa, (minä puhun tyhmyydessä,) siihen minäkin uskallan.

UT1548 21. Sen mine sanon häueistuxen polesta/ ninquin me heicot olisinma. Minge päle nyt iocu vskalda (mine puhun tyhmydhes) sen päle mine mös vskallan. (Sen minä sanon häwäistyksen puolesta/ niinkuin me heikot olisimme. Minkä päälle nyt joku uskaltaa (minä puhun tyhmyydessä) sen päälle minä myös uskallan.)

Gr-East 21. κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήσαμεν. ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνη λέγω, τολμῶ κἀγώ.

MLV19 21 I speak according to (our) dishonor, as (though) we were weak. But in whatever anyone may be daring (I speak in

nijnucuin me heicot olisimma. MIhingä jocu uscalda (minä puhun tyhmydes) siihen minäkin uscallan.

Text
Receptus 21. κατα ατιμιαν λεγω ως οτι ημεις ησθενησαμεν εν ω δ αν τις τολμα εν αφροοσυνη λεγω τολμω καγω 21. kata atimian lego os oti emeis esthenesamen en o d an tis tolma en afrosune lego tolmo kago

KJV 21. I speak as concerning reproach, as though we had been weak. Howbeit whereinsoever any is bold, (I speak

foolishness), I am also daring.

foolishly,) I am bold also.

Luther¹⁹¹² 21. Das sage ich nach der Unehre, als wären wir schwach geworden. Worauf aber jemand kühn ist (ich rede in Torheit!), darauf bin ich auch kühn.

RV¹⁸⁶² 21. Hablo en cuanto a la afrenta; como si nosotros hubiésemos sido débiles; mas en lo que otro tuviere osadía (hablo con insensatez) también yo tengo osadía.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 К стыду говорю, что на это у нас не доставало сил. А если кто смеет хвалиться чем-либо, то (скажу по неразумию) смею и я.

FI^{33/38} 22 He ovat hebrealaisia; minä myös. He ovat israelilaisia; minä myös. He ovat Aabrahamin siementä; minä myös.

TKIS 22 He ovat heprealaisia, minä myös; he ovat israelilaisia, minä myös; he ovat Aabrahamin jälkeläisiä, minä myös.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. He ovat Hebrealaiset, minä myös. He ovat Israelilaiset, minä myös. He ovat Abrahamin siemen, minä myös.

CPR¹⁶⁴² 22. He ovat Ebreerit minä myös. He ovat Israelitit minä myös. He ovat Abrahamin siemen minä myös.

UT¹⁵⁴⁸ 22. He ovat Ebreit/ Mine mös. He ovat Israelitit/ Mine mös. He ovat Abrahamin siemen/ Mine mös. (He ovat Ebreit/ Minä myös. He ovat Israelitit/ Minä myös. He

ovat Abrahamin siemen/ Minä myös.)

Gr-East	22. Ἑβραῖοί εἰσι; καὶ γὼ· Ἰσραηλιταί εἰσι; καὶ γὼ· σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; καὶ γὼ·	Text Receptus	22. εβραιοι εισιν καγω ισραηλιται εισιν καγω σπερμα αβρααμ εισιν καγω 22. ebraioi eisin kago israelitai eisin kago sperma abraam eisin kago
MLV19	22 Are they Hebrews? I also. Are they Israelites? I also. Are they the seed of Abraham? I also.	KJV	22. Are they Hebrews? so am I. Are they Israelites? so am I. Are they the seed of Abraham? so am I.
Luther1912	22. Sie sind Hebräer? Ich auch! Sie sind Israeliter? Ich auch! Sie sind Abrahams Same? Ich auch!	RV'1862	22. ¿Son ellos Hebreos? yo también soy. ¿Son Israelitas? yo también. ¿Son simiente de Abraham? también yo.
RuSV1876	22 Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я.		
FI33/38	23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun kuin mieltä vailla — minä vielä enemmän. Olen nähnyt vaivaa enemmän, olen ollut useammin vankeudessa, minua on ruoskittu	TKIS	23 He ovat Kristuksen palvelijoita — puhun mieletönnä — minä sitäkin enemmän: olen nähnyt vielä enemmän vaivaa, ollut *ylen paljon ruoskittuna,

ylen paljon, olen monta kertaa ollut kuoleman vaarassa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. He ovat Kristuksen palveliat, (minä puhun tyhmästi,) paljoa enemmän minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haavoja kärsinyt. Minä olen useammin vankina ollut. Usein olen kuoleman hädässä ollut.

UT¹⁵⁴⁸ 23. He ovat Christusen palveliat (mine puhun tyhmästi) paljo enemmän minä olen. Mine olen enemmen tötetehnyt. Mine olen enemmen haawoija kerssinyt. Mine olen vseman Fanghin ollut. Wsen olen Cooleman hädhes ollut. (He ovat Kristuksen palvelijat (minä puhun tyhmästi) paljon enemmän minä olen. Minä olen enemmän työtä tehnyt. Minä olen enemmän haawoja kärsinut. Minä ole useammin wankina ollut. Usein ole kuoleman hädässä ollut.)

Gr-East 23. διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς

vielä enemmän vankiloissa* usein kuolemanvaaroissa.

CPR¹⁶⁴² 23. He ovat Christuxen palweliat (minä puhun tyhmästi) paljo enämmin minä olen. Minä olen enämmän työtä tehnyt. Minä olen enämmän haawoja kärsinyt. Minä olen usemmin fangina ollut. Usein olen cuoleman hädäs ollut.

Text Receptus 23. διακονοι χριστου εισιν παραφρονων λαλω υπερ εγω εν κοποις περισσοτερωσ εν πληγαισ

περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις·

υπερβαλλοντως εν φυλακαις
περισσοτερωσ εν θανατοις πολλακις
23. diakonoi christou eisin parafronon
lalo uper ego en kopois perissoteros en
plegais uperballontos en fulakais
perissoteros en thanatois pollakis

^{MLV19} 23 Are they servants of Christ? (I speak, (as if) having insanity) I (am) beyond (them): in labors even-more, in lashes surpassingly, in prisons even-more, in deaths often.

^{KJV} 23. Are they ministers of Christ? (I speak as a fool) I am more; in labours more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequent, in deaths oft.

^{Luther1912} 23. Sie sind Diener Christi? Ich rede töricht: Ich bin's wohl mehr: Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, bin öfter gefangen, oft in Todesnöten gewesen;

^{RV1862} 23. ¿Son ministros de Cristo? (sin cordura hablo) yo soy más: en trabajos más abundante, en azotes sobre medida, en cárceles más frecuentemente, en muertes, muchas veces.

^{RuSV1876} 23 Христовы служители?(в безумии говорю:)я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.

<p>FI33/38 24 Juutalaisilta olen viidesti saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille;</p>	<p>TKIS 24 Juutalaisilta olen viisi kertaa saanut neljäkymmentä lyöntiä, yhtä vaille.</p>
<p>Biblia1776 24. Juudalaisilta olen minä viidesti neljäkymmentä haavaa saanut, yhtä vailla.</p>	<p>CPR1642 24. Judalaisilda olen minä wijdesti neljäkymmendä haawa saanut yhtä wailla.</p>
<p>UT1548 24. Juttailda mine olen wijdhiste Neliäkymende Haawa saanut/ ychte wailla. (Juuttailta minä olen wiidesti neljäkymmentä haawaa saanut/ yhtä wailla.)</p>	
<p>Gr-East 24. ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,</p>	<p>Text Receptus 24. υπο ιουδαιων πεντακις τεσσαρακοντα παρα μιαν ελαβον 24. upo ioudaion pentakis tessarakonta para mian elabon</p>
<p>MLV19 24 Five-times, I received forty (lashes) beside {i.e. minus} one under the Jews.</p>	<p>KJV 24. Of the Jews five times received I forty stripes save one.</p>
<p>Luther1912 24. von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche weniger eins;</p>	<p>RV'1862 24. De los Judíos he recibido cinco cuarentenas de azotes, menos uno.</p>

RuSV1876 24 От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного;

FI33/38 25 kolmesti olen saanut raippoja, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen meressä ajelehtinut;

Biblia1776 25. Kolmasti olen vitsoilla piesty. Olin kerran kivitetty. Kolmasti olen minä tullut haaksirikkoon. Yön ja päivän olin minä meren syvyydessä.

UT1548 25. Colmasti mine olen Vitzoilla piesty. Wihdhon olin Kiuitetty. Colmasti mine olin Haaxiricossa. Ööseen ia peiuen mine Meren sywydhes culutin. (Kolmasti minä ole witsoilla piesty. Wihdoin olin kiwitetty. Kolmasti minä olin haaksirikossa. Yön ja päiwän minä meren sywydnessä kulutin.)

Gr-East 25. τρις ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρις ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ

TKIS 25 Kolmesti minua on lyöty raipoilla, kerran minua kivitettiin, kolmesti olen joutunut haaksirikkoon, vuorokauden olen ajelehtinut syvässä meressä.

CPR1642 25. Colmasti olen widzoilla piesty. Olin wihdoin kiwitetty. Colmasti olen minä tullut haaxi rickohon. Yösen ja päiwän olin minä meren sywydes.

Text Receptus 25. τρις ερραβδισθην απαξ ελιθασθην τρις εναυαγησα νυχθημερον εν τω

πεποίηκα·

βυθῶ πεποίηκα 25. tris errabdisthen
apaks elithasthen tris enavagesa
nuchthemeron en to βυθο pepoieka

MLV19 25 I was lashed with rods three-times. I was
stoned once. I was shipwrecked three-times.
I have spent a night and a day in the depth
(of the sea);

KJV 25. Thrice was I beaten with rods, once
was I stoned, thrice I suffered shipwreck,
a night and a day I have been in the
deep;

Luther1912 25. ich bin dreimal gestäupt, einmal
gesteinigt, dreimal Schiffbruch erlitten, Tag
und Nacht habe ich zugebracht in der Tiefe
des Meers;

RV1862 25. Tres veces he sido azotado con varas,
una vez apedreado, tres veces he
padecido naufragio, noche y día he
estado en lo profundo de la mar.

RuSV1876 25 три раза меня били палками, однажды
камнями побивали, три раза я терпел
кораблекрушение, ночь и день пробыл во
глубине морской ;

FI33/38 26 olen usein ollut matkoilla, vaaroissa
virtojen vesillä, vaaroissa rosvojen keskellä,
vaaroissa heimoni puolelta, vaaroissa

TKIS 26 Usein olen ollut matkoilla, vaaroissa
virroilla, vaaroissa rosvojen keskellä,
vaaroissa heimoni parissa, vaaroissa

pakanain puolelta, vaaroissa kaupungeissa, vaaroissa erämaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä;

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Minä olen usein vaeltanut, minä olen ollut veden hädässä, ryövärien keskellä, hädässä Juudalaisten keskellä, hädässä pakanain keskellä, hädässä kaupungeissa, hädässä korvessa, hädässä merellä, hädässä viekasten veljien seassa,

UT¹⁵⁴⁸ 26. Mine olen Usein waeldanut. Mine olen ollut wedhen hädhesse. Hedhesse Röuerein keskene. Hedhesse Juttain keskene. Hedhesse Pacanain keskene/ Hedhesse Caupungissa. Hädhesse coruesa. Hädhesse meren päle. Hädhesse Falskein Weliein seas. (Minä olen usein vaeltanut. Minä olen ollut weden hädässä. Hädässä ryöwärein keskellä. Hädässä pakanain keskenä/ hädässä kaupungissa. Hädässä korwessa. Hädässä meren päällä. Hädässä falskien veljien seassa.)

pakanain joukossa, vaaroissa kaupungissa, vaaroissa autiomaassa, vaaroissa merellä, vaaroissa valheveljien keskellä,

CPR¹⁶⁴² 26. Minä olen usein waeldanut. Minä olen ollut weden hädäsä. Hädäsä ryöwärein keskellä. Hädäsä Judalaisten keskellä. Hädäsä pacanain keskellä. Hädäsä Caupungeisa. Hädäsä corwesa. Hädäsä merellä.

Gr-East 26. ὁδοιπορίαῖς πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις ληστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους, κινδύνοις ἐξ ἔθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν θαλάσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις·

Text Receptus 26. οδοιποριαῖς πολλάκις κινδυνοῖς ποταμῶν κινδυνοῖς ληστῶν κινδυνοῖς ἐκ γένους κινδυνοῖς ἐξ ἐθνῶν κινδυνοῖς ἐν πόλει κινδυνοῖς ἐν ἐρημίᾳ κινδυνοῖς ἐν θαλάσῃ κινδυνοῖς ἐν ψευδαδέλφοις
26. odoiporiais pollakis kindunois potamon kindunois leston kindunois ek genous kindunois eks ethnon kindunois en polei kindunois en eremia kindunois en thalasse kindunois en pseudadelfois

MLV19 26 often in journeys, in perils of rivers, in perils of robbers, in perils from (my own) race, in perils from the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils by false brethren;

KJV 26. In journeyings often, in perils of waters, in perils of robbers, in perils by mine own countrymen, in perils by the heathen, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren;

Luther1912 26. ich bin oft gereist, ich bin in Gefahr gewesen durch die Flüsse, in Gefahr durch die Mörder, in Gefahr unter den Juden, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in Gefahr in der Wüste, in Gefahr

RV'1862 26. En viajes muchas veces: en peligros de ríos, en peligros de ladrones, en peligros de los de mi nación, en peligros entre los Gentiles, en peligros en la ciudad, en peligros en el desierto, en

auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;

peligros en la mar, en peligros entre falsos hermanos:

RuSV1876 26 много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями,

FI33/38 27 ollut työssä ja vaivassa; paljon valvonut, kärsinyt nälkää ja janoa, paljon paastonnut, kärsinyt vilua ja alastomuutta.

TKIS 27 työssä ja vaivassa, usein valvomisissa, nälässä ja janossa, usein paastoissa, kylmässä ja alastonna.

Biblia1776 27. Työssä ja tuskassa, paljossa valvomisessa, nälässä ja janossa, paljossa paastossa, vilussa ja alastomuudessa,

CPR1642 27. Hädäsä wiecasten weljein seas. Työsä ja tucas. Suuresa walwomises. Isomises ja janosa. Paljosa paastosa. Wilusa ja alastomudesa.

UT1548 27. Töösse ia tuskas. Swressa waluomises. Isomises ia ianosa. Palios Paastosa. Wilussa ia alastuxes. (Työssä ja tuskassa. Suuresa walwomisessa. Isoamisessa ja janossa.

Paljossa paastossa. Wilussa ja alastomuudessa.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East | 27. ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι· | Text
Receptus | 27. ἐν κοπῳ και μοχθῳ ἐν ἀγρυπνιαῖς πολλακις ἐν λιμῳ και διψει ἐν νηστειαις πολλακις ἐν ψυχει και γυμνοτητι 27. en kopo kai mochtho en agrupniais pollakis en limo kai dipsei en nesteiais pollakis en psuchoi kai gumnoteti |
| MLV19 | 27 in labor and hardship, often in sleeplessness, in famine and thirst, often in fasts, in cold and nakedness. | KJV | 27. In weariness and painfulness, in watchings often, in hunger and thirst, in fastings often, in cold and nakedness. |
| Luther1912 | 27. in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße; | RV'1862 | 27. En trabajo y fatiga, en muchas vigiliās, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frio y en desnudez: |
| RuSV1876 | 27 в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в нагоде. | | |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 28 Ja kaiken muun lisäksi jokapäiväistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.</p> | <p>TKIS 28 Muusta puhumatta lisäksi päivittäistä tunkeilua luonani, huolta kaikista seurakunnista.</p> |
| <p>Biblia1776 28. Ilman niitä mitkä muutoin tapahtuvat, nimittäin, että minua joka päivä vaivataan ja pidän surun kaikista seurakunnista.</p> | <p>CPR1642 28. ILman niitä cuin muutoin tapahtuwat nimittäin että minua jocapäiwä waiwatan ja pidän surun caikista Seuracunnista.</p> |
| <p>UT1548 28. Ilman nijte quin mwtoin tapachtuuat/ nimitten/ se iocapeiuenen pälecarckaus/ ia surun pidhen caikista Seurakunnista. (Ilman niitä kuin muutoin tapahtuwat/ nimittäin/ se joka päiwäinen päällekarckaus/ ja surun pidän kaikista seurakunnista.)</p> | |
| <p>Gr-East 28. χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μου ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέρος μιν πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.</p> | <p>Text Receptus 28. χωρὶς τῶν παρεκτος η̄ επισυστασις μου η̄ καθ ημεραν η̄ μεριμνα πασων των εκκλησιων 28. choris ton parektos e episustasis mou e kath emeran e merimna pason ton ekklesion</p> |
| <p>MLV19 28 Plus the things (which are) outside, my</p> | <p>KJV 28. Beside those things that are without,</p> |

every day pressure (which is) the anxiety for all the congregations*.

that which cometh upon me daily, the care of all the churches.

Luther¹⁹¹² 28. außer was sich sonst zuträgt, nämlich, daß ich täglich werde angelaufen und trage Sorge für alle Gemeinden.

RV¹⁸⁶² 28. Sin las cosas de fuera, lo que me sobreviene cada día, es a saber, el cuidado de todas las iglesias.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Кроме посторонних приключений , у меня ежедневно стечение людей , забота о всех церквах.

FI^{33/38} 29 Kuka on heikko, etten minäkin olisi heikko? Kuka lankeaa, ettei se minua polttaisi?

TKIS 29 Kuka on heikko, enkä minä olisi heikko? Kuka lankeaa, eikä minua polttaisi?

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Kuka on heikko, ja en minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan, ja en minä pala?

CPR¹⁶⁴² 29. Cuca on heikko ja en minä myös heicoksi tule? Cuca pahoitetan ja en minä pala?

UT¹⁵⁴⁸ 29. Cuca ombi * Heicko/ ia ei mine mös Heicoxi tule? Cuca pahoitetaan/ ia me mine * pala? (Kuka omppi heikko/ ja ei minä myös heikoksi tule? Kuka pahoitetaan/ ja en minä pala?)

<p>Gr-East 29. Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;</p>	<p>Text Receptus 29. τις ασθenei kai ouk astheno tis skandalizetai kai ouk ego puroumai 29. tis asthenei kai ouk astheno tis skandalizetai kai ouk ego puroumai</p>
<p>MLV19 29 Who is weak and I am not weak? Who is offended and I am not on fire?</p>	<p>KJV 29. Who is weak, and I am not weak? who is offended, and I burn not?</p>
<p>Luther1912 29. Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?</p>	<p>RV1862 29. ¿Quién desfallece, y yo no desfallezco? ¿Quién se ofende, y yo no me abraso?</p>
<p>RuSV1876 29 Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?</p>	
<p>FI33/38 30 Jos minun kerskata täytyy, niin kerskaan heikkoudestani.</p>	<p>TKIS 30 Jos täytyy kerskata, kerskaan heikkoudestani.</p>
<p>Biblia1776 30. Että minun pitää nyt kerskaaman, niin minä kerskaan heikkoudestani.</p>	<p>CPR1642 30. Että minun pitä nyt idziäni kerscaman nijn minä kerscan idziäni minun heikkoudestani.</p>

UT1548 30. Ette minun pite caickeni nyt itzeni kerskaman/ sijtte mine kerskan itzeni minun heickoudhestani. (Että minun pitää kaikkeni nyt itseni kerskaaman/ siitä minä kerskaan itseni minun heikkoudestani.)

Gr-East 30. εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.

Text Receptus 30. εἰ καυχασθαι δεῖ τα της ασθενειας μου καυχησομαι 30. ei kavchasthai dei ta tes astheneias mou kavchesomai

MLV19 30 If it is essential (for me) to be boasting, I will be boasting (in) the things (which are) from my weakness.

KJV 30. If I must needs glory, I will glory of the things which concern mine infirmities.

Luther1912 30. So ich mich ja rühmen soll, will ich mich meiner Schwachheit rühmen.

RV'1862 30. Si es menester gloriarme, me gloriaré yo de las cosas que son de mis flaquezas.

RuSV1876 30 Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.

FI33/38 31 Herran Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty iankaikkisesti, tietää,

TKIS 31 Herramme* Jeesuksen (Kristuksen) Jumala ja Isä, joka on ylistetty ikuisesti,

etten valhettele.

Biblia1776 31. Jumala ja meidän Herran Jesuksen Kristuksen Isä, joka olkoon ylistetty ijankaikkisesti! tietää, etten minä valehtele.

UT1548 31. Jumalan ia meiden HERRAN Iesusen Christusen Ise ioca olcoon ylistetty ijancaikisesta/ tietepi etten mine walechtele. (Jumalan ja meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen Isä joka olkoon ylistetty iankaikkisesti/ tietääpi etten minä walehtele.)

Gr-East 31. Ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὁ ὧν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

MLV19 31 The God and Father of the Lord Jesus Christ, he who is gracious* forever, knows that I am not lying.

tietää, etten valehtele.

CPR1642 31. Jumalan ja meidän HERran Jesuxen Christuxen Isä joca olcon ylistetty ijancaickisest tietä etten minä walehtele.

Text Receptus 31. ο θεος και πατηρ του κυριου ημων ιησου χριστου οιδεν ο ων ευλογητος εις τους αιωνας οτι ου ψευδομαι 31. o theos kai pater tou kyriou emon iesou christou oiden o on evlogetos eis tous aionas oti ou pseudomai

KJV 31. The God and Father of our Lord Jesus Christ, which is blessed for evermore, knoweth that I lie not.

Luther¹⁹¹² 31. Gott und der Vater unsers HERRN Jesu Christi, welcher sei gelobt in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht lüge.

RV¹⁸⁶² 31. El Dios y Padre de nuestro Señor Jesu Cristo, que es bendito por los siglos, sabe que no miento.

RuSV¹⁸⁷⁶ 31 Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный во веки, знает, что я не лгу.

FI^{33/38} 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia ottaaksensa minut kiinni,

TKIS 32 Damaskossa kuningas Aretaan käskynhaltija vartioi damaskolaisten kaupunkia *tahtoen ottaa* minut kiinni.

Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Damaskussa Aretaan kuninkaan maanvanhin vartioitsi Damaskun kaupunkia ja tahtoi minun ottaa kiinni.

CPR¹⁶⁴² 32. Damascus Arethan Cuningan Maanwanhin wartioidzi Damascun Caupungita ja tahdoi minun otta kijnni.

UT¹⁵⁴⁸ 32. Sijnä Damaskon Caupungis/ Arethan Kuningan Man wanhin wartioitzi sen Damascenerin caupungin/ ia tachtoi minun kijniotta. (Siinä Damaskon kaupungissa/ Arethan kuninkaan maan wanhin wartioitsi sen Damascenerin kaupungin/ ja tahtoi minun kiinni ottaa.)

<p>Gr-East 32. ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν Δαμασκηνῶν πόλιν πιάσαι με θέλων,</p>	<p>Text Receptus 32. εν δαμασκω ο εθναρχης αρετα του βασιλεως εφρουρει την δαμασκηνων πολιν πιασαι με θελων 32. en damasko o ethnarches areta tou basileos efrourei ten damaskenon polin piasai me thelon</p>
<p>MLV19 32 In Damascus the Ethnarch of Aretas, the king, was guarding the Damascenes' city, wishing to arrest me;</p>	<p>KJV 32. In Damascus the governor under Aretas the king kept the city of the Damascenes with a garrison, desirous to apprehend me:</p>
<p>Luther1912 32. Zu Damaskus verwahrte der Landpfleger des Königs Aretas die Stadt der Damasker und wollte mich greifen,</p>	<p>RV1862 32. En Damasco, el gobernador por el rey Aretas guardaba la ciudad de los Damascenos queriendo prenderme;</p>
<p>RuSV1876 32 В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня;</p>	
<p>FI33/38 33 ja muurin ikkuna-aukosta minut laskettiin korissa maahan, ja niin minä</p>	<p>TKIS 33 Niin minut laskettiin muurin läpi alas korissa ikkunan kautta ja pääsin hänen</p>

pääsin hänen käsistensä.

Biblia1776 33. Ja minä laskettiin maahan muurin
akkunasta korissa, ja pääsin niin hänen
käsistensä.

UT1548 33. Ja ydhen Ackonan lepitze mwrin ylitze
mine Corisa mahanlaskettijn/ ia nin
poisueltin hene' kädensse. (Ja yhden
akkunan läwitse muurin ylitse minä korissa
maahan laskettiin/ ja niin pois wältin hänen
kätensä.)

Gr-East 33. καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ
ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον
τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

MLV19 33 and I was lowered through a window in
a hamper (and) through the wall and fled
away from his hands.

Luther1912 33. und ich ward in einem Korbe zum

käsistään.

CPR1642 33. Ja minä laskettin maahan muurin
ackunast corisa ja pääsin nijn hänen
käsistäns.

Text
Receptus 33. και δια θυριδος εν σαργανη
εχαλασθην δια του τειχους και
εξεφυγον τας χειρας αυτου 33. kai dia
thuridos en sargane echalasthen dia tou
teichous kai eksefugon tas cheiras autou

KJV 33. And through a window in a basket
was I let down by the wall, and escaped
his hands.

RV'1862 33. Y fuí abajado del muro por una

Fenster hinaus durch die Mauer
niedergelassen und entrann aus seinen
Händen.

ventana en una espuerta, y me escapé de
sus manos.

RuSV1876 33 и я в корзине был спущен из окна по
стене и избежал его рук.

12 luku

Paavali edelleen kerskaa, siihen pakotettuna,
saamistaan korkeista ilmestyksistä 1 – 6, mutta
sanoo saaneensa ylpeyden välttämiseksi pistimen
lihaansa 7 – 10 ja muistuttaa heidän luonaan
tekemistään voimateoista sekä siitä, että hän
palkatta on heidän keskuudessaan työtä tehnyt 11
– 18 Tämän hän kirjoittaa korinttolaisille
rakennukseksi; hän pelkää, että hänen ehkä täytyy
kovuudella heitä kohdella 19 – 21.

FI33/38 1 Minun täytyy kerskata; se tosin ei ole
hyödyllistä, mutta minä siirryn nyt näkyihin
ja Herran ilmestyksiin.

Biblia1776 1. Ei minun ole hyvää kerskaamisestani;

TKIS 1 *Kerskaamisesta minulle tosin ei ole
hyötyä — siirryn näet* näkyihin ja
Herran ilmestyksiin.

CPR1642 1. Ei minun ole hyvä minun

tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoituksiin.

kerscamisestan tulen cuitengin näkyihin ja HERran ilmoituxihin.

UT1548 1. EI Ole swingan minulle tarue itzeni kerskata/ tule' quitengin Näkyhin ia HErran Ilmoitoste' tyge. (Ei ole suinkaan minulla tarwe itseäni kerskata/ tulen kuitenkin näkyihin ja Herran ilmoitusten tykö.)

Gr-East 1. Καυχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρει μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὄπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις Κυρίου.

Text Receptus 1. καυχασθαι δη ου συμφερει μοι ελευσομαι γαρ εις οπτασιας και αποκαλυψεις κυριου 1. kavchasthai de ou sumferei moi eleusomai gar eis optasias kai apokalypseis kuriou

MLV19 1 It is not advantageous for me to boast! For* I will come to visions and revelations of the Lord.

KJV 1. It is not expedient for me doubtless to glory. I will come to visions and revelations of the Lord.

Luther1912 1. Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze; doch will ich kommen auf die Gesichte und Offenbarung des HERRN.

RV'1862 1. CIERTO que no me es conveniente gloriarme; mas vendré a las visiones y a las revelaciones del Señor.

RuSV1876 1 Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним.

FI33/38 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa: neljätoista vuotta sitten hänet temmattiin kolmanteen taivaaseen — oliko hän ruumiissaan, en tiedä, vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää.

Biblia1776 2. Minä tunnen ihmisen Kristuksessa ennen neljäätoistakymmentä ajastaikaa, (oliko hän ruumiissa, en minä tiedä, eli oliko hän ulkona ruumiista, en minä sitäkään tiedä; Jumala sen tietää:) se temmattiin ylös hamaan kolmanteen taivaaseen.

UT1548 2. Mine tunne' ydhen inhimisen Christusesa enne' Nelietoistakyme'de aiastaica/ olico he' Rumijssa ollut/ em mine tiedhä/ Eli olico hen wlcona Rumijsta ollut/ em mine siteken tiedhä/ Jumala sen tietä. Se sama oli ylestemmattu/ haman colmanden Taiuasen. (Minä tunnen yhden ihmisen Kristuksessa ennen neljätoista kymmentä ajastaikaa/

TKIS 2 Tunnen miehen, joka on Kristuksessa, miehen,* joka neljätoista vuotta sitten temmattiin kolmanteen taivaaseen — joko ruumiissa, en tiedä tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää.

CPR1642 2. Minä tunnen yhden ihmisen Christuxes ennen neljäätoistakymmentä ajastaica olico hän ruumisa en minä tiedä eli olico hän ulkona ruumista en minä sitäkään tiedä Jumala sen tietä. Se ylöstemmattin haman colmanden Taiwasen.

oliko hän ruumiissa ollut/ en minä tiedä/ Eli
 oliko hän ulkona ruumiista ollut/ en minä
 sitäkään tiedä/ Jumala sen tietää. Se sama oli
 ylös temmattu/ hamaan kolmanteen
 taiwaaseen.)

Gr-East 2. Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν
 δεκατεσσάρων· εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα
 εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς
 οἶδεν· ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου
 οὐρανοῦ.

Text
 Receptus 2. οἶδα ἀνθρώπον ἐν χριστῷ πρὸ ἐτῶν
 δεκατεσσαρῶν εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα
 εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα ὁ θεὸς
 οἶδεν ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως
 τρίτου οὐρανοῦ 2. oida anthropon en
 christo pro eton dekatessaron eite en
 somati ouk oida eite ektos tou somatos
 ouk oida o theos oiden arpagenta ton
 toiouton eos tritou ouranou

MLV19 2 I know a man in Christ, (who) fourteen
 years before, (whether in (the) body, I do
 not know or outside of the body, I do not
 know; God knows), such a one was seized
 (up) to (the) third heaven.

KJV 2. I knew a man in Christ above fourteen
 years ago, (whether in the body, I cannot
 tell; or whether out of the body, I cannot
 tell: God knoweth;) such an one caught
 up to the third heaven.

Luther¹⁹¹² 2. Ich kenne einen Menschen in Christo; vor vierzehn Jahren (ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ich's nicht; Gott weiß es) ward derselbe entzückt bis in den dritten Himmel.

RV¹⁸⁶² 2. Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe) fué arrebatado hasta el tercer cielo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет(в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба.

FI^{33/38} 3 Ja minä tiedän, että tämä mies — oliko hän ruumiissaan vai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala sen tietää —

TKIS 3 Tiedän, että tämä mies — joko ruumiissa tai poissa ruumiista, en tiedä, Jumala tietää —

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Ja minä tunnen sen ihmisen, (jos hän ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli, en minä tiedä; Jumala sen tietää:)

CPR¹⁶⁴² 3. Ja minä tunnen sen ihmisen. Jos hän ruumisa taikka ulkona ruumista oli en minä tiedä Jumala sen tietä.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Ja mine tunnen sen saman Inhimisen. Jos hen Rumissa Taicka wlcona Rumista oli/ em mine tiedhe/ Jumala sen tietä. (Ja minä tunnen sen saman ihmisen. Jos hän

ruumiissa taikka ulkona ruumiista oli/ en minä tiedä/ Jumala sen tietää.)

Gr-East 3. καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον· εἴτε ἐν σώματι εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ Θεὸς οἶδεν·

Text Receptus 3. και οιδα τον τοιουτον ανθρωπον ειτε ενσωματι ειτε εκτος του σωματος ουκ οιδα ο θεος οιδεν 3. και οιδα τον τοιουτον anthropon eite en somati eite ekτος του somatos ουκ οιδα ο θεος οιδεν

MLV19 3 And I know such a man (whether in the body or outside of the body, I do not know; God knows),

KJV 3. And I knew such a man, (whether in the body, or out of the body, I cannot tell: God knoweth;)

Luther1912 3. Und ich kenne denselben Menschen (ob er im Leibe oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht; Gott weiß es);

RV'1862 3. Y conozco al tal hombre, (si en el cuerpo, o fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe.)

RuSV1876 3 И знаю о таком человеке (только не знаю – в теле, или вне тела: Бог знает),

FI33/38 4 temmattiin paratiisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole

TKIS 4 temmattiin paratiisiin, ja hän kuuli sanomattomia sanoja, joita ihmisen ei ole

lupa puhua.

Biblia1776 4. Hän temmattiin ylös paradisiin ja kuuli sanomattomia sanoja, joita ei yhdenkään ihmisen sovi puhua.

UT1548 4. Hen oli ylestemmattu Paradisijn/ ia cwli salaiset sanat/ ioita ei yxike' Inhiminen mahdha puhua. (Hän oli ylös temmattu paratiisiin/ ja kuuli salaiset sanat/ joita ei yksikään ihminen mahda puhua.)

Gr-East 4. ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

MLV19 4 that he was seized (up) into Paradise and heard inexpressible words, which it is not legal for man to speak.

Luther1912 4. der ward entzückt in das Paradies und hörte unaussprechliche Worte, welche kein

lupa puhua.

CPR1642 4. Hän ylöstemmatmin Paradisijn ja cuuli sanomattomita sanoja joita ei yxikän ihminen taida puhua.

Text Receptus 4. οτι ηρπαγη εις τον παραδεισον και ηκουσεν αρρητα ρηματα α ουκ εξον ανθρωπω λαλησαι 4. oti erpage eis ton paradeison kai ekousen arreta remata a ouk ekson anthropo lalesai

KJV 4. How that he was caught up into paradise, and heard unspeakable words, which it is not lawful for a man to utter.

RV1862 4. Que fué arrebatado al paraiso, donde oyó palabras inefables que al hombre no

Mensch sagen kann.

le es lícito decir.

RuSV1876 4 что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать.

FI33/38 5 Tästä miehestä minä kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

Biblia1776 5. Siitä minä kerskaan; mutta en minä itsestäni kerskaa, vaan minun heikkoudestani.

UT1548 5. Sijte mine itzeni kerskaan/ Mutta itzesteni em mine ychten kerska/ waan minun Heickoudhestani. (Siitä minä itseäni kerskaan/ Mutta itsestäni en minä yhtään kerskaa/ waan minun heikkoudestani.)

Gr-East 5. ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου.

TKIS 5 Tällaisesta kerskaan, mutta itsestäni en kerskaa, paitsi heikkoudestani.

CPR1642 5. Sijtä minä idziäni kerscan mutta en minä idzestäni kersca waan minun heikkoudestani.

Text Receptus 5. ὑπερ του τοιουτου καυχησομαι υπερ δε εμαυτου ου καυχησομαι ει μη εν ταις ασθeneiaις μου 5. uper tou toiouτου kavchesomai uper de emautou ου kavchesomai ei me en tais astheneiaις

mou

- MLV¹⁹ 5 I will be boasting on behalf of such a one, but I will not be boasting on behalf of myself, except in my weaknesses.
- KJV 5. Of such an one will I glory: yet of myself I will not glory, but in mine infirmities.
- Luther¹⁹¹² 5. Für denselben will ich mich rühmen; für mich selbst aber will ich mich nichts rühmen, nur meiner Schwachheit.
- RV¹⁸⁶² 5. De este tal me gloriaré; mas de mí mismo no me gloriaré, sino en mis flaquezas.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 5 ТАКИМ ЧЕЛОВЕКОМ МОГУ ХВАЛИТЬСЯ; СОБОЮ ЖЕ НЕ ПОХВАЛЮСЬ, РАЗВЕ ТОЛЬКО НЕМОЩАМИ МОИМИ.
- FI33/38 6 Sillä jos tahtoisinkin kerskata, en olisi mieleton, sillä minä puhuisin totta; mutta minä pidättäydyn siitä, ettei kukaan ajattelisi minusta enempää, kuin mitä näkee minun olevan tai mitä hän minusta kuulee.
- TKIS 6 Sillä jos tahtoisin kerskata, en olisi typerä; puhuisin näet totta. Mutta hillitsen itseni, jottei kukaan ajattelisi minusta enempää kuin mitä näkee minun olevan tai mitä kuulee minusta.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Sillä jos minä tahtoisin kerskata, niin en minä tekisi tyhmästi; sillä minä tahdon totuuden sanoa. Mutta kuitenkin minä itseni
- CPR¹⁶⁴² 6. Ja jos minä idziäni kerscaisin nijn en minä tekis tyhmästi: sillä minä tahdon totuden tunnusta. Mutta cuitengin minä

siinä pidätän, ettei joku minua
korkiammaksi lukisi, kuin hän minun näkee
eli minusta kuulee.

UT1548 6. Ja ios mine itzeni kerskata tahdhoisin/
sijtte em mine tekisi miten tyhmesti/ Sille
mine tahdhoisin totudhen sano. Mutta
quitengin mine sen pidheten/ Senpäle/ ettei
yxiken minua corckiamaxi lukisi quin hen
minun päleni näke/ eli minusta cwle. (Ja jos
minä itseni kerskata tahtoisin/ sitten en
minä tekisi mitään tyhmästi/ Sillä minä
tahtoisin totuuden sanoa. Mutta kuitenkin
minä sen pidätän/ Sen päälle/ ettei yksikään
minua korkeammaksi lukisi kuin hän
minun päälleni näke eli minusta kuulee.)

Gr-East 6. ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ
ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ·
φείδομαι δὲ μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ
ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

idzeni sijnä pidätän ettei jocu minua
corkiammaxi lukis cuin hän minun näke
eli minusta cuule.

Text
Receptus 6. εαν γαρ θελησω καυχησασθαι ουκ
εσομαι αφρων αληθειαν γαρ ερω
φειδομαι δε μη τις εις εμε λογισηται
υπερ ο βλεπει με η ακουει τι εξ εμου 6.
ean gar theleso kauchesasthai ouk esomai
afron aletheian gar ero feidomai de me
tis eis eme logisetai uper o blepei me e

akovei ti eks emou

MLV19 6 For* if I wish to boast, I will not be foolish; for* I will be speaking the truth, but I am refraining (because) no one should reason (of) me beyond what he sees (from) me or hears something out of me.

KJV 6. For though I would desire to glory, I shall not be a fool; for I will say the truth: but now I forbear, lest any man should think of me above that which he seeth me to be, or that he heareth of me.

Luther1912 6. Und so ich mich rühmen wollte, täte ich daran nicht töricht; denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber dessen, auf daß nicht jemand mich höher achte, als er an mir sieht oder von mir hört.

RV'1862 6. Por lo cual si quisiere gloriarme, no seré insensato, porque diré verdad: empero ahora lo dejo, porque nadie piense de mí más de lo que en mí ve, o oye de mí.

RuSV1876 6 Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто неподумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня.

FI33/38 7 Ja etten niin erinomaisten ilmestysten tähden ylpeilisi, on minulle annettu lihaani

TKIS 7 Ja jotten ylenpalttisten ilmestysten vuoksi ylpeilisi, minulle on annettu

pistin, saatanan enkeli, rusikoimaan minua, etten ylpeilisi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpalttisuus minua ylen paljon korottaisi, on pistin annettu minun lihaani, nimittäin saatanan enkeli, rusikoitsemaan minua, etten minä itsiäni ylen paljon korottaisi.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Ja senpäle/ ettei Ilmoituste' ylenpaltisuus minua pidheis yleskorghottama'/ Ombi minulle annettu yxi * Pistin Liha' lepitze/ nimitten/ se Perkelen engeli ioca minua piti Rusicoitzema' ettei mine ylitze mären itzeni yleskorghotaisi/ (Ja sen päälle/ ettei ilmoitusten ylenpalttisuus minä pitäisi ylös koroittaman/ Ompi minulle annettu yksi pistin lihan läwitse/ nimittäin/ se perkeleen enkeli joka minua piti rusikoitseman ettei minä ylitse määrän itseni ylös korottaisi.)

Gr-East 7. Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος σατᾶν, ἵνα με κολαφίζῃ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

lihaani pistin, saatanan enkeli*, rusikoimaan minua, jotten ylpeilisi.

CPR¹⁶⁴² 7. Ja ettei ilmoitusten ylönpaldisus minua corgotais on pistin annettu minun lihaani nimittäin Satanan engeli rusicoidzeman minua etten minä idziäni corgotais:

Text Receptus 7. και τη υπερβολη των αποκαλυψεων ινα μη υπεραιρωμαι εδοθη μοι σκολοψ τη σαρκι αγγελος σαταν ινα με κολαφιζη ινα μη υπεραιρωμαι 7. kai te

uperβole ton apokalypseon ina me
 uperairomai edothe moi skolops te sarki
 aggelos satan ina me kolafize ina me
 uperairomai

^{MLV19} 7 And, in order that I should not promote myself by the excellence of the revelations, a thorn in the flesh was given to me, a messenger of (the) Adversary, in order that it might batter me, in order that I should not promote myself.

^{KJV} 7. And lest I should be exalted above measure through the abundance of the revelations, there was given to me a thorn in the flesh, the messenger of Satan to buffet me, lest I should be exalted above measure.

^{Luther1912} 7. Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nämlich des Satans Engel, der mich mit Fäusten schlage, auf daß ich mich nicht überhebe.

^{RV1862} 7. Y porque no me ensalzase desmedidamente a causa de la grandeza de las revelaciones, me fué dada una espina en mi carne, el mensajero de Satanás, que me apescozonase.

^{RuSV1876} 7 И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я непревозносился.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 8 Tämän tähden olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.</p> | <p>TKIS 8 Tämän vuoksi olen kolmesti rukoillut Herraa, että se erkanisi minusta.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Sentähden olen minä kolmasti Herraa rukoillut, että hän läksis minusta.</p> | <p>CPR1642 8. Sentähden olen minä colmasti HERRa rucoillut että hän läxis minusta.</p> |
| <p>UT1548 8. Sen syyn tedhe'/ mine colmaiste olen HERRa rucoillut/ ette hen poislexis minulda. (Sen syyn tähden/ minä kolmesti olen Herraa rukoillut/ että hän pois läksisi minulta.)</p> | |
| <p>Gr-East 8. ὑπὲρ τούτου τρις τὸν Κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ·</p> | <p>Text Receptus 8. ὑπερ τουτου τρις τον κυριον παρεκαλεσα ινα αποστη απ εμου 8. uper toutou tris ton kurion parekalesa ina aposte ap emou</p> |
| <p>MLV19 8 I pleaded with the Lord three-times in regard to this thing, in order that it might withdraw from me.</p> | <p>KJV 8. For this thing I besought the Lord thrice, that it might depart from me.</p> |
| <p>Luther1912 8. Dafür ich dreimal zum HERRN gefleht habe, daß er von mir wiche.</p> | <p>RV'1862 8. Por lo cual tres veces rogué al Señor que se quitase de mí.</p> |

RuSV1876 8 Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня.

FI33/38 9 Ja hän sanoi minulle: "Minun armossani on sinulle kyllin; sillä minun voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa". Sentähden minä mieluummin kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

Biblia1776 9. Ja hän sanoi minulle: tyydy minun armoon; sillä minun voimani on heikoissa väkevä. Sentähden minä mielelläni kerskaan heikkoudestani, että Kristuksen voima minussa asuis.

UT1548 9. Ja sanoi hen minulle/ Tydhy minun Armohoni/ Sille minun * Woiman o'bi nijsse Heicoisa woimalinen. (Ja sanoi hän minulle/ Tyydy minun armoon/ Sillä minun woimani omppi niissä heikoissa woimallinen.)

TKIS 9 Ja Hän sanoi minulle: "Armoni on sinulle kylliksi, sillä voimani tulee täydelliseksi heikkoudessa." Sen vuoksi kerskaan kovin mielelläni pikemmin heikkoudestani, jotta Kristuksen voima asettuisi minuun asumaan.

CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tydy minun Armoni: sillä minun woiman on heicoisa wäkewä.

Gr-East 9. καὶ εἶρηκέ μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τελειοῦται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 9. και ειρηκεν μοι αρκει σοι η χαρις μου η γαρ δυναμις μου εν ασθενεια τελειουται ηδιστα ουν μαλλον καυχησομαι εν ταις ασθενειαις μου ινα επισκηνωση επ εμε η δυναμις του χριστου 9. kai eireken moi arkei soi e charis mou e gar dunamis mou en astheneia teleioutai edista oyn mallon kauchesomai en tais astheneiais mou ina episkenose ep eme e dunamis tou christou

MLV19 9 And he has said to me, My grace is enough for you; for* my power is completed in weakness. Therefore I will rather gladly be boasting in my weaknesses, in order that the power of the Christ might reside upon me.

KJV 9. And he said unto me, My grace is sufficient for thee: for my strength is made perfect in weakness. Most gladly therefore will I rather glory in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

Luther1912 9. Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen; denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner

RV'1862 9. Y él me dijo: Bástate mi gracia; porque mi poder en la flaqueza se perficiona. Por tanto de buena gana me gloriaré de mis flaquezas, porque habite en mí el poder

Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne.

de Cristo.

RuSV1876 9 Но Господь сказал мне: „довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи“. И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова.

FI33/38 10 Sentähden minä olen mielistynyt heikkouteen, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin, Kristuksen tähden; sillä kun olen heikko, silloin minä olen väkevä.

TKIS 10 Sen vuoksi olen mielistynyt heikkouteen*, pahoinpitelyihin, hätään, vainoihin, ahdistuksiin — Kristuksen vuoksi. Sillä kun olen heikko, silloin olen voimakas.

Biblia1776 10. Sentähden iloitsen minä heikkoudessa, ylönkatseissa, hädissä, vainoissa ja ahdistuksissa Kristuksen tähden; sillä koska minä heikko olen, niin minä väkeväkin olen.

CPR1642 10. Sentähden minä tahdon enimmitten kerscata idziäni minun heikkoudestani että Christuxen woima minusa asuis. Ja olen hywäs turwas heikkoudes ylönkadzes hädäs wainos ja ahdistuxes Christuxen tähden: sillä cosca minä heicko olen nijn minä wäkewäkin olen.

UT1548 10. Senteden mine tahdhon enimitten itzeni kerskata minun Heickoudhestani/ senpäle ette Christusen woima minussa asuis. Senteden mine olen Hyues turuas/ Heickoudhesa/ ylencatzeisa/ hädhisse/ wainomisis/ ahdhistoxisa Christusen tedhen. Sille coska mine Heicko olen/ nin mine olen wäkeue. (Sentähden minä tahdon enimitten itseäni kerskata minun heikkoudestani/ sen päälle että Kristuksen woima minussa asuisi. Sentähden minä olen hywässä turwassa/ Heikkoudessa/ ylenkatseissa/ hädissä/ wainoamisissa/ ahdistuksissa Kristuksen tähden. Sillä koska minä heikko olen/ niin minä olen wäkewä.)

Gr-East 10. διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὑβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

Text
Receptus 10. διο ευδοκω εν ασθeneiais εν υβρεσιν εν αναγκαις εν διωγμοις εν στενοχωριαις υπερ χριστου οταν γαρ ασθενω τοτε δυνατος ειμι 10. dio eudoko en astheneiais en υβresin en anagkais en diogmois en stenochoriais uper christou otan gar astheno tote

dunatos eimi

MLV19 10 Hence I am delighting in weaknesses, in insults, in calamities, in persecutions, in distresses, on behalf of Christ; for* whenever I am weak, then I am mighty.

KJV 10. Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses for Christ's sake: for when I am weak, then am I strong.

Luther1912 10. Darum bin ich gutes Mutts in Schwachheiten, in Mißhandlungen, in Nöten, in Verfolgungen, in Ängsten, um Christi willen; denn, wenn ich schwach bin, so bin ich stark.

RV'1862 10. Por lo cual tomo contentamiento en las flaquezas, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por amor de Cristo; porque cuando soy flaco, entónces soy fuerte.

RuSV1876 10 Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

FI33/38 11 (Kerskatessani) Olen joutunut mielettömyyksiin; te olette minut siihen pakottaneet. Minunhan olisi pitänyt saada

TKIS 11 (Kerskatessani) olen käynyt typeräksi, te olette minut siihen pakottaneet. Minun olisi näet pitänyt saada suositusta teiltä,

suositusta teiltä, sillä en ole missään ollut noita isoisia apostoleja huonompi, vaikka en olekaan mitään.

Biblia1776 11. Minä olen tällä kerskaamisella tyhmäksi tullut; te olette minua siihen vaatineet. Sillä minua piti teiltä kiitettämän, etten minä ensinkään vähempi ole kuin korkeimmatkaan apostolit, ehken minä mitään ole.

UT1548 11. Mine olen Tyhmexi tullut kerskamisen polesta. Sihen te oletta minua watineet. Sille minun piti teiste kijtettu oleman. Senwoxi etten mine miten vähempi ole quin ne corckeimat Apostolit ouat/ Ehckei mine miten ole. (Minä olen tyhmäksi tullut kerskaamisen puolesta. Siihen te olette minua vaatineet. Sillä minun piti teistä kiitetty oleman. Sen wuoksi etten minä mitään vähempi ole kuin ne korkeimmat apostolit ouat/ Ehkei minä mitään ole.)

Gr-East 11. Γέγονα ἄφρων καυχώμενος! ὑμεῖς με ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὠφειλον ὑφ' ὑμῶν

sillä en ole ollut millään tavalla noita ylen korkeita apostoleja huonompi, vaikken olekaan mitään.

CPR1642 11. MInä olen tällä kerscamisella tyhmäxi tullut. Te oletta minua sijhen waatinet: Sillä minua piti teildä kijtettämän etten minä ensingän vähempi ole kuin corkemmatcan Apostolit ehken minä mitän ole

Text Receptus 11. γεγονα αφρων καυχωμενος υμεις με ηναγκασατε εγω γαρ ωφειλον υφ

συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν
ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἶμι.

υμων συνιστασθαι ουδεν γαρ
υστερησα των υπερ λιαν αποστολων ει
και ουδεν ειμι 11. gegona afron
kavchomenos umeis me enagkasate ego
gar ofeilon vf umon sunistasthai ouden
gar vsteresa ton vper lian apostolon ei
kai ouden eimi

MLV¹⁹ 11 I have become a boasting fool. You^o
urged me (to it). For* I ought to be
commended by you^o; for* I lacked in
nothing (over) those preeminent apostles,
even if I am nothing.

KJV 11. I am become a fool in glorying; ye
have compelled me: for I ought to have
been commended of you: for in nothing
am I behind the very chiefest apostles,
though I be nothing.

Luther¹⁹¹² 11. Ich bin ein Narr geworden über dem
Rühmen; dazu habt ihr mich gezwungen.
Denn ich sollte von euch gelobt werden,
sintemal ich nichts weniger bin, als die
"hohen" Apostel sind, wiewohl ich nichts
bin.

RV¹⁸⁶² 11. Me he hecho insensato en gloriarme;
vosotros me constreñisteis; que yo había
de ser alabado de vosotros; porque en
nada soy ménos que los más eminentes
apóstoles, aunque soy nada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Я дошел до неразумия, хвалясь; вы

меня к сему принудили. Вам бы
надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в
чем нет недостатка против высших
Апостолов, хотя я и ничто.

FI33/38 12 Onhan apostolin tunnusteot teidän
keskuudessanne tehty kaikella
kestävyydellä, tunnusmerkeillä ja ihmeillä ja
voimateoilla.

Biblia1776 12. Niin ovat tosin apostolin merkit teidän
seassanne tapahtuneet kaikella
kärsivällisyydellä, merkeillä, ihmeillä ja
voimallisilla töillä.

UT1548 12. Nin ouat quitengin Apostolin Merckit
teiden seassanna tapachtanuet/ caiken
kerssimisen cansa/ Merckein ia Ihmetten
cansa/ ia wäkewein Töidhen cansa. (Niin
owat kuitenkin apostolin merkit teidän
seassanne tapahtuneet/ kaiken kärsimisen
kanssa/ Merkkein ja ihmeitten kansa/ ja
wäkewäin töiden kanssa.)

TKIS 12 Onhan apostolin tunnusteot tehty
keskellänne kaikessa kestävyudessa
tunnusmerkkeinä ja ihmeinä ja
voimatekoina.

CPR1642 12. Nijn owat cuitengin Apostolin merkit
teidän seasan tapahtunet caikella
kärsimisellä merkeillä ihmeillä ja
wäkewillä töillä.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

<p>Gr-East 12. τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, ἐν σημείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι.</p>	<p>Text Receptus 12. τα μεν σημεια του αποστολου κατειργασθη εν υμιν εν παση υπομονη εν σημειοις και τερασιν και δυναμεσιν 12. ta men semeia tou apostolou kateirgasthe en umin en pase upomone en semeiois kai terasin kai dunamesin</p>
<p>MLV19 12 Indeed the signs of an apostle were worked among you^o in all endurance, in signs and wonders and miracles.</p>	<p>KJV 12. Truly the signs of an apostle were wrought among you in all patience, in signs, and wonders, and mighty deeds.</p>
<p>Luther1912 12. Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Taten.</p>	<p>RV1862 12. Verdaderamente las señales de mi apostolado han sido hechas en medio de vosotros, en toda paciencia, en señales, en prodigios, y en maravillas.</p>
<p>RuSV1876 12 Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами.</p>	
<p>FI33/38 13 Sillä missä muussa te olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle kuin siinä, etten</p>	<p>TKIS 13 Sillä missä suhteessa olette jääneet muita seurakuntia vähemmälle, paitsi</p>

minä puolestani ole rasittanut teitä?
Antakaa minulle anteeksi tämä vääräys.

Biblia1776 13. Mitäs te muita seurakuntia huonommat olette, paitsi sitä, etten minä itse teidän kuormananne ollut? Antakaat minulle se vääräys anteeksi.

UT1548 13. Mikä se on misse te oletta hoonomat ollet quin neken mwdh Seurakunnat? Paitzi sen/ ettei mine itze ole ollut teiden Coormanan. Andaca minulle andexi se wääräys. (Mikä se on missä te olette huonommat olleet kuin nekin muut seurakunnat? Paitsi sen/ ettei minä itse ole ollut teidän kuormanan. Antakaa minulle anteeksi se wääräys.)

Gr-East 13. Τί γάρ ἐστιν ὁ ἠττήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

etten minä itse ole rasittanut teitä?
Antakaa minulle anteeksi tämä vääräys.

CPR1642 13. Mitästä te muita Seuracundia huonommat oletta? Paidzi sitä etten minä idze teidän cuormanan ollut. Andacat minulle se wääräys andexi.

Text Receptus 13. τι γαρ εστιν ο ηττηθητε υπερ τας λοιπας εκκλησιας ει μη οτι αυτος εγω ου κατεναρκησα υμων χαρισασθε μοι την αδικιαν ταυτην 13. ti gar estin o ettethete uper tas loipas ekklesias ei me oti avtos ego ou katenarkesa umon charisasthe moi ten adikian tauten

MLV19 13 For* in what is it that you^o were lesser, beyond the rest (of the) congregations*, except (in) that I myself did not encumber you^o? Forgive* me this unrighteousness!

KJV 13. For what is it wherein ye were inferior to other churches, except it be that I myself was not burdensome to you? forgive me this wrong.

Luther1912 13. Was ist's, darin ihr geringer seid denn die andern Gemeinden, außer daß ich selbst euch nicht habe beschwert? Vergebet mir diese Sünde!

RV1862 13. Porque ¿qué hay en que hayais sido menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo no os he sido carga? perdonádme este agravio.

RuSV1876 13 Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

FI33/38 14 Katso, kolmannen kerran minä nyt olen valmis tulemaan teidän tykönnne, enkä ole oleva teille rasitukseksi; sillä minä en etsi teidän omaanne, vaan teitä itseänne. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan tavaraa vanhemmilleen, vaan vanhemmat

TKIS 14 Katso, olen [nyt] valmis tulemaan kolmannen kerran luoksenne, enkä ole oleva teille rasitukseksi. Sillä en etsi teidän omaanne, vaan teitä. Eiväthän lapset ole velvolliset kokoamaan omaisuutta vanhemmilleen, vaan

lapsilleen.

Biblia1776 14. Katso, minä olen valmis kolmannen kerran teidän tykönne tulemaan, ja en tahdo ensinkään teitä rasittaa; sillä enpä minä etsi teidän omaanne, vaan teitä; sillä ei lasten pidä tavaraa kokooman vanhempainsa varaksi, vaan vanhemmat lapsillensa.

UT1548 14. Catzo Mine olen walmis Colmanen kerdhan teiden tygen tuleman/ ia en tahdho ensingen teite raskautta. Sille eipe mine etzi teiden Omana/ waan teitä. Sille ettei Lasten pidhe Tauarata cocoma' wanhembains waraxi/ waan ne wanhemat Lapsile's. (Katso minä olen walmis kolmannen kerran teidän tykön tuleman/ ja en tahdo ensinkään teitä raskauttaa. Sillä eipä minä etsi teidän omaanne/ waan teitä. Sillä ettei lasten pidä tawarata kokoaman wanhempainsa waraksi/ waan ne wanhemmat lapsillensa.)

Gr-East 14. Ἴδου τρίτον ἐτοιμῶς ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω ὑμῶν· οὐ γὰρ

vanhemmat lapsilleen.

CPR1642 14. Cadzo minä olen walmis colmannen kerran teidän tygönne tuleman ja en tahdo ensingän teitä rasitta. Sillä embä minä edzi teidän oman waan teitä: Sillä ei lasten pidä tawarata cocoman wanhembains waraxi waan wanhemmat lapsillens.

Text Receptus 14. ἴδου τρίτον ετοιμῶς εχω ελθειν προς υμας και ου καταναρκησω υμων

ζητῶ τὰ ὑμῶν, ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει
τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαυρίζειν, ἀλλ' οἱ
γονεῖς τοῖς τέκνοις.

ου γαρ ζητω τα υμων αλλ υμας ου γαρ
οφειλει τα τεκνα τοις γονευσιν
θησαυριζειν αλλ οι γονεις τοις τεκνοις
14. idou triton etoimos echo elthein pros
umas kai ou katanarkeso umon ou gar
zeto ta umon all umas ou gar ofeilei ta
tekna tois goneusin thesaurizein all oi
goneis tois teknois

MLV¹⁹ 14 Behold, I hold ready to come to you^o the
third-time, and I will not be encumbering
you^o; for* I am not seeking the things of
you^o, but you^o; for* the children ought not
to store up for the parents, but the parents
for the children.

KJV 14. Behold, the third time I am ready to
come to you; and I will not be
burdensome to you: for I seek not yours,
but you: for the children ought not to lay
up for the parents, but the parents for the
children.

Luther¹⁹¹² 14. Siehe, ich bin bereit zum drittenmal zu
euch zu kommen, und will euch nicht
beschweren; denn ich suche nicht das Eure,
sondern euch. Denn es sollen nicht die
Kinder den Eltern Schätze sammeln,
sondern die Eltern den Kindern.

RV¹⁸⁶² 14. He aquí, estoy preparado para ir a
vosotros la tercera vez, y no os seré
gravoso, porque no busco a lo vuestro,
sino a vosotros; porque no han de
atesorar los hijos para los padres, sino los
padres para los hijos.

RuSV1876 14 Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, ибо я ищу не вашего, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей.

FI33/38 15 Ja minä olen mielelläni uhraava kaikki, uhraava itsenikin, teidän sielujenne hyväksi. Senkötähden, että teitä näin suuresti rakastan, minä saan teiltä vähemmän vastarakkautta?

Biblia1776 15. Mutta mielelläni minä tahdon kuluttaa ja itseni annettaa ulos teidän sieluinne edestä, vaikka te vähän minua rakastatte, joka kuitenkin sangen paljon teitä rakastan.

UT1548 15. Mutta sangen ihaisesta mine tahdhon itzeni altijxianda/ ia itze wlosannetta teiden Sieluna tädhen/ waicka te wähe minua racastatte/ ioca quitengi sangen ialosti teite racastan. (Mutta sangen ihaisesti (mielelläni)

TKIS 15 Mutta kovin mielelläni olen maksava kulut ja uhraava itseni sielujenne hyväksi. Jos rakastan teitä vielä enemmän, olenko vähemmän rakastettu?

CPR1642 15. Mutta mielellän minä tahdon idzeni aldixi anda ja idzeni ulosannetta teidän sieluinne edestä waicka te wähä minua racastatte joca cuitengin sangen paljo teitä racastan.

tahdon itseni alttiiksi antaa/ ja itse ulos annettaa teidän sielunne tähden/ vaikka te vähän minua rakastatte/ joka kuitenkin sangen jalosti teitä rakastan.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ ἡδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν ἥττον ἀγαπῶμαι.

Text Receptus 15. εγω δε ηδιστα δαπανησω και εκδαπανηθησομαι υπερ των ψυχων υμων ει και περισσοτερωσ υμασ αγαπων ηττον αγαπωμαι 15. ego de edista dapaneso kai ekdapanethesomai uper ton psuchon umon ei kai perissoteros umas agapon etton agapomai

MLV19 15 Now I will gladly spend and be utterly spent on behalf of your^o souls; even if, (when) loving* you^o even-more, (means) I am loved* even-less.

KJV 15. And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved.

Luther1912 15. Ich aber will sehr gern hingeben und hingegeben werden für eure Seelen; wiewohl ich euch gar sehr liebe, und doch

RV'1862 15. Yo empero de bonísima gana gastaré y será gastado por vuestras almas; aunque amándoos más, sea amado

weniger geliebt werde.

ménos.

RuSV1876 15 Я охотно буду издерживать свое и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

FI33/38 16 Olkoonpa niin, etten minä ole teitä rasittanut; mutta entä jos olen viekas ja olen kavaluudella kietonut teidät pauloihini!

Biblia1776 16. Mutta olkoon sillänsä, etten minä ole teitä raskauttanut; mutta että minä olin kavala, niin minä olen teidät petoksella saavuttanut.

UT1548 16. Mutta olcon sillens/ ettei mine ole teite raskauttanudh/ Quitengi ette mine olin cauala/ nin mine olen teite ionilla kijnisaanudh. (Mutta olkoon sillens/ ettei minä ole teitä raskauttanut/ Kuitenkin että minä olin kawala/ niin minä olen teitä juonilla kiinni saanut.)

TKIS 16 Mutta olkoon; en ole teitä rasittanut. Mutta koska olen viekas, olen teidät petoksella kietonut pauloihini.

CPR1642 16. Mutta olcon silläns etten minä ole teitä rascauttanut mutta että minä olin cawala nijn minä olen teidän juonilla saawuttanut.

PAAVALIN TOINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

- | | |
|--|--|
| <p>Gr-East 16. ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς, ἀλλ' ὑπάρχων πανουργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.</p> | <p>Text Receptus 16. εστω δε εγω ου κατεβαρησα υμας αλλ υπαρχων πανουργος δολω υμας ελαβον 16. esto de ego ου katebairesa umas all uparchon panourgos dolo umas elabon</p> |
| <p>MLV19 16 But let it be (so, nevertheless,) I did not burden you°. But, being* crafty, I took you° with treachery.</p> | <p>KJV 16. But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.</p> |
| <p>Luther1912 16. Aber laß es also sein, daß ich euch nicht habe beschwert; sondern, die weil ich tückisch bin, habe ich euch mit Hinterlist gefangen.</p> | <p>RV'1862 16. Mas sea así, yo no os he agravado; sino que, como soy astuto, os he tomado con engaño.</p> |
| <p>RuSV1876 16 Положим, что сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас.</p> | |
| <p>FI33/38 17 Olenkohan minä kenenkään kautta, joita olen luoksenne lähettänyt, pyrkinyt teistä hyötymään?</p> | <p>TKIS 17 Olenkohan etuillut kustannuksellanne kenenkään välityksellä, jonka olen luoksenne lähettänyt?</p> |
| <p>Biblia1776 17. Olenko minä keltään mitään vaatinut</p> | <p>CPR1642 17. Olengo minä keldän mitän waatinut</p> |

niiden tähden, jotka minä teille lähettänyt olen?

UT1548 17. Olenko mine mös keten paliahaxi tehnyt/ iongun ninen cansa iotca mine teille lehettenyt olen? (Olenko minä myös ketään paljaaksi tehnyt/ jonkun niiden kanssa jotka minä teille lähettänyt olen?)

Gr-East 17. μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

MLV19 17 Anyone of whom I have sent to you^o, I did not take-advantage of you^o through him, did I?

Luther1912 17. Habe ich aber etwa jemand übervorteilt durch derer einen, die ich zu euch gesandt habe?

RuSV1876 17 Но пользовался ли я чем от вас через

nijden tähden cuin minä teille lähettänyt olen?

Text Receptus 17. μη τινα ων απεσταλκα προς υμας δι αυτου επλεονεκτησα υμας 17. me tina on apestalka pros umas di autou epleonektesa umas

KJV 17. Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?

RV1862 17. ¿Os he defraudado quizá por alguno de los que he enviado a vosotros?

кого-нибудь из тех, кого послал к вам?

FI33/38 18 Kehoitin Tiitusta menemään ja lähetin veljen hänen kanssaan; ei kai Tiitus ole pyrkinyt teistä hyötymään? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

Biblia1776 18. Minä olen Titusta neuvonut, ja lähetin hänen kanssansa yhden veljen: onkos Titus jotakin teiltä vaatinut? Emmekö me ole yhdessä hengessä vaeltaneet? Emmekö me ole yksiä jälkiä myöten käyneet?

UT1548 18. Mine olen Titusta mananut/ ja lähetin hänen cansans ydhen Welien/ Ongo sis Titus iotaki teilde waatinut? Eikö me ole ydhesse Hengesse waeldanuet? Eikö me ole sama Jelkie mödhen kieunehet? (Minä olen Titusta manannut/ ja lähetin hänen kanssansa yhden weljen/ Onko siis Titus jotakin teiltä waatinut? Eikö me ole yhdessä hengessä waeltanut? Eikö me ole samaa jälkeä myöten käyneet?)

TKIS 18 Kehoitin Tiitusta ja lähetin veljen hänen kanssaan. Ei kai Tiitus ole etuillut kustannuksellanne? Emmekö ole vaeltaneet samassa hengessä? Emmekö samoja jälkiä?

CPR1642 18. Minä olen Titusta neuwonut ja lähetin hänen cansans yhden weljen ongosta Titus jotakin teildä waatinut? Engö me ole yhdessä Hengessä waeldanet? Engö me ole yxiä jälkiä myöden käynet?

Gr-East 18. παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἵχνεσι;

Text Receptus 18. παρεκαλεσα τιτον και συναπεστειλα τον αδελφον μη τι επλεονεκτησεν υμας τιτος ου τω αυτω πνευματι περιεπατησαμεν ου τοις αυτοις ιχνεσιν 18. parekalesa titon kai sunapesteila ton adelfon me ti epleonektesen umas titos ou to auto pneumati periepatesamen ou tois autois ichnesin

MLV19 18 I encouraged Titus and I sent the brother together with (him). Did Titus take-advantage of any of you°? Did we not walk in the same spirit? (Did we) not (walk) in the same footprints?

KJV 18. I desired Titus, and with him I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? walked we not in the same steps?

Luther1912 18. Ich habe Titus ermahnt und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat euch etwa Titus übervorteilt? Haben wir nicht in einem Geist gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen?

RV'1862 18. Rogué a Tito, y envié con él al otro hermano. ¿Os defraudó Tito? ¿no andámos en un mismo Espíritu? ¿no andámos en las mismas pisadas?

RuSV1876 18 Я упробил Тита и послаал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

FI33/38 19 Olette kai jo kauan sitten luulleet, että me puolustaudumme teidän edessänne. Jumalan edessä, Kristuksessa me puhumme; mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

Biblia1776 19. Luuletteko taas, että me vastaamme edestämme teidän edessänne? Me puhumme Kristuksessa, Jumalan edessä; mutta kaikki nämät, rakkaat veljet, teidän parannukseksenne;

UT1548 19. Luulettaco te ette me luhtam itzemme teidhen edesse? Me puhuma Christusesa Jumalan edes. (Luuletteko te että me luhtaamme (wastaamme) teidän edessän. Me puhumme Kristuksessa Jumalan edessä.)

TKIS 19 *Luuletteko jälleen, että puolustaudumme edessänne?* Puhumme Jumalan edessä Kristuksessa, mutta kaikki teille rakennukseksi, rakkaani.

CPR1642 19. Luulettaco että me wastamme edestäm teidän edesän? Me puhumma Christuxes Jumalan edes.

Gr-East 19. Πάλιν δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

Text Receptus 19. παλιν δοκειτε οτι υμιν απολογουμεθα κατενωπιον του θεου εν χριστω λαλουμεν τα δε παντα αγαπητοι υπερ της υμων οικοδομης 19. palin dokeite oti umin apologoumetha katenopion tou theou en christo laloumen ta de panta agapetoi uper tes umon oikodomes

MLV19 19 Again, do you° think that we are defending ourselves to you°? We speak in Christ in God’s sight. But beloved, all things (are) on behalf of your° building up.

KJV 19. Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but we do all things, dearly beloved, for your edifying.

Luther1912 19. Lasset ihr euch abermals dünken, wir verantworten uns vor euch? Wir reden in Christo vor Gott; aber das alles geschieht, meine Liebsten, euch zur Besserung.

RV'1862 19. ¿O pensáis aun que nos escusamos con vosotros? Delante de Dios, en Cristo hablamos; mas lo hacemos todo, o amadísimos, por vuestra edificación.

RuSV1876 19 Не думаете ли еще, что мы только оправдываемся перед вами? Мы говорим

пред Богом, во Христе, и все это,
возлюбленные, к вашему назиданию.

FI33/38 20 Sillä minä pelkään, että tullessani ehkä en tapaa teitä semmoisina, kuin tahdon, ja että te tapaatte minut semmoisena, kuin te ette tahdo. Minä pelkään, että teidän keskuudessanne ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestyksiä;

Biblia1776 20. Sillä minä pelkään, etten minä tultuani teitä löydä senkaltaisena kuin minä tahdon, ja te myös löydätte minun, ei niinkuin te tahtoisitte: ettei siellä riidat, kateudet, vihat, torat, panetukset, parjaukset, paisumiset ja kapinat olisi:

UT1548 20. Mutta caiki nämät (Rackat Weliet) tapachtuuat teiden Paranoxexi. Sille mine cartan/ ettei mine tulduani teite leudhä sencaltaissa/ quin mine tahdhon/ Ja ei mös te leudhä minua/ nin quin te tahdhotta. Ettei

TKIS 20 Sillä pelkään, etten tullessani ehkä tapaa teitä sellaisina kuin tahdon ja että te tapaatte minut sellaisena kuin ette tahdo, että ehkä on riitaa, kateutta, vihaa, juonia, panetteluja, juoruja, pöyhkeilyä, epäjärjestyttä,

CPR1642 20. Mutta caicki nämät rackat weljet tapahtuwat teille parannuxexi: Sillä minä pelkän etten minä tulduani teitä löydä sencaltaisna kuin minä tahdon ja et te myös löydä minua nijncuin te tahdoisitta: Ettei siellä Rijdat Cateudet Wihat Torat Panetuxet Parjauxet Paisumiset ja Capinat olisi

sielle Rijdhat/ Cateudhet/ Wihat/ Torat/
 Panetoxet/ Lackaruxet/ Ylespaisumiset/
 Capinat iollaca modolla olisi/ (Mutta kaikki
 nämät (rakkaat weljet) tapahtuwat teidän
 parannukseksi. Sillä minä kartan/ ettei minä
 tultuani teitä löydä sen kaltaisissa/ kuin
 minä tahdon/ Ja ei myös te löydän minua/
 niin kuin te tahdotte. Että siellä riidat/
 kateudet/ wihat/ torat/ panetukset/
 lakkarukset (parjaukset)/ ylöspaisumiset/
 kapinat jolla muodolla olisi/)

Gr-East 20. φοβοῦμαι γὰρ μήπως ἐλθὼν οὐχ οἴους
 θέλω εὐρω ὑμᾶς, καὶ γὰρ εὐρεθῶ ὑμῖν οἶον
 οὐ θέλετε, μήπως ἔρεις, ζῆλος, θυμοί,
 ἐριθειᾶι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί,
 φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι,

Text
 Receptus 20. φοβουμαι γαρ μηπως ελθων ουχ
 οιους θελω ευρω υμας καγω ευρεθω
 υμιν οιον ου θελετε μηπως ερεις ζηλοι
 θυμοι εριθειαι καταλαλιαι ψιθυρισμοι
 φυσιωσεις ακαταστασιαι 20. foβουμαι
 gar mepos elthon ouch oious thelo euro
 umas kago euretho umin oion ou thelete
 mepos ereis zeloi thumoi eritheiai
 katalaliai psithurismoι fusioseis
 akatastasiai

MLV¹⁹ 20 For* I am fearing, lest, (if) I came, I should find you^o such-as I do not will and (I) myself might be found by you^o such-as you^o do not will; lest (there should be) strifes, jealousies, furies, selfish ambitions, slanderers, malicious whisperers, arrogant-people, unrests;

Luther¹⁹¹² 20. Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wollt; daß Hader, Neid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Aufblähen, Aufruhr dasei;

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Ибо я опасаюсь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы не найтиу вас раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости,

KJV 20. For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and that I shall be found unto you such as ye would not: lest there be debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:

RV¹⁸⁶² 20. Porque tengo miedo que cuando viniere, no os halle en alguna manera como no querría; y que vosotros me halléis cual no querríais; porque no haya entre vosotros contiendas, envidias, iras, disensiones, detracciones, murmuraciones, engreimientos, sediciones;

беспорядков,

FI33/38 21 ja että, kun tulen, Jumalani on taas nöyryyttävä minua teidän tykönänne, ja että joudun suremaan monen tähden, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

Biblia1776 21. Ettei taas minun palattuani minun Jumalani teidän tykönänne minua nöyryyttäisi ja minun pitäis monen tähden murehtiman, jotka ennen rikkoneet ovat ja ei ole itsiänsä parantaneet siitä saastaisuudesta ja huoruudesta ja haureudesta, jota he tehneet ovat.

UT1548 21. Ettei taas koska mine palaian/ ia minun Jumalan pite minua neurittemen teiden tykenen/ ia pidheis murehtiman monein ylitze/ iotca ennen ouat syndi tehnet/ ia ei ole Paranusta tehnet/ sen Saastaudhen/ ia Hoorudhen ia Irtaudhen edeste quin he teuttenet ouat. (Ettei taas koska minä

TKIS 21 niin että kun taas tulen, Jumalani nöyryyttää minua tähtenne* ja että joudun murehtimaan monien vuoksi, jotka ennen ovat synnissä eläneet eivätkä ole katuneet sitä saastaisuutta ja haureutta ja irstautta, jota ovat harjoittaneet.

CPR1642 21. Ettei taas minun palaittuani minun Jumalan teidän tykönän minua nöyrytäis ja minun pitäis monen tähden murehtiman jotca ennen rikkonet owat ja ei ole idziäns parandanet sijtä saastaisuudest ja huorudest ja häpiäst cuin he tehnet owat.

palajan/ ja minun Jumalan pitää minua nöyryttämän teidän tykönän/ ja pitäisi murehtiman monein ylitse/ jotka ennen ovat syntiä tehneet/ ja ei ole parannusta tehneet/ sen saastauden/ ja huoruuden ja irtauden edestä kuin he täyttäneet ovat.)

Gr-East 21. μὴ πάλιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ Θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἧ ἔπραξαν.

Text Receptus 21. μη παλιν ελθοντα με ταπεινωσῃ ο θεος μου προς υμας και πενθησω πολλους των προημαρτηκοτων και μη μετανοησαντων επι τη ακαθαρσια και πορνεια και ασελγεια η επραξαν 21. me palin elthonta me tapeinose o theos mou pros umas kai pentheso pollous ton proemartekoton kai me metanoesanton epi te akatharsia kai porneia kai aselgeia e epraksan

MLV19 21 lest having come again, my God will humble me before you° and I should mourn for many of those who have sinned before and did not repent upon the uncleanness and fornication and unbridled-lusts in

KJV 21. And lest, when I come again, my God will humble me among you, and that I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and

which they practiced.

lasciviousness which they have committed.

Luther¹⁹¹² 21. daß mich, wenn ich abermals komme, mein Gott demütige bei euch und ich müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündigt und nicht Buße getan haben für die Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht, die sie getrieben haben.

RV¹⁸⁶² 21. A fin de que cuando volviere, no me humille Dios en medio de vosotros, y haya yo de llorar por muchos de los que han pecado ya, y no se han arrepentido de la inmundicia, y fornicación, y deshonestidad que han cometido.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой и чтобы не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покались в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

13 luku

Paavali sanoo tultuaan Korinttoon käyttävänsä ankaruutta niitä kohtaan, jotka synnissä elävät 1 – 4, ja kehoittaa korinttolaisia koettelemaan itseään, onko Kristus heissä 5 – 10 Hän lopettaa kirjeensä

kehoituksilla, tervehdyksillä ja toivotuksilla 11 – 13.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 1 Kolmannen kerran minä nyt tulen teidän tykönnne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava. | TKIS | 1 Kolmannen kerran tulen nyt luoksenne. Kahden tai kolmen todistajan sanalla on jokainen asia vahvistettava. |
| Biblia1776 | 1. Nyt minä kolmannen kerran tulen teidän tykönnne. Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän. | CPR1642 | 1. JOs minä colmannen kerran tulen teidän tygönnne nijn pitä cahden eli colmen suun cautta caickinaiset asiat kijnnitettämän. |
| UT1548 | 1. JOs mine nyt Colmanen kerdhan tulen teiden tyge'ne/ Nin pite cahdhen eli colmen swn cautta caikinaiset asiat kijnitettemen. (Jos minä nyt kolmannen kerran tulen teidän tykönnne/ Niin pitää kahden eli kolmen suun kautta kaikkinaiset asiat kiinnitettämän.) | | |
| Gr-East | 1. Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. | Text
Receptus | 1. τρίτον τουτο ερχομαι προς υμας επι στοματος δυο μαρτυρων και τριων σταθησεται παν ρημα 1. triton touto erchomai pros umas epi stomatos duo marturon kai trion stathesetai pan rema |

- MLV¹⁹ 1 This (will be the) third-time I am coming to you°. (Upon (the) mouth of two or three witnesses every declaration will be established.) {Deu 19:15}
- KJV 1. This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.
- Luther¹⁹¹² 1. Komme ich zum drittenmal zu euch, so soll in zweier oder dreier Zeugen Mund bestehen allerlei Sache.
- RV¹⁸⁶² 1. ESTA es la tercera vez que vengo a vosotros: en la boca de dos o de tres testigos constará toda palabra.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 1 В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.
- FI^{33/38} 2 Olen edeltäpäin sanonut ja sanon edeltäpäin niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet, ja kaikille muille — niinkuin silloin sanoin, kun olin toista kertaa tykönänne, samoin nytkin, kun olen poissa (kirjoitan) — etten, kun taas tulen, ole teitä säästävä,
- TKIS 2 Olen ennen sanonut ja sanon ennalta — niin kuin toisella kertaa läsnä olevana ja nyt poissa olevana (kirjoitan) — niille, jotka ennen ovat syntiä tehneet ja kaikille muille, että kun taas tulen, en teitä säästä,
- Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Minä olen ennenkin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon, niinkuin toisella
- CPR¹⁶⁴² 2. Minä olen ennengin sen teille sanonut ja vieläkin edellä sanon niinkuin toisella

kerralla läsnäollessani, ja kirjoitan nyt poissa-ollessani niille, jotka ennen syntiä tehneet olivat, ja muille kaikille, että jos minä sinne tulen, niin en minä säästä,

UT1548

2. Mine olen sen teille ennen sanonut/ ja sanon teille nyt edhelle/ ninquin tykeneollen/ io toisen haauan/ ia kirioitan sen nyt poisollen nijlle jotca enne' syndi tehnyt olit/ ia nijlle muille caikille/ ette ios mine iellenstule'/ em mine armaitze. (Minä olen sen teille ennen sanonut/ ja sanon teille nyt edellä/ niinkuin tykönä ollen/ jo toisen haawan/ ja kirjoitan sen nyt pois ollen niille jotka ennen syntiä tehnyt olit/ ja niille muille kaikille/ että jos minä jälle tulen/ en minä armaitse.)

Gr-East

2. προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρῶν τὸ δεύτερον, καὶ ἀπὼν νῦν γράφω τοῖς προημαρτηκόσι καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

kerralla läsnä olduani ja kirjoitan nyt poisollessani nijlle jotca ennen syndiä tehnet olit ja muille caikille että jos minä sinne tulen nijn en minä armahda.

Text
Receptus

2. προειρηκα και προλεγω ως παρων το δευτερον και απων νυν γραφω τοις προημαρτηκοσιν και τοις λοιποις πασιν οτι εαν ελθω εις το παλιν ου φεισομαι 2. proeireka kai prolego os paron to deuteron kai apon nun grafo

tois proemartekosin kai tois loipois pasin
oti ean eltho eis to palin ou feisomai

MLV¹⁹ 2 I have spoken (to) you^o beforehand and I do say (again) like beforehand, being present* the second-time and (so) being absent now, I am writing (to warn) those who have sinned before and to all the rest, that, if I come to it again, I will not be sparing (them),

KJV 2. I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

Luther¹⁹¹² 2. Ich habe es euch zuvor gesagt und sage es euch zuvor, wie, als ich zum andernmal gegenwärtig war, so auch nun abwesend schreibe ich es denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern allen: Wenn ich abermals komme, so will ich nicht schonen;

RV¹⁸⁶² 2. Ya he dicho ántes, y ahora digo otra vez como si estuviera ya presente; y ahora estando ausente lo escribo a los que pecaron ántes, y a todos los demás, que si vengo otra vez, no perdonaré;

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 Я предварял и предваряю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не

ποικαζυ.

FI33/38 3 koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole heikko teitä kohtaan, vaan on teissä voimallinen.

Biblia1776 3. Että te kerran saatte tietää, kuka minussa puhuu, nimittäin Kristus, joka ei suinkaan ole heikko teidän kohtaanne, vaan hän on väkevä teissä.

UT1548 3. Senwoxi ette te etzitte wihdhoin tuta sitä/ ioca minussa puhupi/ nimitten Christ9/ Joca eiswingan heicko ole teiden seasan/ waan hen on wäkeue teiden seasan. (Sen wuoksi että te etsitte wihdoin tuta sitä/ joka minussa puhuupi/ nimittäin Kristus/ Joka ei suinkaan heikko ole teidän seassan/ waan hän on wäkewä teidän seassan.)

Gr-East 3. ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ, ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

TKIS 3 koska te etsitte todistetta siitä, että minussa puhuu Kristus, joka ei ole teitä kohtaan heikko, vaan on teissä voimallinen.

CPR1642 3. Että te kerran saatte tietä cuca minusa puhu nimittäin Christus joca ei suingan ole heicko teidän seasan waan hän on wäkewä teidän seasan.

Text Receptus 3. επει δοκιμην ζητειτε του εν εμοι λαλουντος χριστου ος εις υμας ουκ ασθενει αλλα δυνατει εν υμιν 3. epei

dokimen zeteite tou en emoi lalountos
christou os eis umas ouk asthenei alla
dunatei en umin

MLV19 3 since you^o are seeking proof of the Christ
speaking in me; who is not weak toward
you^o, but is mighty in you^o.

KJV 3. Since ye seek a proof of Christ
speaking in me, which to you-ward is
not weak, but is mighty in you.

Luther1912 3. sintemal ihr suchet, daß ihr einmal
gewahr werdet des, der in mir redet,
nämlich Christi, welcher unter euch nicht
schwach ist, sondern ist mächtig unter euch.

RV1862 3. Pues que buscáis la experiencia de
Cristo que habla en mí, el cual no es flaco
para con vosotros, ántes es poderoso en
vosotros.

RuSV1876 3 Вы ищете доказательства на то, Христос
ли говорит во мне: Он не бессилен для
вас, но силен в вас.

FI33/38 4 Sillä vaikka hänet ristiinnaulittiin, kun hän
oli heikko, elää hän kuitenkin Jumalan
voimasta; olemmehan mekin hänessä
heikot, mutta me elämme hänen kanssaan
Jumalan voimasta teitä kohtaan.

TKIS 4 Sillä vaikka Hänet heikkona naulittiin
ristiin, Hän kuitenkin Jumalan voimasta
elää. Sillä mekin olemme Hänessä heikot,
mutta elämme Hänen kanssaan Jumalan
voimasta teitä varten*.

Biblia1776 4. Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa, niin hän kuitenkin elää Jumalan voimassa; sillä myös me olemme heikot hänessä, mutta meidän pitää elämän hänen kanssansa Jumalan voimassa teidän tykönänne.

UT1548 4. Ja echke hen oli ristiinnaulittu heikkoudhesa/ Nin hen quitengin elepi Jumalan voimassa. Ja waicka me olema Heicot henesse/ Nin me quitengin eleme henen cansans/ Jumalan voimassa teiden tykenen. (Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudessa/ Niin hän kuitenkin elääpi Jumalan voimassa. Ja waikka me olemme heikot hänessä/ Niin me kuitenkin elämä hänen kanssansa/ Jumalan voimassa teidän tykönän.)

Gr-East 4. καὶ γὰρ εἰ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ· καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζησομεθα σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως Θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

CPR1642 4. Ja ehkä hän oli ristiinnaulittu heikkoudes nijn hän cuitengin elä Jumalan woimasa ja waicka me olemma heicot hänesä nijn me cuitengin elämme hänen cansans Jumalan woimasa teidän tykönän.

Text Receptus 4. και γαρ ει εσταυρωθη εξ ασθενειας αλλα ζη εκ δυναμεως θεου και γαρ {VAR2: και } ημεις ασθενουμεν εν αυτω αλλα ζησομεθα συν αυτω εκ δυναμεως θεου εις υμας 4. kai gar ei estavrothe eks

astheneias alla ze ek dunameos theou kai
gar {VAR2: kai } emeis asthenoumen en
auto alla zesometha sun auto ek
dunameos theou eis umas

MLV19 4 For* even if he was crucified out of
weakness, but (yet) he is living out of (the)
power of God. For* we are also weak in him,
but (yet) we will be living together with him
out of (the) power of God toward you°.

KJV 4. For though he was crucified through
weakness, yet he liveth by the power of
God. For we also are weak in him, but
we shall live with him by the power of
God toward you.

Luther1912 4. Und ob er wohl gekreuzigt ist in der
Schwachheit, so lebt er doch in der Kraft
Gottes. Und ob wir auch schwach sind in
ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft
Gottes unter euch.

RV1862 4. Porque aunque fué crucificado por
flaqueza, vive empero por poder de Dios;
porque también nosotros aunque somos
flacos en él, empero viviremos con él por
el poder de Dios hacia vosotros.

RuSV1876 4 Ибо, хотя Он и распят в немощи, но
жив силою Божиею; и мы также, хотя
немощны в Нем, но будем живы с Ним
силою Божиею в вас.

- FI33/38 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa; tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? Ellei, niin ette kestä koetusta.
- Biblia1776 5. Koetelkaat teitänne, jos te olette uskossa, kokekaat teitänne: eli ettekö te itsiänne tunne, että Jesus Kristus on teissä? ellei niin ole, että te kelvottomat olette.
- UT1548 5. Kiusatca itze teite' ios te oletta wskossa/ Cokeca itze teiten. Eli eikö te itzenna tunne ette Iesus Christus ombi teisse? Ellei te ratki keltuottomat ole. (Kiusatkaa itse teitän jos te olette uskossa/ Kokekaa itse teitän. Eli eikö te itseänne tunne että Jesus Kristus ompii teissä? Ellei te ratki kelwottomat ole.)
- Gr-East 5. Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε. ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν; εἰ μὴ τι ἀδόκιμοί ἐστε.
- TKIS 5 Koetelkaa itseänne, oletteko uskossa, tutkikaa itseänne. Vai ettekö tunne itseänne, että Jeesus Kristus on teissä? — ellette ehkä ole koetusta kestävämpiä.
- CPR1642 5. Coetelcat teitän jos te oletta uscosa cokecat teitän. Eli ettekö te idziänne tunne että Jesus Christus on teisä? Ellei nijn ole että te kelwottomat oletta.
- Text Receptus 5. εαυτους πειραζετε ει εστε εν τη πιστει εαυτους δοκιμαζετε η ουκ επιγινωσκετε εαυτους οτι ιησους χριστος εν υμιν εστιν ει μη τι αδοκιμοι εστε 5. eautous peirazete ei este en te pistei eautous dokimazete e ouk epiginoskete eautous oti iesous christos

en umin estin ei me ti adokimoi este

MLV¹⁹ 5 Test yourselves, if you^o are in the faith!
Test yourselves. Or do you^o not fully know yourselves, that Jesus Christ is in you^o, (lest you^o are unapproved)?

KJV 5. Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

Luther¹⁹¹² 5. Versucht euch selbst, ob ihr im Glauben seid; prüfet euch selbst! Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid.

RV¹⁸⁶² 5. Examináos a vosotros mismos si sois en la fé; probáos a vosotros mismos. ¿No sabéis vosotros mismos, como que Jesu Cristo es en vosotros, si no sois reprobados?

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть.

FI33/38 6 Minä toivon teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole niitä, jotka eivät koetusta kestä.

TKIS 6 Toivon kuitenkin teidän tulevan tuntemaan, että me emme ole koetusta kestävämmiä.

Biblia1776 6. Mutta minä toivon, että te tunnette, ettemme kelvottomat ole.

UT1548 6. Mutta mine toiuon ette te tunnetta/ ettei me keluottomat ole. (Mutta minä toiwon että te tunnette/ ettei me kelwottomat ole.)

Gr-East 6. ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

MLV19 6 But I hope that you^o will know that we are not unapproved.

Luther1912 6. Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht untüchtig sind.

RuSV1876 6 О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны.

FI33/38 7 Mutta me rukoilemme Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, emme sitä varten, että näyttäisi siltä, kuin me olisimme koetuksen

CPR1642 6. Mutta minä toiwon että te tunnetta etten me kelwottomat ole.

Text Receptus 6. ἐλπίζω δε οτι γνωσεσθε οτι ημεις ουκ εσμεν αδοκιμοι 6. elpizo de oti gnosesthe oti emeis ouk esmen adokimoi

KJV 6. But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

RV1862 6. Mas espero que conoceréis que nosotros no somos reprobados.

TKIS 7 Mutta rukoilen* Jumalaa, ettette tekisi mitään pahaa, ei jotta me näyttäisimme koetuksen kestäviltä, vaan jotta te

kestäviä, vaan että te tekisitte hyvää ja me olisimme ikäänkuin ne, jotka eivät koetusta kestä.

Biblia1776 7. Ja minä rukoilen Jumalaa, ettette mitään paha tekisi, ei että me kelvolliseksi näkyisimme, vaan että te hyvää tekisitte ja me olisimme niinkuin kelvottomat.

UT1548 7. Mutta mine soisin Jumalalda/ ettei te miten Paha tekisi/ Ei sitewarten ette me keltuolisexi näkyisinme/ Waan sen päle ette te tekisitta site quin hyue on/ ia me olisinma sijtte ninquin keltuottomat. (Mutta minä soisin Jumalalta/ ettei te mitään paha tekisi/ Ei sitä warten että me kelwolliseksi näkyisimme/ Waan sen päälle että te tekisitte sitä kuin hywä on/ ja me olisimme sitten niinkuin kelwottomat.)

Gr-East 7. εὐχομαι δὲ πρὸς τὸν Θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

tekisitte hyvää ja me olisimme ikään kuin koetusta kestävämmät.

CPR1642 7. Ja rucoilen Jumalata ettet te mitän paha tekis ei että me kelwollisexi näkyisimme waan että te hywä tekisittä ja me olisimma nijncuin kelwottomat.

Text Receptus 7. ευχομαι δε προς τον θεον μη ποιησαι υμας κακον μηδεν ουχ ινα ημεις δοκιμοι φανωμεν αλλ ινα υμεις το καλον ποιητε ημεις δε ως αδοκιμοι ωμεν 7. euchomai de pros ton theon me

poiesai umas kakon meden ouch ina
emeis dokimoi fanomen all ina vmeis to
kalon poiete emeis de os adokimoi omen

MLV¹⁹ 7 Now I pray to God (that) you^o do nothing
evil; not in order that we may appear
approved, but in order that you^o may do the
good thing(s), but (even if) we may be as
unapproved.

KJV 7. Now I pray to God that ye do no evil;
not that we should appear approved, but
that ye should do that which is honest,
though we be as reprobates.

Luther¹⁹¹² 7. Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Übles
tut; nicht, auf daß wir als tüchtig angesehen
werden, sondern auf daß ihr das Gute tut
und wir wie die Untüchtigen seien.

RV¹⁸⁶² 7. Oramos empero a Dios que ninguna
cosa mala hagáis: no para que nosotros
seamos hallados aprobados, mas para
que vosotros hagáis lo que es bueno,
aunque nosotros seamos como
reprobados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Молим Бога, чтобы вы не делали
никакого зла, не для того, чтобы нам
показаться, чем должны быть; но чтобы
вы делали добро, хотя бы мы казались и
не тем, чем должны быть.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 8 Sillä me emme voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.</p> | <p>TKIS 8 Emme näet voi mitään totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.</p> |
| <p>Biblia1776 8. Sillä emme mitään voi totuutta vastaan, vaan totuuden puolesta.</p> | <p>CPR1642 8. Sillä en me mitän woi totutta wastian waan totuden puolesta.</p> |
| <p>UT1548 8. Sille ei me miten woi Totudhen wastian/ waan Totudhen möten. (Sillä ei me mitään woi totuuden wastian/ waan totuuden myöten.)</p> | |
| <p>Gr-East 8. οὐ γὰρ δυνάμεθα τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.</p> | <p>Text Receptus 8. ου γαρ δυναμεθα τι κατα της αληθειας αλλ υπερ της αληθειας 8. ου gar dvnametha ti kata tes aletheias all uper tes aletheias</p> |
| <p>MLV19 8 For* we are not able (to do) anything against the truth, but (are able) on behalf of the truth.</p> | <p>KJV 8. For we can do nothing against the truth, but for the truth.</p> |
| <p>Luther1912 8. Denn wir können nichts wider die Wahrheit, sondern für die Wahrheit.</p> | <p>RV'1862 8. Porque ninguna cosa podemos contra la verdad, sino por la verdad.</p> |

RuSV1876 8 Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

FI33/38 9 Sillä me iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset; sitä me rukoilemmekin, että te täydellisiksi tulisitte.

Biblia1776 9. Mutta me iloitsemme, kuin me heikot olemme ja te voimalliset olette, jota me myös toivotamme, nimittäin teidän täydellisyyttänne.

UT1548 9. Mutta me iloitze'ma koska me heicot olema/ ia te Wäkeuet oletta/ ia sen saman me mös toiuaisinma/ nimitten teiden teudhelisudhen. (Mutta me iloitsemme koska me heikot olemme/ ja te wäkewät olette/ ja sen saman me myös toiwoisimme/ nimittäin teidän täydellisyyden.)

Gr-East 9. χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε· τοῦτο δὲ καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

TKIS 9 Sillä iloitsemme, kun me olemme heikot, mutta te olette voimalliset. Sitä rukoilemmekin, teidän täydelliseksi tulemistanne.

CPR1642 9. Mutta me iloidzemma koska me heicot olemma ja te wäkewät jota me myös toiwotamme nimittäin teidän täydellisyyttän.

Text Receptus 9. χαιρομεν γαρ οταν ημεις ασθενωμεν υμεις δε δυνατοι ητε τουτο δε και ευχομεθα την υμων καταρτισιν 9.

chairoinen gar otan emeis asthenomen
 umeis de dunatoi ete touto de kai
 euchometha ten umon katartisin

MLV19 9 For* we rejoice, whenever we are weak,
 but you° may be mighty. But we are also
 praying for this: your° completion {Or:
 mending} .

KJV 9. For we are glad, when we are weak,
 and ye are strong: and this also we wish,
 even your perfection.

Luther1912 9. Wir freuen uns aber, wenn wir schwach
 sind, und ihr mächtig seid. Und dasselbe
 wünschen wir auch, nämlich eure
 Vollkommenheit.

RV1862 9. Por lo cual nos gozamos de que
 seamos nosotros flacos, y que vosotros
 seais fuertes; y aun deseamos esto, a
 saber, vuestra consumación.

RuSV1876 9 Мы радуемся, когда мы немощны, а вы
 сильны; о сем-то и молимся, о вашем
 совершенстве.

FI33/38 10 Sentähden minä kirjoitan tämän poissa
 ollessani, ettei minun teidän luonanne
 ollessani tarvitsisi käyttää ankaruutta sen
 vallan nojalla, minkä Herra on minulle

TKIS 10 Sen vuoksi kirjoitan tämän poissa
 olevana, jotten läsnä olevana menettelisi
 ankarasti sen vallan nojalla, minkä Herra
 on minulle antanut rakentamista varten

antanut rakentamiseksi, ei kukistamiseksi.

Biblia1776 10. Sentähden minä myös poissa-ollessani näitä kirjoitan, ettei minun pitäisi läsnä-ollessani kova oleman, sen voiman jälkeen, jonka Herra antoi minulle rakennukseksi ja ei kukistukseksi.

UT1548 10. Senteden mine mös poisollen neitä kirioitan/ Senpäle ettei minun pidheis tykenollesani coua oleman/ Sen wäen pereste ionga HErra minun andoi paranoxexi/ ia ei turmioxi. (Sentähden minä myös pois ollen näitä kirjoitan/ Senpäälle ettei minun pitäisi tykönä ollessani kowa oleman/ Sen wäen perästä jonka Herra minun antoi parannukseksi/ ja ei turmioksi.)

Gr-East 10. Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρῶν μὴ ἀποτόμως χρῆσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ἔδωκέ μοι ὁ Κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθάρεσιν.

eikä hajoittamista varten.

CPR1642 10. Sentähden minä myös poisollesani näitä kirjoitan ettei minun pidäis läsnä ollesani cowa oleman sen woiman jälkeen cuin HERra andoi minulle parannuxexi ja ei pahennuxexi.

Text Receptus 10. δια τουτο ταυτα απων γραφω ινα παρων μη αποτομως χρησημαι κατα την εξουσιαν ην εδωκεν μοι ο κυριος εις οικοδομην και ουκ εις καθαιρεσιν
10. dia touto tauta apon grafo ina paron me apotomos chresomai kata ten eksousian en edoken moi o kurios eis

oikodomen kai ouk eis kathairesin

MLV19 10 I am writing these things because of this, (while) being absent, in order that I may not (need to) treat you^o sharply (when) being present*, according to the authority which the Lord gave me *for building up and not *for demolition.

KJV 10. Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

Luther1912 10. Derhalben schreibe ich auch solches abwesend, auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse nach der Macht, welche mir der HERR, zu bessern und nicht zu verderben, gegeben hat.

RV1862 10. Por tanto os escribo esto estando ausente, por no usar, estando presente, de dureza, conforme al poder que el Señor me ha dado para edificación, y no para destrucción.

RuSV1876 10 Для того я и пишу сие в отсуствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

FI33/38 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa

TKIS 11 Lopuksi, veljet, iloitkaa, tulkaa

täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoituksia, olkaa yhtä mieltä, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva teidän kanssanne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Viimein, rakkaat veljet, iloitkaat, olkaat täydelliset, lohduttakaat teitänne, olkaat yksimieliset, olkaat rauhalliset, niin rakkauden ja rauhan Jumala on teidän kanssanne.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Wijmein/ rackat Weliet/ Iloitca teiten/ Olca teudheliset/ Lohuttaca teiten/ Olca yximieliset/ Olca rauhaliset/ Nin se Rackaudhen ia Rauhan Jumala ombi teiden cansan. Teruetteke teite keskenen/ pyhelle Suunandeilla. Teruetteuet teite caiki Pyhet. (Wiimein/ rakkaat weljet/ Iloitkaa teitän/ Olkaa täydelliset/ Lohduttakaa teitän/ Olkaa yksimieliset/ Olkaa rauhalliset/ Niin se rakkauden ja rauhan Jumala ompii teidän kanssan. Terwehtäkää teitä keskenän/ pyhällä suunannoilla. Terwehtäwät teitä

täydellisiksi, ottakaa vastaan kehoitus*, olkaa yksimieliset, eläkää sovussa, niin rakkauden ja rauhan Jumala on oleva kanssanne.

CPR¹⁶⁴² 11. WIimein rackat weljet iloitcat olcat täydelliset lohduttacat teitän olcat yximieliset olcat rauhalliset niijn rackauden ja rauhan Jumala on teidän cansan. Terwettäkät teitän keskenän pyhällä suunandamisella. Caicki Pyhät teitä terwettäwät.

kaikki pyhät.)

Gr-East 11. Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ Θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

Text Receptus 11. λοιπον αδελφοι χαιρετε καταρτιζεσθε παρακαλεισθε το αυτο φρονειτε ειρηνευετε και ο θεος της αγαπης και ειρηνης εσται μεθ υμων 11. loipon adelfoi chairete katartizesthe parakaleisthe to auto froneite eirenevethe kai o theos tes agapes kai eirenes estai meth umon

MLV19 11 Furthermore brethren: rejoice; be^o completed; be^o comforted; be^o mindful of the same thing; be^o at peace; and the God of love* and peace will be with you^o.

KJV 11. Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

Luther1912 11. Zuletzt, liebe Brüder, freuet euch, seid vollkommen, tröstet euch, habt einerlei Sinn, seid friedsam! so wird der Gott der Liebe und des Friedens mit euch sein.

RV1862 11. En fin, hermanos, hayáis gozo, seais perfectos, consoláos, sintáis una misma cosa, vivid en paz, y el Dios de paz y de caridad será con vosotros.

RuSV1876 11 Впрочем, братия, радуйтесь,

уsoeverшайтесъ, утешайтесъ, будьте
единомысленны, мирны, – и Бог любви и
мира будет с вами.

FI33/38 12 Tervehtikää toisianne pyhällä
suunannolla.

TKIS 12 Tervehtikää toisianne pyhällä
suudelmalla. Kaikki pyhät tervehtivät
teitä.

Biblia1776 12. Tervehtikääit teitänne keskenänne
pyhällä suunantamisella.

CPR1642

UT1548 12. Meiden HERRAN Iesusen Christusen
Armo/ ja Jumalan Rakkaus/ ja Pyhen
Hengen Osalaiseus olcohon teiden caikein
cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen
Kristuksen armo/ ja Jumalan rakkaus/ ja
Pyhän Hengen osallisuus olkoon teidän
kaikkein kanssa/ AMEN.)

Gr-East 12. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ
φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι
πάντες.

Text
Receptus 12. ασπασασθε αλληλους εν αγιω
φιληματι ασπάζονται υμας οι αγιοι
παντες 12. aspasasthe allelous en agio
filemati aspazontai umas oi agioi pantes

MLV19 12 Greet one another with* a holy kiss.

KJV 12. Greet one another with an holy kiss.

Luther1912 12. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.

RV1862 12. Saludáos los unos a los otros con beso santo.

RuSV1876 12 Приветствуйте друг друга лобзанием СВЯТЫМ.

FI33/38 13 Kaikki pyhät lähettävät teille tervehdyksen.

TKIS 13 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)*

Biblia1776 13. (H13:12) Kaikki pyhät teitä tervehtivät.

CPR1642 13. (13:12) Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo ja Jumalan Rackaus ja Pyhän Hengen osallisuus olcon caickein teidän cansan Amen.

UT1548

Gr-East 13. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν ἀμήν.

Text Receptus 13. η χαρις του κυριου ιησου χριστου και η αγαπη του θεου και η κοινωνια του αγιου πνευματος μετα παντων υμων αμην [προς κορινθιους δευτερα

εγγραφη απο φιλιππων της μακεδονιας
δια τιτου και λουκα] 13. e charis tou
kurioi iesou christou kai e agape tou
theou kai e koinonia tou agiou
pneumatou meta panton umon amen
[pros korinthious deutera egrafe apo
filippon tes makedonias dia titou kai
louka]

MLV19 13 All the holy-ones are greeting you°.

KJV 13. All the saints salute you.

Luther1912 "13. - Es grüßen euch alle Heiligen.

RV1862 13. Todos los santos os saludan.

" RV1862

RuSV1876 13 (13:12) Приветствуют вас все святые.

FI33/38 14 Herran Jeesuksen Kristuksen armo ja
Jumalan rakkaus ja Pyhän Hengen
osallisuus olkoon kaikkien teidän
kanssanne.

Biblia1776 14. (H13:13) Meidän Herran Jesuksen
Kristuksen armo ja Jumalan rakkaus ja

CPR1642

Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkein teidän kanssanne! Amen.

^{MLV19} 14 The grace of the Lord Jesus Christ and the love* of God and the fellowship of the Holy Spirit, (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}

^{KJV} 14. The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

^{Luther1912} 14. - Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi und die Liebe Gottes und die Gemeinschaft des heiligen Geistes sei mit euch allen! Amen.

^{RV1862} 14. La gracia del Señor Jesu Cristo, y el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sea con vosotros todos. Amén. La segunda epístola a los Corintios fué escrita de Filipos, ciudad de Macedonia, por Tito, y Lucas.

^{RuSV1876} 14 (13:13) Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святаго Духа со всеми вами. АМИНЬ.